

رِجَالُ مَارِكُوبُولُو

الكتاب
الشاف
٢٠١

الجزء الأول



تم صوّ إلى الإنجليزية: وليم مارسدن

تم صوّ إلى العربية: عبد العزيز جاويد



المطبعة المصرية العامة للكتاب

اهداءات ٢٠٠٢

الشيخ/ محمد العزيز توفيق جاويد

شيخ المترجمين - القاهرة

رحلات مارکو پولو

رحلات مارکو پولو

الألفا كتاب الثاني

الإشراف العام

و. سمير سرحان

رئيسة مجلس الإدارة

رئيس التحرير

لمسى المطيعي

مدير التحرير

أحمد صليحة

الإشراف الفني

محمد قطب

الإخراج الفني

لمياء محرم

مكتبة
شيخ المترجمين
عبد العزيز توفيق جاويد

رحلات ماركو بولو

الجزء الأول

ترجموا إلى الإنجليزية
وليم مارسدن

ترجموا إلى العربية
عبد العزيز جاويد

الطبعة الثانية



الهيئة العامة للكتاب

١٩٩٥

الموضوع	الصفحة
الفصل التاسع عشر	٩٥
الفصل العشرون	٨٦
الفصل الحادي والعشرون	٨٧
الفصل الثاني والعشرون	٨٩
الفصل الثالث والعشرون	٩٣
الفصل الرابع والعشرون	٨٤
الفصل الخامس والعشرون	٩٦
الفصل السادس والعشرون	٩٧
الفصل السابع والعشرون	١٠١
الفصل الثامن والعشرون	١٠٢
الفصل التاسع والعشرون	١٠٤
الفصل الثلاثون	١٠٦
الفصل الحادي والثلاثون	١٠٧
الفصل الثاني والثلاثون	١٠٩
الفصل الثالث والثلاثون	١١٠
الفصل الرابع والثلاثون	١١١
الفصل الخامس والثلاثون	١١٢
الفصل السادس والثلاثون	١١٤
الفصل السابع والثلاثون	١١٧
الفصل الثامن والثلاثون	١٢١
الفصل التاسع والثلاثون	١٢٤
الفصل الأربعون	١٢٦
الفصل الحادي والأربعون	١٢٧
الفصل الثاني والأربعون	١٢٩
الفصل الثالث والأربعون	١٣٠
الفصل الرابع والأربعون	١٣١
الفصل الخامس والأربعون	١٣٣
الفصل السادس والأربعون	١٣٦

الصفحة	الموضوع
١٢٨	الفصل السابع والأربعون
١٤١	الفصل الثامن والأربعون
١٤٣	الفصل التاسع والأربعون
١٤٦	الفصل الخمسون
١٤٨	الفصل الحادي والخمسون
١٥٠	الفصل الثاني والخمسون
١٥٣	الفصل الثالث والخمسون
١٥٤	الفصل الرابع والخمسون
١٥٦	الفصل الخامس والخمسون
١٥٨	الفصل السادس والخمسون
١٦٠	الفصل السابع والخمسون
١٦٧	هوامش الفصل الأول
١٨٤	هوامش الفصل الثاني
١٨٦	هوامش الفصل الثالث
١٨٨	هوامش الفصل الرابع
١٩١	هوامش الفصل الخامس
١٩٥	هوامش الفصل السادس
١٩٧	هوامش الفصل السابع
١٩٩	هوامش الفصل الثامن
٢٠٠	هوامش الفصل التاسع
٢٠٢	هوامش الفصل العاشر
٢٠٣	هوامش الفصل الحادي عشر
٢٠٤	هوامش الفصل الثاني عشر
٢٠٨	هوامش الفصل الثالث عشر
٢٠٩	هوامش الفصل الرابع عشر
٢١١	هوامش الفصل الخامس عشر
٢١٧	هوامش الفصل السادس عشر
٢٢١	هوامش الفصل السابع عشر

الموضوع	الصفحة
هوامش الفصل التاسع عشر	٢٢
هوامش الفصل العشرين	٢٥
هوامش الفصل الحادى والعشرين	٢٦
هوامش الفصل الثانى والعشرين	٢٨
هوامش الفصل الثالث والعشرين	٣١
هوامش الفصل الرابع والعشرين	٣٣
هوامش الفصل الخامس والعشرين	٣٥
هوامش الفصل السادس والعشرين	٣٦
هوامش الفصل السابع والعشرين	٣٩
هوامش الفصل الثامن والعشرين	٤١
هوامش الفصل التاسع والعشرين	٤
هوامش الفصل الثلاثين	٦
هوامش الفصل الحادى والثلاثين	٧
هوامش الفصل الثانى والثلاثين	٩
هوامش الفصل الثالث والثلاثين	٠
هوامش الفصل الرابع والثلاثين	١
هوامش الفصل الخامس والثلاثين	٣
هوامش الفصل السادس والثلاثين	٤
هوامش الفصل السابع والثلاثين	١
هوامش الفصل الثامن والثلاثين	٠
هوامش الفصل التاسع والثلاثين	٢
هوامش الفصل الأربعين	٤
هوامش الفصل الحادى والأربعين	٥
هوامش الفصل الثانى والأربعين	٨
هوامش الفصل الثالث والأربعين	١
هوامش الفصل الرابع والأربعين	٠
هوامش الفصل الخامس والأربعين	٢
هوامش الفصل السادس والأربعين	٠

الموضوع	الصفحة
مواضع الفصل السابع والأربعين	٢٧٨
مواضع الفصل الثامن والأربعين	٢٨٢
مواضع الفصل التاسع والأربعين	٢٨٤
مواضع الفصل الخمسين	٢٨٦
مواضع الفصل الحادي والخمسين	٢٨٨
مواضع الفصل الثاني والخمسين	٢٩٠
مواضع الفصل الثالث والخمسين	٢٩٤
مواضع الفصل الرابع والخمسين	٢٩٥
مواضع الفصل الخامس والخمسين	٢٩٧
مواضع الفصل السادس والخمسين	٢٩٩
مواضع الفصل السابع والخمسين	٣٠٠

مقدمة الطبعة العربية الثانية

الرحلة من أجمل المتعات ، فيها يستمتع الجسم بالحركة والعين بالمناظر الجديدة جميلها وخبيثها والمقل بالخبرة والمعرفة والمشاهدة ، فان لم تتيسر الرحلة ففى كتب الرحالين متعة أى متعة ولكنها تحمل أرج الماضى ورفيف مالا يمكن مشاهدته ان كان قديما ، ومالا يتيسر الالماس به ان كان بميدا . من هنا أقبل الناس على الرحلات عملا وقراءة ، فالسعادة فى الحالين واحدة ، وما أعظم السرب وأوسع عقلياتهم حين أقبل ابن جبير وابن بطوطة يسرحان فى الدنيا ويدونان ما يشاهدان من أنماط الأخلاق المجبة وغرائب العادات غير المألوفة وأنواع السلوك وطرائق الحياة والأطعمة والملبس ! كانوا رجالا بلغوا من توقد الذكاء الفاية والنهاية ومن دقة الملاحظة ما لا حد له ولا نزال نطالمهم بين القدماء ونترقب كل حديث من صفوفهم مثل محمد ثابت وأنيس منصور فنلتهم ما سطره التهاما .

وماركو بولو يأخذ بأعنة جياندا فى قرون المغول الأولى ، ويتولج بنا فى أرض الروم والروس والترك حتى يبدق أبواب الصين . وهناك يدخل على الامبراطور ولا يزال واقفا بين يديه يلهينا بأفانين سحره وحسه تصويره ، فهو الفاتح الثقافى للصين أمام عقليتنا المتوثبة المتمطشة لكل

جديد • ان ماركو بولو هو فاتح بلاد الصين وليست البارجة الأوروبية ، لأنه على عكس الاستعمار أدخلنا دخلة حميدة ، وأنزلنا بين ظهرائى الشعب نؤاكلة ونمايشه ونماشيه ، وأجلسنا الى جوار الامبراطور وفي قصره الفاخر وسراجه الضخم المترامى المصنوع من الفراء الثمين • يالها معرفة حميمة وصداقة وثيقة وأخوة فى الانسانية والحضارة والمدنية ! •

لقد منح المرحوم الأستاذ صلاح عبد الصبور (رئيس هيئة الكتاب الأسبق) العربية منحة جميلة حين كلفنى بنقل هذا الكتاب الى العربية ، وتجاوز فيه كل الروتين المتعجر ، فلا فاحص لفحص صلاحية الكتاب للترجمة ، حيث قال رحمه الله وهو المثقف التقدير حين عرضت عليه ترجمة الكتاب وعجبت أنه لم يحله الى فاحص : « وهل يحتاج ماركو بولو الى فاحص !؟ » •

ومن المعلوم أن ماركو بولو (١٢٥٤ - ١٣٢٤) رحالة بندقى ، ولد من عائلة نبيلة ، وكان والده وعمه غائبين ساعة مولده فى مهمة تجارية فى بلاد الصين ، حيث طلب منهما قوبلاى خان المودة لليه - فمادا ليه ١٢٧١ أخذين معهما ملركو فسافرا بطريق الموصل ، بغداد ، وخراسان واليامير ، وكيشفر ويرقند وخوشان ولوينور وصحراء جوبى وتانجوت وشانجتو ، وبلغوا بلاد الخان فى ١٢٧٥ ، وأرسل الخان ماركو مبعوثا الى يوشان ، وبورما وقره قورم وكوشين صين والهند ، وظل ثلاث سنوات يعمل حاكما ليانجتشو • وأخيرا غادرت الأسرة بلاد الصين فى حاشية أميرة مغولية ، وعادوا بطريق سومطرة والهند وقارس الى البندقية وبلغوها فى ١٢٩٥ • وأصبح ماركو فى ١٢٩٨ ربانا لسفينة فى الأسطول الموجه على جنوب ، وأخذ أسيرا بعد هزيمة البندقية فى جورزولا • وبينما هو فى أسره أملى بياننا عن أسفاره على روستيكيانو من بيزا ، وترجم هذا العمل الى لغات كثيرة

وتشره فى انجلترا مارسدن (١٨١٨) و ت . رايت (١٨٣٤)
و . مواري, (١٨٤٤) والسير يول (١٨٧١) ثم راجعه
وزاد فيه كورديار (١٩٠٣) , كما راجعه مارسدن لمكتبه
افريمان .

وقد أسعدنى حقا أن تعيد هيئة الكتاب طبع هذا الكتاب
الذى أترك للقارئ الحكم على قدره بعد مطالعته اياه .

عبد العزيز توفيق جاويد

مصر الجديدة

نوفمبر ١٩٩٤

مقدمة

ولد ماركو بولو ، موضوع هذه المذكرات ، بمدينة البندقية (فينيسيا) فى عام ١٩٥٤ • وكان ابنا لثيقولو بولو ، وهو من أبناء العائلات النبيلة بتلك المدينة ، وكان شريكا بأحد البيوت التجارية ، المشتغلة بالتجارة مع القسطنطينية • وفى عام ١٢٦٠ خرج نيقولو بولو هذا بصحبة شريكه الأصغر وهو شقيقه مافيو ، وعبر البوكسين (البحر الأسود) فى مغامرة تجارية الى بلاد القرم -

فتكللت مغامرتهما بالنجاح ، ولكنهما لم يتمكننا من العودة الى قاعدتهما بسبب نشوب حرب أشبهنا التتار على الطريق الذى جاءا منه ، ونظرا لأنهما لم يستطعا العودة مضيا الى الأمام ، مجتازين الصحراء المؤدية الى بنارى فأقاما بها ثلاث سنوات • وفى نهاية السنة الثالثة (وهى الخامسة فى رحلتها) - أشار عليهما بمضهم بزيارة الخان الأعظم قبلاى ، « وهو قبلاى خان » الذى ورد اسمه فى قصيدة كولريدج • وكان فريق من مبعوثى الخان الأعظم على وشك العودة الى كاثائى ، ومن ثم انضم الشقيقان الى تلك الجماعة ، فسارا قدما فى رحلتها « شمالا ثم شمالا بشرق » أمد عام كامل ، قبل الوصول الى بلاط الخان بمدينة كاثائى وأحسن الخان استقبالهما ووجه اليهما أسئلة كثيرة عن الحياة فى أوروبا ، وبخاصة عن الأباطرة والبابا والكنيسة و « جميع ما يجرى فى روما » • ثم أرسلهما الخان بعد ذلك الى أوروبا فى سفارة الى البابا ، ليطلبا من قداسته مائة « مبشر ليدخلوا أهل كاثائى فى دين المسيحية » • كما طلب كذلك شيئا من الزيت

المقدس من قنديل الناوروس المقدس . واستغرقت رحلة عودة الشقيقتين (من كاثائى الى عكا) ثلاث سنوات . وعند وصول الرحالتين الى عكا تبينا أن البابا قد مات . فقررا بناء على ذلك العودة الى وطنيهما البندقية ، لكى ينتظرا هناك حتى يتم انتخاب البابا الجديد فوصلا الى البندقية فى ١٢٦٩ . ليجدا أن زوجة نيقولو توفيت اثناء غيبة زوجها وكان ابنه ماركو - رحالتنا - يناهز آنذاك الخامسة عشرة ولعله امضى طفولته بمنزل أحد أخواله بالبندقية .

اقام نيقولو ومافيو بولو بالبندقية حولين كاملين ، ينتظران أن ينتخب للكنيسة بابا . ولكن لما لم تبد أية بارقة لذلك ، عولا على العودة الى الخان الأعظم ليخبراه - وقد اعدرا - كيف أن بمثتهما أخفقت فانطلقا تبعا لذلك ثانية (فى ١٢٧١) وفى صحبتهما ماركو ، وقد بلغ آنذاك السابعة عشرة . وحصلا فى عكا على خطاب من مندوب بابوى يوضح كيف حدث أن الرسالة لم يتهيا لها أن تسلم . وحصلا فعلا على بعض من الزيت المقدس ، وبذا صار فى امكانهما المضى فى رحلتها . ولكنهما لم يكادا يمضيان غير بعيد فى رحلتها حتى استدعاهما الى عكا ثانية المندوب البابوى السورى سالف الذكر ، الذى سمع من فوره أنه انتخب بابا . على أن البابا الجديد لم يرسل مائة من المرسلين (المبشرين) كما طلب قبلاى ، بل عين بدلا من ذلك راهبين من الوعاظ وصحبا آل بولو حتى أرمينية ، حيث سمع بشائعات عن الحرب فعادا أدراجهما فرقا وواصل آل بولو رحلتهم مدة ثلاث سنوات ونصف ، حتى بلغوا بلاط الخار (من شانجتو ، غير بعيد من بيكين) - فى منتصف عام ١٢٧٥ واستقبلهم الخان « بالتكريم والتلطف » وبالف فى الحفاو بماركو ، الذى كان آنذاك « شابا فتيا » ولم يمض زمر طويل تعلم فيه ماركو لغة التتار وعاداتهم حتى استخدمه الخار فى الوظائف العامة ، حيث أرسله مديرا زائرا لعدة ولايات

همجية نائية ولاحظ ماركو ببالغ المتناية العادات المجيبة
لتلك الولايات ، وأبهج صدر الخان بما رواه له عنها . ولعل
ماركو زار في احدى تلك الرحلات بعض الولايات الجنوبية
ببلاد الهند . وبعد انقضاء ما يقرب من سبعة عشر عاما
قضوها مكرمين في خدمة قبلاى ، أخذ الحنين الى العودة الى
البندقية يغالب البنادقة الثلاثة .

فلقد صاروا من الأثرياء ، وأصبح قبلاى شيخا هزما ،
وكانوا يدركون ان وفاة قبلاى ، ربما أدت الى حرمانهم من
جميع تلك المساعدات العامة التى كانوا يتوقعون بها وحدها
التغلب على مالا حصر له من الصعوبات التى ستواجههم فى
أثناء رحلة العودة الطويلة . بيد أن قبلاى أبى أن يسمح
لهم بمغادرة البلاط ، بل لقد « بدا عليه الاستياء من ذلك
الطلب » . على أنه تصادف فى ذلك الحين أن أرغون خان
فارس أرسل سفراءه الى قبلاى ليخطبوا له احدى الفتيات
« من بين أقرباء زوجته المتوفاة ، وكانت الفتاة ، وهى غانية
بارعة الجمال فى السابعة عشرة من عمرها ، على وشك
مرافقة السفراء الى بلاد فارس ، ولكن الطرق البرية المادية
الى فارس كانت محفوفة بالمخاطر ، بسبب بعض الحروب
الناشئة بين التتار . ولذا صار من الضرورى لها أن تسافر
الى فارس بطريق البحر . والتمس المبعوثون من قبلاى أن
يأذن للبنادقة الثلاثة بمرافقتهم فى السفن » . بوصفهم
أشخاصا ذوى مهارة كبيرة فى فنون الملاحة » . وقبل قبلاى
التماسهم ، وان عن غير كبير ارتياح . فجهز أسطولا فاخرا
من السفن ، وأرسل البنادقة الثلاثة مع الفرس ، بعد أن
منحهم أولا ، اللوحة الذهبية أو ضمان سلامة المرور ، وهى
التي تمكنهم من التزود بما يلزمهم أثناء الطريق . فأبحروا
من احدى المرافئ الصينية فى أوائل عام ١٢٩٢ .

واستغرقت الرحلة الى فارس زهاء السنتين ، خسرت
 المحنة اثناهما متماثة رجل - فلما ان وصلوا الى فارس
 وجدوا الخان قد مات ولذا ، سلمت الغادة الحسماء الى ابنة
 فتلقاتها بقبول حسن . ومنح البتادقة ضمان سلامة المور
 فى بلاد فارس ، بل الحق انه ارسلهم فى طريقهم بصحبة
 جند من الراكبة ، ما كانوا ليستطيعوا عبور تلك البلاد
 بدونهم اثناء الايام المضطربة . وبينما هم سائرون بمطايهم
 فى طريقهم ، سمعوا ان مولاهم قبلاى الشيخ لقى منيه .
 وما لبثوا حتى وصلوا الى البندقية سالين فى وقت ما من
 عام ١٢٩٥ .

وتروى عن وصولهم الى وطنهم بعض اقاصيص عجيبة ،
 اذ يقال ان اقاربهم لم يعرفوهم ، ولا خراية فى ذلك ، اذ انهم
 عادوا فى ثياب تترية رثة وهم لا يكادون يستطيعون التحدث
 بلغتهم الاصلية . ولم يقرر اقرباؤهم الاعتراف بهم الا بعد
 ان فتقوا الغياطة فى ملابسهم الرثة كاشفين بذلك عما
 يخبئونه من جواهر فى بطائنها . (وفى امكان من يشدون
 فى صحة هذه الحكاية كتاريخ أن يقرروها على انها قصة
 رمزية) غير أن ماركو بولو لم يظل الإقامة بين أهله واقربائه .
 وكانت البندقية فى حرب مع جنوة ولما كانت أسرة بولو من
 الأسر الغنية فقد طلب إليها اعداد سفينة للقتال ، وكان
 ذلك حتى قبل عودة الرحالة من الاقطار الآسيوية ، وأقلع
 ماركو بولو بهذه السفينة قائدا وربانا ضمن الأسطول الذى
 خرج بقيادة أندريا واندولو ، الذى هزمه الجنويون قبالة
 كرزولا فى السابع من سبتمبر ١٢٩٦ ، وحمل ماركو بولو
 أسيرا الى جنوة ، حيث بقى بها رغم الجهود التى بذلت
 لاقتدائه ، لمدة ثلاث سنوات تقريبا ويرجح أنه أملى أثناءها
 كتابه بلغة فرنسية ركيكة جدا على شخص اسمه رستكيان
 من بيترا ، وهو رفيق له فى السجن . ثم عاد الى البندقية

فى خلال عام ١٢٩٩ ، والأرجح أنه تزوج بعد ذلك بمدة قصيرة .

ولا يعرف الا القليل من حياته بعد عودته من السجن .
غير انا نعرف ان القوم اطلقوا عليه كنية « المليونى » بسرة
ما كان يرويه من حكايات مدهشة عن ابهة قبلاى وفخامته .
ولكن نظرا لثرائه وذيوع صيته ، فان تلك الكنية المنطوية على
الاستخفاف ربما كانت تنطوى على المجاملة الى حد ما . وقد
اكتشف الكولونيل بولى المحرر الكبير لكتاب ماركو بولو انه
قام بكفالة أحد مهرى الخمر ، وأنه أعطى نسخة من كتابه
لنبيل فرنسى ، وأنه قاضى وكيلا بالعمولة (قومسيونجى)
على نصف الأرباح فى صفقة مقدار من المسك . وظن بعض
الناس حينما من الدهر أنه هو نفسه ماركو بولو الذى قصر
فى (١٣٠٢) فى تكليف سباك (سمكرى) المدينة بتفقد
أنبوبة المياه التى لديه . فقد نقل وزر هذه التخطئة فى
الآونة الأخيرة الى رجل آخر يحمل نفس الاسم ، وهو رجل
« كان يجهل الأمر الصادر بشأن ذلك الموضوع » . وفى اليوم
التاسع من يناير ١٣٢٤ ، كتب وصيته وقد شعر بأنه يزداد
كل يوم ضعفا ، ولا تزال وصيته هذه باقية الى اليوم .
فجعل الوصاية على تركته فى زوجته دوناتا وبناته الثلاث
اللواتى ترك لهن الشطر الأعظم من أملاكه . ولم يلبث أن
مات بعد قليل من انجاز هذه الوصية . ودفن بالبندقية
خارج باب كنيسة سان لورنزو ، وان كان الموضع المضبوط
للقبر غير معروف . ولا نعرف للرجل صورة يقطع بصحتها ،
ولكنه ، شأن كوليس ، توجد له صور كثيرة من نسج الخيال ،
يرجع تاريخ أحسنها الى القرن السابع عشر .

ولم يقابل كتاب ماركو بولو بالتصديق من معاصريه .
فان الرحالة الذين يشاهدون العجائب ، حتى فى أيامنا هذه
(ولا شك أن اسم بروس مكتشف النيل الأزرق سيخطر على
كل بال) فلما صدق حكاياتهم ، أولئك الذين أتبع لهم بعد

أن بقوا فى عقر دارهم ، الحصول على جميع نتائج ثمار فضلهم • فمتى عاد ماركو بولو من الشرق ، وهو ديار مجهولة تغشاها سحائب الابهام وتمتلئ بالفخامة وصنوف الرعب ، لم يستطع أن يبرح بالحقيقة كلها ، فاضطر أن يروى قصته بأقتضاب خشية ألا يجد من يصدقه • ولقى كتابه بين الناس فى الشطر الأخير من المصور الوسطى سرورا أقل من ترهات وخزعيلات السير جون ماندفيل - ذلك أن ماركو بولو انما يتحدث عما رأى ، فأما جامع حكايات ماندفيل فانه عندما لا يسرق مباشرة من بلينى والراهب أودوريك وغيرهما ، يتحدث عما قد يتوقع شخص جاهل أن يراه ، وما يجب على كل حال أن يقرأ عنه ، وذلك أنه مما يسمد الناس دائما أن يقرهم الغير على رأى يرونه ، مهما ضعف أساس ذلك الرأى • وأكبر شاهد على ضالة ما لقيه ماركو بولو من تصديق ، أن خريطة آسيا لم تعدل نتيجة لكتشفاته إلا بعد خمسين عاما من وفاته •

وكتابه من أعظم كتب الأسفار • فانه حتى فى هذه الأيام ، وقد انقضت عليه أكثر من ستة قرون ، لا يزال المرجع الرئيسى الثقة فيما يتعلق بأجزاء من آسيا الوسطى والامبراطورية الصينية المترامية الأطراف • أجل، من العسير فى بعض الأحيان تتبع بغض تجولاته ، كما أن من الصعب التعرف على بعض الأماكن التى زارها ، وإن أدت جهود الكولونيل بول الى ايضاح معظم الصعوبات وتأكيد معظم البيانات العجيبة التى وردت به • وسيظل كتاب ماركو بولو بالغ الروعة عظيم القيمة لدى كل من الجغرافى والمؤرخ والباحث فى الحياة الآسيوية على السواء - فأما عند القارئ العام فإن السحر الأكبر للكتاب يكمن فى طابع الرومانسى •

ويعد التجوال بين الغرائب وتناول خبزهم وطعامهم الى جوار نيران المخيمات فى النصف الآخر من العالم من الأمور الرومانسية • فإن فعل ذلك ينطوى على الطابع الرومانسى -

وان بالغ فى تقدير الرومانسية من خلقت فيهم حياتهم
الراكدة تذوقا وميلا كاذبا للفعالية والحركة . وقد جاس
ماركو بولو خلال ديار قوم غرباء ، ولكن الباب مفتوح امام
أى امرئ « أوتى الشجاعة والقدرة على الحركة » أن يحذو
حذوه . والتجوال فى حد ذاته ، ان هو الا ضرب من الاستمتاع
الذاتى فان هو لم يضيف شيئا الى مخزون المعرفة البشرية ، أو
ان هو لم يهيب لآخرين أن يمتلكوا بأخيلتهم بعض أجزاء من
العالم ، فانه يكون عندئذ عادة ضارة ، ذلك أن اختيار المعرفة
— أى تكديس الحقائق والوقائع لا يكون انجازا نبيلًا الا عند
تلك القلة التى تملك تلك « الكيمياء » التى تحول مثل
ذلك الصلصال اللزب الى ذهب سماوى سمردى . وربما ظن
بعض الناس أن الكثير من الرحالة منحوا قراءهم ممتلكات
خيالية ضخمة ، ولكن الممتلكات الخيالية لا تقاس بالأموال
والفراخ ، كما أن سكان ذلك القطر لا يكتبون بيانات عما
لديهم من البهائم والطير ، إذ أن الرحالة المجيب هو وحده
الذى يبصر الشيء المجيب ، كما أنه لم يبصر العجائب فى
تاريخ العالم كله الا خمسة رحالة فقط — فأما من عداهم
فقد أبصروا الطير والبهائم والأنهار والقفار — فأما الرحالة
الخمس فهم : هرودوت (أبو التاريخ) وجاسيار وملكيور —
وبالتأثر وماركو بولو نفسه . ووجه المجب فى ماركو بولو
هو هذا : أنه خلق آسيا خلقا للعقل الأربى .

وعندما ذهب ماركو بولو الى الشرق كانت آسيا الوسطى
بأكملها وهى الشديدة الامتلاء بالآبهة والفخامة ، والبالفة
العجيب بما حوت من أمم وملوك ، أشبه شيء بحلم يطيف
بمقول الناس . فلم يكن الأوروبيون يمسون الا حافة الشرق
وحدها . فهناك فى عكا وفى بيزنطة وفى المدن المنهمكة فى
العمل على البحر الأسود — كان تجار أوروبا يقايضون الأجنى
الغريب على أفانين الحرير والجوهر والبلاسم الثمينة التى

تحمل عبر الصحراء بتكاليف باهظة على ظهور القوافل من أرض المجهول ، وكان تصور الناس عامة للشرق يستفي من الكتاب المقدس ، ومما يرويه الصليبيون الشيوخ من حكايات ، ومن كتب التجار - وكل ما كان الناس يعرفونه عن الشرق هو أنه غامض خفي وأن الرب (يعنى السيد المسيح) ولد فيه . أما ماركو بولو الذى يكاد يكون أول أوربي شاهد الشرق ، فقد شهده بكل ما حوى من عجب ، وبدرجة أوفى وأكمل من أى رجل آخر شاهده حتى يومنا هذا - والصورة التى وضعها لنا عن الشرق هى نفس الصورة التى تكونها فى عقولنا عندما نذكر بأفواهنا كلمتى « بلاد الشرق » ونستسلم تماما للصورة الخيالية التى يستثيرها ذلك الرمز - وربما يحدث ذات يوم - أن العقل الغربى سيعاود الرجوع الى ماركو بولو للتعرف على صورة آسيا بعد أن تتأمله كاثائى بزمن طويل .

ومن المثير أن يقرأ المرم ماركو بولو كما يقرأ الوقائع التاريخية ، إذ العق أن الانسان يقرأه قراءته للقصاص الرومانسى ، أى كما يقرأ مثلا قصة أمسية القديس مرقس - أو قصة « البئر عند نهاية العالم » فالشرق الذى يكتب عنه هو شرق قصص الرومانسى وليس شرق « الهندى المتجلنز » - بما له من مصيف فى سملا ومن بمئات الى التبت ومن برقيات « لرويتز » - ففى « شرق » القصص الرومانسى تنمو شجرة « الشمس أو الشجرة الجافة » - التى مر بها ماركو بولو ، وهى ضرب من الصوى أو علامات الطريق عند نهاية الصحراء المترامية وينمو على تلك الشجرة تفاح الشمس والقمر ، وفى ظلها اقتتل دارا والاسكندر وتلك هى الوقائع المهمة عن تلك الشجرة فيما يروى ماركو بولو ونحن المحدثين ، الذين لا يهتمون بأية شجرة بمجرد أن يتمكنوا من التمتعة باسمها اللاتينى ، قد فقدنا كل عجب حين ضاع ايماننا .

وقد كان العصر الوسيط ، خداب عصرنا هذا تماما .
 حافلا بالحديث عن الفردوس الأرضي . وربما كان كل
 الفرق اننا تقدمنا ، بحيث اصبحنا نتكلم عنه كامحان
 اجتماعي ، بدلا من اعتباره حقيقة جغرافية . ويعلو لنا ان
 نظن ان البنادقة القدماء انطلقوا شرقا في رحلتهم الشهيرة
 وهم لا يكادون يصدقون أنهم سيبلغونه ، مثلما فعل كولبس
 (بعد ذلك بقرنين) حيث لم يكذ يتوقع أن يشهد أرضا
 «تتهج فيها الأزهار الذهبية على أشجارها الى أبد الآبدين» .
 والحق أنهم لم يجدوا الفردوس الأرضي ، ولكنهم رأوا أبهات
 قبلاى وهو من أغنى ملوك الأرض بآسيا ، وان المرم ليحس
 بوجود قبلاى فى القصة من أولها لآخرها ، مثلها أن النبيذ
 الأحمر اذ يصب فى كأس من الماء - يمتزج به وينتشر فيه
 أو مثلما ان السعوط يشد الجواهر فى قلادة ولن يكون الخيال
 صحيا الا متى تفكر المرم فى الملكى أو القدسى من الأشياء .
 وسيجد القارئ فى قبلاى من الروعة القدر الكافى للمراء
 معبد عقله بالمجد الشامخ واذن ، فنحن فيما نفكر فى ماركو
 بولو ، فاننا فى الواقع انما نفكر فى قبلاى ، وبنفس النظر
 عن المجيب الرومانتيكى الذى يحيط به ، فانه شخصية
 نبيلة ، جديرة منا بالتأمل - فهو أشبه شيء بأحد ملوك
 القصص الرومانسى وكان ابداع صورته على ذلك النحو فى
 هذا الكتاب واجبا محتما حقا ومما يملؤنا بالفخر والتوقير
 لتلك الموهبة الشعرية أن نتفكر كيف أن هذا الملك
 - « ملك الملوك » ، وحاكم العدد الوفور من المدن - والعدد
 الوفور من البساتين ، والوفرة الكثيرة من برك السمك
 ما كان ليصبح الا اسما أجوف أو خيالا تغطيه الرمال ، لو لم
 يستقبل بترحاب رحالين تملوهما الوعثاء ، وفدا عليه ذات
 صباح من غياهب المجهول ، بعد تجوال طال فى أقطار
 الأرض . ولعله دار بخلده وهو يودعهما (نفس الفكرة التى
 دارت بخلد ذلك الملك الذى تذكره القصيدة مع أنه ربما

جاء وقت لا يتذكره الناس « الا بهذا الشيء وحده دون غيره » .
بعد أن يتجرد من كل أمجاده ويرقد صامتا وقد تغطى وجهه
بالقناع الذهبى فى ظلمة القبر الساجى - عندما خفق
المصباح الذى طالما ظل مضيئا خففته الأخيرة ثم انطفأ ومات .
وأضحى رمادا •

ديسمبر ١٩٠٧

جون ميسفيلد

التعريف بطبعات الكتاب

أملي ماركو بولو - وهو في الأسر - قصة رحلاته على
زميل له في السجن استنسخت مخطوطاته على يد أفراد آخرين
مع اختلافات كثيرة ، ولا تزال باقية لدينا الى اليوم حوالى
مائة نسخة من الرحلات تختلف لغة ما بين فرنسية وإيطالية
ولاتينية وليس بينها اثنتان متفقتان بالضبط . وصدرت
الطبعة المبكرة لأول محرر لأعمال ماركو بولو وهو راموسيو
- فى سنة ١٥٥٩ - وقام مارسدن بترجمة انجليزية لهذه
الطبعة الإيطالية فى سنة ١٨١٨ ، وقال الكولونيل السير
هنرى بول - الذى صار فيما بعد خبيرا متخصصا فى « ماركو
بولو » وهو الذى يشير اليه المستر جون ميسفيلد فى مقدمته ،
فى التمهيد الأول الذى صدر به عمله : - « لقد ظلت نسخة
مارسدن النسخة المثالية السليمة المترجمة .. فهى والحق
يقال عمل رجل حصيف واسع العلم سليم التفكير » .. وفى
١٨٥٤ أعد توماس رايت اصدارة اعتمدت على ترجمة
مارسدن خصيصا لمكتبة بون ، بها فصول اضافية ، واختصار
للهمامش الأصلية ، وهذه الطبعة الصادرة فى مكتبة افرى
مان انما هى اعادة طبق الأصل لطبعة مكتبة بون - وقال
رايت فى ثنايا مقدمته ما نصه : « ان هوامش مارسدن
مطلوبة الى حد ما » ، « كما أن شطرا طيبا منها لا يتكون الا من
تكرارات لبيانات واسناد تؤيد امكان تصديق ما أورده
ماركو بولو » . ولما كانت هذه المسألة مفهومة الآن بصورة
أعم منها فى عهد مارسدن ، لم تعد لهذه التأييدات أية

ضرورة الآن • ومع هذا فأننى عندما قمت بمقابلة هذه
الترجمة على الطبعة الجديدة للنص (فى لغات مختلفة) ،
وجدت أن من المرغوب فيه تنقيحها تنقيحا عاما •• ومن ثم
فإن الفصول الاضافية مترجمة عن النص الفرنسى القديم •
وصدرت ترجمة بول لأول مرة فى مجلدين فى ١٩٧١ حاوية
لهوامش وصور : كما صدرت الطبعة الثانية المنقحة فى
١٨٧٥ وصدرت الثالثة بتنقيح هنرى كورديار فى ١٩٥٣ ،
ثم صدر مجلد آخر الهوامش فى سنة ١٩٢٠ من عمل هنرى
كورديار •

مارس ١٩٤٥

وصف الرحلات

لم يكن البولوان الكبيران ينويان عندما غادرا القسطنطينية في ١٢٦٠ ، تجاوز الحدود الشمالية للبحر الأسود كثيرا - فتنزلا أولا بشفر صولدايا « بيلاد القرم » وكانت عند ذلك مدينة تجارية مهمة - ومن صولدايا سارا شمالا وشمالا شرقيا بشرق الى ساره - أو سارا ، وهي مدينة ضخمة على نهر الفولجا كان يقيم بها الملوك كامبوسكان - ثم الى بولجارا أو بول فار التي أقاما بها قرابة السنة .

حتى اذا سارا جنوبا لمسافة قصيرة الى بوكاكا وهي مدينة أخرى على الفولجا ، رحلا الى الجنوب الشرقي رأسا ، عبر الطرف الشمالي لبحر قزوين ، في مسيرتهم الى بخارى التي دامت ستين يوما ، وفيها أقاما ثلاث سنين ومن بخارى انطلقا مع رجال الخان الأعظم شمالا الى مدينة أوترار ، ثم مضيا عنها في اتجاه شمالي شرقي الى بلاد الخان قرب بكين - وفي رحلة العودة ، بلغنا ساحل البحر عند لياس بأرمينية . ومن لياس ذهبنا الى عكا ، ومنها الى نيجردبونت برومانيا ، ومن نيجردبونت الى البندقية ، التي مكثنا بها قرابة السنتين .

وفي المرحلة الثانية الى الشرق ، التي صحبهما فيها ماركو بولو الصغير ، أبحرا رأسا من البندقية الى عكا قرب نهاية عام ١٢٧١ . وقاموا برحلة قصيرة جنوبا الى بيت المقدس ، طلبا للزيت المقدس ، ثم عادوا بعد ذلك الى عكا ، التماسا للخطابات من المندوب البابوي - حتى اذا غادروا عكا

تقدموا حتى لياس يارمينية ، ومن هناك استدعاهم اليه ثانية البابا المنتخب حديثا . وعندما انطلقوا للمرة الثانية عادوا أدراجهم الى لياس ، وكانت في ذلك الحين مدينة عظيمة - تباع فيها الآفادية والقماش المقصب ، ويبدأ منها في العادة التجار المتجهون شرقا وشدوا الرجال من لياس شمالا حتى دخلوا تركمانيا ، مارين بقاساريا وسيفاس ، حتى أرزنجان ، حيث كان السكان ينسجون قماش البقرم الجامي اللازم لتجليد الكتب - فاذا هم عبروا جبل أرارات الذي يقال ان فلك نوح استوت عليه ، سمعوا حكايات عن حقول النفط في باكو ومن هنا رحلوا الى الجنوب الشرقي ، في محاذة نهر دجلة الى پانداس ، ومن پانداس يبدو أنهم قاموا برحلة لا ضرورة لها الى الخليج الفارسي . وهنا يتركنا الكتاب نظن أنهم رحلوا بطريق نوريز تبريز (في العراق الفارسي) فيزد فكرمان الى ثغر هرمز (أرمز) كأنما انثتوا ركوب البحر من هناك . على أنهم قد كانوا ليتقدموا أسرع كثيرا لو أنهم اتبعوا طريق الدجلة حتى البصرة ، ولو أنهم ركبوا منها سفينة على الخليج وأقلموا بطريق كايس أو كيس الى هرمز . ويمد أن زاروا هرمز عادوا الى كرمان بطريق آخر ، ثم مضوا قدما فوق صحراء كرمان المالحة الرهيبة ، مخترقين خراسان الى بالاكشان ويرجح أن رحلتهم توقفت في بالاكشان بسبب مرض ماركو الذي يتحدث عن أنه أقام هناك زهاء السنة يوما ما ، لاسترجاع عافيته . وعندما غادروا بالاكشان تقدموا عبر جبال البامير العالية الى قشغر ، ثم في اتجاه جنوبي شرقي بطريق خوتان - ولم تكن دفنت بعد تحت الرمال - الى صحراء جوبي . وتشيع عن صحراء جوبي - كما تشيع عن الصحراوات جميعا - شائعات السوء بأنها « مسكن للأرواح الشريرة التي لا تبرح تلاحق الرحالة باللهو والضحك حتى توردهم موارد التلف » ، وعبر آل بولو صحراء جوبي في مدة الثلاثين يوما المتعادة ، متوقفين كل

ليلة الى جوار البرك نصف المألحة أو نصف المذبة التي تجعل
القيام بالرحلة ممكنا ، وما ليتوا وقد عبروا الصحراء ، حتى
دخلوا الصين سريعا - ولعلمهم اقاموا فى شان شاو ، وهي من
أوائل المدن الصينية التي زاروها ، ما يقارب السنة ، بسبب
مشاكلهم « ولكن المرجح أن هذه الإقامة حدثت فيما بعد ،
وهم فى خدمة قبلاى وعندئذ عبروا ولاية شن سى - الى ولاية
شان سى - الى آن وصلوا فى النهاية الى كائ ينج فو ، التي
أقام بها قبلاى حديقة مسراته الصيفية »

وفى رحلة العودة أفلح آل بولو من مدينة زيتوم بولاية
فوكيكن - وسارت السفينة ملازمة للشاطئ الصينى ،
(تجنباً لعاجزى براناس وبراىسل المرجانيين) ، وعبرت
خليج نتيكين (تونج كنچ) الى تشامبا فى جنوب شرق كمبوديا -
ولعلمهم بعد أن غادروا تشامبا أقاموا ببورنيو إقامة قصيرة ،
ولكن الأرجح أنهم ألقوا رأسا الى جزيرة بنتانج عند قم
مضيق ملقة (ملقا) فالى سومطرة ، حيث تمطل الأسطول
خمسة أشهر بسبب هبوب الرياح الموسمية المضادة ، ويبدو
أن السفن انتظرت تغير الرياح الموسمية فى مرفأ على الشاطئ
الشمالى الشرقى لمملكة سومطرة ، حتى اذا واثتهم ريح مروا
أمام جزر فيقويار واندامان ، ثم وجهوا مجرى السفينة
ميلان - ثم انطلقوا عبر البحر الى ساحل كورومانديل وربما
لزموا ساحل يدراس فى اتجاههم شمالا حتى ليبانام - وعند
ساحل يمبائ يبدو أنهم احتضنوا الشاطئ جهد امكانهم
حتى مدينة سورات فيما يحتمل ، وهي تقع فى خليج كامبائ ،
على أنه من المحتمل بالمثل أن تكون أوصاف هذه الأماكن نقلت
عن أقاصيص الملاحين ، وأن الأسطول خرج بميدا فى عرض
البحر مجابها لجاته تجنباً لقراصنة الشواطئ »

ويطيل ماركو بولو الحديث عن مدينة عدن وعن مدن
تقع على سواحل بلاد العرب ، ولكن المرجح أن الأسطول لم يرس
عليها قط - وكل ما نعرفه يقينا هو أنهم وصلوا الى هرمز ،

على الخليج الفارسي ثم توقفوا في داخل البلاد الى خراسان -
وعند مغادرتهم خراسان سافروا بها متحرقين بلاد فارس
وأرمينية الكبرى ، حتى بلغوا ترائيزون على البحر الأسود
(البوكسين) ومن هناك ركبوا السفن وأقلعوا بحرا الى
البندقية وطلبهم بعض أن رسوا أولا بالقسطنطينية ثم
تجرويونت . وكان ذلك في عام ١٢٩٥ حتى تجسد المسيح .

جون مصفيلد

تمهيد

أيها الأباطرة والملوك والأدواق والمراكيذ واللوردات والفرسان وكل من شاء من الناس معرفة تنوعات الأجناس البشرية ، فضلا عن تنوعات الممالك والولايات والأقاليم بكل أجزاء بلاد الشرق - اقرءوا هذا الكتاب من أوله لآخره فستجدون فيه أعظم وأعجب خصائص الشعوب ولا سيما شعوب أرمينية وفارس والهند وبلاد التتار على ما تروى بأشكالها المتعددة في هذا العمل الذي وضعه ماركو بولو ، وهو مواطن عالم حكيم من البندقية يبين فيه بوضوح ما شاهد بنفسه من أشياء وما سمع من غيره من أشياء ، ذلك أن هذا الكتاب سيكون كتابا رائده الصدق - وينبغي أن يعلم اذن أنه منذ خلق آدم الى يومنا هذا ، لم ير انسان وثنيا كان أم مسلما أم مسيحيا أم من أية ملة أخرى ، ومهما يكن جنسه أو جيله ، ولا استعلم عن مثل هذا العدد الضخم وذلك النوع من الأشياء العقلية ، مثلما رأى واستعلم ماركو بولو سالف الذكر وهو الذي اذ رغب في تخيلة أفكاره أن الأشياء التي قد رأى وقد سمع تعلن على الملأ بواسطة العمل الحالى من أجل مصلحة أولئك الذين لم يستطيعوا مشاهدتها بأعينهم - فانه هو نفسه وقد كان فى عام ١٢٩٥ من أعوام سيدنا (المسيح) سجيناً بمدينة جنوة - جعل الأشياء التي يحتويها العمل الحالى تكتب على يد السيد/ستييجيلو - وهو مواطن من بيزا - كان معه نزيلا بنفس السجن فى جنوة كما أنه قسمه أقساماً ثلاثة •

الفصل الأول

قسم ١ - ينبغي أن يكون معلوما لدى القارئ انه حدث،
فى الوقت الذى كان فيه بالدوين الثانى امبراطورا على
القسطنطينية (١) يوم كان يقيم مأمورا يمثل دوج البندقية
يها (٢) وفى عام سيدنا الرب ١٢٥٠ (٣) ، أن اعتلى نيقولو
يولو - والد ماركو المذكور ، ومعه مافيو شقيق نيقولو -
وهما رجلان محترمان واسما المعروفة ، متن سفينة يملكانها ،
ومعهما شحنة غنية ومتنوعة من مختلف البضائع حتى بلغا
القسطنطينية سالمين * *

وبعد البحث بندبر وروية فيما ينبغي عمله رأيا أن خير
ما يحتمل أن يعود عليهما بتحسين رأسمالهما ، هو أن يواصلا
رحلتهما فى بحر البوكسين أو البحر الأسود (٤) واقتناحا
بهذا الرأى اشتريا كثيرا من الجواهر البديعة الغالية
الثلثم (٥) حتى اذا غادرا القسطنطينية ، أبحرا فى ذلك
البحر الى ميناء يسمى صولدايا ، ومنها سافرا على ظهور
الخيول لمدة عدة أيام حتى بلغا بلاط أمير قوى ببلاد التتار
الفريية اسمه بركة (٦) *

وكان يسكن فى مدينتى بلجارا وايارا (٧) ، وهو من أشد
من عرف بين قبائل التتار حتى آنذاك * * من الأمرام تحورا
وتمسدينا * فأبدى ارتياحا كثيرا لوصول الرهاين * *
واستقبلهما بمظاهر الحفاوة والتكريم * وفى مقابل
ما غمرهما به من مجاملة ، فأنهما عندما وضعا بين يديه
الجواهر التى أحضرها معها وأدركا أن جمالها قد سره ،
عرضا عليه قبولها * وملاه ما فى هذا السلوك من جانب

الأخوين من ساحة وأريحية بالاعجاب ولم يشأ أن ييزاء فى الكرم - فلم يكتف بأن يأمر بأن يدفع اليهما ضعف قيمة الجواهر ، بل قدم اليهما فوق ذلك عدة هدايا نفيسة .

فلما ان قضى الاخوان سنة كاملة فى ديار هذا الأمير ، راودهما الحنين الى زيارة مسقط رأسهما ثانية ، ولكن عاقهما نشوب الحرب فجأة بين أميرها وأمير آخر يسمى آلاو (Aleu) وكان حاكما على التتار الشرقيين (٨) ونشبت بين جيشيهما معركة دموية شرسة ، انتصر فيها آلاو ، وكانت عاقبة ذلك أن أصبحت الطرق غير مأمونة على الرحالة فلم يستطع الأخوان محاولة العودة بالطريق التى جاءا منها ، وأشار عليهما بعضهم أن الوسيلة العملية الوحيدة للوصول الى القسطنطينية هى المضى أماما فى اتجاه الشرق ، فى طريق غير مطروق ، بحيث يدوران حول ممتلكات بركة وتيما لذلك ، اتخذوا طريقهما الى مدينة تدعى « أوكاكا » (٩) - وهى تقع على تخوم مملكة التتار الغربيين - حتى اذا غادرا ذلك المكان وزادا تقدما الى الأمام ، عبرا نهر دجلة (١٠) أحد أنهار الفردوس الأربعة حتى وصلا الى صحراء امتدادها رحلة سبعة عشر يوما (١١) ، فلم يجدا فيها مدينة ولا حصنا ولا أى بناء ذى قيمة ، وكل ما وجداه هو تتار معهم قطعانهم يسكنون خياما فى منبسط الوادى - حتى اذا قطعوا هذه الشقة ، بلغوا فى النهاية مدينة حسنة البنيان تسمى نجارا (١٢) ، تقع بولاية بهذا الاسم ، وتتبع الممتلكات الفارسية ، كما أنها أجمل مدينة فى تلك المملكة ويحكمها أمير اسمه براق - وهنا عجزا عن التقدم خطوة الى الأمام فالجأهما ذلك الى التريث ثلاث سنوات .

وتصادف وهذان الاخوان فى نجارا، أن ظهر بها شخص (١٣) له اعتباره ومكانته أوتى مواهب رفيعة وكان يتقدم فى

طريقه كسفير من الامو سالف الذكر الى الخان الأعظم ،
الرئيس الأعلى للتتار جميعا ، والمسمى قبلاى (١٤) والذي
يقع مقر حكمه عند الطرف الأقصى للقارة فى اتجاه بين
الشمال الشرقى والشرق (١٥) - ولما تصادف أنه لم تتج له
من قبل فرصة لقاء أى واحد من سكان ايطاليا ، وان تاق الى
ذلك ، فقد مره كثيرا أن يقابل هذين الأخوين ويتحدث
اليهما ، خاصة وقد اتقنا آنئذ لغة التتار ، وبعد أن اختلط
بهما لمدة عدة أيام - ووجد أخلاقهما مرضية له ، اقترح
عليهما أن يصحبا ليمثلا بين يدى الخان الأعظم الذى لابد
أنه سيسر بظهورهما فى بلاطه ، الذى لم يزره حتى آنذاك
أى فرد من بلادهما - مضيفا الى ذلك تأكيدات من عنده
بأنهما سيلقيان حسن الاستقبال ويكافان بأحسن الهبات -
ونظرا لاقتناعهم التام أن محاولاتهما العودة الى بلادهما
ستمرضهما لأفدح المخاطر ، فانهما وافقا على هذا الاقتراح
واذ سلما نفسيهما لرعاية القوى القاهر ، فانهما انطلقا
فى رحلتها بين حاشية السفير - يسهر على خدمتهما عدة
خدم مسيحيين أحضراهم معهما من البندقية - وامتد الطريق
الذى سلكاه أولا بين الشمال الشرقى والشمال ، وانقضت
سنة كاملة قبل أن يتمكنوا من الوصول الى المقر الامبراطورى ،
وذلك نتيجة للتأخيرات غير العادية التى - تجمت عن الثلوج
وفيضان الأنهار ، وهو ما اضطرهما الى الانتظار حتى ذاب
الثلج وحتى انخفضت الفيضانات - وقد لحظا أثناء مسيرهما
فى رحلتها أشياء كثيرة جديدة بالاعجاب ، ولكنها حذفت
هنا نظرا لأنها مستوصف بقلم ماركو بولو ، فى سياق
قسم (٢) : ولما قدم الرحالان الى حضرة الخان الأعظم
قبلاى تلقاهما بالتعطف والتنازل والبشاشة التى يتحل بها
خلقه ، ونظرا لأنهما كانا أول من ظهر بتلك البلاد من
اللاتين ، فقد أقيمت لهما المآدب وشرفا بآيات تكريم أخرى -
وانخرط الامبراطور بتعطف فى الحديث معهما فاستفسر

استفسارات جادة حول موضوع القسم الغربى من العالم كما
سألها عن امبراطور الرومان (١٦) وعن غيره من الملوك
والامراء المسيحيين . وأراد أن يتلقى المعلومات عن مكانه
النسبية لكل منهم وامتداد ممتلكاتهم والطريقة التى يقام
بها ميزان العدل فى ممالكهم واماراتهم العديدة ، وكيف
تصرفهم وسلوكهم أثناء الحرب ، وبألها فوق كل شيء أسئلة
تتعلق بوجه خاص بالبابا وشئون الكنيسة وما لدى المسيحيين
من المبادات الدينية والمذاهب ، ولما كانا من الحصفاء
الواسعى العلم فانهما قدما اجابات مناسبة حول هذه المسائل
جميعا ، ولما كانا يجيدان لغة التتار : (المغول أو المغل) على
أحسن وجه ، فانهما كانا يعبران عن نفسيهما دوما بأوفق
عبارة ، بحيث ان الخان الأعظم ، وقد وضعهما موضع التقدير
الكبير ، كثيرا ما كان يأمر بإدخالهما عليه .

حتى اذا حصل منهما على جميع المعلومات التى قدمها
اليه الاخوان بمقل راجح لبيب ، عثر عما يخالجه من الرضى
التام ، وبعد أن رسم فى خلده خطة استخدامهما سفيرين له
لدى البابا ، بعد استشارة وزرائه فى الموضوع - اقترح
عليهما فى رجاء كله تल्प ورقة - أن يصحبا أحد رجاله
المدعو خوجاتال فى بعثة الى الكرسي البابوى بروما . وأبلغهما
أن هدفه من ذلك هو أن يقدم الى قداسته التماسا أن يرسل
اليه فئة من رجال العلم ، أوتوا المعرفة التامة بمبادئ الديانة
المسيحية ، فضلا عن الفنون السبعة وتأهلوا بالقدرة على ان
يثبتوا لعلماء ممتلكاته بالجدل المقتنع والحجة العادلة ، أن
العقيدة التى يعتنقها المسيحيون تفوق ، وتقوم على صدق
أوضح من كل عقيدة خلافا ، وأن آلهة التتار والأوثان التى
تعبد فى منازلهم ان هى الا أرواح شريرة ، وأنهم فضلا عن
سكان الشرق جملة ، واقعون تحت تأثير الخطأ بتوقيرهم اياها
كآلهة ، وعلاوة على هذا فانه أشار الى ما سيخالجه من سرور ان
هما عند العودة جلبا معهما من بيت المقدس ، شيئا من الزيت

المقدس من الصباح الذى لا يبرح متقددا على الدوام فوق
ناووس السيد يسوع المسيح ، الذى اعترف بأنه يكن له
اجلالا وانه يعده (الرب) (١٧) الحق - وما ان سمعا هذه
الاوامر تلقى اليهما من قم الخان الأعظم ، حتى خرا ساجدين
بخضوع أمامه على الارض ، معبرين عن تقبلهما عن طيب
خاطر واستعدادهما الفورى ، أن يتفذا بأقصى ما يستطيعان
الارادة الملكية مهما تكن - وعند ذلك أمر بأن تكتب كتب
باسمه باللغة التترية الى بايا روما وسلمهما اياها فى
أيديهما وأصدر أوامره أيضا أن يسلموا لوحة من الذهب
عليها الطغراء (١٨) الامبراطورى ، طبقا للعادة المرجعية
التي أسسها جلالته ، وبفضلها ينقل الشخص الذى يحملها -
ومعه حاشيته بأكملها ويحرسون بسلام من محطة يريد الى
أخرى بواسطة محافظى (حكام) - جميع الأماكن داخل
الممتلكات الامبراطورية ، كما يحق لهم أثناء مدة اقامتهم
بأية مدينة أو قلعة أو بلدة أو قرية التزود بما يلزمهم من
مؤن والحصول على كل ما يوفر لهم أسباب الراحة -

حتى اذا تم تكليفهما بهذا الشرف ، استأذنا الخان
الأعظم فى السفر ، وانطلقا فى رحلتها ولكنهما لم يكادا
يتقدما فى رحلتها أكثر من عشرين يوما ، حتى أصيب
الموظف المسمى خوجاتال رفيق رحلتها بمرض خطير بالمدينة
المسماة ألاو (١٩) وفى هذه الملة استقر العزم بعد
استشارة كل من حضر وبموافقة الرجل نفسه ، على وجوب
تركهما له ، ويمواصلتهما رحلتها اقادا فائدة جوهرية من
تزودهما باللوحة الملكية ، التي وجهت اليهما الاهتمام فى
كل مكان مرا فيه -

ودفعت عنهما جميع نفقاتهما وزودا بالحراس - على
أنه رغم هذه المزايا ، فنهايك بضخامة الصعوبات التي
اضطروا الى ملاقاتها ، بسبب البرد القارس والثلج والجليد
وفيضان الأنهار ، بحيث أن أصبح تقدمهما مضجرا لا محالة ،

وانقضت سنوات ثلاث قبل أن يتمكنوا من بلوغ مرفأ على البحر في ارمينيا الصغرى يسمى لياسوس (٢٠) - ورحلا من هناك بحرا ، فوصلوا الى عكا (٢١) في شهر أبريل ١٢٦٩ وهناك علما ببالغ الكدر - ان البابا كلمنت الرابع توفي من زمن قريب (٢٢) - وكان يقيم في عكا (٢٣) قاصد رسولى (مندوب بابوى) عينه البابا اسمه نيبالدو ده فسكونتى وفي بياتشنزا ، فأبلغاه بالأمر الذى يحملانه من الخان الأعظم لبلاد التتار فنصحهما بكافة الوسائل بالانتظار حتى يتم انتخاب بابا تان ، حتى اذا تم ذلك ، واصلا القيام بسفارتهم - فوافقا على هذه المشورة - وعولا على الاستفادة من فترة الانتظار بالقيام بزيارة لأسرتيهما فى البندقية - وبناء على ذلك ركبا من عكا سفينة متجهة الى تجروونت ، ومنها واصلا السفر الى البندقية وهناك وجد نيقلو بولو أن زوجته التى تركها حبلى عند رحيله ، قد ماتت ، بعد أن وضعت له ابنا اسمه « ماركو » وبلغ عمره الآن تسعة عشر عاما (٢٤) وذلك هو ماركو الذى وضع الكتاب العالى والذى سيروى فيه قصة جميع تلك الأمور التى كان لها شاهد عيان -

قسم (٣) وفى الحين نفسه حالت عوائق كثيرة دون انتخاب بابا جديد، حتى لقد اضطروا أن يمكثا سنتين بالبندقية وهما ينتظران على الدوام اتمام تلك العملية (٢٥) وعندما ساورهما فى نهاية الأمر خوف من أن يستاء الخان الأعظم من تأخرهما، أو يظن أنهما لا ينويان معاودة زيارة بلاده ، رايما من الحكمة العودة الى عكا - وفى هذه المرة اصطحبا معهما الصغير ماركو بولو - وقام الثلاثة بزيارة بيت المقدس بموافقة من المندوب البابوى وهناك تزودوا بشيء من الزيت الخاص بقنديل الناووس المقدس - طبقا لتعليمات الخان الأعظم وما كان أن حصلوا على رسائله الموجهة الى ذلك الأمير التى تشهد بما أبدوا من اخلاص فى تنفيذ ما أمرهم به ،

والتي توضح له أن بابا الكنيسة المسيحية لم ينتخب بعد، حتى تقدموا الى مرفا لاياسوس انف الذئب على انهم ما كادوا يرحلون حتى تلقى المندوب البابوي رسلا من ايطاليا ، أرسلهم مجمع الكرادلة - يعلنون اليه ارتقاءه هو نفسه للكرسى البابوي * وعندئذ اتخذ اسم جريجورى العاشر (٢٦) - واذ رأى أنه أصبح فى مركز يؤهله تماما للاستجابة لرغبات العاهل التتارى ، فانه سارع بارسال بعض الرسائل الى ملوك أرمينية (٢٧) ، مبلغا آياه نبأ انتخابه ، وملتصا ، ان كان السفيران اللذان كانا فى طريقهما الى بلاط الخان الأعظم لم يبرحا بعد مملكته ، أن يصدر الأوامر بعودتهما فورا * ووجدتهما هذه الرسائل مقيمين بعد فى أرمينية ، فمجالا تلبية لدعوته بالعودة ثانية الى عكا ومن أجل ذلك زودهما الملك بغليون مسلح - مرسلا فى الحين نفسه سفيرا من قبله لتقديم تهانيه للجبر ذى السيادة * *

وعند وصولهما استقبلهما قداسته استقبالا ممتازا وبادر بإرسالهما توا برسائل بابوية مع راهبين من « هيئة الوعاظ » ، تصادف وجودهما فى نفس المكان ، وهما رجلان جمعا بين التبحر فى الأدب والعلم فضلا عن التعمق فى اللاهوت وكان اسم أحدهما مزا (الراهب) نيقولودا فينشزا والآخر مرا (الراهب) جيلمسو واتريبول ، فمنحهما الرخصة والسلطة لرسم القسس والأساقفة ولتج النحلة بكامل ما يستطيع هو فعله بشخصه * ثم حملهما أيضا هدايا ثمينة، بينها عدة زهريات بديعة من خالص البلور ، ليقدماها باسمه الى الخان الأعظم ، المكتملة ببركاته * وبعد أن استأذناه ، عادا فسارا بسفينتهما الى ميناء لاياسوس (٢٨) ، حيث نزلا ثم تقدما منها الى اقليم أرمينية وهناك علما بأن سلطان (ملعنان) يابل المسمى بالبندقدارى ، غزا البلاد الأرمينية بجيش عرمرم وانه اجتاح البلاد وأحالها خرابا الى حد كبير (٢٩) - ودخل الرعب الراهبين لهذه الروايات وخشيا

على حياتهما من المهالك - فقررا عدم مواصلة السير ، وسلمتا للبنادق الرصاص والهدايا التي حملهما اياها البابا ووضعا نفسيهما تحت حماية عميد فرسان المعبد (٣٠) وعادا معه الى الساحل مباشرة - وعبر نيقولو ومافيو وماركو ، وهم الذين لا ترهبهم المخاطر ولا الصعاب (لطول ما تمرسوا بها) - حدود ارمينية ، وواصلوا رحلتهم وبعد عبور صحراوات يمتد فيها المسير عدة أيام واجتياز شعاب ضيقة خطيرة كثيرة ، تقدموا مليا فى اتجاه بين الشمال - الشرقى والشمال ، حتى حصلوا فى النهاية على معلومات عن الخان الأعظم ، الذى جعل مقر حكمة آنذاك بمدينة ضخمة وفخمة تسمى كليسه من فو (٣١) - واستغرقت رحلتهم بكاملها الى هذا المكان مالا يقل عن ثلاث سنوات ونصف السنة ولكن تقدمهم فى أثناء شهور الشتاء لا يكاد يذكر (٣٢) - ولأن الخان الأعظم تلقى اخطارا باقترابهم من بلاده - وهم بعد على بعد كبير - ولادراكه بمدى ما قاموه من تعب شديد ، فانه أرسل اليهم من يستقبلهم على مسافة رحيل أربعين يوما ، وأصدر أوامره بأن يعد لهم فى كل مكان يمرون به كل ما يلزم راحتهم فهذه الوسائل ، وبركات الله عليهم نقلوا فى أمان الى البلاط الملكى .

قسم (٤) واستقبلهم الخان الأعظم عند وصولهما بكل عطف وتكريم وحوله مجموعة كاملة من كبار القواد والموظفين - حتى اذا اقتربا من شخصه ، قدما اليه احترامهما بان يخرا امامه على الأرض ساجدين فأمرهما على الفور بالنهوض ، وبأن يقصا عليه الظروف التى أحاطت بهما فى رحلاتهما ، مع جميع ما جرى أثناء مفاوضاتهما مع قداسة البابا - والى حديثهما الذى روياه بالتسلسل المنتظم للأحداث ، وقدماه بلفه سهلة واضحة ، أصغى الامبراطور فى صمت وانتباه - وعندئذ وضعت بين يديه رسائل البابا جريجورى وهداياهم - وعندما قرئت عليه الرسائل ، أنعم بالاطراء الكثير على ولاسفيريه وحميتهما وشدة جدهما وتلقى بالتوقير الواجب

الزيت المجلوب من القبر المقدس ، ثم أصدر تعليماته بالاحتفاظ به بعناية ملؤها التقوى - وعندما لحظ وجود ماركو بولو واستفسر عن يكون أجابه فيقولو : « انه خادمك وابنى » - وعندها أجاب الخان الأعظم : « مرحبا به ومسرة بمقدمه » وأمر به فضم الى قائمة أتباع الشرف فى حاشيته - وأقام لمناسبة عودتهم وليمة كبيرة جعلت بالابتهاجات والتفاريح - ولم يبرح الاخوان المذكوران ومعهما ماركو يلقون ما أقاموا فى بلاط الخان الأعظم من التكريم ما يكاد يفوق ما يلقاه رجال بلاطه أنفسهم ، ووضع ماركو موضع الاحترام والتقدير الكبير من كل من ينتسب الى البلاط ، ولم يمض طویل زمن حتى تعلم آداب التتار وأعرافهم وأخذ بها نفسه ، وحذق أربع لغات مختلفة تمكن منها قراءة وكتابة (٣٣) - ولما وجده مولاه صاحب مواهب على هذا النحو رغب فى أن يضع مواهبه - بتولى الأعمال - موضع الاختبار ، وبمث به فى مهمة هامة للدولة الى مدينة تسمى كارازان (٣٤) ، تقع على بعد رحلة ستة أشهر من المقر الامبراطورى وفى تلك المناسبة تصرف بحكمة وحصافة بالغة فى تدبير الشئون التى وكلت اليه بحيث أصبحت خدماته موضع القبول الكبير - وعمد ماركو من جانبه ، وقد أدرك أن الخان كان يجد متعة كبيرة فى الاستماع الى كل ما هو طريف حول أعراف الشعوب وعاداتها والالام بالظروف المعينة للأقطار النائية الى أن يحاول حيثما ذهب ، الحصول على معلومات صحيحة حول تلك الموضوعات وتدوين الملاحظات حول كل ما رأى وما سمع ، لكى يشبع ما طبع عليه مولاه من حب الاستطلاع - وخلاصة القول أنه تمكن أثناء السنوات السبع عشرة (٣٥) التى قضاها فى خدمته من جعل نفسه عظيم النفع ، حتى أصبح يستخدم فى مهام مرية تحتاج الى ثقة خاصة بكل أرجاء الامبراطورية وما يتبعها من دول -

وكان فى بعض الاحيان يسافر ايضا على حسابه الخاص .
ولكن ذلك كان دائما برضاء الخان الاعظم وباقرار من
سلطته ومشيتته ، ففى تلك الظروف اتاحت لماركو بولو فرصة
لاكتساب معرفة بأشياء كثيرة لا حصر لها ، اما عن طريق
مشاهداته الخاصة أو مما جمعه من الآخرين ، وهى أشياء
خلت حتى زمانه مجهولة - عن الاصقاع الشرقية من العالم ،
أشياء دونها بقلمه بجد وانتظام ، كما سيتجلى ذلك فى
« سياق » الكتاب وحصل بهذه الوسيلة على قدر كبير من
التكريم والتشريف أثاره غير موظفى البلاط الآخرين -

قسم (5) الآن وقد اقام هؤلاء البنادقة تلك السنوات
الكثيرة فى البلاط الامبراطورى، وحققوا فى ابان تلك الفترة
ثروة طائلة ، قوامها الجواهر النفيسة والذهب الابريز فانهم
احصوا برغبة ملحة فى زيارة وطنهم الأصلي - ومهما يبلغ
من اكرامهم وتدليلهم على يد الماهل الأكبر، فان تلك العاطفة
كانت متسلطة دوما على عقولهم ثم ازدادت تلك الرغبة
الحاحا وصارت شغلهم الشاغل ، كلما قلبوا الفكر حول
شيخوخة الخان الأعظم الذى لو حدثت وفاته قبل رحيلهم عن
البلاط ، لحرموا من تلك المساعدة العامة (الحكومية)
التي يستطيعون بها وحدها التغلب على ما يقابلهم فى
رحلتهم الشديدة الطول من صعوبات لا حصر لها ولا عد ،
وأن يبلغوا ديارهم سالمين وهو أمر يحق لهم عقلا أن يؤملوا
حدوثه لو تم فى أيام حياته وبفضل مرضاته - وبناء على
هذا انتهز نيقلو بولو فرصة ذات يوم وقد لحظ عليه
انشراحا أكثر من المعتاد ، فانطرح عند قدميه والتمس منه
باسمه واسم عائلته أن يحظوا باذن كريم من جلالتة بالرحيل -
ولكنه بدلا من ابداء الاستعداد لقبول ذلك الملتمس بدا عليه
- الاستياء من الالتماس ، وسأل عن الدافع الذى يمكن أن
يرادهم حتى يرغبوا فى تمرير أنفسهم لجميع المتاعب
والمخاطر التي سيتعرضون لها فى رحلة قد يفقدون فيها
حياتهم قال :

فإن كان غرضهم الغنم والكسب ، فإنه لعل استعداد
لاعطائهم ضعف أى قدر امتلاكه ، وأن يمرضهم بالتشريف الى
أقصى مدى يرغبونه ولكنه نتيجة للاحترام الذى يكتنه لهم ،
لا يد له من رفض ملتصمهم رفضا باتا .

وتصادف أنه ماتت قرب تلك المدة الملكة بولجانا (٣٦) ،
زوجة ارغون (٣٧) عاهل بلاد الهند ، وعلى سبيل الرغبة
الآخيرة (التى تركتها أيضا بشكل مستند كتابى) - ناشدت
زوجها ألا تخلفها أية امرأة أخرى فى عرشه وعاطفته لا تكون
سليقة من حرائر أسرتها التى كانت تقيم آنذاك فى ممتلكات
الخان الأعظم (٣٨) ، بقطر كاثاى (٣٩) - واذ رغب ارغون فى
الاستجابة لهذا الرجاء الجاد ، فإنه أرسل ثلاثة من أشراقه ،
وهم رجال من الحصفاء المترنين كانت أسماؤهم بولانبا
وأبوسكا وجوزا (٤٠) - تحيط بهم حاشية كثيرة العدد ،
ليكونوا سفراء الى الخان الأعظم ، مع مناشدته أن يتلقى
على يديه هذراء تكون زوجة له من بين أقرباء ملكته
المتوفاة - وقبول الالتماس بقبول حسن ، ووقع الاختيار
تحت اشراف جلالته على آنسة فى السابعة عشرة من عمرها
بارعة الجمال فائقة التهذيب - اسمها كوجاتين (٤١) ، وافق
عليها السفراء ملء قلوبهم عندما عرضت عليهم ،
حتى اذا تمت جميع الاستعدادات لرحيلهم ، وعينت
لمصاحبتهم حاشية كبيرة من الأتباع تشريفًا للزوجة المقبلة
للملك ارغون تلقوا من الخان الأعظم وداعا كريما ،
وخرجوا من رحلة العودة فى نفس الطريق التى منها جاءوا
على أنهم بعد مسيرة ثمانية أشهر حيل بينهم وبين التقدم
اذ سد الطرق أمامهم ، اندلاع الحروب مع جديد بين أفراد
الشتار (٤٢) ، فأكروها على الرغم منهم الى اتخاذ اجراءات
العودة الى بلاط الخان الأعظم ، وعرضوا عليه الموقوفات
التي اعترضت سبيلهم ..

وتصادف أن عاد ماركو بولو قرب وقت رجوعهم الى القصر من رحلة قام بها مع بضع سفن تحت امرته ، الى بعض أجزاء الهند الشرقية (٤٣) ، وأبلغ الخان الأعظم - الانبياء التي أتى بها فيما يتعلق بالأقطار التي زارها مع تبيان الظروف التي أحاطت برحلته البحرية ، التي قال عنها انها تمت فى تلك البحار بالسلامة التامة . وما كادت هذه الملحوظة الأخيرة تطرق مسامع السفراء الثلاثة ، الذين كانوا فى أشد القلق مدة ثلاث سنوات - حتى عقدوا لقاء مع بنادقتنا ، فوجدوهم لا يقلون عنهم رغبة فى العودة لزيارة بلادهم . وتم الاتفاق بينهم أن يلتبس الأولون ومعهم ملكتهم الصغيرة - المشول بين يدي الخان الأعظم - وأن يعرضوا عليه مدى الراحة والأمن اللذين ستنم فى ظلهما عودتهم بحرا الى مملكة مولاها وذلك بينما ستكون الرحلة أقل نفقة من الرحلة برا (٤٤) - كما تتم فى زمن أقصر . وذلك طبقا لخبرة ماركو بولو ، الذى أبحر فى الآونة الأخيرة بتلك الأرجاء . فلو رأوا من جلالتة ميلا الى الموافقة على استخدامهم طريقة الانتقال البحرى تلك ، فان عليهم عندئذ أن يحثوه على السماح للأوربيين الثلاثة بمرافقتهم فى رحلتهم لما هم عليه من مهارة فائقة فى شئون الملاحة ، حتى يصلوا الى ممتلكات الملك أرغون . وبدأت على وجه الخان الأعظم عند تلقيه هذا الالتماس علائم الاستياء البالغ وذلك لشدة عزوفه عن الافتراق عن البنادقة . غير أنه قد أحس مع ذلك أنه لا يجمل به الا أن يوافق ولم يسهه الا الاذعان للمتمسهم . ولولا أنه وجد نفسه ملزما بحكم أهمية هذه الحالة الخاصة والعاجها ، لما استطاعوا الحصول منه بأى وجه آخر على الاذن لهم بالانسحاب من خدمته . ومع ذلك فانه أرسل اليهم وخاطبهم فى قدر كبير من الرفق والتنازل، مؤكدا لهم تقديره ومطالبها اياهم بأن يمدوه بالعودة اليه مرة ثانية ، بعد قضاء مدة فى أوروبا والاقامة مع عائلتهم

ردحا من الزمن . وأمر بهم - وهذا الهدف أمامه رأى العين -
فزودوا باللوحة الذهبية (أو النوط الملكي) - التى تحمل
أمره يحصلونهم على وسائل الارتحال المجانية وكفالة سلامة
الامن لهم فى كل أرجاء ممتلكاته ، وتزويدهم بكل ما يلزمهم
من مؤن لانفسهم وأتباعهم ، ثم أعطاهم بالمثل الحق فى
التصرف بصفتهم سفراء لدى البابا ، وملوك فرنسا وإسبانيا
وغيرهم من الأمراء المسيحيين (٤٥) .

وفى الحين نفسه - أعدت المدة لتجهيز أربع عشرة
سفينة ، لكل منها أربع ساريات ولكل منها القدرة على
الاقلاع بتسعة قلوب (٤٦) ، ويحتاج بناؤها وتزويدها
بالأشربة والصواري الى وصف مسهب ، ولكنه ، رغبة فى
عدم الاطالة ألقى مؤقتا - وكان بين هذه السفن أربع او
خمس على الأقل عليها بحارة عدتهم مائتان وخمسون او
مائتان وستون . وفى تلك السفن نزل السفراء وقد وضعوا
الملكة فى حمايتهم ومعهم نيقولو ومافيو وماركو بولو ،
وبعد ما استأذنوا أولا فى السفر من الخان الأعظم الذى
أهداهم كثيرا من أحجار الياقوت ، فضلا عن جواهر أخرى
نفيسة كثيرة ذات قيمة عظيمة ، ثم أصدر توجيهاته كذلك بأن
تزود السفن بالخزين والمؤن الكافية لمدة سنتين (٤٧) .

ق ٦ - وبعد رحلة دامت ثلاثة أشهر وصلوا الى جزيرة
تقع على اتجاه جنوبى ، تسمى جاوة (٤٨) ، وفيها شاهدوا
أشياء متنوعة جديدة بالالتفات ، وستكون موضع الملاحظة
فى سياق الكتاب . وبانطلاقهم من ذلك المكان استغرقوا ثمانية
عشر شهرا فى البحار الهندية قبل أن يتمكنوا من بلوغ المكان
الذى يقصدونه ببلاد الملك أرغون (٤٩) ، وفى أثناء هذا
الجزء من رحلتهم أيضا ، أتيت لهم فرصة لاحظوا فيها
كثيرا من الأشياء ، ستروى بالمثل فيما بعد . على أنه ربما
جاز هنا أن نذكر أنه بين يوم رحيلهم ويوم وصولهم لقى

منيته من بين ملاحى السفن وغيرهم ممن نزلوا فيها
ما يقارب ستمائة رجل ، كما أنه لم يمش بعد الرحلة من
السفراء الثلاثة سوى واحد هو المسمى جوزا ، وذلك بينما
لم يمت من بين جميع السيدات وحاشية الاناث الا واحدة
فقط (٥٠) .

وعند رسوهم على الشاطئ أبلغوا أن الملك أرغون
أدركته المنية قبل ذلك بقليل (٥١) ، وأن حكم البلاد كان
يدير شئونه ، باسم ولده الذى كان لا يزال شابا يافعا ،
شخص اسمه كى أكاتوا (٥٢) - وأبدوا رغبتهم فى الحصول
منه على التعليمات التى ينبغى اتباعها حول طريقة التصرف
فى الأميرة ، التى نقلوها الى هذا المكان بأمر الملك الراحل
وكان جوابه أنه ينبغى لهم تقديم السيدة الى قاسان (٥٣) ،
ابن أرغون الذى كان عند ذلك فى مكان ما ، على حدود
فارس ، يستمد اسمه من الشجرة الجافة (Arbor Secco) (٥٤) -
يحتشد عنده جيش عدته ستون ألف رجل بقصد حراسة
بعض ممرات معينة من غارات العدو (٥٥) - فتقدموا
لوضع ذلك موضع التنفيذ حتى اذا فعلوه ، عادوا أدراجهم
الى مقر حكم كى أكاتوا ، لأن الطريق الذى يتحتم سلوكه
فيما بعد يقع فى ذلك الاتجاه (٥٦) - على أنهم أخلدوا
الى الراحة هنا مدة تسعة أشهر (٥٧) - وعندما استأذنوه
فى السفر زودهم بأربع لوحات ذهبية وطول كل منها ذراع
وعرضها خمس بوصات وتزن ثلاث أو أربع ماركات من
الذهب (يعادل وزن كل مارك منها ثمانى أوقيات) (٥٨) -
وقد بدأ مافيه من نقوش باستئزال بركات القوى القاهرة
على الخان الأعظم (٥٩) - والدعاء له بأن يصون اسمه مكللا
بالتوقير الى أعوام كثيرة والانداز بعقوبة الموت ومصادرة
الممتلكات لكل من يأبى الخضوع للأمر الرسمى ، ثم مضت
اللوحة توجه التعليمات بأنه ينبغى أن يعامل السفراء الثلاثة
بوصفهم ممثليه ، فى كل أقطار ممتلكاته ، قاصيها ودانيها .

بالتكريم الوافى وأن تسدد جميع نفقاتهم ، وأن يزودوا بما يلزم من حرس وقد تم الاذعان لذلك كله ، وخرج لحمايتهم من أماكن كثيرة حرس عدته مائتا راكب . هذا الى انه لم يكن فى الامكان الاستغناء عن هذا الاحتياط ، نظرا لأن حكم كى اكاتو كان مكروها من الشعب ، وكان الناس ميالين الى توجيه الاهانات اليه بل والانتزاع الى الاعتداءات، وهو مالم يكونوا ليحرووا على محاولته تحت حدم ملئهم الاصلى (٦٠) - وتلقى رحالونا فى أثناء رحلتهم نبأ عن الحان الأعظم قبلاى بأنه رحل عن هذه الدنيا (٦١) ، وهو نبأ وضع حدا نهائيا لأى احتمال فى المستقبل لمسودتهم لزيارة تلك الأقاليم . وواصلوا المضى فى طريقهم الاصلى المقصود حتى وصلوا أخيرا الى مدينة تراييزون ومنها استأنفوا السفر الى القسطنطينية ثم الى نجروبونت (٦٢) وأخيرا الى البندقية التى وصلوا اليها ، مستمتعين بالصحة والثراء العريض فى عام ١٢٩٥ . وبهذه المناسبة رفعوا صلوات الشكر الى الله العلى الذى تفضل فأراحهم بنعمته من تلك المتاعب المرهقة بمسد ما حفظهم من مهالك لا عداد لها - ويمكن اعتبار البيان السابق فصلا تمهيديا ، الفرض منه أن يلم القارىء بالفرص التى أتيت لما ركبو بولو لاكتساب معرفة بالأشياء التى يصف، أثناء اقامه دامت مثل تلك المدة الطويلة مع السنين فى الأجزاء الشرقية من العالم .

الفصل الثانى

عن ارمينية الصفرى - وعن ميناء
لاياسوس - وعن تخوم الولاية *

يجمل بنا ، حين نشرع فى وصف الاقطار التى زارها
ماركو بولو فى آسيا ، وما بها من الأشياء الجديرة بالملاحظة
التى استرعت نظره فيها ، أن نذكر أن علينا أن نفرق بين
أرمينيتين اثنتين : الصفرى والكبرى (١) * ويقيم ملك
أرمينية الصفرى بمدينة تسمى سباستوز (٢) ، ويحكم
بلاده مراعىا الدقة فى العدالة * وتكثر بها المدن والأماكن
المحصنة والقلاع ، كما أنها تزخر بكل ضروريات الحياة ،
فضلا عن كل ما يساهم فى وسائل الراحة والجمام * فالصيد
بنوعيه ، البهائم والطير ، كثير موفور * على انه ينبغى أن
يقال مع ذلك أن هواء ذلك القطر ليس صحيا تماما * وكان
أعيانها فى الأزمان السالفة ، جندا محنكة خبراء لهم قدرهم
وشجاعتهم ، على أنهم أصبحوا اليوم من كبار المدمنين ومن
الجبنام التافهين * وتقع على ساحل البحر مدينة اسمها
لاياسوس (٣) ، وهى مكان تدور فيه تجارة ضخمة * ويكثر
التجار من ارتياد مينائها ، قادمين من البندقية وجنوة ومن
أماكن أخرى كثيرة ، وهم يتجرون فى التوابل وفى العقاقير
المختلفة الأنواع ، وفى منسوجات الحرير والصوف ، وغير
ذلك من السلع الثمينة * والعادة أن من يبتفون السفر فى
داخلية بلاد المشرق (٤) Levant يقصدون ابتداء الى ثغر

لاياسوس ذاك • وحدود أرمينية الصغرى هي في الجنوب
أرض الميعاد التي يحتلها الآن العرب المسلمون Saracens (٥) ،
وتحدها في الشمال كارامانيا ، التي يسكنها التركمان •
وتقع في اتجاه الشمال الشرقي مدن قيصرية ، وسيفاستا (٦) ،
ومدن أخرى كثيرة خاضعة للتتار ، كما يحدها من الجهة
الغربية ، البحر الذي يمتد الى شواطئ بلاد المسيحية •

الفصل الثالث

عن مقاطعة تركمانيا ، حيث توجد
مدن كوجنى وقيصريه وسيفاستا ،
وعن تجارنها *

يمكن تقسيم سكان تركمانيا (١) الى ثلاث طبقات
والتركمان ، الذين يبجلون محمدا ويتبعون شرعته ، شعب
فظ غليظ ، خفيض الذكاء * وكانوا يسكنون بين الجبال ،
وفى مواطن وعرة عسيرة الولوج ، وكل همهم المشور على
مرعى طيب لماشيتهم ، وذلك لانهم يعتمدون فى طعامهم
اعتمادا مطلقا على الغذاء الحيوانى * ولديهم هنا سلالة
ممتازة من الخيل تسمى بالخيل التركى ، كما أن لديهم بنالا
بديعة تباع بأسعار عالية (٢) * فأما الطبقات الأخرى فتتألف
من الروم والأرمنيين ، الذين يسكنون فى المدن والأماكن
الحصينة ، ويكتسبون معاشهم من التجارة والصناعة *
وتصنع هنا أحسن وأجمل أنواع البسط (السجاجيد) ، كما
تصنع كذلك الحراير المصبغة بالألوان وبقية من الألوان
الزاهية * ومن بين مدنها قونية أو كوني وقيصريه وسيفاستا ،
والأخيرة هى التى نال فيها القديس بليز تاج الشهادة (٣)
وهى جميعا خاضعة للخان الأعظم اميراطور التتار الشرقيين ،
الذى يعين عليها الولاة (٤) * وسنتحدث الآن عن أرمينية
الكبرى *

الفصل الرابع

عن أرمينية الكبرى ، التي بها
مدين أرزنجان وأرجيرون ودارزيز -
وعن قلعة بايبرث - وعن أنجيل
الذي استقر عليه هلك نوح - وعن
تقوم الولاية - وعن نبع عجيب من
الزيت .

ان أرمينية الكبرى ولاية متسعة ، تقع عند مدخلها مدينة
اسمها أرزنجان (١) ، تقوم بها صناعة نسيج قطنى رفيع
جدا يسمى البومبازين (٢) ، فضلا عن أنسجة أخرى كثيرة
وعجيبة ، قد يمل القارئ من تعدادها . وبها أجمل وأبدع
حمامات المياه الساخنة ، التابعة من الأرض ، والتي ليس
لها ضريب فى أى مكان آخر (٣) ومعظم أهلها من الأرمنيين
الوطنيين ، ولكنهم تحت سيادة التتار - وتضم الولاية مدنا
كثيرة ، ولكن أرزنجان أهمها جميعا ، كما أنها مقر كرمى
لكبير أساقفة ، وتتلوها فى الأهمية مدينتا أرجيرون (٤)
ودارزيز (٥) . وهى ولاية مترامية الأطراف ، كما أنها
تصبح فى فصل الصيف مستقرا لجزء من جيش التتار
الشرقيين ، بسبب الكلا الطيب الذى تقدمه لماشيتهم . حتى
إذا اقترب الشتاء اضطروا الى تغيير مكانهم ، ومرد ذلك أنه
يسقط بها ثلج كثيف جدا ، لا يسمح للخيل بالحصول على
قوتها ، ولذا فانهم يتقدمون نحو الجنوب التماسا للدفع
والأعلاف . ويوجد داخل قلعة اسمها بايبرث (٦) وهى قلعة
تلتقى بها أثناء ذهابك من ترابيزون الى توريس ، منجم
غنى بالفضة (٧) ويقوم فى الجزء الأوسط من أرمينية جبل

شاهق الارتفاع بالغ الضخامة ، وهو الذى استوت عليه ، فيما يقال ، فلك نوح - فهو لهذا السبب يسمى جبل الفلك (٨) - ولا يمدن الدوران حول محيط قاعدته فى اقل من يومين - والصعود عليه يتمدّد بسبب ما يتراكم عليه قرب القمة من الثلج ، التى لا تذوب ابداً ، بل تواصل الزيادة مع كل مطول جديد لها - ومع هذا ، فالمناطق السفلى منه قرب السهل ، يعود ذوبان الثلج عليها بخصوبة الثرىة ، كما ينبت نباتا هو من الوفرة بحيث تجد بسببه جميع الماشية التى تتجمع هناك صيفا من المناطق المجاورة ، مرعى وزادا لا يتضبّ أبداً (٩) ، وتتأخّم أرمينية من الجنوب الغربى منطلقا الموصل وماردين ، اللتين تنصفهما بعد ، فضلا عن نواح أخرى كثيرة لا يتسع المقام لتفصيل فيها - وتقع زوزانيا الى الشمال ، وهى التى يوجد قرب تخومها نبع من الزيت يخرج مقداراً يبلغ مئتي ضخامة أن يشكل أحمالا لكثرة كبيرة من الابل (١٠) وهو لا يستخدم من أجل أغراض الطعام ، ولكنه يستخدم دهانا للأمراض الجلدية فى الانسان والبهائم ، فضلا عن بعض علل أخرى ، وهو صالح أيضا للاحتراق - وهم لا يستخدمون فى المنطقة المجاورة أى زيت آخر فى مصابيهم ، ويتوافد الناس من مناطق بعيدة للحصول عليه -

الفصل الخامس

عن ولاية زوزانيا وحدودها -
وعن المعر الذي اقام فيه الاسكندر
بواية الصيد - وعن الظروف
المعجزة المحيطة بنبوغ في تفلين *

يلقب الملك في زوزانيا (١) بلقب « داود الملك »
David Melik (٢) • ويخضع جزء من القطر للتتار ، كما
أن الجزء الآخر ظل في قبضة أمرائه الوطنيين ، بسبب
ما يقوم فيه من قلاع منيعة • وهى تقع بين بحرين • يسمى
أحدهما الواقع فى الجهة الشمالية (الفرية) باسم البحر
الأعظم (وهو اليوكسين أو الأسود) ، كما يسمى البحر
الآخر الواقع فى الجهة الشرقية ، باسم بحر اباكو
(قزوين) (٣) • ومحيط هذا البحر الثانى ألفان وثمانئة
من الأميال ، وهو يشبه فى طبيعته احدى البحيرات ، اذ لا
اتصال بينه وبين أى بحر آخر ، ويه جزر كثيرة ، بها المدن
والقلاع الرشيقة ، التى منها ما يسكنه قوم فروا أمام التترى
الأعظم ، عندما حول مملكة أو ولاية فارس (٤) خرابا يابا ،
ولاذوا بهذه الجزر أو بصياصى الجبال المنيعة حيث رجوا
أن يجدوا الأمن والسلامة • وبعض الجزر غير مزروعة •
على أن هذا البحر ينتج كميات موفورة من السمك وبخاصة
من الحفش والسلمون ، عند مصبات الأنهار ، فضلا عن
أسماك أخرى من نوع ضخمة (٥) • والشجر المنتشر بالبلاد
هو شجرة البقس (٦) • وبلغنى أن ملوك البلاد كانوا
يولدون فى الأزمنة الخوالى وقد وصلت كثفتهم اليمنى برسم
نسر (٧) • والناس هناك قوم أقوياء البنية ، وبخارة شجعان ،

ورماة محنكون وجند ذوو جلد فى النزال - وهم مسيحيون ، يتبعون شعائر الكنيسة اليونانية ، ولعنهم يعصرون سعورهم على طريقة رجال الدين العربيين - وتلك هى الولاية ، التى لم يستطع الاسكندر الاكبر اختراقها ، عندما حاول التقدم شمالا ، وكان ذلك بسبب ضيق أحد الممرات وما يكتنفه من صعوبات ، فهو اذ يضربه البحر بأواجه من ناحية ، ويحده من الجانب الآخر جبال عالية وغابات على امتداد اربعة أميال ، فان بضعة قليلة من الرجال كانت قادرة على الدفاع عنه ولو اجتمع عليها العالم أجمع - ولما خابت آمال الاسكندر فى هذه المحاولة ، امر ببناء حائط ضخم عند مدخل الممر ، وحصنها بالأبراج ، ليمنع من يسكنون ورامها من الحاق المضايقة به - وحصل الممر ، نتيجة لقوته غير المألوفة ، على اسم البوابة الحديدية (٨) ويشاع عن الاسكندر انه حصر التتار بين جبلين - ومع ذلك فليس من الصواب تسمية هذا الشعب باسم التتر ، لانهم لم يكونوا فى ذلك الزمان من التتار ، بل من جنس يسمى الكومانى (٩) ، مع خليط من أمم أخرى - وتقوم فى هذه الولاية مدن وقلاع كثيرة ، وحاجيات الحياة الضرورية موفرة بها ، وتنتج البلاد قدرا عظيما من الحرير ، وبها صناعة لنوع من القز المقزول بالقصب (خيوط الذهب) (١٠) - وهنا توجد نسور ذات حجم ضخم ، من نوع يسمى بالأفيجى - - (١١) - ويكسب الكافة من السكان معاشهم على الجملة بالتجارة والعمل اليدوى - وحالت طبيعة الاقليم الجبلية ، بما لها من خنادق ضيقة وحصينة ، دون تمكن التتار من اتمام الفتح الكامل لها - ويقال انه تحدث الظروف الاعجازية التالية بدير للرهبان مسمى على اسم القديس لوناردو ، اذ توجد هناك بحيرة ملحة ، محيط ساحلها مسيرة أربعة أيام ، وتقع الكنيسة على حافتها ولا يبدو السمك بها الا فى اليوم الأول من أيام الصوم الكبير ، ومنذ ذلك الوقت حتى ليلة عيد الفصح ، يوجد بوفرة هائلة ؛ على أنه يعود لا يرى فى يوم عيد الفصح

ابدا ، ولا فى باقى ايام السنة • وهى تسمى بحيرة
جيلوتسالات (١٢) • وتصب فى بحر ابادوانف الدجر ،
الذى تحف به الجبال ، والانهار العظيمة : هرديل (١١) ،
وحيحون وكور وراز ، وكثير غيرها • وقد بدا التجار
الجنويون فى السفر فيه فى الأونة الأخيرة ، فهم يجلبون منه
نوع الحرير المسمى بالفلى ghellie (١٤) وتوجد بهذه
الولاية مدينة جميلة اسمها تفليس (١٥) تحيط بها الضواحي
وكثير من المراكز المحصنة • ويسكنها مسيحيون من الأرمن
والكرج ، كما يسكنها بعض المسلمين واليهود (١٦) ، ولكن
الطائفتين الأخيرتين ليستا ذواتا عدد كبير • وتدور بها
صناعات الحرير وغيره من السلع • وسكانها رعايا ملك التتار
المعظم (١٧) ومع أننا لا نتحدث الا عن عدد قليل من المدن
الكبرى بكل ولاية ، فانه ينبغي لنا أن نفهم أن هناك مدنا
أخرى كثيرة ، ليس من الضروري ذكرها بالذات ، ما لم
يتصادف أن تحتوى شيئا يسترعى الأنظار • على أنه لا بد من
وصف تلك أيضا لو دعت الضرورة الى ذلك • والآن وقد
تحدثنا عن المدن المتاخمة لأرمينية من الشمال ، فاننا سنذكر
الآن ما يقع منها فى الجنوب والشرق •

الفصل السادس

عن ولاية الموصل وما بها من
سكان متنوعين - عن الشعب المسمى
بالكرد - وعن تجارة هذه البلاد •

الموصل ولاية ضخمة (١) ، تسكنها أخلاط شتى من
الشعوب لها أوصافها المختلفة ، وتؤمن طائفة منها بالنبي
محمد وتسمى العرب (٢) • وأما الآخرون فيعتنقون الدين
المسيحي ، ولكن ليس طبقا لقوانين الكنيسة (الكاثوليكية)
التي يختلفون عنها في كثير من الحالات ، ويسمون بالنساطرة
واليعاقبة والأرمن ، ولديهم بطريق ، يسمونه الجاكوليت
وهو الذى يرسم كبرى الأساقفة ، ورؤساء الأديرة ويرسلهم
الى جميع أصقاع الهند والى القاهرة وبلدناش (بغداد) ،
والى جميع الأماكن التى يسكنها مسيحيون ، على نفس الشاكلة
التي يتبعها بابا الكنيسة الرومانية (الكاثوليكية) • وجميع
الأنسجة الذهبية والحريرية التى نسميها بالموسلين (٤) هى
من صنع الموصل ، كما أن جميع التجار الذين ينعتون
«موسوليتى» ، والذين يحملون الأفاوية والمعاقير ، بمقادير
ضخمة من اقليم الى اقليم ، ينتمون الى تلك الولاية • ويسكن
الأجزاء الجبلية جنس من الناس يسمى بالأكرد ، بعضهم
مسيحيون من النساطرة أو اليعاقبة ، وبعضهم الآخر من
المسلمين - وجميعهم قوم لا مبدأ لهم ، صناعتهم سلب

التجار (٥) والى جوار هذه المقاطعة مكانان يسميان موس
Miss وماردين(٦) ينتج بهما القطن بوفرة عظيمة ، ومنه
يجهزون القماش المسمى البوكاسينى ، فضلا عن منسوجات
أخرى كثيرة • والسكان قوم من الصناع والتجار وهم جميعا
من رعايا ملك التتار • وسنتحدث الآن عن مدينة بلدناش
(بغداد) •

الفصل السابع

عن المدينة العظيمة بلد داش أو
بلجات (بغداد) ، التي كانت تسمى
فيما بابل - وعن الملاحة منها
بلكسارا (البصرة) ، الواقعة فيما
يسمى ببصر الهند ، ولكنه في
الحقيقة الخليج الفارسي - وعن
مختلف العلوم التي تدرس بلك
المدينة .

ان بلد اش مدينة كبيرة ، وكانت فيما سبق المقر الرسمي
للخليفة (١) ، أو الحبر الأعظم لجميع المسلمين ، شأن البابا ،
بالنسبة للمسيحيين جميعا ، ويمر في وسطها نهر عظيم (٢) ،
ينقل التجار بواسطته بضائعهم من بحر الهند واليه ، وتقدر
المسافة هنا بملاحة سبعة عشر يوما ، وذلك بسبب كثرة
التعاريج في مجراه . ومن يقومون بالرحلة يرسون بعد
مغادرتهم النهر بمكان يسمى كيسى (٣) ، ومنه يتقدمون الى
البحر : على أنهم قبل رسوهم هناك يمرون بمدينة تسمى
البصرة Balsara (٤) ، تقع بالقرب منها أحراش من النخيل
تنتج أجود بلح (تمر) في العالم . ويقوم ببلد اش صناعة
الحريز المفزول بخيوط الذهب (القصب) ، وكذلك صناعة
الدمقس ، فضلا عن القطيفة (المخمل) المحلاة بأشكال الطير
والحيوان (٥) . وتكاد جميع الآلئ المنقولة الى أوروبا من
الهند أن تجرى فيها عملية الثقب في هذا البلد . وتدرس
الشريعة الاسلامية بها بكل عناية وانتظام ، كما يدرس
السحر والفسوزيقى ، والفلك وعلم الفراسة والعرافة
(استطلاع الغيب) وهي أجمل وأوسع مدينة توجد في هذا
الجزء من العالم .

الفصل الثامن

حول أسر خليفة بلدائش ، مصرعه ،
وحرزحه أحد الجيل بطريقه معجزية .

لقى الخليفة سالف الذكر ، الذى يعرف عنه انه جمع
كثورا اعظم واضخم مما جمعه اى ملك اخر على الزمان كله ،
مصرعه البائس التمس فى الظروف التالية (١) - فى المدة
التي شرع فيها أمراء التتار فى بسط سلطانهم ، كان بينهم
أرپمه اشقاء ، يحكم اكبرهم المسمى مانكو فى المقر الملحق
للاسرة . ولما ان اخضعوا افليم كاتاي وغيره من الاصقاع
القائمة بتلك الناحية من العالم ، لم تقنع نفوسهم بما فتحوها ،
بل تطلعت جشعا الى المزيد من الارض ، فصوروا بأخيلتهم
فكرة الامبراطور العالمية الشاملة ، واقترحوا ان يفتتسما
العالم فيما بينهم - حتى اذا استقر ذلك الهدف امام أعينهم ،
اتفقوا أن يتقدم أحدهم نحو الشرق ، وأن يقوم آخر
يفتوحاته فى الجنوب ، على حين يوجه الاثنان الآخران
عملياتهما نحو الاصقاع الباقية من العالم . وكان القسم
الجنوبى من نصيب أولامو ، الذى جمع جحفلا جرارا ، ما أن
أتم به اخضاع الولايات التي يخترقها طريقه ، حتى مضى
قدما فى عام ١٢٥٥ لمهاجمة تلك المدينة بلدائش (٢) -
وأدرك أولامو ما عليه بقداد من قوة عظيمة ومن تعداد هائل
لسكانها ، فعمد الى استخدام الوسائل الاستراتيجية أكثر منه
الى القوة فى اخضاعها ، ولكي يخدع أعداءه عن عدد جنده ،
نوا يأتلفون من مائة ألف راكب فضلا عن المشاة ، وضع

فريقا من جيشه قبالة أحد جوانبها ، ووضع فريقا آخر قريبا من مداخل المدينة ، بحيث تخفيه إحدى النافات ، ووضع نفسه على رأس الفريق الثالث ، ثم تقدم بجراة حتى أصبح على مسافة قريبة من البوابة •

واستخف الخليفة بتلك القوة الظاهرة الضعف ، ولوثوقه في كفاية الصيحات الإسلامية الممتدة لاتارة الحماسة ، لم يدر بخلده شيء أقل من القضاء عليه قضاء مبرما ، ومن أجل ذلك الفرض خرج الى ظاهر المدينة ومعه حراسه • ولكن ما كاد أولاء يراه مقتربا ، حتى تظاهر بالتقهقر أمامه الى أن استدرجه بهذه الوسيلة الى ما وراء النافية ، حيث اتخذ الفريقان الآخران قواعدهما • وعندما أطلق عليه الفريقان من الجانبين أصبح جيش الخليفة محاصرا وهزم ، وأخذ الخليفة نفسه أسيرا ، واستسلمت المدينة للفتح • وعند دخول المدينة ، اكتشف أولاءو لدعشته العظيمة برجا مملوا بالذهب • فاستدعى الخليفة أمامه ، وبعد توبيخه على شحه ، الذي منعه من اتفاق كتوزه في انشاء جيش للدفاع عن عاصمته تلقاء الغزو القوى الذي ظلت مهددة به طويلا ، أمر به فزج مسجينا في ذلك البرج نفسه بلا زاد • وهناك انتهت حياته التعمسة بين أكدام ما كنز من الثروة والكنوز •

وفي رأيي أن الرب يسوع المسيح رأى هنا أن من الخير أن ينتقم لما وقع من مظالم على خلصائه المسيحيين الذين كان مقت ذلك الخليفة لهم بالفا • فمنذ تولى الخلافة في ١٢٢٥ ، كان شغله الشاغل في كل يوم تدبير الوسائل لادخال كل من يقيم في دولته منهم في دينه ، أو في حالة رفضهم ذلك ، صياغة الحجج التي يتذرع بها لاعدائهم • وتشاور الخليفة مع علمائه من أجل هذا الفرض ، فاكتشفوا في الانجيل فقرة هذا نصها : « لو كان لكم ايمان مثل حبة خردل لكنتم تقولون لهذا الجبل انتقل من هنا الى هناك

فينتقل » ، (متى ١٧ : ٢٠) (وذلك يتأتى بالصلاة والدعاء
 بذلك الى رب الجلالة) • وسر الخليفة بهذا الاكتشاف ، وان
 اقتنع في فرارة نفسه بأن الامر من المحال ، فاصدر الاوامر
 بجمع جميع المسيحيين النساطرة واليعاقبة الذين يسكنون
 في بغداد والذين كان عددهم عظيما • ووجه الى هؤلاء هذا
 السؤال : « هل تؤمنون بأن كل ما ورد في انجيلكم صحيح
 أم لا ؟ » • فاجابوه بأنه صحيح • فقال الخليفة : « ان كان
 صحيحا ما تقولون ، فلنر أيكم سيمطينا البرهان على ايمانه .
 لأن من المؤكد أنه ان لم يوجد بينكم واحد له ولو جزء ضئيل
 من الايمان بربه ، قدر حبة خردل ، فسيكون لي الحق ، ان
 أعدكم ، منذ الآن ، قوما شريرين وفسدة وعديمي الايمان •
 من أجل ذلك فاني أمنحكم مهلة عشرة أيام ينبغي أن تتمكنوا
 قبل انقضائها من زحزحة الجبل القائم أمامكم بفضل قوة
 من تعبدون ، والا فلتعتنقوا شرعة نبينا ، وأنتم على الحالين
 آمنون • فان لم تفعلوا ، وجب عليكم جميعا أن تتوقعوا نكال
 وانكر مصرع » • وعند سماع هذه الكلمات ارتعدت فرائص
 المسيحيين اشفاقا على حياتهم ، لما عرفوه فيه من قلب قاس
 لا يرحم ومن توق الى اغتصاب ما يملكون من ثروات •
 ولكنهم مع ذلك ، لامتلائهم بالثقة بفاديتهم وأنه سينقذهم مما
 يتعرضون له من خطر ، عقدوا اجتماعا وأخذوا يتشاورون
 فيما ينبغي لهم عمله • ولم يخطر على بالهم الا شيء واحد هو
 الابتغال الى بارئهم أن يمنحهم من لدنه عوناً من رحمته •
 ولبلوغ تلك الغاية انطرح كل منهم كبرا كان أم صغيرا على
 الأرض ساجدا ليل نهار ، وهم يذرفون الدمع بغزارة ، دون
 أن يهتموا بأى عمل آخر عدا الضراعة الى الله • فلما أن
 واصلوا ذلك مثابرين ثمانية أيام كاملة ، جاء التجلي الالهى
 آخر الأمر على صورة حلم رآه أسقف يعيش عيشة تقوى
 مثالية ، ويوجهه الى البحث عن اسكاف (صانع أحذية) معين
 (لا يعرف اسمه) ليس له الا عين واحدة ، ودعوته الى ذلك
 الانجيل ، على اعتبار أنه شخص قادر على القيام فعلا بزحزحته

عن مكانه ، بفضل الله ونعمائه • فلما أن وجد القوم ذلك الاسخاف وابلغوه نبا الرويا ، اجاب بانہ لا يشعر فى نفسه أنه جدير بالقيام بذلك ، اذ ان استحقاقه (جداراته) ليست بالدرجة التى تؤهله للمكافأة بمثل تلك النعمة الرائرة • على انه ، لما الح عليه المسيحيون المسادين المروعون ، قبل فى نهايه الامر • وينبى ان يكون مفهوما انه كان رجلا شديد التمسك بالاخلاق الصاضلة والحديث الورع قد احتفظ بنماء عقله والاخلاص لربه ، واظب على صلوات القداسات وغيرها من الواجبات الالهية ، وأظهر الحمية فى أعمال الصدقة والبر ، والتشدد فى أداء الأصوام • وحدث له ذات يوم ان امرأة حسناء شابة جاءت الى دكانه ليصنع لها حذاء ، وبينما هى تمد له قدمها ، كشفت بالصدقة عن جزء من ساقها ، فاستثار فيه جماله رغبة ملحة • ولكنه تدارك نفسه ، وصرف المرأة على الفور ، وأخذ يتذكر كلمات الانجيل التى تقول : « ان أعثرتك عينيك فاقلمها وألقها عنك ، خير لك أن تدخل الحياة أعور من أن تلقى فى جهنم النار ولك عينان » (متى ١٨ : ٩) ، ومد يده على الفور فقلع عينه اليمنى بأحدى آلات صنمته ، مظهرا بهذا العمل ، فوق كل ريب وشبهة ، عظمة إيمانه •

فلما أن وافى اليوم المحدد ، أقيمت الصلوات الدينية فى ساعة مبكرة من الفجر ، وانطلق موكب رهيب الى الوادى الذى يقف فيه الجبل ، وقد حمل الصليب المقدس فى المقدمة • ولاعتقاد الخليفة أنه موكب سينتهى الى الفشل من جانب المسيحيين ، فانه أشر أن يشهد بنفسه ، فحضر ترافقه كوكبة من حرسه ، يقصد القضاء عليهم فى حالة فشل المحاولة ، وهنا أقبل الصانع التقى ، وقد جثيا أمام الصليب ، ورفع أكف الضراعة الى السماء ، فالتمس مع خالقه بذلة وخضوع أن يشمل الأرض بنظرة من رحمته ، ومن أجل مجد اسمه وعظمته ، ومن أجل تأييد الايمان المسيحى وتثبيتته ، أن يمد

يد العون لشعبه في القيام بذلك العمل المفروض عليهم
ويدلك يظهر جبروته لدل من ينالون من شريعته - ولما ان
ختم صلاته صاح بصوت مرتفع : « باسم الاب والابن والروح
القدس ، امرك ايها الجبل ان تزحزح نفسك ! » وعند نطق
هذه الكلمات تحرك الجبل ، واهتزت الأرض في العين نفسه
بطريقة مدهشة ومروعة ، وبهت الخليفة وكل من احاطوا
به ومسهم الرعب وظلوا مذهولين أمدا طويلا - واعتنق كثير
من رجاله النصرانية ، بل انه حتى الخليفة نفسه اعتنق
المسيحية سرا ، حيث ظل على الدوام يحمل صليبا يخفيه تحت
أثوابه ، وجد حول عنقه بعد أن لقي مصرعه - ولهذا السبب
لم يدفنوه في مدافن أسلافه - وتخليدا لتلك النعمة القريفة
التي حباهم بها الله ، لا يبرح جميع المسيحيين ، نساطرة
ويعاقبه ، يحتفلون منذ تلك اللحظة بطريقة وقورة بمودة
ذلك اليوم الذي حدثت فيه المعجزة ، محتفلين كذلك بصوم
أثناء سهرهم ليلة الذكرى ، في التهجد (٣) .

الفصل التاسع

عن مدينة توريس (تبريز) الفخمة
بالمعراق وعن سكانها من التجار
وغيرهم .

ان توريس مدينة ضخمة وبالفن الفخامة تتبع ولاية
المعراق . التي تحوى مدنا أخرى كثيرة ومواقع حصينة ،
ولكن هذه أرفعها شأنًا وأكثرها سكانا (١) . ويعتمد السكان
على مايشههم بمصفا رئيسية على التجارة والصناعات ، والأخيرة
تشمل صنع أنواع مختلفة من الحرير بعضها مخلوط بخيوط
الذهب وله أثمان عالية فى الأسواق . فهى فى موقع بالغ
المواهمة للتجارة . بحيث يفد إليها التجار من الهند وبلدات
والموصل وكريميور (٢) ، فضلا عن أصقاع مختلفة من أوربا ،
ليشتروا ويبيعوا فيها طائفة من السلع . وفى الامكان الحصول
فى هذا المكان على الأحجار النفيسة واللؤلؤ بكميات وفيرة
ويحضر التجار المشتغلون بالتجارة الأجنبية ثروات ضخمة ،
فأما السكان بكافة فيغلب عليهم الفقر . وهم يألفون من غليظ
من أمم ونحل مختلفة : ما بين نساطرة وأرمنيين ، وبعاقبة
وكرجيين وفرنس ومن أتباع محمد المسلمين الذين يشكلون
الكتلة الكبرى للسكان ، وهم الذين يسمون بحق
التبريزيين (٤) . ولكل ضرب من هؤلاء الأقوام لفته الخاصة .
والمدينة محاطة بحدائق ذات بهجة ، تنتج أبدع الثمار (٥) .
والسكان المسلمون قوم اتصفوا بالخيانة والفساد والتجرد
من المبادئ . وهم يعتقدون أن ملتهم ترى (كذا !!) ان
كل ما سرق أو نهب من أبناء الديانات الأخرى ، فهو أخس

حلال وأن السرقة ليست جريمة ، بينما يعد كل من لقي
 مصرعه على يد النصارى ، شهيدا • فلو لم يمنهم أو يكبحهم
 اذن السلطان الذى يحكمهم الآن (٦) ، لارتكبوا افعالا نكراء
 كثيرة • وهذه المبادئ شائعة بين المسلمين جميعا (كذا !!) •
 وعندما تحين منيتهم يشهدهم قسيسهم (كذا !) ويسألهم :
 أيؤمنون بأن محمدا هو رسول الله حقا - فان أجابوا بالاجاب
 وأنهم يؤمنون بذلك فعلا ، تحقق لهم خلاصهم فى الآخرة ،
 ونتيجة لهذه السهولة فى التحلة من الذنوب ، وهو أمر يفسح
 المجال لارتكاب كل معصية شائنة ، نجحوا فى أن يضموا الى
 دينهم نسبة ضخمة من التتار ، الذين يرون فيه وسيلة تزيح
 عن كاهلهم كل خطر على ارتكاب الجرائم • (كذا ١١٩ - -
 المترجم -) • والمسافة من تبريز الى فارس مسيرة اثني عشر
 يوما (٧) •

الفصل العاشر

من دير القديس برسامو ، قرب
مدينة توريس *

يوجد غير بعيد من توريس دير ، يستمد اسمه من
القديس التقى برسامو (١) ويشتهر أهله بالتقوى - ويقوم
به هنا رئيس ورهبان كثار ، يشبهون في زيهم هيئة الرهبان
الكرملين - ولكيلا يعيشوا عيش الكسل ، يشغلون أنفسهم
على الدوام في نسج الزناوير (التكك أو النطاقات) الصوفية ،
التي يضعونها على مذبح قديسهم أثناء القيام بالخدمة
الدينية ، وعندما يدورون في أرجاء الولايات ، يستجدون
الصدقات (على نفس الطريقة التي يفعلها رهبان هيئة
الروح القدس) ، يهدون هذه الزناوير الى أصدقائهم وإلى
ذوى المكانة من الناس ، لأنها موضع التقدير في علاج الآلام
الروماتيزية ، فهي لهذا السبب تطلبها جميع الطبقات في
ورع وخشوع *

الفصل العاشر عشر

عن ولاية فارس

كانت فارس في الزمان الحالى ، ولاية مترامية وفاخرة ، ولكنها الآن تدمرت الى حد كبير على يد التتار . وتوجد بفارس بلدة اسمها سايا ، هي التي وفد منها المجوس الثلاثة الذين جاءوا للسجود للسيد المسيح فى بيت لحم ، وثلاثتهم مدفونون بتلك البلدة فى ناووس جميل ، وأجسام ثلاثتهم مكتملة السلامة بلعاهم وشعرهم . وكان اسم أحدهم بلداसार واسم الثانى جسبار واسم الثالث ملكيور . وأكثر ماركو من الاستفهام بتلك المدينة حول المجوس الثلاثة ، ولم يستطع أحد أن يخبره بشئ عنهم ، عدا أن المجوس الثلاثة كانوا مدفونين هناك من سالف الأزمان . وبعد رحلة ثلاثة أيام نصل الى قلعة تسمى بالاساتا ، ومعناها قلعة عبدة النار . وفى الحق أن سكان هذه القلعة يعبدون النار ، وذلك هو السبب الذى يقدم تحليلا لهذا . ويقول أهل تلك القلعة انه حدث فى قديم الزمان أن ملوكا ثلاثة لذلك الاقليم ذهبوا ليمجدوا ملكا مميئا ولد حديثا ، وحملوا معهم ثلاث هدايا ، هي الذهب واللبان والمر : فالذهب لكى يعرفوا هل هو ملك دنيوى ، واللبان لكى يعرفوا هل هو رب ، والمر لكى يعرفوا ان كان انسانا فانيا . ولما قدم هؤلاء المجوس الى المسيح ، سجد له أصغر الثلاثة أولا ، وبدأ له أن المسيح كان يعادله قائم وسنا . ثم جاء الأوسط فالأكبر ، فبدا لكل منهما كأنما يكافئه قائم وسنا . فلما أن تساروا فيما بينهم حول

مشاهداتهم ، اتفقوا على التقدم للعبادة والسجود على الفور ، وعندئذ بدا لهم جميعا فى سنة الحقيقية • وعند انصرافهم أعطاهم الطفل صندوقا مقفلا ، حملوه معهم عدة أيام ، ثم داخلهم حب الاستطلاع الى تعرف ما أعطاهم ، ففتحوا الصندوق ووجدوا بداخله حجرا ، كان المقصود منه أن يكون علامة على أنه ينبغي لهم أن يظلوا صامدين كالحجر ، فى الايمان الذى تلقوه منه • على أنهم عندما رأوا الحجر ، عجبوا وظنوا أنهم خدعوا فألقوا بالحجر فى حفرة ، وعلى الفور اندلعت النار فى الحفرة ، فلما رأوا ذلك ندموا مر الندم على ما فعلوا ، ثم اقتطعوا قبسا من النار وحملوه معهم الى بلادهم • حتى اذا وضعوها فى احدى كنائسهم (معابدهم) فانهم يمنون بالاحتفاظ بها مشتملة ، ويمبدون تلك النار ربا ، ويقربون جميع قرايينهم بواسطتها • واذا تصادف أنها انطفأت ، ذهبوا يلتمسون غيرها من النار الأصلية فى الحفرة التى ألقوا فيها بالحجر ، والتى لا تخبو أبدا ، وهم لا يأخذون أقباسا من أية نار أخرى • ومن أجل ذلك يعبد أهل تلك البلاد النار • وقد علم ماركو ذلك كله من سكان تلك البلاد ، والحق ان أحد هؤلاء الملوك كان ملكا لسايا ، والثانى لديافا ، والثالث ملكا للقلمة (١) والآن نمالج شأن أهالى فارس وبلادهم •

الفصل الثاني عشر

عن أسماء الممالك الثمانية التي
تؤلف ولاية فارس ، وعن سلالة الخيل
والحمير الموجودة هناك .

توجد بفارس ، وهي ولاية عظيمة ، ثمانى ممالك (١) ،
وأسمائها كالتالى : - فأولى الممالك التى تلتقى بها عند
دخول البلاد هى قزوين Kasibin (٢) ، فاما الثانية ، وتقع
الى الجنوب (الغرب) فهى كردستان (٣) والثالثة هى
لور (٤) ، والى الشمال ، تقع الرابعة. وهى سولستان (٥) ،
الخامسة إصفهان (٦) ، والسادسة سیرام (٧) (شيراز) ،
والسابعة سونكارا (٨) ، والثامنة تيموكاين (٩) ، وتقع
فى أقصى بلاد فارس .

وجميع هذه الممالك تقع الى الجنوب عدا مملكة
تيموكاين ، التى تقع فى الشمال قرب المكان المسنى بالشجرة
الجافة Arbor Secco (١٠) . وتمتاز البلاد بسلالة الخيل
المتأيزة التى تربي فيها ، والتى يحمل الكثير منها الى الهند
لتباع هناك وتجلب أثمنا عالية ، لا يقل الواحد منها عن
مائتى جنيه تورنوازى (١١) . وهى تنتج أيضا أضخم
وأرشق ما فى العالم من الحمير ، وهى تباع (بديار مرباها)
على الفور بسعر أعلى من سعر الخيل ، لأنها أسهل مطعما ،
وأقدر على حمل أثقال أكبر ، وأطول باعا وأمدا فى السفر
نهارا من كل من الخيل والبغال ، التى لا تستطيع تحمل
التمعب بدرجة معادلة لتحمل هذه الحمير . واذن فان التجار
الذين تضطربهم الظروف فى أسفارهم مع ولاية الى أخرى

الى اختراق صحارى مترامية وقطاعات من الرمال ، لا يلتقون فيها بأى نوع من العشب ، وحيث يكون من الضرورى ، بسبب بعد المسافات بين الآبار أو غيرها من أماكن السقاية ، القيام برحلات طويلة فى أثناء النهار ، مفضلين أياها على غيرها من دواب الحمل ، وذلك لأنها تمضى أسرع على الأرض وتحتاج الى قدر أصغر من الطعام . وتستخدم الجمال هنا أيضا ، وهذه بالمثل تحمل أثقالا عظيمة ، وتميش على أقل التكليف ، ولكنها لا تبلغ سرعة الحمير .

ويحمل تجار تلك الأصقاع الى جزيرة قيس (كيس) (١٢) ، والى هرمز والى أماكن أخرى على ساحل المحيط الهندى ، حيث يشتريها منهم من يحملونها الى بلاد الهند . على أنه نتيجة لشدة الحرارة بتلك البلاد ، فانها لا تستطيع العيش طويلا لأنها فى الأصل من قاطنات المناخ المعتدل . والناس فى بعض هذه النواحي متوحشون ، متمطشون الى الدم ، شيمتهم المنتشرة هى جرح وقتل بعضهم بعضا . وهم لا يتورعون عن انزال الأذى بالتجار والمسافرين لولا امتلاء قلوبهم رعبا من التتار الشرقيين (١٣) ، الذين ينزلون بهم أقسى العقاب . ونشأ أيضا نظام خاص ، يقضى فى جميع الطرقات التى يخشى فيها من الخطر ، بالزام السكان ، بناء على طلب التجار ، أن يزودوهم بأدلاء نشطين أمناء ، يقومون على ارشادهم وأمنهم بين كل ناحية وأخرى ، ويتقاضون أجرا مقداره جروتان (١٤) أو ثلاث ، عن كل دابة محملة تبعا للمسافة . وكلهم من أتباع الديانة المحمدية . ومع هذا فان بالمدن تجارا وعددا غفيرا مع الصنائع ، الذين يصنعون أنواعا كثيرة من أنسجة الحرير والذهب (١٥) . وينمو القطع يوفرة فى هذه البلاد ، كما ينمو القمح والشعير (١٦) ، والدخن ، وأنواع أخرى كثيرة من الحبوب ، وذلك فضلا عن الأعشاب وجميع أصناف الفاكهة . وإذا أكد أى انسان أن

المسلمين لا يشربون الخمر ، لأن شربهم يحرمها ، أمكن أن نجيبه عن ذلك بأنهم يهدئون جائشة ضمائهم في تلك النقطة ، باقتناع أنفسهم بأنهم لو احتاطوا فأغلو الخمر على النار حتى يستهلك منها جزء وتميح حلوة، فإنهم يستطيعون شربها بغير خرق للوصية الربانية ، وذلك لأنهم اذ يغيرون طعمها يغيرون اسمها ، ولا يمودون يسمونها خمرا ، وان كانت كذلك في الواقع (١٧) -

الفصل الثالث عشر

عن مدينة يزدي وصناعتها ، وعن
الحيوانات الموجودة بالاقليم الممتد
بين ذلك المكان وبين كرمان *

ان يزدي مدينة ضخمة على تخوم فارس تدور فيها تجارة
عظيمة (١) * وهناك نوع من قماش الحرير والقصب
(الذهب) يصنع بها ويعرف باسم اليزدي ، ويحمله التجار
منها الى جميع أرجاء العالم (٢) * وسكانها مسلمون *
ويستغرق من يسافرون من هذه المدينة ، ثمانية أيام
يقضونها في اختراق أحد السهول ، لا يجدون فيه على طول
تلك المدة الا أماكن ثلاثة تتوفر فيها اللوازم والراحة (٣) *
ويمتد الطريق وسط أحراش مترامية من نخيل البلح ،
ويميش فيها صيد كثير ما بين حيوان وطيور الجبل والسمان *
فمن أولع من الرحالة بمتع المطاردة ، يستطيعون هنا
الاستمتاع برياضة رائمة * وقد يلتقي المرء كذلك
بحمر (٤) : (الحبر المتوحشة) في كثرة أعداد ورشاقة
أجسام * وبعد انقضاء ثمانية أيام ، تصل الى مملكة تسمى
كرمان (٥) *

الفصل الرابع عشر

عن مملكة كرمان التي اسمها
الاقمونيون كرمانيا - وعن منتجاتها
الخطرية والمعدنية - وصناعاتها -
وصفورها - وعن مصدر عظيم
يشاهد عند الخروج من تلك
الانقليم .

ان كرمان مملكة تقع على الحدود الشرقية لبلاد
فارس (١) ، وكان يحكمها فيما مضى ملوكها ، في تعاقب
وراثي . ولكن منذ أن أخضعها التتار لحكمهم ، صاروا
يولون عليها حكاما حسب هواهم . وتوجد في جبال تلك
البلاد الأحجار النفيسة المسماة بالفيروزج (٢) . وهناك
أيضا عروق من الصلب (٣) ومع الأثمة (الأنثيمون) (٤)
كبيرة المقادير . وهم يصنعون هنا بدرجة عظيمة من الاتقان
جميع الأدوات اللازمة لمتاد الحرب ، كالسروج والأعنة
(اللجم) والمهاميز والسيوف والقسي والسهام والجعب وكل
أنواع الأسلحة المستخدمة عند تلك الشعوب .

وتعمل النساء والصفار بالايرة وينتجون وشيا من
الحريير والذهب ، منوع الألوان والرسوم ، يمثل الطير
والحيوان ، مع أنماط زخرفية أخرى (٥) . وقد صممت
هذه الأشغال للمستائر وأغطية الفراش والنمازق اللازمة
لأماكن نوح الأغنياء ، وينفذ العمل بمهارة وذوق بالغين
يثيران كل إعجاب . ويربى في المناطق الجبلية أحسن
ما يطير على جناح من البوازي (الصقور) . وهي أصغر
حجما من البوازي الجواله Peregrine وهي محمرة اللون حول

الصدر والبطن وأسفل الذيل ، ولها طيران بالغ السرعة بحيث لا يقلت منها طائر . وعند مغادرتك كرمان ، تسافر سبعة أيام مخترقا سهلا منبسطا ، بطريق لطيف ، يزيد من لطفه كثرة ما فيه من الحجل وغيره من القنائص (٦) . وكثيرا ما تلتقى أيضا بمدن وقلاع ، وكذا بمساكن متناثرة ، حتى تصل فى النهاية الى جبل ، ينحدر منه بمنحدر شديد ، يستغرق قطعه يومين . وتوجد بها أعداد لا حصر لها من أشجار الفاكهة ، وكانت الناحية أهلة بالناس فيما سلف مع الزمان ، وان خلت فى الوقت الحاضر مع السكان ، الا أن يكونوا مع الرعاة فقط ، وهم يشاهدون قياما على أنعامهم ترمى . وفى تلك المنطقة مع الاقليم التى تمر بها قبل بلوغ المنحدر ، يشتد البرد ويقسو حتى أن الانسان لا يستطيع وقاية نفسه منه الا بشق النفس وذلك بارتداء كثير من الثياب والفرجيات (وهى المعاطف القضاضة) المبطنة بالفراء (٧) .

الفصل الخامس عشر

عن مدينة كاماندو ناحية ريويارله -
وعن بعض الطيور الموجودة هناك -
وعن نوع خاص من الثيران - وعن
الكروانيين ، وهم قبيلة من
الصوص

تصل عند نهاية منحدر هذا الجبل الى سهل
يتسع ، في اتجاه جنوبي ، الى مسافة تبلغ مسيرة خمسة أيام ،
توجد عند بدايته مدينة اسمها كاماندو (١) ، كانت فيما
سبق ، مكانا عظيم الاتساع ، بالغ الأهمية ، ولكنها فقدت
ذلك في أيامنا هذه ، وذلك لأن التتار دمروها وتركوها
بلقما مرات متكررة - وتسمى الناحية المجاورة ريويارله (٢) -

ودرجة حرارة السهل دفيئة جدا - وهو ينتج القمح
والأرز وغيرهما من الحبوب - وينمو على أقرب جزء منه الى
التلال أشجار النخيل والرمان ، والسفرجل وأنواع عديدة
من الفواكه الأخرى ، منها فاكهة تسمى تفاحة آدم (٣) وهي
غير معروفة في مناخنا البارد - وتوجد القمارى (Turtle-doves)
هنا بأعداد هائلة نتيجة لوفرة الفواكه الصغيرة التي تمدها
بالطعام ، ولعدم اقبال المسلمين على أكلها لأنهم يعدون ذلك
مكروها (٤) -

وهناك بالمثل كثير من التدرج والدراج والأخيرة منها
لا تماثل مثيلاتها بالأقطار الأخرى ، حيث لونها خليط من
الأبيض والأسود مع متقار وأرجل حمراء (٥) -

وتوجد بين الماشية أيضا سلالات من نوع خسير مألوف وبخاصة نوع من الثيران الضخمة البيضاء ، لها غلاف قصير الشعر أملس (وذلك نتيجة للمناخ الحار) ، وقرونها قصيرة وغلظتها وغير مستدقة الطرف ، ولها بين الأكتاف قتب معدوب أو سنام ، يارتفع راحتي كفيين تقريريسا (٦) . وهى حيوانات جميلة ، ولما هى عليه من شديد القوة فانها تحمل أثقالا ضخمة . وتموت أن تنبغ على الأرض مثل الجمال أثناء تحميلها ثم تنهض بالأحمال .

ونجد هنا أيضا غنما تعادل الحمار فى الحجم ولها ذبول طويلة وغلظتها وزن ثلاثين رطلا فما فوق ، وهى سميكة لذينة الطعم (٧) . وتوجد فى هذه المقاطعة مدن كثيرة تحيط بها أسوار عالية وغلظتها من التراب (٨) ، يقصد الدفاع عن السكان ، ضد هارات الكراونيين (Karauus) ، الذين يمشون فى البلاد فسادا وينتهبون كل ما تصل إليه أيديهم (٩) .

ولكى يتمكن القارىء من فهم أى نوع من الناس هؤلاء ، ينبغي له إن يفهم أنه كان هناك أمير اسمه توجودار وهو ابن أخى زاجاتاي ، الذى كان شقيقا للخان الأعظم (أوقطاي) (أوغاداي) وكان يحكم فى بلاد التركستان (١٠) .

وبينما كان هذا النيجودار (نيقودار) ، مقيما ببلاط زاجاتاي (جاغتاي) ، راوده الطمع فى أن يكون هو نفسه ملكا ، واذ قد سمع أنه توجد بالهند مقاطعة اسمها مالابار (١١) ، يحكمها فى ذلك الحين ملك اسمه عز الدين سلطان (١٢) ، ولم تضم إلى أملاك التتار بمس ، فانه جمع سرا حشدا تقارب عدته العشرة آلاف من الرجال ، هم أشد من وجد من الرجال فسوقا ويأسا فى الحياة ، واذ انغمس عن عمه دون أن يملطيه أية إشارة إلى مخططاته ، فانه تقدم بهم من خلال يالاشان (١٣) إلى مملكة كيزمور (١٤) ، وهناك فقد كثيرا من قومه وماشيته ، بسبب صعوبة الطرق ورداءتها ، ثم

دخل فى خاتمة المطاف مقاطعة مالابار (١٥) • واذهب هكذا على عز الدين على غرة ، أخذ منه عنوة مدينة تسمى دلي Dely فضلا عن مدن أخرى كثيرة تقع بالقرب منها ، وهناك بدأ حكمه وانتج التتار الذين حملهم الى هناك ، وهم رجال شقر البشرة ، باختلاطهم بالنساء الهنديات السمراوات ، الجنس الذى أطلق عليه اسم الكراونيين ، ومعناها بلغة البلاد ، الهجناء أو الخلاسيون (١٧) • وهؤلاء هم القوم الذين يمارسون منذ ذلك الوقت النهب والسلب ، وليس ذلك فقط باقليم ريوبارله ، بل فى كل اقليم يضمون فيه أقدامهم -

وقد تعلموا ببلاد الهند الفنون السحرية والشيطنانية ، التى تمكنتوا بواسطتها من انتاج الظلام ، حيث يخفون نور النهار بدرجة تجعل الأشخاص لا يرون بعضهم بعضا ، الا على مسافة قريبة جدا (١٨) • وكلما خرجوا فى غارات السلب وضعوا ذلك الفن موضع التنفيذ فلا يراهم أحد وهم يقتربون •

وفى أغلب الأحيان تكون هذه الناحية مسرح عملياتهم ، ونظرا لأنه متى اجتمع التجار من مختلف النواحي فى هرمز ، انتظارا لمن هم فى الطريق من الهند ، فانهم يرسلون خيولهم ويغالهم فى فصل الشتاء ، وقد أرهقت قواها لشدة طول الرحلة الى سهل ريوبارله ، حيث تجد وفرة من الكلال وتصيب سمينته • ولعلم الكراونيين بأن ذلك سيحدث ، ينتهزون الفرصة للقيام بعملية نهب عامة ، ويأخذون من يرعون الماشية عبيدا ، ان لم يملكوا ما يفتدون به أنفسهم • وقد أحبط ماركو بولو (١٩) نفسه ذات مرة بستار من ذلك الظلام المصطنع ، ولكنه هرب منه الى قلعة كونسالى (٢٠) ومع هذا فان كثيرا من رفاقه أسروا وبيعوا ، كما أعدم آخرون ولهؤلاء القوم ملك اسمه كوروبار •

الفصل السادس عشر

عن مدينة هرمز ، الواقعة على جزيرة
غير بعيدة من الأرض الأصلية على بحر
الهند - وعن أهميتها التجارية - وعن
الرياح العاتية التي تهب عليها •

هناك عند نهاية السهل المنبسط الذي ذكرنا أنه يمتد
في اتجاه جنوبي الى مسافة رحلة خمسة أيام متحدر طوله
قاربة عشرين ميلا ، الى جوار طريق مفرط الخطورة ، لكثرة
ما به من لصوص يهاجمون المسافرين وينتهبون ما معهم على
الدوام (١) • ويقودك هذا المتحدر الى سهل آخر يمتاز بمنظره
ال جذاب الممتع ، وامتداده رحلة يومين ويسمى وادي هرمز •
وهنا تمر عددًا من المجاري المائية الجميلة ، وتشهد اقليمًا
يفطيه النخيل ، الذي يعيش بينه طائر الدراج الفرائكولين ،
وطيور من نوع الببغاء ، وطيور أخرى غير معروفة في
مناخنا • ثم تصل في نهاية المكان الى حافة المحيط ، حيث
تقف على جزيرة لا تبعد كثيرا عن الساحل ، مدينة اسمها
هرمز (٢) ، يرتاد ميناءها التجار من كل أرجاء الهند ، وهم
يجلبون التوابل والعقاقير ، والأحجار الكريمة واللؤلؤ ،
ومنسوجات الذهب كما يجلبون أنياب الفيلة (العاج)
وأنواعا أخرى مختلفة من البضائع • وهنا يبيعون هذه
البضائع لمجموعة مختلفة من التجار ، يتولون توزيعها بكل
أرجاء العالم • والعق ان هذه المدينة يقلب عليها كثيرا الطابع
التجاري ، ولها بلاد وقلاع تابعة لها ، وتمد المكان الرئيسي

يمملكة كرمان كلها(٣) - واسم حاكمها ركدين اتشوماك(٤) ، وهو يحكم حكما مطلقا ، ولكنه يمتدح في الحين نفسه بسيادة ملك كرمان عليه (٥) ويدين له بالولاء - واذا تصادف أن تاجرا أجنبيا مات في دائرة حكمه ، صادر أملاكه ، وأودع المبالغ المتحصلة في بيت ماله (٦) - والسكان لا يقيمون بالمدينة أثناء فصل الصيف ، لسبب ما بها من شدة الحرارة التي تجعل الهواء ضارا بالصحة ، ولكنهم ينسحبون الى مساكنهم الواقعة على امتداد الشاطئ ، أو على ضفاف النهر ، حيث يصنعون لأنفسهم على الماء من أعواد النصفصاف أكواخا وخصاصا ، ثم يحيطون هذه الأكواخ بأعواد تدفع في الماء من جانب وعلى الشاطئ من الجانب الآخر مكونين بذلك عريشة من أوراق الشجر تقيهم قيط الشمس - وهنا يقيمون أثناء الفترة التي تهب فيها ، منذ قرابة التاسعة صباحا حتى الظهيرة ، ريح أرضية يبلغ من شدة حرارتها أن تموت التنفس وتؤدي الى الوفاة باختناق الشخص الذي يتعرض لها - ولن يستطيع أحد النجاة من تلك الريح اذا فاجأته على السهل الرمل (٧) وما أن يحس السكان باقتراب هذه الريح ، حتى يغمسوا أنفسهم في الماء الى الأنف ، ويظلون على هذه الحال حتى تتوقف عن الهبوب (٨) - وتأكيدا للشدة الخارقة لهذا القيط ، يقول ماركو بولو انه تصادف أن كان بهذه النواحي عندما حدثت الظروف التالية : لما أبداه حاكم هرمز ، من اهمال أداء الجزية لملك كرمان ، اضطر الملك أن يعقد العزم على إجباره على أدائها أثناء الفصل الذي يكون فيه أهم سكان منزله خارج المدينة ، أي على أرض القارة ، وأرسل لهذا الغرض كوكبة من الجنود ، تتألف من ست عشرة مائة فارس وخمسة آلاف راجل ، سارت عبر إقليم ريو بارله لتأخذهم على غرة - ومع هذا ، فنظروا لأن الأدلاء أضلوا فقد فاتهم أن يصلوا الى المكان المقصود قبل انسداد الليل ، وتوقفوا ليأخذوا قسطا من الراحة في أجمة لا تبعد كثيرا عن هرمز ،

ولكنهم عندما عاودوا سيرهم فى الصباح، فاجأتهم تلك الريح
الحارة ، فاختنقوا عن آخرهم، ولم ينج منهم واحد ينقل التبا
المشؤوم الى مولاة . وعندما علم أهل هرمز بما حدث، وذهبوا
لدفن جيف موتاهم ، حتى لا تفسد رائحتهم المنتنة الهواء ،
وجدوهم ناضجين قد خبزتهم شدة الحرارة ، بحيث ان
الأطراف كانت تنفصل عن الجذوع عند الإمساك بها ،
وبحيث أصبح من الضرورى أن تحفر القبور فى أقرب مكان
من الموقع الذى رقدت فيه الأجسام (٩) .

الفصل السابع عشر

عن السفن المستخدمة في هرمز - وعن
الفصل الذى تتمر فيه الفواكه -
وعن طرق عيش السكان وتقاليدهم •

ان السفن التى تبنى فى هرمز من أردأ الأنواع ، كما
أنها خطرة على الملاحة ، حيث تعرض التجار وغيرهم ممن
يستخدمونها لأخطار جسيمة • وترجع عيوبها الى عدم
استخدام المسامير فى بنائها ، وشدة صلابة الخشب وتعرضه
للانشقاق والتصدع كالنفخار سواء بسواء • وعندما يحاول
النجار دق مسمار اذا هو يرتد ثانية وكثيرا ما ينكسر • ومن
ثم فان الألواح تثقب ، بكل عناية ممكنة ، بمثقاب حديدى
قرب حوافها وتدق فيها دياپيس أو أوتاد خشبية ، وبهذه
الطريقة تثبت الألواح (فى مقدم السفينة ومؤخرها) •
وبعد هذا تربط الألواح ما ، أو بمعنى أدق تغاط معا ،
بنوع من الجبل المفتول يؤخذ من ليف جوز الهند ، وهى أشجار
ضخمة الحجم وتكسوها مادة ليفية تشبه شعر الغيل • وينقع
الليف فى الماء حتى تتعفن أجزاءه اللينة ، وتظل الخيوط أو
الفتل نظيفة ، ومن هذه يصنعون الجبل المفتول اللازم
لخياطة الألواح وهو يدوم طويلا تحت الماء (١) • ولا يستخدم
الزفت (القار) للمحافظة على قيمان السفن ، ولكنها تطلّى
بزيت مصنوع من شحم السمك ثم تسد بالمشاقة • وليس
للسفينة أكثر من سارية واحدة ، ودفة واحدة ، وسطح
واحد (٢) • حتى اذا حملت حمولتها قطعت بالأدم : (الجلود
الخام) ، وعلى هذه الأدم يضعون الخيول التى يحملونها الى

بلاد الهند . وليس لديهم مراس حديدية ، ولكنهم يستخدمون بدلا منها نوعا آخر من اجهزة الرباط الأرضية .(٣) وهو امر نتيجته أنه كثيرا ما يحدث أثناء الأحوال الجوية السيئة - (وهذه البحار شديدة العواصف) ، أن تدفع هذه السفن الى الشاطئ وتدمر .

وسكان ذلك المكان ذوو بشرة قاتمة ، وديانتهم الاسدم . وهم يزرعون قمحهم وارزهم وغيرهما من الحبوب فى شهر نوفمبر ويحصلون محصولهم فى مارس .(٤) - وهم يجمعون الفاحهه ايضا فى ذلك الشهر ، باستثناء البلح وحده لانه يجمع فى مايو ومن البلح مع عناصر أخرى ، يصنعون نوعا جيدا من الخمر (٥) - ومع هذا ، قمى شربه من لم يتمودوا عليه أحدث لديهم على الفور اسهالا ، حتى اذا شفوا من آثاره الأولى عاد عليهم بالمنفعة ، وادى الى زيادة وزنهم . ويختلف طعام الأهالى عن طعامنا ، فانهم لو أكلوا خبز القمح ولحم الحيوان لأضر ذلك بصحتهم . وهم يعيشون بصفة رئيسية على التمر والسّمك المملح ، مثل سمك التونة ، والسيبول (Cephalonia) وغير ذلك من أنواع أسماك يعرفون بالتجربة انها صحية . وفيما عدا مناطق المستنقعات ، فان أرض هذا الاقليم ليست مغطاة بالعشب وذلك نتيجة للحرارة الشديدة التى تحرق كل شىء .

وعند وفاة ذوى المكانة من الرجال، تنوح عليهم نساؤهم معولات بصوت مرتفع ، مرة واحدة كل يوم ، أثناء أربعة أسابيع متعاقبة ، كما أن هناك أيضا أناسا يوجدون هنسا يتخذون من ذلك الندب حرفة ، ويؤجرون على النطق به فوق جثث أشخاص لا يمتون اليهم بصلة (٦) .

الفصل الثامن عشر

عن الاقليم الذى يعبر عند مغادرة
هرمز ، والصودة الى كرمان بطريق
آخر ، وعن مرارة فى الخبز بسبب
نوع الماء .

الآن وقد تحدثت عن هرمز ، فانى سأرجىء الحديث عن
الهند فى الوقت الحاضر ، منتويا افراد كتاب منفصل
لموضوعها ، على ان اعود الآن الى كرمان فى اتجاه شمالى .
فانت حين تغادر اذ ذاك هرمز ، وتسلك طريقا مختلفا الى
ذلك المكان ، تدخل سهلا جميلا ، ينتج بوفرة كل مادة من
مواد الطعام ، وتكثر به الطيور ، وبخاصة طير الحجل . على
ان الخبز المصنوع من القمح بتلك المنطقة ، يعافه من لم
يعودوا لهواتهم عليه ، اذ أن له طعما مريرا يرجع الى نوع
المياه ، وهى بأجمعها مرة ومالحة . وانك لتشهد فى كل
جانب منها جداول دافئة وشافية ، تعالج بها الأمراض
الجلدية شكايات بدنية أخرى غيرها . ويكثر بها البلع وغيره
من الفواكه بوفرة كبيرة .

الفصل التاسع عشر

عن المنطقة الصحراوية بين كerman
وكويام ، وعن مرارة طعم الماء .

عند مغادرة كerman والسفر ثلاثة أيام ، تصل الى حدود
صحراء تمتد الى مسافة رحلة سبعة أيام، تصل فى نهايتها الى
كويام (١) . ولا يلتقى المسافر فى أثناء الأيام الثلاثة
الأولى (من هذه الأيام السبعة) الا بالقليل من الماء ، وذلك
القليل مشبع بالملح ، وهو أخضر بلون المشب ، ويورث
الغثيان حتى ليجم أى انسان عن استخدامه للشرب . فلو أنه
ابتلع منه حتى قطرة واحدة لترتب على ذلك اضطرابه لقضاء
الحاجة الطبيعية عدة مرات ، كما يحدث نفس الأثر لو تناول
المرء حبة من الملح المستخرج من ذلك الماء (٢) . ونتيجة لهذا
يضطر الأشخاص الذين يسافرون فى تلك الصحراء أن
يحملوا معهم ما يلزمهم من الماء . أما الماشية فيضطرها
العطش أن تشرب من الماء ما تجد ، فتصاب على الفور
بالاسهال .

وفى أثناء هذه الأيام الثلاثة لا يشاهد مسكن واحد .
فالمنطقة كلها قفر قاحل . ولا توجد بها ماشية اذ ليس بها
ما يقيم أودها من طعام (٣) ثم تبلغ فى اليوم الرابع نهرا
عذب المياه ، ولكن مجراه يسرى فى معظم أجزائه تحت

الأرض • على أنه توجد في بعض الأجزاء فتحات مفاجئة.
تسببها قوة التيار ، ويبدو فيها النهر ظاهرا للعيان مسافة
قصيرة ، وهنا يمكن الحصول على الماء بوفرة • فهنا يتوقف
المسافر المتعب لينتمش نفسه وماشيته بعد ما مسه من متاعب
الرحلة السابقة (٤) وتمائل ظروف الأيام الثلاثة التالية
ظروف الثلاثة الأولى وتبلغه في النهاية مدينة كوبيام •

الفصل العشرون

عن مدينة كوبيام وصناعاتها

ان كوبيام مدينة كبيرة ، يتبع أهلها ملة محمد • ولديهم قدر موفور من الحديد والاكاروم (accarum) والاندانيسوم (andanicum) ، وهم يصنعون هنا مرايا من الصلب الشديد الصقال ، ذات حجم كبير وجمال بالغ • ويوجد بالبلاد كثير من الأثمد (الانتيموني) والزنك ، كما أنهم يحصلون على التوتياء (أكسيد الزنك) التي تصنع منها قطرة ممتازة للعيون ، فضلا عن الاسبوديوم ، بالطريقة التالية : فانهم يأخذون الخام الفسل من عرق معدنى معروف بأنه يعطى ما يتناسب والغرض المنشود ، ويضعونه فى قرن محمى • ويضعون فوق الفرن سفودا من الحديد يتكون من قضبان صغرة مرصوفة رصا متقاربا • فيتعلق الدخان أو البخار المتصاعد من الخام بالقضبان أثناء احتراقه ، فاذا هو برد أصبح صلبا • فتلك هى التوتياء ، وذلك بينما الجزء الغليظ والثقيل ، الذى لا يتصاعد ، بل يبقى رمادا فى الفرن ، يصبح هو الاسبوديوم (١) •

الفصل الحادى والعشرون

عن الرحلة من كوبيسام الى ولاية
تيموشاين على التغوم الشمالية لبلاد
فارس - وعن نوع خاص من الشجر .

إذا أنت غادرت كوبيسام تقدمت فوق صحراء ذرعها
مسيرة ثمانية أيام معرضة لجذب شديد ، فلن يلتقى المرم فيها
بفاكهة ولا بأى نوع من أنواع الشجر ، وما لعله يوجد بها
من ماء مر المذاق - ومن ثم يضطر المسافرون أن يحملوا
معهم من الماء ما يكفى لحفظ أودهم ، ولكن يكره المطش
ماشيتهم على تجرع ما تجده فى تلك الصحراء من ماء ، يحاول
أصحابها اساغته لها باضافة الدقيق اليه ، وبعد انقضاء
ثمانية أيام تصل الى ولاية تيموشان ، التى تقع صوب
الشمال على تغوم فارس ، ويوجد بها مدن عديدة ومعاقل
حصينة كثيرة (١) ويوجد هنا سهل فسيح امتاز بانتاج نوع
من الشجر يسمى شجرة الشمس ، ويسميه المسيحيون بالشجرة
الجافة (Arbor Secco) ، أى الشجرة الناشفة أو عديمة الثمر -
واليكم بياناً بطبيعتها وصفاتها : فهى شجرة باسقة ، ذات
جزع ضخم ، وأوراقها خضراء فى سطحها الأعلى ، ولكنها
بيضاء بزرقة فى السطح السفلى - وهى تنتج قشورا أو
كبسولات كالتى يوجد القسطل داخلها ، ولكنها علب لا تحمل
ثمرا وخشبها متين وقوى وذو لون أصفر يماثل لون خشب
البقس (١) -

وليس هناك نوع آخر من الشجر غير هذه الى مسافة
مائة ميل ، اللهم الا فى ناحية واحدة توجد فيها الأشجار على
بعد يقارب عشرة أميال •

ويقول أهالى تلك المنطقة ان معركة دارت رحاها هنا
بين الاسكندر ملك مقدونيا وبين دارا (٢) • والمدن مزودة
أجود تزويد لكل ضرورة من ضرورات الحياة ووسائل
الراحة ، اذ المناخ هنا معتدل لا يتعرض لمتطرفات القر
والحر (٣) • ويدين الناس فيها بالاسلام • وهم على الجملة
شعب وسيم ، وبخاصة النساء منهم ، اللائى هن فى رأى
أجمل من فى الأرض من النساء •

الفصل الثاني والعشرون

عن شيخ الجبل - وعن قصره
وبساتينه - وعن أسره ومصرعه •

الآن وقد تحدثنا عن هذا الاقليم ، فسنذكر بعد شيئاً عن شيخ الجبل (١) • وأطلق على الناحية التي يقع فيها مقر حكمه باسم منطقة الملاحدة ، ومعناها بلغة العرب المسلمين مكان الهراطقة ، كما كان قومه يسمون بالملحدين (٢) أى المؤمنين بالشعائر المتهرطقة ، وذلك كما نطلق مصطلح البائثرين على بعض الزنادقة من المسيحيين (٣) •

ويشهد ماركو بولو بأنه سمع المعلومات التالية عن هذا الرئيس من أشخاص متفرقين : كان يسمى علو الدين (٤) ، وهو على دين محمد • وهناك فى واد مونتق محصور بين جبلين شامخين ، أنشأ يستانا فاخرا ، جمع فيه أشهى الثمرات وأعطر النباتات التى استطاع اليها وصولا •

وشيدت قصور متنوعة الأحجام والأشكال بمختلف أرجاء المنطقة ، زينت بزخارف من ذهب ، وملئت حجراتها بالصور الزاهية وبالأثاث المكسو بأفخم الدمقس والاستبرق واستخدمت أنابيب صغيرة صممت فى هذه المباني ، وبوساطتها كانت أنهار من الخمر ولبن وعسل وماء فرات تشاهد وهى تفيض فى كل اتجاه • وكانت تسكن هذه القصور حوريات رشيدات جميلات دربن حتى أتقن جميع فنون الفناء ، واللب على جميع أنواع الآلات الموسيقية ، والرقص ، كما أتقن بوجه خاص أفانين الغزل والاعزام والدلال • وكمن يشاهدن دوما

وقد ارتددين امن الياب وهن يلاعبن ويسلين انفسهن نى
الحديمه وما حوب من جواسق ومرادفات ، اد كان حراسهن
من النساء يبعين داخل المباني ولا يسمح لهن ابدا بالصهور *

وكان الهدف الذى رمى اليه الشيخ من انشاء هذه
الحديقة الفاتنه هو التالى : ان النبى محمدا وقد عد من
يتبعون ملته ويطيعون ارادته بالحظوة بجنتات الفردوس ،
التي يوجد بها كل نوع من الاشباع الحسى ، فى رفقة حوريات
فاتنات ، قانه (أى الامير) رغب فى ان يفهم اتباعه عنه انه
هو ايضا نبى وانه نذ لمحمد ، ولديه القدرة فى أن يدخل الى
الفردوس كل من شاء أن يسمعه *

ولكى يحول دون أن يجد أحد سبيله بغير إذن منه الى
ذلك الوادى المتع ، أمر بإنشاء حصن قوى منيع عند مدخله ،
كان الدخول من خلاله الى الوادى عن طريق سرداب سرى .
وكان ذلك الأمير يجمع فى بلاطه كذلك عددا من الشبان
تتراوح أعمارهم بين الثانية عشرة والعشرين ، يختارهم من
بين سكان الجبال المجاورة ممن يبدون ميلا الى المراتة والدربة
المسكرية وتتجلى فيهم صفة الشجاعة المقدمة *

وجرت عادته بالتحدث اليهم يوميا فى موضوع الجنة
التي بشر بها النبى ، وعن قدرته هو على الانعام بالدخول
اليها على المقرين ، كما كان يأمر فى بعض الأحيان باعطاء
الافيون لمشرة أو دستجة (اثنى عشر) من هؤلاء الشبان .
فاذا صرعهم النوم فأصبحوا نصف موتى ، أمر بحملهم الى
الأنجحة المدينة للقصور المتناثرة فى البستان . فاذا
استيقظوا من حالة التخدير ، صمقت حواسهم جميع الأشياء
البهجة التي سلف وصفها ، ووجد كل منهم نفسه محوطا
بأوانس فاتنات يفتنن له ويلعين بالآلات ويستهوين ليه
وحواسه بأفتن أنواع المداعبة والعناق ، ويقدمن اليه أيضا
أشهى اللحوم وأفخر الخمور ، ولا يزلن به حتى يسكر بما

هو فيه من قرط المتعة وما حوله بالفعل من انهار ومن لبن وخمر ، حتى يعتقد تماما أنه في الفردوس ، ويحس بمزوف عن التخلي عن مباحيها ، فاذا انقضت بهم على تلك الحال أربعة أيام او خمسة دفعوا بهم ثانية الى حالة من النعاس وحملوا الى خارج البستان . وعندما يدخلون الى حضرته فيسألهم أين كانوا كان جوابهم :

« في الفردوس بفضل عطف سموكم » ثم يعمدون ، بحضرة البلاط كله الذي يصفى رجاله اليهم بفضول وذبول وتلهف ، الى تقديم بيان تفصيلي عن المشاهد التي شهدوها رأى العين .

وعندئذ يقول الرئيس مخاطباً لهم : « لقد وعدنا رسول الله وكان وعده حقاً ، بأن الجنة يرثها عباد الله الصالحون الذين يدافعون عن مولاها ، واذا أظهرتم اخلاصاً في طاعة أوامري ، فان ذلك المصير السعيد ينتظركم » . حتى اذا سرت فيهم الحماسة بأقوال من هذا النوع ، كان كل فرد فيهم يعد نفسه سميذا حين يتلقى أوامر سيده ويسدى توقيه الى لقاء الموت في خدمته (٥) .

وكانت نتيجة هذا النظام ، أنه متى جرؤ أى أمير مجاور أو بعيد على إثارة استياء هذا الرئيس ، كان جزاؤه الموت على يد هؤلاء السفاكين المدربين . ولم يكن أحد منهم يحس أدنى رهبة عند مخاطرته بفقد حياته ، التي لم يكن لها عندهم وزن كبير ، ما تمكنوا من تنفيذ ارادة مولاها .

وبناء على هذا أصبح طغيانه موضع الرهبة فى جميع الاقطار المجاورة ، وقد اتخذ لنفسه أيضاً وكيلين أو ممثلين ، كان مقر أحدهما بالقرب من دمشق ، ومقر الآخر فى بلاد الكرد (٦) ، واتبع هذان الوكيلان نفس الخطة التي ابتدعها الشيخ ، لتدريب أتباعهما الفتيان .

وهكذا لم يكن هناك شخص ، مهما بلغت قوته ،
بمستطيع وفد استنفر عداوة شيخ الجبل ، أن يقلت من
الاغتيال . ولما كانت ولايته تقع داخل ممتلكات أولامو
(هولاکو) شقيق الخان الأعظم (مانکو) ، وترامت الى مسامع
ذلك الأمير أنباء الفظائع التي كان يرتكبها على الوجه المبين
آنفا ، فضلا عن استخدامه بعض الناس لتهب المسافرين أثناء
مرورهم داخل ولايته ، فانه في عام ١٢٦٢ جرد أحد جيوشه
لمحاصرة ذلك الرئيس في قلمته . على أنها أظهرت قدرة قوية
على الدفاع ، بحيث انقضت ثلاث سنوات دون أن يلم بها أدنى
تأثير ، حتى اضطر في النهاية الى التسليم بسبب النقص في
الأطعمة ، وبعد أن أخذ أسيرا أمر به فأعدم . ودمرت قلمته
وخربت جنة فردوسه (٧) . ومنذ تلك اللحظة لم يعد هناك
شيخ للجبل .

الفصل الثالث والعشرون

عن سهل خصيب ذرعه مسيرة ستة
أيام ، تعقبه صحراء ثمانية أيام ، لابد
من اختراقهما في الطريق الى مدينة
سابورجان - وعن القاوون للمنازل
التي ينبت هناك - وعن مدينة بلخ .

بعد هذه القلعة ، يؤدي الطريق الى سهل فسيح ثم يمر
بعد ذلك من خلال اقليم منوع السطح بين تل وواد . به
المشب والمرعى ، فضلا عن الفواكه بوفرة عظيمة ، استطاع
بفضلها جيش أولامو أن يظل بتلك الديار تلك المدة
الطويلة . وتمتد هذه المنطقة الى مسافة مسيرة ستة أيام
كاملة - وهي تحوى كثيرا من المدن والأماكن المحصنة (١)
كما أن سكانها من المسلمين - وعند هذا تبدأ صحراء ، تمتد
أربعين أو خمسين ميلا (٢) ، لا يوجد بها أثر للماء ، ومن
الضرورى للمسافر أن يتزود بما يلزمه مع الماء عند بدء
رحلته . ونظرا لأن الماشية لا تجد شرايا حتى يتم اجتياز
هذه المفازة ، وجب اتخاذ أعظم الاحتياطات حتى تصل الى مكان
فيه ماء يروى ظلماها . ثم يصل المسافر عند انتهاء رحلة
اليوم السادس (٣) ، الى مدينة تسمى : سابورجان (٤) ،
مزودة بوفرة بكل نوع من أنواع المثونة ، كما أنها تشتهر
بوجه خاص بانبات أجود ما فى العالم مع القاوون . ويتم
الاحتفاظ بهذا القاوون بالطريقة التالية : فانه يقطع لولبيا
الى رقائق رفيعة ، كما يقطع القرع عندنا وبعد تجفيفه فى
الشمس ، يرسل بمقادير كبيرة الى الأقطار المجاورة ، لى

يباع بها ، لانها تلتسمه بشفف ، وذلك أنه شديد الحلاوة
كعسل النحل (٥) - والصيد وفيه هناك ايضا بين حيوان وصير -
واذ نترك هذا المكان فاننا سنتحدث الان عن اخر اسمه
بلخ : وهى مدينة كبيرة وفاخرة (٦) على أنها كانت فيما سلف
اعظم خيرا ، ولكن اصابها التتار باضرار جسيمة ، فقد
هدموا شطرا من مبانيها اثناء غاراتهم المتكررة - وكانت بها
قصور كثيرة مبنية من الرخام ، وميادين فسيحة لا تزال
موجودة ، وان اصبحت فى حالة متهدمة (٧) - وطبعا لما
يرويه السكان قان هذه المدينة هى التى اتخذ فيها الاسكندر
ابنة الملك دارا زوجا له (٤) - وتنتشر الديانة الاسلامية هنا
أيضا (٥) ويمتد سلطان امير التتار الشرقيين حتى هذا
المكان ، واليه تمتد حدود الامبراطورية الفارسية فى اتجاه
شمال يشرق (١٠) وعند مغادرتك بلخ ومواصلتك نفس
الطريق امد يومين ، فانك تجتاز اقليما تعوزه كل دلالات
السكنى ، حيث لاذ جميع الناس بمواطن منيعة فى الجبال ،
التماسا للامان من هجمات قطاع الطرق الخارجين على القانون
الذين يجوسون خلال تلك النواحي - فهنا تغزر المياه وتكثر
القنائص بشتى أنواعها - كما توجد الأسود أيضا بتلك
الأرجاء (١١) ، وهى كبيرة الجثة وفيرة العدد - ومع ذلك
فان المؤن نادرة فى منطقة التلال التى يتم اجتيازها أثناء
هذين اليومين ، وينبغى للمسافر أن يحمل معه طعاما يكفيه
هو وماشيته -

١- مسلسل الرابع والعشرون

عن القلعة للسمة نايدان - وعن
عادات السكان وعن تلال الملح .

عند نهاية رحلة هذين اليومين تصل الى قلعة تسمى :
تايدان ، تعوم بها سوق عظيمه للحبوب ، لانها تقع في فطر
جميل كثير التمرات . والتلال التي تقع في جنوبها ضخمه
ومرنمه (١) . وكلها تتكون من ملح ابيض مفرط الصلابة ،
يأتى الناس فى الدائرة المحيطة به على مسيرة ثلاثين يوما
للتزود منه ، اذ يقدر أنه أنقى ما فى العالم من ملح ، ولكنه
فى الوقت نفسه من الصلابة بحيث لا يستطيع فصله الا بالآلات
حديدية (٢) . يبلغ من عظم مقاديره ، أن جميع اقاليم
الأرض يمكن أن تتزود به من هناك .

وتمة تلال اخرى تنتج اللوز والفسق (٣) ، وهما
سلمتان يتخذ منهما السكان تجارة عظيمة . فاذا انت غادرت
نايدان وسافرت ثلاثة ايام ، فى اتجاه شمالى بشرق ، فانك
تمر من خلال اقليم أهل بالسكان ، جميل المنظر وتكثر فيه
الفاكهة والحبوب والكروم . والناس هناك مسلمون كما أنهم
متعطشون للدماء ويتصفون بالفدر والخيانة . وهم شديدي
الولع بالفسوق والافراط فى الشراب ، الأمر الذى يشجعهم
عليه امتياز نبيذهم الحلو (٤) وهم لا يلبسون على رؤوسهم
شيئا الا حبالا (عقالا) ، طوله سبعة أشبار تقريبا ، يلفونه
حول الرأس . وهم رياضيون ممتازون ، ويصيدون كثيرا من
الضواري دون أن يتخذوا أى ثياب ، عدا جلود ما يصيدون
من وحش ، ومنها أيضا يصنعون أحذيتهم . وهم يتعلمون
جميعا كيف يجهزون الجلود .

الفصل الخامس والعشرون

عن مدينة سكاسم ، وعن حيوان
الشهيم الموجود بها .

في أثناء رحلة تمتد ثلاثة أيام ، توجد مدن وقلاع كثيرة ، وعند تلك المسافة تصل الى مدينة تسمى سكاسم (١) ، يحكمها رئيس يعادل لقبه لقب البارون أو الكونت عندنا ، كما أنه يحكم بين الجبال مدنا أخرى ومواقع منيمة . ويمر في وسط هذه المدينة نهر اتساعه لا يأس به . وهنا توجد الشياهم التي تكور نفسها عندما يطلق الصائدون عليها كلابهم وتبرز بهياج شديد الأشواك التي تغطي جلودها ، فتجرح الرجال والكلاب على السواء . ولسكان ذلك القطر لفهم الخاصة ، ويقوم الرعاة الذين يرعون الماشية بين التلال في مزارع يصنعونها بأنفسهم . وليست هذه بالعملية العسيرة على كل حال ، وذلك لأن التلال لا تتكون من الصخر بل من الطين . وعند مغادرتك هذا المكان تبدأ رحلة طولها ثلاثة أيام دون أن ترى أى نوع من أنواع المباني ، أو تلتقى بالضروريات التي يحتاج اليها المسافر ، وذلك فيما عدا الماء ، على أنه يوجد للخييل مرعى كاف . وأنت مضطر تبعاً لذلك أن تحمل معك كل ما تحتاج اليه من أشياء على الطريق . وفي نهاية اليوم الثالث تصل الى ولاية بالاشان (٢) .

الفصل السادس والعشرون

عن ولاية بالاشان - وعن الأحجار
النفيسة التي عثر عليها هناك والتي
تصبح ملكا للملك - وعن خيول
الأقليم وبزاته - وعن الجو الصحن
للجبال - وعن الذي تزين به النساء
اشخاصهن .

يدين الناس بولاية بالاشان بالاسلام ، ولهم لغة خاصة
يتحدثون بها . والولاية مملكة مترامية الأطراف ، يبلغ
طولها مسيرة اثني عشر يوما كاملة ، ويحكمها أمراء
يتعاقبون عليها بالوراثة ، وكلهم ينحدر من الاسكندر ، عن
طريق ابنة دارا ، ملك الفرس . وحمل هؤلاء لقب ذي القرنين
الوارد في اللسان العربي ، كعمادل للاسكندر (١) .

وتوجد بالاقليم الأحجار الكريمة المسماة بيواقيت البالاس
(Balass rubies) ، وهي من صنف ممتاز وذات قيمة عظيمة
وتسمى كذلك نسبة الى اسم الولاية (٢) وهي مدفونة في
الجبال العالية ، على أن القوم لا يبحثون عنها الا في جبل
واحد يسمى جبل سيكينان (٣) . ففي هذا الجبل يأمر الملك
بتشغيل المناجم ، بنفس الطريقة المتبعة فيما يتعلق بالذهب
أو الفضة . وعن هذه الوسيلة وحدها يحصل عليها ،
فلا يجروا انسان والا عرض نفسه للقتل ، أن يقوم بحفر
لذلك الغرض مالم يحصل على رخصة من الملك كأنعام خاص
عليه من جلالاته .

وقد يحدث بين فينة وفينة أن يهبها الملك هدايا للأجانب الذين يسمون من خلال ممتلكاته ، وذلك لأنه لا يمكن الحصول عليها بالشراء من غيره من الناس ، كما لا يمكن تصديرها بفخر إذن منه - وغرضه من هذه القيود هو ان يواقيت برده التي يعتقد أن مكانته مرتبطة بها ، ينبغي ان تحفظ بقيمتها وتحافظ على أثمانها المالية ، وذلك أنه لو امكن استخراجها جزافا بغير تمييز ، واستطاع كل انسان شراءها واخراجها من المملكة ، وهي ما هي من شدة الوفرة ، فانها سريعا ما تفقد قيمتها - ومنها ما يرسله الملك هدايا لتحية غيره من الملوك والأمراء ، ومنها ما يسلمه جزية (لمولاه الأعلى) ، ومنها كذلك ما يبادل عليه بالذهب والفضة وهذه اليواقيت هي التي يسمح بتصديرها .

وهناك جبال يعثر فيها بالمثل على عروق من معدن اللازورد Lapis Lazuli ، وهو الحجر الذي يعطى اللون الأزرق اللازوردي المسمى بالأزرق الشرقي (Vitra marine) (2) ، وهو هنا أبداع نوع في العالم .

ومناجم الفضة والنحاس والرصاص عظيمة الانتاج أيضا ، والاقليم يعد من البلاد الباردة - والغيل التي تربي به ذات سلالة ممتازة وتتصف بسرعتها الفائقة - وسنابذها من الصلابة بحيث لا تحتاج الى حدوة (5) .

وجرت عادة الأهالي بالرمح بها على المنحدرات التي لا تستطيع ماشية أخرى أن تجرؤ على العدو عليها أو تأبى ذلك - وأكدوا أنه منذ زمن غير بعيد كانت لا تزال توجد في تلك الولاية ، خيول من سلالة خيل الاسكندر الشهيرة المسماة بوكيفالوس (Bucephalus) ، وكلها كانت تولد بفرقة مميزة في جبينها .

وكانت السلالة بأجمعها ملكا لأحد أعمام الملك ، ولما أبى ذلك العم تسليمها لابن أخيه كان الاعدام جزاءه ،

وأعمى الحنق على مصرعه أرملته فأمرت بالخیل كلها فأعدمت،
وبذلك ضاعت هذه السلالة على العالم - وتوجد فى الجبال
بزاة من النوع المسمى بالصقر (Falco Sacer)، وهى طيور ممتاز
شديدة فى طيرانها ، فضلا عن نوع يسمى (Falco Lanarius)
وهناك أيضا بزاة من نوع ممتاز (Falco astur, or Parumbarius)
وبواشق (Falco nisus) .

وأما ذلك القطر قناسة خبراء يجيدون طرد كل من
البهائم والطيور - وينبت القمح الجيد هناك وكذا نوع من
الشعير ليس له القشرة (٦) الخشنة - وهم لا يستخرجون
الزيت من الزيتون ، بل يعصرونه من أنواع معينة من الجوز
ومن الحب المسمى بالسسم (٧) ، الذى يشبه بذر الكتان
لولا أنه فاتح اللون ، والزيت الذى يخرج هذا السسم
أفضل ، وأطيب نكهة من أى زيت آخر ، ويستخدمه التتار
وغيرهم من سكان تلك الأرجاء .

وبهذه المملكة كثير من الشعاب الضيقة ، والمواقع
الحصينة التى تقلل من الخوف من أية قوة أجنبية تدخلها
بقصد عدائى - والرجال فيها رماة نبيل مهرة ورياضيون
ممتازون ، يكتسبون عادة بجلود الحيوانات الضارية ، وذلك
لندرة غيرها من المواد اللازمة للكساء - وتوفر الجبال المرعى
اللازم لعدد لا حصر له من الأغنام التى تتجول فى قطمان
عدتها أربعمئة أو خمسمئة أو ستمئة وكلها برية ، ومع أن
العديد منها يؤخذ ويذبح فانه لا يبدو أنها يعتريها أى
نقص. (٨) .

وهذه الجبال مفرطة الارتفاع ، الى حد أن صعود رجل
عليها حتى قممتها يستغرق منه يوما كاملا من الصباح الى
المساء - وتقع بينها سهول فسيحة تكسوها الحشائش
والأشجار ، وجداول كبيرة من أنقى الماء وأعذب تهوى بين
شقوق الصخور - وتعيش بهذه الجداول أسماك النقاط
(السلمون الأرقط) وكثير غيرها من أنواع السمك الشهية .

والهواء فوق قمم الجبال بالغ الصعية ، بحيث انه متى وجد من يسكنون المدن والسهول والوديان فى أسفل ، أنفسهم مصابين بالحمى أو غيرها من أمراض الالتهابات ، فانهم ينتقلون على الفور الى هناك ، ويقيمون ثلاثة أو أربعة أيام فى ذلك الموقع ، فيستردون بذلك صحتهم .

ويؤكد ماركو بولو أنه جرب فى شخصه آثاره الرائعة ، وذلك لأنه بعد أن ألزمه المرض الفراش بذلك الاقليم زهاء سنة (٩) نصحه الناس بتغيير الهواء بالصعود الى أعلى التلال ، فبدأ من فوره دور النقاة . وينتشر بين نساء الطبقة العليا زى خاص ، فهن يرتدين فى أسفل خصورهن ، على مثال السراويل ، ضربا من الرداء ، يستخدم فى صنعه ، حسب موارده المالية مائة أو ثمانين أو ستين ذراعا من قماش القطن الرفيع ، الذى يجمعه ، أو يثنيه طيات لكى يضخم الحجم الظاهرى لأردافهن . اذ تعد صاحبة أضخم عجيزة أجمل النساء جميعا (١٠) .

الفصل السابع والعشرون

عن ولاية ياسكيا التي تقع جنوب
الولاية السابقة - وعن النحل الذهبية
التي يلبسها السكان في آذانهم -
وعن عاداتهم .

أنت اذا غادرت بالاشان وسافرت في اتجاه جنوبي مدة
عشرة أيام تبلغ ولاية ياسكيا (١) ، التي لسكانها لغة خاصة -
وهم يعبدون أصناما ، ولون بشرتهم قاتم وميولهم شريرة ،
ويتقنون فن السحر وتمازييم الشياطين ، وهي دراسة يكون
عليها باستمرار . وهم يلبسون في آذانهم حلقات مدلاة من
الذهب والفضة ، ومرصعة باللآلئ والأحجار النفيسة (٢) .
ومناخ الولاية مفرط الحرارة في بعض أجزائها (٣) .
وطعام السكان هو اللحم والأرز (٤) .

الفصل الثامن والعشرون

عن ولاية كزمور الواقعة في اتجاه
الجنوب الشرقي • وعن سكانها المهرة
في السحر - وعن مواصلتهم مع
البحر الهندي - وعن طائفة من
النساء ، وطريقه عيشهم ، وتقاسمهم
غير العادي •

ان كزمور ولاية على مسيرة سبعة أيام من باسكيا (١) •
ولسكانها لغتهم الخاصة أيضا (٢) • وهم على مهارة تتجاوز
كل من عداهم في فنون السحر ، حتى يمكنهم اجبار أو ثائنهم
على الكلام ، وان كانت بطبيعتها بكاء صماء • ويمكنهم
بالمثل أن يفتشوا (يمتصوا) النهار ويقوموا بمعجزات أخرى
كثيرة • ولهم مكانة بارزة بين الأمم الوثنية ، ومن عندهم
تصدر الأصنام التي تعبد بمناطق أخرى (٣) • وتمتد من
هذا القطر مواصلة مائية الى البحر الهندي (٤) ويشرة
الأهالي سمراء قاتمة ولكنهم ليسوا سودا بأية حال ، ومع أن
النساء سمراوات فانهن وسيما جدا • واللحم طعامهم (٥) ،
ومعه الأرز وغيره من الحبوب ، ولكنهم على الجملة أميل الى
الاقتصاد • والمناخ حار باعتدال (٦) • ويوجد في هذه
الولاية - فضلا عن العاصمة - مدن ومعاقل أخرى كثيرة •
وبها كذلك غابات ومناطق صحراوية وممرات وعرة في
الجبال ، تمنح السكان الأمن من الغزو (٧) • وليس ملكهم
تايعا لأية دولة • وفيهم طبقة خاصة من الأتقياء ، الذين
يعيشون في مجتمعات ، ويراعون تقشفا دقيقا في طعامهم

وشرابهم وعلاقتهم الجنسية ، ويمتنعون عن كل متعة حسية ، حتى لا يكذبوا ما يعبدون من صمم * ويعيس سوء الاشخاص حتى يبلغوا سنا عالية * ولهم أديرة خيره يمارس فيها بعض الرؤساء أعمال رؤساء الأديرة عندنا ، كما ان جمهرة الشعب الفقيرة توقرهم أعظم توقير (٨) * وأهالى هذا القطر لا يزهقون حياة أى كائن حي ، ولا هم يسفكون دماء ، واذا هم جنحوا الى أكل اللحم ، فلا بد أن يقوم المسلمون الدين يسكنون بين ظهرانيهم بذبح الحيوانات (٩) * وتباع مادة المرجان التى تنقل الى هناك من أوروبا بسعر أعلى منه فى أى قطر من أقطار العالم *

واذا أنا مضيت فى نفس الاتجاه ، قادتني قدمائى الى بلاد الهند ، على أنى رأيت الاحتفاظ بوصف ذلك القطر لكتاب ثالث ، ومن ثم فانى سأعود الى بالاشان ، منتويا أن أسلك من هناك الطريق المستقيم المؤدى الى كاثائى ، وأن أصف ، كما حدث منذ بداية الكتاب ، لا فقط الأقطار التى يخترقها الطريق مباشرة ، بل أيضا الأقطار التى تقع الى جواره عن اليمين واليسار (١٠) *

الفصل التاسع والعشرون

عن ولاية فوخان - وعن صعود
مدته ثلاثة أيام يفضى الى قمة جبل
عال - وعن سلسلة خاصة من الصنم
توجد هناك - وعن اثر الارتفاع
العظيم على النيران - وعن حياة الاهالى
المتوحشة *

متى غادرت ولاية بالاشان ، وسرت فى اتجاه وسط بين
الشمال الشرقى والشرق ، تمر على كثير من القلاع والمساكن
تقوم على ضفتى النهر ، وتتبع شقيق ملك ذلك المكان وبعد
مسيرة ثلاثة أيام ، تصل الى ولاية تسمى فوخان ، تمتد هى
نفسها طولا وعرضا بمقدار مسيرة ثلاثة أيام (١) ، والناس
بها مسلمون ، يتحدثون لفتهم الخاصة - وهم متحضرون فى
عاداتهم ، ويمدون من ذوى الاقدام والجسارة فى الحرب -
وكبيرهم يحكم بلاده كاقطاعة تابعة لبالاشان - وهم يمارسون
طرقا عديدة فى اقتناص الحيوانات البرية - فاذا أنت غادرت
هذا القطر ، وتقدمت مسيرة ثلاثة أيام أخرى سالكا طريقا
شرقيا شماليا بشرق ، متوقلا جبلا بعد جبل ، وصلت فى
النهاية الى نقطة فى الطريق ، يخيل اليك فيها بأن القمم
المحيطة بك أعلى ما فى العالم من أراض وهما تشهد بين
سلسلتين جبليتين ، بحيرة ينساب منها نهر جميل ، يواصل
مسيره فى وسط سهل رحيب منبسطة ، تغطيه أنضر الخضرة -
والحق انه مع جودة الكلا بحيث ان أشد الماشية هزالا لو
حولت اليه لأصبحت سمينة فى مدى عشرة أيام - وتوجد

فى هذا السهل حيوانات بريه فى أعداد كبيرة ، وبخاصه ضرب من النقياء ذات حجم ضخم ، ولها قرون ، طولها ثلاثة واربعه واحيانا ستة اشبار . ومن هذه القرون يصنع الرعاء مغارف واوعية يحفظون فيها اطعمتهم ، وينفس المواد ينشئون السياجات لحصر ماشيتهم وحمايتها من الدواب ، التى يقولون انها تزعج الاقليم كله بهجماتھا والتى تمضى بالمل على كثير من هذه الاغنام أو الأعناز البريه (١) . ونظراً لوجود قرونها وعظامها بمقادير كبيرة ، تجعل منها أكواما على جانبي الطريق بقصد ارشاد المسافرين أثناء الموسم الذى يتفطى فيه بالثلوج ، ويمتد الطريق اثني عشر يوما على امتداد هذا المنبسط المرتفع ، الذى يسمى البامير (٢) ، ولما كنت فى أثناء ذلك الوقت كله لا تلتقى بأية مناطق سكنية ، فمن الضروري والحالة هذه أن تتزود بالمؤن منذ البداية . ويبلغ من شدة ارتفاع الجبال ، ألا ترى مليون قرب قممها ، وهناك شئ تأكّد ، رغم أنه قد يبدو غريباً وغير عادى ، وهو أنه نظراً لشدة برودة الهواء ، لا تمطى النيران متى أشعلت نفس درجة الحرارة المعتادة فى المواقع المنخفضة ، ولا هى تنتج نفس الأثر فى طهى الأطعمة .

وبعد قيامك برحلة الاثني عشر يوما هذه يتبقى أمامك أربعون يوما ترحل فيها فى الاتجاه نفسه ، فوق جبال وعبر وديان ، تجيء فى تعاقب مستمر ، مع عبور أنهار كثيرة ومناطق صحراوية دون رؤية أية مساكن أو ظهورية خضرة ، وتبعا لذلك لا بد لك أن تحمل معك كل نوع من أنواع المواد الغذائية . ويسمى هذا الاقليم باسم بيلورو (٣) . ويسكن حتى بين أعلى الجبال ، قبيلة من قوم متوحشين شرسين يعبدون الأوثان ، ويعيشون على ما يقتلون من حيوان ، ويكتسبون بجلودها .

سلسلة مقالات

عن مدينة كاشكار (كشغر) وعن
تجارة سكانها •

وأخيرا تصل الى مكان يسمى كاشكار (كشغر) ، يقال
انه كان فيما سلف مملكة مستقلة ، ولكنها الآن خاضعة لسلطان
الخان الأعظم (١) • ويدين سكانها بالاسلام • والولاية
فسيحة الأرجاء ضخمة وتحوى مدنا وقلاعا كثيرة ، اكبرها
وأهمها (كشغر) (٢) • ولغة الأهالي خاصة بهم • وهم
يعيشون من التجارة والصناعة وبخاصة مصانع القطن •
ولديهم حدائق مونة وبساتين وكروم ذات بهجة • وتتبع
بلادهم مقادير موفورة من القطن ، فضلا عن الكتان والقنب •
ويسافر تجار من هذا القطر الى أقطار العالم طرا ، ولكنهم
فى الحقيقة جنس جشع دنيء (٣) ، يأكلون الردىء من الطعام
ويشربون الأردأ • فضلا عن المسلمين فان بين السكان كثيرا
من المسيحيين النساطرة ، الذين يسمح لهم العيش فى ظل
شرائعهم الخاصة والاحتفاظ بكنائسهم • وامتداد الولاية
رحلة خمسة أيام •

الفصل الحادى والثلاثون

عن مدينة سمركان ، وعن العمود
المعجزى بكنيسة القديس يوحنا
المعمدان .

ان سمركان (سمرقند) مدينة فاخرة ، تزينها الحدائق
الجميلة ويحيط بها سهل ينتج به جميع ما يشتهي الانسان
من الفواكه (١) . والسكان الذين يمتنع بعضهم الاسلام
وبعضهم الآخر المسيحية ، هم رعايا ابن أخ للخان الأعظم ،
ومع هذا فليس بينهما ود ، وانما هما على العكس فى نزاع
مستمر وحروب كثيرة (٢) وتقع هذه المدينة فى الاجزاء
الشمالى الغربى . ويقال ان معجزة حدثت هناك فى نزل
الظروف التالية : حدث منذ امد غير بعيد أن اعتنق المسيحية
أمير يسمى زاجاتاي ، (جاغتاي) كان أخا شقيقا للخان
الأعظم (الجالس على العرش عندئذ) . فابتهج المسيحيون
سكان المنطقة أيما ابتهاج ، وانطلقوا بعطف الأمير ورعايته
يشيدون كنيسة وكرسوها على اسم القديس يوحنا المعمدان .
وكان يناوئها على صورة تجعل كل ثقل السقف (وهو قرص
دائرى) مرتكزا على عمود فى الوسط ، وثبتوا فى أسفل
العمود حجرا مربعا ليكون له أساسا ، أخذوه من أحد مساجد
المسلمين الذين لم يجروا على منعمهم من فعل ذلك . ولكن
عندما توفى زاجاتاي، ولم يبد ولده الذى أعقبه على العرش
ميلا الى اعتناق المسيحية ، فان نفوذ المسلمين عنده بلغ من القوة
أن جعلهم يحصلون منه على أمر بأن يرد اليهم خصوصهم الحجر

الذى استولوا عليه ، ومع أن المسيحيين عرضوا عليهم دفع تمويض مالى ، فانهم أبوا الاصفاء الى ذلك الاقتراح ، لملهم بأن ازالته ستؤدى الى انهيار الكنيسة - وفى هذه المحنة لم يسع المسيحيين المنكوبين الا أن يستغيثوا ، دامعى الأعين ذليلى الأنفس ، يعون القديس المجيد يوحنا المعمدان • فلما أن وافى اليوم الذى وجب عليهم فيه أن يردوا الحجر ، حدث بفضل شفاعة القديس ، أن رفع العمود نفسه من قاعدته مقدار ثلاث راحات .(أشبار) ليسهل عليهم ازالة الحجر ، ولا يزال مستمرا على ذلك الوضع بغير دعامة الى يومنا هذا (٣) • الآن وقد علمنا عن هذا ما فيه الكفاية ، فائنا سننتقل الى ولاية كركان •

الفصل الثانى والثلاثون

عن ولاية كركان ، التى يصيب
سكانها بتورم الساقين والتهاب الغدة
الشرقية (الجوثر) •

عندما تفادر هذه الناحية تدخل ولاية كركان (١) ،
التي تستمر مسافة رحلة خمسة أيام ومعظم سكانها مسلمون
مع بعض مسيحيين نساطرة ، وكلهم رعايا للخان الأعظم •
والمواد الغذائية وفيرة هنا ، شأن القطر أيضا - والناس
صناع مهرة • وهم مصابون على الجملة بتورم فى الساقين ،
وأورام فى الحلق ، ترجع الى نوع المام الذى يشربون (٢) •
وليس فى هذا القطر شئ آخر جدير بالملاحظة •

الفصل الثالث والثلاثون

عن مدينة كوتان ، الزودة بوغرة
بجميع ضروريات الحياة •

إذا أنت اتبعت طريقا بين الشمال الشرقي والشرق ،
وصلت بعد ذلك الى ولاية كوتان (١) وامتدادها رحلة ثمانية
أيام • وهى تحت سيادة الخان الأعظم ، والناس فيها من
المسلمين • وتحتوى على مدن ومعاقل كثيرة ، وإن كانت
المدينة الرئيسية ، التى يطلق اسمها على الولاية ، هي
كوتان • وكل شيء لازم لحياة البشر موجود هنا بأعظم
وفرة • وهى تنتج كذلك القطن والكتان والقنب والحبوب
والخمور وغيرها من السلع • ويزرع السكان المزارع وحقول
الكروم ، ولديهم حدائق كثيرة (٢) • وهم يرتزقون أيضا
بالتجارة والصناعات ، ولكنهم ليسوا جندا صالحين
وسنتحدث الآن عن ولاية اسمها باين •

الفصل الرابع والثلاثون

عن ولاية باين - وعن العقيق
الابيض واليسب الوجودين في
نهرها - وعن عادة عجيبة تنعلق
بالزواج •

ان باين ولاية امتدادها مسيرة خمسة أيام تقع في
الاتجاه الشرقى بشمال شرق (١) • وهى تحت سلطان
الخان الأعظم وتحوى كثيرا من المدن والمواقع الحصينة التى
تسمى المدينة الرئيسية فيها باسم باين أيضا • ويجرى فى
هذه الولاية نهر ، توجد فى قاعه كثير من تلك الأحجار
المسماة بالعقيق الأبيض واليشب (Chalcedony and Jasper) (٢) ،
ويمكن الحصول على جميع انواع الأطعمة وتنتج البلاد
القطن أيضا • ويميش السكان على الصناعة والتجارة •
وهم يمارسون العادة التالية وهى أنه متى سافر رجل متزوج
الى منطقة بعيدة عن وطنه وغاب عشرين يوما ، كان
لزوجته الحق ، ان وجدت ميلا الى ذلك ، أن تتخذ زوجا
آخر ، كما يعمد الرجال ، عملا بنفس المبدأ الى الزواج
حيثما اتفق أن أقاموا • وتقع جميع الولايات سالفة الذكر
وأعنى بها قشغر • وكوتان وباين ، الى صحراء لوب ،
داخل حدود التركستان (٣) • ثم تعقب ذلك ولاية
شارشان •

الفصل الخامس والثلاثون

عن ولاية سارشان - وعن أنواع
الأحجار الموجودة بأنهارها - وعن
حاجة السكان الدائمة ، الى الصحراء ،
عند اقتراب جيوش التتار .

تعد سارشان أيضا ولاية من ولايات التركستان ، تقع
فى اتجاه شرقى شمالى بشرق (من باين) كانت فيما خلا فى
الزمان زاهرة مثمرة ، ولكن التتار خربوها وتركوها يبابا .
والسكان هناك من المسلمين . وقصبتها الكبرى تسمى
كذلك سارشان (١) . ويجرى فى هذه الولاية عدة أنهار
كبيرة ، يوجد فيها العقيق الأبيض واليشب ، اللذان
يحملان ليياغا فى كائى (٢) ، يبلغان من الوفرة حدا
يجملهما يشكلان سلعة تجارية مهمة . وأرض الاقليم الممتد
من باين الى هذه المنطقة ، وكذا فى كل امتداده طولا
وعرضا مكونة من رمال لا نهاية لها (٣) ، ومعظم الماء فيه
مر لا يستساغ ، وان كان عذبا وطيبا فى أماكن معينة .
واذا مر بهذه البلاد جيش من التتار وكان عدوا سلب أمتعة
السكان وأموالهم ، وان كان صديقا ذبح ماشيتهم واتهمها ،
من أجل ذلك فأنهم متى علموا باقتراب أية تشكيلة من الجند ،
يفرون بمائلاتهم وأنعامهم ، الى الصحراء الرملية ، مسرة
يومين ، الى أى مكان يجدون فيه مياها حلوة ويتمكنون
بذلك من مواصلة العيش . ونتيجة لذلك الخوف نفسه
فأنهم يعمدون حين يجمعون محصولهم الى ايداع الحبوب
فى كهوف بين الرمال ، ويأخذون مع المخزون كل شهر

ما يلزم استهلاكهم ، وهنا أيضا لا يستطيع أحد عداهم معرفة الأماكن التي يلجأون إليها لذلك الغرض ، لأن الرياح تمحو على الفور آثار أقدامهم • وعند مغادرة شاشان يستمر الطريق على الرمال خمسة أيام يكون فيها الماء رديئا على الجملة ولكن ليس بكل مكان • ولا يحدث بعد هذا شيء آخر يستحق الملاحظة • وبعد هذه الأيام الخمسة تصل الى مدينة لوب ، على تخوم الصحراء الكبيرة •

الفصل السادس والثلاثون

عن مدينة لوب - وعن الصحراء،
التي يسمونها لها - وعن الأصوات القريبة
التي يسمونها من غيرها *

تقع مدينة لوب ناحية الشمال الشرقي ، قرب بداية
الصحراء الكبيرة ، التي تسمى صحراء لوب (١) * وهي
تابعة لممتلكات الخان الأعظم ، وديانة أهلها الاسلام *
والرحالة الذين ينوون عبور الصحراء ، يتوقفون في العادة
مدة طويلة عند هذا المكان ، ابتغاء الراحة من متاعبهم ،
فضلا عن اعداد العدة اللازمة لاستئناف رحلتهم : ومن أجل
تلك الغاية يحملون عددا من الحمير والجمال القوية بالمؤن
وبما معهم من بضاعة * فان استهلكت المؤن قبل اتمام
الرحلة ، ذبحوا الأنعام التي معهم بنوعيتها وأكلوها ، ولكن
المادة جرت باستخدام الجمال هنا وتفضيلها على الحمير ،
لأنها تحمل أحمالا ثقيلة ولا تحصل من طعام الا على قدر
صغير من العلف *

وينبغي أن يخزن مخزون المؤن الكافي لمدة شهر ، وهو
الزمن اللازم لعبور الصحراء في أضيق أجزاءها * اذ أن
قطعها في اتجاه طولها محاولة فاشلة لا جدوى منها ، وذلك
لأن تلك المحاولة تستغرق ما يقل عن سنة بقليل * ولا شك
أن حمل مؤن مثل تلك المدة سيتضح انه شيء غير معقول (٢) *

وفى هذه الأيام الثلاثين تمضى الرحلة بصورة لا اختلاف فيها ما فوق متبسطات من السهول الرملية ، أو مرتفعات من الجبال القاحلة ، ولكنك تتوقف عند نهاية مسيرة كل يوم فى مكان يمكنك الحصول منه على الماء ، أجل ان ذلك الماء لا يوجد بمقدار كاف لأعداد ضخمة من الرجال ، ولكن فيه الكفاية لتزويد مئة رجل ومعهم دواب حملهم * والماء مالح ومر عند ثلاث أو أربع من هذه المحطات ولكنه عذب وطيب عند المحطات الأخرى التى تصل الى ما يقارب العشرين *

ولن تلتقى فى هذه الشقة المترامية بعيوان ولا طير ،
اذ ليس هناك طعام لها (٣) *

ومما يؤكد على أنه حقيقة معلومة جيد العلم أن هذه الصحراء مأوى لكثير من الأرواح الشريرة ، التى تستدرج المسافرين الى حتفهم بكل أنواع الايهام الخارقة للمألوف *

فان حدث أثناء النهار ، أن تخلف أى أفراد فى الطريق ، اما لأن النوم أعاقهم أو عطشهم أى داع من دواعي الطبيعة ، حتى تمر القافلة أمام تل وتختفى عن الأنظار ، فانهم يسمعون عن غير انتظار من يناديهم بأسمائهم ، وبصوت ونبرة قد ألفوهما ، فيظنون أن النداء صادر من زملائهم ، فيضللهم ذلك عن الطريق المباشر ، حتى اذا أصبحوا لا يدرون الى أى اتجاه يتقدمون ، يتركون حتى يلاقوا الهلاك * فاما فى الليل فانهم يحملون على الاقتناع بأنهم يسمعون صوت مسير جمهرة ضخمة من الفرسان فى هذا الجانب أو ذاك من الطريق ، واذا يستنتجون ان الضجة انما هى مواقع أقدام فريقهم ، فانهم يوجهون أقدامهم الى الجهة التى يخيل اليهم أن الأصوات تصدر منها ، ولكنهم يتعرضون فيه للأخطار *

ويحدث أحيانا بالمثل أثناء النهار أن تتخذ هذه الأرواح مظهر رفاقهم فى السفر ، فيخاطبونهم بأسمائهم

ويحاولون اخراجهم عن الطريق السوى • ويقال أيضا ان بعض الأشخاص يرون ، أثناء مسراهم عبر الصحراء ، ما خيل اليهم انه تشكيلة من رجال مسلحين يتقدمون نحوهم ، فيخافون من أن تهاجمهم تلك التشكيلة وتنهب ما معهم ، فيلوذون بأذيال الفرار • واذ يضيع منهم بذلك الطريق الصحيح ، واذ أنهم يجهلون الاتجاه الذى ينبغى لهم اتخاذه ليعودوا الى سواء الطريق ، فانهم يهلكون جوعا على أسوأ حال • فيالها من حكايات مذهلة ومتجاوزة لكل آفاق التصديق ! - تلك التى تروى عن هذه الأرواح الهائمة فى الصحراء التى يقال انها فى بعض الحين تملأ الهواء بأصوات جميع أنواع الآلات الموسيقية وكذلك بقرع الطبول واصطكاك الأسلحة ، والتى تجبر المسافرين على ضم صفوفهم وتضييق خط سيرهم وعلى المضى فى طريقهم بنظام أشد ترابطا وحرصا (٤) •

وهم يجدون أن من الضروري أيضا اتخاذ الحيطة قبل هجوعهم للنوم ليلا ، بأن يثبتوا عن بعد علامة متقدمة تشير الى الطريق الذى سيسلكونه فيما بعد ، وأن يعلقوا جرسا بكل بهيمة من دواب الحمل حتى يسهل عليهم منمها من الشرود • تلك هى أشد المتاعب والأخطار التى لا محيص لهم من الالتقاء بها أثناء عبورهم تلك الصحراء •

الفصل السابع والثلاثون

عن ولاية تانجوث - وعن مدينة
ساتشيون - وعن العادة المتبعة هناك
عند ولادة طفل ذكر - وعن منسك
أحراق جثث الموتى *

متى أتممت رحلة ثلاثين يوما عبر الصحراء ، بلغت
مدينة تسمى ساتشيون، (١) تابعة للخان الأعظم . وتسمى
الولاية تانجوث (٢) . والناس هنا عباد أصنام (٣) .

ومنهم بعض التركمان مع قليل من النساطرة المسيحيين
ومن المسلمين . وللوثنين منهم لغة تختلف عن لغة
الآخرين (٤) . وتقع هذه المدينة في اتجاه الشرق الشمالى
الشرقى . وشعبها ليس شعبا تجاريا ، إنما هو زراعى ،
لديه الكثير من القمح . ويوجد بذلك القطر عدد من الآديرة
والآبداد (بيوت الأصنام) التى تزخر بأوثان مختلفة
الأنواع والأوصاف (٥) . وإلى هذه الأوثان التى ينظرون
إليها بأقصى غاية التوقير ، يقدمون القرابين أيضا ، وإذا
ولد لهم ابن وكلوه إلى رعاية أحد أوثانهم . ويربى الأب
تكريما لذلك الرب شاة فى بيته حتى إذا انقضى حول ، وحل
يوم العيد الخاص بذلك (الصنم) اقتادوا الابن ومعه الشاة
إلى حضرة الصنم حيث يقرب الحيوان قربانا له . فيسلقون
اللحم ثم يحملونه ويضعونه أمام الصنم ، ويقفون بين يديه
حتى يفرغوا من صلاة طويلة ، مدارها الإبتهال إلى الصنم
أن يحفظ صحة طفلهم (٦) ، وهم يمتقدون أنه فى أثناء
هذه الفترة يكون الصنم امتص جميع عصارات اللحم

اللذينة • فاما ما يتبقى من الشاة فانهم يحملونه الى البيت،
ويجمعون كل أقاربهم وأصدقائهم فيتناولونه جميعا فى
احتفال بالغ التبتل والتقوى • ثم يجمعون العظام ويحفظونها
فى جرار أنيقة •

وينال كهنة الصنم نصيبهم وهو الرأس والأرجل
والأحشاء والجلد ومعها بعض أجزاء من اللحم • ولعبدة
الأوثان هؤلاء فيما يتعلق بالموتى مراسم احتفالية خاصة •

فعند وفاة أحد ذوى المكانة من الناس ، ممن تتجه النية
الى احراق جثته ، (٧) يدعو الأقارب المنجمين ليجتمعوا ،
ويعلمونهم بالسنة واليوم والساعة التى ولد فيها، وعند ذلك
يعمد هؤلاء الى استطلاع خريطة البروج ، حتى اذا تحققوا
من البرج (الاقتران النجمى) أو العلامة والكوكب المتحكم
هناك ، حددوا اليوم الذى سيقام فيه الاحتفال بالجنائزة •

فاذا تصادف أن لم يكن نفس الكوكب عندئذ فى الطالع،
أمروا بالاحتفاظ بالجثمان أسبوعا آخر أو أكثر ، بل حتى
الى مدة ستة أشهر أحيانا قبل السماح باقامة مراسم الحفل •

وأما فى الحصول على ظاهرة مرضية ، وخوفا من
التمرض لآثار مؤثرات معاكسة ، لا يجرؤ الأقارب على حرق
الجثة حتى يحدد المنجمون الزمن المناسب (٨) واذ يصبح من
الضرورى بناء على هذا الاعتبار أن يظل الجثمان طويلا
بالمنزل ، ورغبة فى التحصن من عواقب التفسن الرسمى ،
يجهزون نعشا مصنوعا من ألواح الخشب التى سمكها شبر ،
والتي تحبك بعضها فى بعض حبكا جيدا وتطلى بالطلاء ،
فيضعون فيها الجثة ، ومعها مقدار من الصمغ المطرة
والكافور وغيره من العقاقير ، فاما مواضع الأوصال وخطوط
الاتحام فانهم يطلونها بخليط من القار والجير ثم ينطى
الكل بعد ذلك بالحريير •

وفى أثناء تلك المدة تفرش المائدة كل يوم بالحبز والحمر وغيرهما من المؤن ، وكلها تظل قائمة الزمن الكافى- لتناول وجبة ملائمة واللازم كذلك لروح المتوفى - التى يزعمون أنها حاضرة تلك المناسبة - لاشباع نفسها من روائح الأطعمة .

وفى بعض الأحيان يشير المنجمون على أقارب المتوفى بالآلا يحمل جثمانه من المنزل من الباب الرئيسى ، وذلك تبعاً لاكتشافهم من هيئة البروج ، أو بأية طريقة أخرى أن اتباع مثل ذلك الطريق يجلب النحس ، ومن ثم ينبغى حمله من جانب آخر من المنزل (٩) بل الحق أنهم يجبرونهم فى بعض الحالات على فتح ثغرة فى الحائط الذى يتصادف وجوده قبالة النجم الخير ذى الطالع الموائم ، وحمل الجثة من تلك الفتحة ، باقتناعهم بأنهم إن أبوا فعل ذلك ، فإن روح المتوفى سيثار سخطها على العائلة وتنزل بهم بعض الأذى .

ومن ثم ، فإذا حلت أية نائبة بأحد البيوت ، وأصيب أى شخص ينتسب اليه بحادثة أو خسارة ، أو ألم به موت مبكر ، لم يفت المنجمين نسبة ذلك الحادث الى جنازة لم تتم أثناء صعود الكوكب الذى ولد تحته القريب المتوفى ، بل تمت على العكس عندما كانت الجنازة معرضة لتأثير طالع سيئ ، أو لأنها لم تخرج من الباب الصحيح .

ولما كان الاحتفال بحرق الجسد ينبغى أن يتم خارج المدينة ، فانهم يبتنون بين مسافة وأخرى على الطريق الذى تمر منه الجنازة مبانى خشبية صغيرة لها سقائف يغطونها بالحزير ، وكلما وصلوا الى واحدة منها وضعوا الجسد تحتها . ويضعون أمامه أنواع اللحم والشراب ، ولا يزالون يكررون ذلك حتى يصلوا الى النقطة المحددة ، معتقدين ، فى كل ما يعملون ، أن الروح تنتعش وتكتسب القوة والطاقة على مجابهة الحرق الجنائزى .

وتم مرمم احتفالي آخر يمارس في هذه المناسبات .
فانهم يحضرون عددا من قصاصات الورق ، مصنوعا من لحام
نوع معين من الشجر ، وقد رسمت عليها بالألوان أشكال
الرجال والنساء ، والخييل ، والجمال ، وقطع العملة ،
والثياب ، فيحرقونها مع الجثة جميعا ، وهم على اقتناع بأنه
في العالم الآخر سيستمتع الراحل بخدمات ومنافع الخدم
والأنعام وجميع الأشياء المصورة على الورق . (١٠) .

وفي أثناء هذه الاجراءات أجمع ، تتردد أصوات جميع
الآلات الموسيقية التابعة للمكان وتملأ الأسماع بطنين
لا ينقطع (١١) . والآن وقد تحدثنا عن هذه المدينة ، فانا
سنذكر بعد ذلك مدنا أخرى ، تقع الى الشمال الشرقي ، قرب
رامن الصحراء .

الفصل الثامن والثلاثون

عن منطقة كامول ، وعن بعض
الصادات القريبة المتصلة بفضيلة
الغريب .

ان كامول منطقة تقع داخل الولاية الكبرى المسماة
تائجوث ، الخاضعة للخان الأعظم ، كما أنها تحوى كثيرا من
المدن والقلاع ، تسمى الرئيسية منها باسم كامول أيضا (١) .
وتقع هذه المنطقة فى المسافة التى تتوسط صحراويين ، واعنى
بذلك الصحراء الكبيرة سالفة الوصف ، وأخرى أقل اتساعا ،
يقارب قطرها مسيرة ثلاثة أيام (٢) .

والسكان هناك وثنويون يعبدون الأصنام ، ولهم لفتهم
الخاصة (٣) . وهم يعمشون على ثمار من الأرض ، يملكونها
بوفرة ، كما يتمكنون من تزويد المسافرين بحاجتهم (٤) .

والرجال منغمسون فى الملهيات ، ولا يهتمون بشيء عدا
اللعب على آلات الموسيقى والغناء والرقص والقراءة والكتابة
حسبما جرت به عادة الاقليم ، وبعبارة موجزة الجرى وراء
كل نوع من أنواع التسلية (٥) . وعندما يصل الغريباء
ويرغبون فى الحصول على السكن والراحة والاستقرار فى
بيوتهم ، فانهم يحصلون هناك على درجات الاشباع - اذ أنهم يعطون
زوجاتهم وبناتهم وأخواتهم وغيرهن من أقاربهم من النساء
أوامر ايجابية بامتاع ضيوفهم بكل رغبة يرغبونها ، على حين
يفادر الرجال بيوتهم وينسحبون الى المدينة فيعيش الغريب
فى الدار مع الاناث كأنما هن زوجاته ، ويرسل الرجال كل

ما يلزم الدار من الضروريات ، وهو شيء ينبغي أن تفهم أنهم يتوقعون في مقابله مالا ، كما أنهم لا يعمدون الى بيوتهم مادام الغرباء مقيمين فيها *

ويعد هؤلاء القوم تنازلهم هذا عن نساء عائلتهم لضيوف عارضين ، يتخذون نفس حقوق الزوج ويلقون نفس الاستمتاع كأنما هي زوجات لهم ، تشريفا وتكريما ورفعا لسمعتهم ، وذلك باعتبار أن حسن وفادة الضيوف ، الذين أصبحوا (بعدما لقوه في رحلتهم من مخاطر ومتاعب) بحاجة الى الراحة والاستجمام ، عمل مستوجب لمرضاة آلهتهم ومحسوب فيه استئصال البركات في عدد أفراد عائلاتهم ، وأن يزيد ما لديهم من مواد وخير ، وأن يعود عليهم بالسلامة من جميع الأخطار ، كما يورثهم عاقبة موفقة في كل ما يعملون * ونسأؤهم بلغن الغاية في الجمال حقا ، والغاية في الشهوة الحسية ، والغاية في الاستعداد للتوافق في هذه الناحية مع ما يوصيهم به أزواجهن *

وقد حدث في وقت أقام فيه مانجو (ما نكو) خان بلاطه في هذه الولاية ، وقد بلغت مسامحه هذه المادة الفاضحة ، أنه أصدر مرسوما يأمر أهل كاسول أمرا جازما بضرورة الاقلاع عن عرف يجلبهم بالعار البالغ ، ويحرم على الأفراد تزويد الغرباء بالمسكن ، فيضطر هؤلاء الغرباء أن ينزلوا بدار ايواء عامة أى مسافر خانه (aravanserai) وأطاع السكان يحزن وأسى أمر مولاهم مدة ثلاث سنوات ، ولكنهم اذ وجدوا في نهاية الأمر أن الأرض كفت عن أن تؤتي ثمارها المعهودة وأن كثيرا من الحوادث المحزنة حدثت لعائلاتهم ، صمموا أن يبعثوا الى الخان الأعظم وقدا مفوضا باسمائهم لىكى يرجوه أن يتفضل بالاذن لهم بمعاودة عادة توارثوها بكل اكبار عن آبائهم وأوالدهم في أقدم العصور ، وخاصة أنهم حينما توقفوا عن ممارسة أعمال الاكرام واشباع الغرباء بالمتعة ، حل بمصلحة عائلاتهم دمار دائم

مطرد • فلما أن استمع الخان الأعظم لهذا الملتمس أجاب بالتالى : « لا يظهر عليكم من بالغ اللهفة على الاستمرار فى شناركم وخزيكم ، عليكم الأمر كما تريدون • فاذهبوا وعيشوا حسب عاداتكم وأعرافكم الدنيئة ، واسمحوا لزوجاتكم بأن يواصلن تقبل الأجور الحقة عن بنائهن » •

وبهذا الجواب عاد المندوبون الى بلادهم ، فبثوا فى قلوب الناس جميعا أعظم البهجة ، وهم لا يزالون حتى يومنا هذا ، يراعون عاداتهم القديمة (٦) •

الفصل التاسع والثلاثون

عن مدينة تشنشييتالاس

بعد منطقة كامول تجيء منطقة تشنشييتالاس ، التى تتاخم الصحراء فى ناحيتها الشمالية وطولها مسيرة ستة عشر يوما (١) . وهى تابعة للخان الأعظم ، وتشمل مدنا وحصونا عديدة .

ويتألف سكانها من طوائف دينية ثلاث : فتؤمن قلة منهم بالمسيح ، على المذهب النسطورى ، وآخرون يتبعون ملة محمد ، ثم فئة ثالثة تعبد الأوثان . ويوجد فى هذه الناحية جبل ، تنتج مناجمه الفولاذ وكذلك الزنك أو الأثمد (٣) . وتوجد بالمثل مادة لها طبيعة عظام (سحلية) السمندر ، الخرافية وذلك لأنها متى نسجت قماشاً وألقيت فى النار ، ظلت غير قابلة للاحتراق (٤) .

وقد علمت الطريقة التالية لتجهيز تلك المادة من أحد رفاق السفر ، واسمه كورفيكار ، وهو توركماني ذكى جدا تولى ادارة عمليات التعدين بالولاية لمدة ثلاث سنوات . وتألف المادة الخام المحفزة المأخوذة من الجبل من ألياف غير بعيدة الشبه من خيوط الصوف . حتى اذا عرضت تلك الألياف للشمس لتجف ، تدق فى هاون من نحاس ، ثم تنسل بعد ذلك حتى تنفصل عنها كل المواد الترابية . فإذا تم بذلك تنظيف الألياف وفصلها بعضها عن بعض ، غزلت خيوطا ونسجت قماشاً . ولتببيض النسيج ، يضمنونه فى النار ،

ويتركونه فيها زهاء الساعة ، حيث يخرجونه غير مضار بالنار وأبيض كالثلج - ثم انهم ينظفونه بعد ذلك بنفس العملية ، كلما تصادف أن المثلث به بقع ، اذ لا ينظفه محلول منظف عدا النار الحارقة (٥) - فأما عن السمندر في صورة ثعبان ، ويظن أنه يقيم في النار ، فاني لم أتمكن من اكتشاف أى أثر له في الأقاليم الشرقية - ويقال انهم يحتفظون في روما بفوطة منسوجة من هذه المادة ، لف فيها Sudarium محرمة للرب ، وقد أرسلت هدية من أحد أمراء التتار الى الحبر الأعظم في روما -

الفصل الأربعون

عن منطقة سكوير ، التي ينتج بها
الراوند ، ومنها ينقل الى جميع اقطار
العالم .

عند مغادرة المنطقة المذكورة أخيرا ، والتقدم مدة عشرة
أيام في اتجاه الشرق الشمالى الشرقى ، من خلال اقليم به
قليل من المساكن ، والقليل مما يستحق الذكر من أى شيء ،
تصل الى منطقة تسمى سكوير ، تقوم بها مدن وقلاع كثيرة ،
تسمى الرئيسية منها سكوير (١) . والسكان عبدة أصناع
على وجه الجملة ، يخالطهم بعض المسيحيين (٢) . وهم
خاضعون لسلطان الخان الأعظم . والولاية المترامية التي
تضم هذه المناطق والمنطقتين اللتين سيرد ذكرهما بعد ، تسمى
تانبوت ، وينتج بكل أرجائها الجبلية أفخر أنواع الراوند
بمقادير كبيرة ، والتجار الذين يحصلون على أحمال ضخمة
منه يحملونه من موقعه الى جميع أرجاء العالم (٣) . ومن
الحقائق الدارجة أنهم عندما يتخذون ذلك الطريق ،
لا يستطيعون المخاطرة فى الجبال بأية دواب حمل عدا تلك
التي تعودت على الاقليم ، وذلك بسبب النبات السام الذى
ينمو هناك ، والذى لو تناولته البهائم جعل حوافرها تسقط ،
ولكن بهائم المنطقة لدرايتها بخطر ذلك النبات تحرص على
تجنبه . ويعتمد أهل سكوير فى معاشهم على ما تنبتة الأرض
من ثمار وعلى لحوم ماشيتهم ، كما أنهم لا يشتغلون بالتجارة .
والمنطقة صعبة الى أكمل حد ، وبشرة السكان سمراء بنية .

الفصل العادى والأربعون

عن مدينة كمبيون ، المدينة
الرئيسية لولاية تانجوت - وعن
طبيعة أصنامهم وعن طريقة عيش
أولئك الذين يختصون بين الوثنيين
بخدمة الدين - وعن التقويم الذى
يستخدمونه - وعن عادات بقية
السكان الآخرين ببلاد الزواج .

إن مدينة كمبيون ، كبرى مدن تانجوت (١) ، ضخمة
وفخمة وسلطانها ينبسط على الولاية بأكملها (٢) . وغالبية
السكان تعبد الأصنام ، ولكن فيهم من يتبعون ملة محمد
وبعض المسيحيين . وللمسيحيين ثلاث كنائس ضخمة وجميلة
بالمدينة (٣) . فاما الوثنيون فلهم بيوت دينية كثيرة ، أى
أديرة وأبداد (بيوت الأصنام) قد بنيت على نسق عمارة
البلاد ، وفيها يقوم جمع غفير من الأوثان ، منها ما هو من
الخشب ، ومنها ما هو من الحجر وما هو من الطين ، وكلها
مفشاة بالذهب . وهى منحوتة بأسلوب رائع ، وبعضها شديد
الضخامة ، كما أن بعضها الآخر صغير الحجم (٤) ويبلغ طول
الأول منها عشر خطوات كاملة كما أنها ترقد فى وضع
مضطجع ، والتمائيل الصغيرة تقف خلفها وعليها سيما
التلاميذ (أى الحواريين) وهى تؤدى تحية عامرة بالتوقير (٥) .
والضخم منها والصغير يلقى أجلا لا مفرطا . والأشخاص
المختصون بخدمة الدين بين هؤلاء الوثنيين يعيشون ، حسب
أفكارهم على الأخلاقيات والفضائل ، عيشة أقوم من الطبقات

الاخرى ، اذ يمتنعون عن استمراء الشهوات الجسدية والحسية (٦) وما يجعل ذكره أن الاتصال الجنسي غير المشروع ، لا يمد عند هؤلاء الناس على الجملة جريمة خطيرة كما ان المبدأ السارى بينهم هو أنه متى كانت الأنثى هى البادئة بالمرض فلا اثم ولا جريمة فى المباشرة ، ولكن الاتصال يعد اثما ان تقدم بطلبه الرجل - وهم يستخدمون تقويما يماثل تقويمنا فى كثير من الأوجه، يلتزمون بمقتضى قواعده . أن يمتنعوا أثناء خمسة أو أربعة أو ثلاثة أيام من الشهر عن سفك الدم ، وعن أكل اللحم والطير ، وذلك مثل عاداتنا فيما يتعلق بيومى الجمعة ، والسبت والسهر للعبادة عشية أعياد القديسين (٧) -

ويتخذ سواد الناس من العلمانيين لأنفسهم عددا من الزوجات يصل الى الثلاثين ، ومنهم من يزيد عن ذلك ومنهم من ينقص . حسب قدرتهم على إعالتهم ، وذلك لأنهم لا يلقون أية بائنة منهم، بل على العكس يمرضون لزوجاتهم بائنة من ماشية وعبيد ومال (٨) والزوجة الأولى تحتفظ على الدوام بالمنزلة العليا فى العائلة ، ولكن اذا لاحظ الزوج أن واحدة منهم لا تحسن معاملة غيرها من الزوجات ، أو اذا هى أصبحت من ناحية أخرى منفرة له ، أمكنه طردها . وهم يأخذون الى فراشهم أقربيهم منهم قرابة دم، بل حتى يتزوجون حمواتهم . وهناك خطايا مميتة أخرى كثيرة ينظر اليها عندهم بغير اكتراث وهم يعيشون فى هذا الصدد كالسائمة فى الحقول . وفى هذه المدينة أقام ماركو بولو مع أبيه وعمه، مدة تقارب العام، وهو أمر حتمته عليهم ظروف مشاغلهم (٩) -

الفصل الثاني والأربعون

عن مدينة ايزينا - وعن أنواع
الماشية والطيور الموجودة بها - وعن
صحراء ذرعها مسيرة أربعين يوما نحو
الشمال *

فاذا أنت خرجت من مدينة كامبيون هذه ، ورحلت اثني
عشر يوما في الاتجاه الشمالى بلغت مدينة تسمى ايزينا (١) ،
تقع عند بداية الصحراء الرملية ، وداخل ولاية تانجوث *
والسكان هنا وثنيون * ولديهم الجمال والكثير من الماشية
بمختلف أنواعها * وهنا تجد صقور الحر (Lanner-falcons)
وكثيرا من الصقور الممتازة وتسد ثمار الأرض ولحوم الماشية
حاجات الأهالى ، كما انهم لا يشتغلون بالتجارة * والمسافرون
الذين يمرون من هذه المدينة يختزنون لأنفسهم مؤنا تكفيهم
أربعين يوما ، وذلك لأنهم عندما يغادرونها للتقدم شمالا ،
يستغرقون تلك المدة الزمنية فى عبورهم صحراء ، لا يسدو
فيها أثر لدار ولا ديار اللهم الا قلة فى فصل الصيف تعيش
بين الجبال وفى بعض الوديان * وفى هذه المراكز ، التى
ترتادها حمر الوحش وغيرها من الحيوان الوحشى أيضا (٢) ،
يجدون الماء وغابات من أشجار الصنوبر * حتى اذا عبرت
هذه البدءاء ، وصلت الى مدينة تقع على جانبها الشمالى ،
تسمى كراكوران * وتتبع جميع المناطق والمدن سالفة الذكر
وأعنى بها ساكيون وكامول وتشنتشيتالاس وسكوير
وكيمبيون وايزينا - ولاية تانجوث الكبيرة *

الفصل الثالث والأربعون

عن مدينة كاراكوران ، أولى المدن
التي بُنيت فيها اختتار مقر حكمهم •

يقارب محيط مدينة كاراكوران (١) ثلاثة الأميال ،
وهي أول مكان أسس فيه التتار مقر حكمهم في الأزمنة
السحيقة • ويحيط بها استحكام حصين من الثرى ، نظرا لقلعة
وجود الحجر بتلك المنطقة • وإلى خارج ذلك الاستحكام ،
وعن كئيب منه ، تقف قلعة ضخمة ، فيها قصر جميل يشغله
حاكم المكان •

الفصل الرابع والأربعون

عن أصل مملكة التتار - وعن
الاقليم الذى منه جاؤا - وعن
خضوعهم السابق لأون خان ، وهو
أمير من الشمال ، يسمى أيضا
بريستر جون (القس يوحنا) •

سنقص على مسامعك الآن الظروف التى بدأ منها هؤلاء
التتار ممارسة السيادة والحكم • كانوا يسكنون فى اقليمى
جورزا وبارجو الشماليين (١) ، دون أن تكون لهم مساكن
ثابتة ، أى دون مدن ولا أماكن محصنة ، وهناك كانت تمتد
سهول مترامية ، ومرعى طيب وأنهار كبيرة وماء غدق :
(كثير) • ولم يكن لهم ملك خاص بهم • بل كانوا تابعين
لأمير قوى ، كان يسمى بلفتهم الأصلية - فيما بلغنى -
أون خان (٢) ، وهو اسم يظن بعضهم أنه يراد به بريستر جون
عندنا (٣) • واليه كان هؤلاء التتار يقدمون عشر ماشيتهم
(وهى الزيادة فيها) • وبمضى الوقت زادت القبيلة زيادة
مفرطة الى حد أن أون خان - أى القس يوحنا - وقد خاف
قوتهم ، دبر خطة لتفريق شملهم شيئا فحتم عليهم أن
يتخذوا مناطق محددة من الأرض سكنا لهم • وتمشيا مع هذا
الرأى أيضا فانه كلما سنحت فرصة ، كشبوب عصيان فى أية
ولاية من الولايات الخاضعة له ، كان ينتقى بطريق القرعة
ثلاثة أو أربعة فى المائة من هؤلاء القوم ، ليعملوا على القضاء
عليه ، وبذلك أخذت قوتهم تضمحل تدريجيا • وكان يعمد

بالمثل أيضا الى ارسالهم فى حملات أخرى ، ويرسل بينهم
بعض كبار ضباطه ليتحققوا من أن مقاصده نفذت فعلا .
وأخيرا أدرك التتار ربة المبودية التى كان يحاول أن
يوقعهم فيها ، فصمموا على إقامة اتحاد صلب بينهم . ولما
رأوا أنه لا يدبر لهم الا تدميرهم النهائى ، دبروا خطة الانتقال
من الأماكن التى كانوا يسكنونها آنذاك ويمموا صوب الشمال
عبر بيداء مترامية . حتى اطمأنوا تماما أن المسافة التى
تفرق بينه وبينهم تضمن سلامتهم اذا ما رفضوا بعد ذلك أن
يؤدوا الى أون خان الجزية المعتادة (٤) .

الفصل الخامس والأربعون

عن تشنجيس خان ، أول أباطرة
التتار ، وحريره مع أون خان ، وخدمه
ايام ، ويستيلاته على مملكته
لنفسه .

بعد انقضاء ربح من الزمان على هجرة التتار الى هذا
المكان ، وقرب عام ١١٦٢ للميلاد (١) ، قاموا باختيار
رجل اسمه تشنجيس خان ملكا عليهم ، وهو رجل
أوتى استقامة مستحسنة ، وحكمة عظيمة وفصاحة مؤثرة ،
وقد برز بينهم بشجاعته . فبدأ حكمه برفع ميزان العدالة
والاعتدال فى المعاملة حتى أحبه الناس ووقروه ربا معبودا
أكثر منه عاهلا حاكما ، ودعا اشتهاؤه بعظيم السجايا ومكارم
الصفات فى ذلك الجزء من العالم ، جميع التتار ، على تفرق
شمهم ، الى وضع أنفسهم تحت امرته .

فلما أن وجد نفسه هكذا على رأس المدد الوفير من
الكماة الشجعان ، امتلا طموحا فى الخروج من الصحارى
والبرارى التى تكتنفه من كل جانب ، وأصدر اليهم الأوامر
بالتسلح بالقسى وغيرها من أسلحة أتقنوا استخدامها فيما
الفوه من عادات أثناء حياة الرعى . وعند ذلك انتقل الى بسط
سيادته على المدن والولايات ، وكان من أثر اتصافه بالعدل
وبغيره من الفضائل ، أنه حيثما ذهب ، ألقى الناس على
استعداد للخضوع له واعتبار أنفسهم من السعداء لو أدخلوا
فى حمايته وعطفه .

وعلى هذا النحو تملك ناصية تسع ولايات تقريبا .
وليس فى نجاحه أى عجب ، اذا ما تأملنا أنه فى تلك الفترة
كانت كل مدينة ومنطقة اما محكومة بشعبها نفسه أو بملك
صغير أو أمير ، ولما لم يكن قائما بينهم اتحاد عام ، كان من
المحال عليهم فرادى مقاومة قوة عاتية كقوته .

وكان عند اخضاعه تلك الاماكن يعين عليها الحكام ،
الذين كانوا مثاليين فى سلوكهم بحيث لم يكابد السكان شيئا
من العناء ، لا فى أشخاصهم ولا ممتلكاتهم ، كما أنه تبنى
بالمثل سياسة أخذ كبراء الناس معه الى ولايات أخرى مسح
منحه اياهم الجعول والعطايا (٢) . فلما أن شاهد كيف كانت
مغامراته تكمل ببالغ النجاح ، صمم على أن يحاول القيام
بأشياء أعظم وأعظم .

وبناء على هذه الفكرة بعث بالسفراء الى بريسترجون
محملين برسالة مخادعة ، عرف مقدما أن ذلك الأمير لن
يستجيب لها ، طالبا يد ابنته (٣) . وعندما تلقى الماهل
الطلب صاح غاضبا : « من أين نشأت هذه القصة عند
تشنجيس خان ، الذى يتجرأ - مع علمه بأنه خادمى - يطلب
يد ابنتى ؟ » ، وقال : « ارحلوا على الفور ، وأعلموه عنى بأنه
ان عاد ثانية الى هذا الطلب أنزلت به قتلة مهينة » .

وثارت ثائرة تشنجيس خان لهذا الجواب ، فجمع جيشا
عظيما ، دخل على رأسه أراضى بريسترجون . وخيم بمسكوه
فى سهل عظيم يسمى سهل التندوك ، وأرسل الى الملك رسالة
يطلبه فيها بالدفاع عن نفسه . وتقدم الأخير بالمثل الى
السهل بجيش عرمرم ، واتخذ موقعه على مسافة تقارب عشرة
أميال من جيش عدوه (٤) . وأمر تشنجيس خان وهو فى
هذه الضائقة منجميه وسحرته أن يعلنوا من سيكون الفائز
من الجيشين فى القتال المقبل . وعند ذلك تناولوا قصبه
خضراء ، وقد شقوها بالطول الى قسمين ، كتبوا على أحدهما
اسم مولاهم وكتبوا على الآخر اسم أون خان . ثم وضعوها

على الأرض وبينهما مسافة قريبة ، واعلموا الملك انه
أثناء نطقهم تمازيهم ، ستتقدم قطعتا القصب مقتربتين
احدهما من الأخرى وسيكون النصر نصيب الملك الذى
سترى قطمته وهي تملو فوق الأخرى - واجتمع الجيش
كله ليكون شهيدا على هذا الحفل ، وبينما كان المتجمون -
منشفلين بتلاوة كتبهم فى السحر ، شاهد الجمع القطعتين
تشرعان فى التحرك والاقتراب وبعد فترة زمنية وجيزة ،
شوهدت التى تحمل اسم تشنجيس خان تملو فوق قمة
غريمتها (٥) .

وعندما شهد الملك وعصيته من التتار ذلك ، زحفوا
مبتهجين لمهاجمة جيش أون خان ، فاخترقوا صفوفه وشتتوا
شملة تشتيتا - ولقى أون خان مصرعه ، وأصبحت مملكته
غنيمة للفاتح ، وتزوج تشنجيس خان ابنته - وبعد هذه
المعركة استمر ست سنوات فى فتح ممالك ومدن جديدة
وضمها تحت لوائه ، حتى أصابه أخيرا ، أثناء حصاره قلعة
تسمى ثايجن (٦) ، سهم فى ركبته ، فمات متأثرا بجرحه
ودفن فى جبل الطاي .

الفصل السادس والأربعون

عن ستة اياطرة متعاقبين
للتنار ، وعن الاحتفالات التي تقام
عند حملهم ليدفنوا بجبل الطاي •

خلف تشنجنيس خان في العرش ، سيهن خان ، وكان
الخان الثالث هو بائين خان ، فأما الرابع فهو ايسوخان ،
والخامس مونجو خان والسادس قبلاى خان (١) الذى صار
أعظم وأقوى من كل من عدهاء منهم ، وذلك لأنه ورث
ما ملكه أسلافه ثم عاد بعد ذلك فى مدى حكم دام ستين
عاما (٢) ، فاجتاز ، فيما قد يقال ، سائر ما تبقى من العالم
ولقب « خان » أو « كان » هو المعادل لامبراطور فى لغتنا •
وجرت العادة على الدوام ، وبلا أدنى اختلاف ، أن يحمل
جميع الخانات المظالم والرؤساء من جنس تشنجنيس خان
ليدفنوا فى جبل ما مرتفع يسمى جبل الطاي ، ومهما يكن
المكان الذى يتصانف موتهم فيه ، ولو كان على مسيرة مائة
يوم ، فانهم رغم ذلك يحملون الى هناك •

وجرت العادة بالمثل أيضا ، أثناء موكب سير جنازة
هؤلاء الأمراء ، أن يقوم من عليه من حراس وركب بذيح أى
أشخاص يتصانف أن يلتقوا بهم على الطريق قائلين لهم :
« ارحلوا الى العالم الآخر وهناك كونوا فى خدمة مولاكم
المتوفى » ، وذلك لاعتقادهم الراسخ بأن جميع من يقتلونهم

على هذا النحو يصبحون بالفعل خدما له في العالم الآخر .
وهم يفعلون نفس الفعل بالخيال ، حيث يقتلون أنجبها عترة
حتى يتمكن من استخدامها هناك . ولما أن حملت جثة مونجو
(مانكو) الى هذا الجبل ، قتل الخيالة الذين رافقوه ، وقد
آمنوا بهذه الفكرة العمياء الرهيبة ، ما يقارب عشرين ألف
شخص ، تصادف وقوعهم في طريقهم (٣) .

الفصل السابع والأربعون

عن حياة التجوال التي يعيشها
التنار - وعن عاداتهم المنزلية
وطعامهم وما تتصف به نساؤهم من
فضيلة وصفات نادرة .

والآن وقد بدأت الحديث عن التنار ، فاني سأزيدكم
بيانا عنهم . لا يقيم التنار بأرض واحدة أبدا ، ولكن متى
اقترب الشتاء انتقلوا الى سهول منطقة أدفا ، لكي يجدوا
مراعى كافية لماشيتهم ، كما أنهم في الصيف ينتجعون المواقع
الباردة في الجبال، التي يتوافر فيها الماء والخضرة ، وتتخلص
فيها ماشيتهم من مضايقة ذباب الخيل وغيره من الحشرات
المضاضة .

ولا يزالون أثناء شهرين أو ثلاثة يصعدون باطراد
أرضا أعلى فأعلى ، وينتجعون مراعى جديدة ، وذلك لأن
العشب لا يكون كافيا في محل واحد بعينه لاطعام الجموع
الغفيرة التي تتألف منها قطعانهم (١) . وأكسواخهم
أو خيامهم مصنوعة من قضبان مغطاة باللباد ، ونظرا لأنها
مستديرة تماما وتوضع مع بعضها البعض على صورة لطيفة ،
فانهم يستطيعون جمعها في حزمة واحدة ويحولونها ربطات ،
يحملونها معهم أثناء هجراتهم ، على ضرب من العربلة له أربع
عجلات (٢) . ومتى آن أوان اقامتها مرة ثانية جعلوا واجهة
المدخل متجهة الى الجنوب (٣) .

• فضلا عن هذه العربات ، فلهذه نوع ممتاز من المركبات ذات العجلتين ، وهى منطاة كذلك باللباد الأسود وبطريقة فعالة جدا ، بحيث انها تحمى من يستقلونها من البلل اثناء يوم كامل من المطر • وهذه كلها تجرها الثيران والجمال ، وتستخدم فى حمل زوجاتهم وأطفالهم وجميع ما لديهم من مواعين وما يلزمهم من مؤن (٤) • والنساء هن اللائى يتولين شئونهم التجارية ، فهن اللائى يشتريين ويبيعن ، ويزودن أزواجهن وخدمهن بكل ما يلزمهم من الضروريات (٥) وذلك لأن وقت الرجال موجه بأكمله للصيد والتصقر وكل ما يتعلق بالحرب وحياتها من أمور • ولديهم خير ما فى العالم من صقور وكذلك خير الكلاب •

وهم يقتصرون تماما فى طعامهم على اللحم واللبن ، مع تناول ما تصل اليه أيديهم من حصيلة الصيد ، وحيوان معين صغير ، وقريب الشبه من الأرنب ، ويسمى فأر فرعون • يوجد بوفرة عظيمة فى فصل الصيف فى منطقة السهول (٦) • ولكنهم يأكلون أيضا اللحم بكل أصنافه وأوصافه : الغنجل والجمال ، بل حتى الكلاب ، شريطة أن تكون سمينة • وهم يشربون لبن الأفراس ، الذى يعالجونه بطريقة تجعل فيه صفات النبيذ الأبيض ونكهته • وهم يسمونه فى لغتهم «كيمورس» (٧) • ولا يبرز نساءهم فى العالم أحد من النساء بما ركب فيهن من عفة واحتشام فى الخلق ، ولا من حب لأزواجهن وأداء واجباتهن نحوهم •

والخيانة لفراس الزوجية لا تعد بينهن فحسب رذيلة تعاب وتمس الشرف ، ولكنها أيضا تعد فضيحة شنعاء (٨) ، وذلك بينما يأخذك الاعجاب من ناحية أخرى اذ تلاحظ وفاء الأزواج لزوجاتهم ، اللائى وان ربما يلفن فى العدد عشرة أو عشرين ، فانه يسود بينهن درجة من الوثام والاتحاد جذيرة بأعظم الثناء • فلق تخدش مسامعك لفظة جارحة ، اذ أن تجارتهن تشغل اهتمامهن كله (كما أسلفنا اليك)

فضلا عن مشغولياتهن المنزلية ، كإمداد العائلة بالطعام
الضروري ، والإشراف على الخدم ، والعناية بالأطفال ، التي
هي مشغلة مشتركة بينهن جميعا - وفصائل الحشمة والعفة
فى زوجاتهم انما هى أجدر بالثناء ، نظرا لأنه يباح للرجال
اتخاذ أى عدد يرغبون فيه من النساء (٩) -

ونفقتهن على الزوج ليست بالكبيرة ، كما أن المنفعة
التي يحصل عليها من اشتغالهن بالتجارة ، ومع الأعمال التي
لا يبرحن يشتغلن فيها على الدوام ، تعد ضئيلة فى واقع
الأمر ، وبناء على ذلك فإنه عندما يستقبل شابة كزوجة له ،
يدفع لوالديها مهرا (١٠) على أن للزوجة الأولى امتيازاً هو
الحصول على الاهتمام الأعلى ، كما أنها تعد أكثرهن شرعية ،
وهو أمر يشمل أيضا الأطفال المولودين منها - ونتيجة لهذا
العدد غير المحدود من الزوجات ، فإن الذرية أكثر وفرة منها
بين أى شعب آخر - وعند وفاة الأب ، يستطيع الابن أن يتخذ
لنفسه الزوجات اللاتي يخلفهن أبوه ، باستثناء أمه وحدها -
وهم لا يستطيعون أن يتخذوا من أخواتهم زوجات ، ولكنهم
يستطيعون عند وفاة أخوتهم التزوج من زوجة الأخ (١١) -
ويحتفل بكل زواج بأبهة جليلة ومراسم عظيمة -

الفصل الثامن والأربعون

عن آلهة التتار السماوية
والأرضية ، وعن طرائق تميلهم -
وعن ملابسهم ، وأسلحتهم ،
وشجاعتهم في القتال ، وصبرهم
على صنوف الحرمان ، وطاعتهم
لقادتهم .

اليكم الآن مذهب التتار وعقيدتهم : فهم يؤمنون باله
له طبيعة رفيعة وسماوية . وهم يحرقون له البخور في
المباخر ، ويرفعون اليه الصلوات ابتغاء الاستمتاع بصحة
العقل والبدن (١) . ويعيدون آخر بالمثل يسمى «ناتيجاي» ،
ويحتفظ كل فرد من أفراد الشعب في منزله بتمثال له مغطى
باللباد أو غيره مع قماش . وهم يضمنون الى هذا الاله زوجة
وأطفالا ، واضعين الزوجة عن يساره والأطفال أمامه ، وهم
في وضع من التحية المترعة بالتوقير .

وهو الذي يمدونه الرب الذي يتولى شئونهم الدنيوية ،
ويعمى أطفالهم ، ويحرص ماشيتهم وحبوبهم (٢) وهم يقدمون
اليه احتراما كبيرا ، ولا يفوتهم في كل وجبة أن يقتطعوا
قطعة سميكة من اللحم يمسحون بدهنها فم الاله ، وكذلك فم
زوجته وأطفاله . ثم يقدفون خارج الباب بقليل من الشراب
الذي هييء فيه اللحم ، كتقدمه للأرواح الأخرى (٣) .

فاذا تم ذلك ، اعتبروا أن ربهم وأمرته حصلوا على
نصيبهم الواجب ومضوا في طعامهم وشرابهم بغير مراسم

أخرى • ويرتدى العنى بين هؤلاء الناس ثياب القصب والخراتر مع جلود السمور الأسود والسمور الأبيض (القاتم) وغيرها من حيوان •

وأسلحتهم هى القسى والقضبان (السديايس) الحديدية والخراب فى بمض الحالات ، ولكن القوس هو السلاح الذى هم فيه خبراء يجيدون استخدامه الى أقصى حد ، وذلك لتمودهم . منذ نعومة أظفارهم أطفالا ، على استخدامه فى رياضاتهم (٤) • وهم يرتدون دروعا دفاعية مصنوعة من جلود الجاموس الفليظة وغيرها من البهائم ، يمد تجفيفها بالنار لتصبح بذلك مقرطة المسلحة والقوة • وهم شجعان فى إمارك الى درجة الاستبئاس الأوج ، اذ لا يقيسون وزنا كبيرا لحياتهم ، ويمرضون أنفسهم بغير تردد لكل أنواع الخطر • وهم قساة القلوب •

كما أنهم قادرون على احتمال كل أنواع الحرمان ، واذا اقتضت الضرورة أمكنهم العيش شهرا كاملا على لبن أفراسهم وعلى ما يتصادف لهم صيده من حيوان وحشى • وتطمع خيولهم الكلا وحده ولا تحتاج الى الشمير أو غيره من الحبوب •

والرجال معتادون على البقاء على سهوات الخيل يومين وليلتين بغير ترجل ، وينامون على هذا الوضع وخيولهم ترعى الكلا • ولا يفوقهم شعب على ظهر البسيطة فى الجلد على الشدائد ، ولا هو يبدي صبرا أكثر منهم على الحرمان بجميع أنواعه • وهم يطعمون رؤسائهم طاعة مطلقة ، ونفقات اعالتهم قليلة •

وبهذه السجايا ، وهى البالغة الجهرية فى تكوين الجند ، تهيات لهم اللياقة لاختضاع العالم ، كما حدث فى الواقع فى شطر ضخم منه •

انصصل التاسع والاربعون

عن جيوتس التتار ، والطريقة الى
تشكل بها ٠٠ وعن نظام زحفهم وعن
مؤنهم - وعن طريقتهم في مهاجمة
العدو .

عندما يزحف أحد كبراء الرؤساء من التتار في حملة
عسكرية ، يجعل نفسه على رأس جيش مؤلف من مائة ألف
راكب ، ينظمهم بالطريقة التالية : فيمين ضابطا على كل
عشرة رجال وآخرين لقيادة كل مائة وكل ألف وكل عشرة
آلاف على التعاقب .

وهكذا يحدث أن عشرة من الضباط الذين يقودون عشرة
رجال يتلقون أوامره ممن هو على امرة مائة ، وكل عشرة
من هؤلاء يتلقون الأوامر ممن يقود ألفا ، وكل عشرة من
هؤلاء الآخرين ممن يقود عشرة آلاف .

وبهذا الترتيب لا يتحتم على كل ضابط الا أن يرعى
تدبير أمور عشرة رجال أو عشرة مجموعات من الرجال ،
وعندما تحين أمام قائد هذه المائة ألف مناسبة لتجهيز فصيلة
لأية خدمة معينة ، يصدر أوامره الى قادة عشرات الآلاف ،
ليزوده كل منهم بألف رجل ، ويصدر هؤلاء أوامره بالمثل
الى قادة الألوف ، الذين يوجهون أوامره الى من يقودون مائة ،
حتى يصل الأمر الى الذين يقودون عشرة ، فيوجهون فوراً
العدد المطلوب الى رؤسائهم من الضباط الأعلى .

ويهدده الطريقة يسلم مائة رجل لكل ضابط يأمر ألفا ،
وآلف رجل لكل ضابط يأمر (يقود) عشرة آلاف (١) . وكل
مجموعة من مائة رجل تسمى توك Tuc وكل عشرة من هؤلاء
يكونون تومان Roman (٢) . وعندما يتقدم الجيش لاداء
خدمة . يرسلون أمامه كوكبة من الرجال تتقدمه مسيرة
يومين ، وتوضع فصائل فى جناحيه ومؤخرته رغبة فى
الحيلولة دون مهاجمته على حين غرة .

فإذا كانت المهمة بعيدة ، لم يحملوا معهم الا الشيء
القلييل ، وذلك يكون بوجه خاص ما يلزمهم من وسائل
التخييم ، وادوات الطبخ . اذ هم يمشون فى معظم شأنهم
على اللبن كما أوضحنا ، ولكل رجل فى المعدل ثمانية عشر
حصانا وفرسا ، وإذا تعب الحصان الذى يركبونه بدلوا به
آخر . وهم مزودون بخيام صغيرة مصنوعة من اللباد ،
يتقون بها المطر . وإذا حزبتهم الظروف ، فى أثناء تنفيذهم
مهمة تحتاج الى السرعة ، فان فى استطاعتهم الزحف عشرة
أيام طباقا بغير تجهيز ألعمة ، ويمشون فى أثناء تلك المدة
على دم خيولهم ، اذ يشق كل رجل عرقا ويشرب من دم
ماشيته (٣) . وهم يختزنون اللبن أيضا ويتخذونه مئونة
بعد أن يفلظوه ويجففوه حتى يصبح فى حالة عجينة يابسـة
(أو خثارة) تجهز بالطريقة التالية : فانهم يفلسون اللبن
وبعد أن ينزعوا منه الجزء الدسم أو القشدة عندما
تصعد الى السطح ، يضعونها فى وعاء منفصل كزبدة ، وذلك
لأنه مادام الزبد فى اللبن فانه لئ يصلب أبدا . ثم يعرض
اللبن للشمس حتى يجف .

وعند خروجهم للخدمة العسكرية يحملون معهم ما يقارب
عشرة أرطال لكل رجل ، ويوضع مع هذه المادة المجففة فى
كل صياح مقدار نصف رطل فى زق من جلد (أو قرية صغيرة
صغيرة) مع القدر اللازم من الماء . ويفضل حركتهم وهم
ركوب تهتز محتويات القرية اهتزازا عنيفا ويتكون منها
ما يشبه العصيدة الغفيفة فيتناولونها وجبة عشاء (٤) .

وعندما يتقدم هؤلاء التتار للاشتباك فى القتال فانهم لا يطبقون على الاعداء ابدا ، وانما يظلون يحومون حولهم ، ويطلقون عليهم سهامهم من هذا الجانب اولا ثم من ذاك بعد ذلك ، متظاهرين أحيانا بالفرار ، وهم يطلقون السهام الى الخلف أثناء فرارهم على متعقبهم ، فيقتلون الرجال والخيول ، كأنما يقاتلونهم وجها لوجه .

وفى مثل هذا الضرب من القتال يتصور الخصم انه احرز نصرا ، بينما هو قد خسر المعركة فى الواقع ، ودلت لان التتار حين يلحظون الضر الذى انزلوه به ، يستديرون اليه ثم اذ يجددون القتال يتغلبون على مابقى له من جند ، فيأخذونهم أسرى رغم الجهود المضنية التى يبذلون . ودريت خيولهم أحسن تدريب على التغيرات السريعة فى الحركة ، حتى انها لتبادر بالدوران على القور فى كل اتجاه لدن صدور الاشارة اليها ، وبفضل هذه المداورات : (المناورات) السريعة تمت لهم انتصارات كثيرة .

وكل ما روى هنا يدور حديثه حول العادات الأصلية لرؤساء التتار ، ولكنهم فى الزمن الحاضر داخلهم الشيء الكثير من الفساد (٥) . فمن يقيمون منهم فى أوكاكا قد تبنوا - وقد نسوا شرائعهم الخاصة - عادات القسوم الذين يعبدون الأوثان ، كما اتخذ من يسكنون الولايات الشرقية عادات العرب المسلمين (٦) .

الفصل الخمسون

عن قواعد العدالة التي يراها
هذا الشعب - وعن نوع خيالي من
الزواج يعقد بين الأطفال للوتى من
مختلف العائلات .

تقام شئون العدالة بينهم بالطريقة التالية : فمتى اتهم
شخص بسرقة لا تستحق انزال عقوبة الموت به ، حكم عليه
بعدد معين من الضربات بالعصا - سبعة أو سبعة عشر أو
سبعة وعشرون أو سبعة وثلاثون أو سبعة وأربعون أو
ما يرتفع الى مائة وسبعة ، حسب قيمة السلعة المسروقة
وظروف السرقة ، وكثير منهم يموتون تحت هذه العقوبة (١) .
ومتى كانت العقوبة على سرقة حصان أو أى شيء آخر ، الأمر
الذى يضع مرتكبها تحت طائلة عقوبة الاعدام ، حكم عليه
بالموت ، وينفذ الحكم بشطر جسمه بالسيف شطرين (٢) .
ولكن متى كانت لدى اللص الموارد الكافية لسداد تسعة أمثال
قيمة السلعة المسروقة ، نجا من كل عقوبة أخرى بعد ذلك .
ومن الأمور المألوفة أن كل رئيس قبيلة أو غيره من الناس
ممن يملكون قطعانا كبيرة من الماشية ، كالخيل أو الأفراس
أو الجمال أو الثيران أو الأبقار ، يميز أنعامه بوسمها بميسمه
الخاص ، ثم يتركها ترعى حرة طليقة فى أية ناحية من نواحي
السهول أو الجبال ، دون تكليف رعاية برعايتها ، وإذا تصادف
أن واحدة منها اختلطت مع ماشية الملاك الآخرين ، ردت الى
الشخص الذى عليها ميسمه - وعلى العكس من ذلك فان
للأنعام والأعزاز أشخاصا يقومون عليها - وجميع ما لديهم

من انواع الماشية ضخمة الحجم وسمينة ومفرطة الجمال(٣) .
واذا كان لرجل فى الماضى ابن وكان لرجل آخر ابنة ، وان
ربما كانا ميّتين منذ بضعة اعوام ، فان لديهم عادة عقد
زواج بين طفليهما المتوفيين ومنح البنت للشباب . وهم
يرسمون فى الوقت نفسه على قطع من الورق اشكالا بشرية ،
لتمثل الخدم مع الخيل وغيرها من حيوان ، والثياب من جميع
الانواع والنقود وكل قطعة من قطع الأثاث ، ثم يلقون فى
اللهب بكل هذه الأوراق ، ومعها عقد الزواج ، الذى يحرر
بالطريقة النظامية المقررة ، حتى يمكن نقل هذه الاشياء عن
طريق الدخان المتصاعد (فيما يعتقدون) الى أطفالهم فى
العالم الآخر ، وحتى يمكن أن يصبحا زوجا وزوجة بالشكل
المطابق للمعرف . وبعد هذا الحفل يعتبر الوالدان والوالدتان
أنفسهم أصهارا ، كأنما قامت رابطة حقيقية بين أطفالهم
الأحياء (٤) . الآن وقد أدلينا اليك ببيان عن عادات وأعراف
التتار ، وان لم تتعرض بعد للأعمال الباهرة والمغامرات
المقدامة التى قام بها خانهم الأعظم ، الذى هو سيد التتار
جميعا ، فاثنا سنعود الآن الى موضوعنا الأول ، أعنى الى
السهل المتراعى الذى كنا نعبره عندما توقفنا لنقص تاريخ
هذا الشعب .

الفصل العادى والخمسون

عن سهل بارجو قرب كراكوران -
وعن عادات سكانه - وعن المحيط
الواقع على مسيرة أربعين يوما منه -
وعن الصقور التى تنتج فى الأراضى
الواقعة على حدوده وعن اتجاهات
المجموعة النجمية الشمالية كما
تبدو لمشاهد تلك الأصقاع .

إذا أنت غادرت كراكوران وجبال الطائى ، التى بها
كما أسلفنا اليك ، مساير الأميرة الامبراطورية التتريّة ،
تتقدم باتجاه شمالى من خلال اقليم يسمى سهل بارجو ، يمتد
مسافة تقارب مسيرة أربعين يوما (١) . والشعب الذى يعطن
تلك المنطقة يسمى المكريتى (Mekriti) (٢) ، وهو قبيلة
خليطة الفؤاد ، تعيش على لحوم الحيوان ، الذى يعد أكبره
حجما مقارنا للأيل (Stag) فى طبيعته ، وهم يستخدمونه
أيضا فى أغراض السفر (٣) . وهم يقتاتون كذلك بالطيور
التي ترتاد بحيراتهم ومستنقعاتهم الكثيرة ، كما يقتاتون
بالأسماك أيضا . وتلتمس الطيور هذه المياه فى موسم ذوبان
الثلوج أى أثناء الصيف . ولأنها تكون آنذاك بسبب خفة
(نقص) ريشها ، عاجزة عن الطيران فان الأهالى يقبضون
عليها بلا صعوبة .

ويطل هذا السهل على المحيط فى طرفه الشمالى .

وتشابه عادات الناس وأعرافهم مثيلاتها التى سبق
وصفها عند التتار ، كما أنهم من رعايا الخان الأعظم . وليس

لديهم قمح ولا خمور ، ومع انهم يحصلون على فوتهم في الصيف من الصيد ، الا أن البرد في الشتاء من فرط الشدة بحيث لا يستطيع طير ولا بهيمة أنعام المكث فيه هناك (٤) . وبعد رحيل اريمين يوما ، فيما يقال ، تصل الى المحيط (الشمالي) (٥) -

بالقرب من هذا السهل جبل ، تجعل فيه وفي السهل المجاور . النسور والبزاة الجواله (Peregrine falcons) عشوشها . وليس هناك انسان ولا أنعام ، فأما الطيور فليس منها الا نوع يسمى Bargelak ، والصقور التي تتخذ منه طعاما . والطير الأول يقارب العجل في حجمه ، وله ذيل كذيل الخطاف (Swallow) ، وبراثن تشبه براثن نوع الببغاء ، وهو سريع الطيران -

وعندما يرغب الخان الأعظم في الحصول على مجموعة من البزاة الجواله (وهي نوع ممتاز من الصقور) يرسل في طلبها من هذا المكان ، وهناك جزيرة تقع قرب الشاطئ ، توجد بها السناقيير بأعداد يمكن معها تزويد جلالته بأية كمية يريدونها (٦) -

وينبغي الا يظن أن السناقيير (Gerfalcons) التي ترس من أوربا ، ليستخدمها التتار تحمل الى بلاط الخان الأعظم . إذ أنها لا تذهب الا الى بعض رؤساء التتار أو غيرهم من الرؤساء ببلاد المشرق ، المتاخمة لأقاليم الأرمن والكومان -

وتقع هذه الجزيرة بعيدا في الشمال بعدا يجعل مجموعة النجوم القطبية تبدو خلفك وكأنما لها ، بشكل جزئي ، اتجاه جنوبي (٧) -

والآن وقد تحدثنا على ما ترى ، عن المناطق الواقعة الى جوار المحيط الشمالي ، فاننا سنصف الولايات الواقعة أقرب الى مقر حكم الخان الأعظم ، ثم سنعود الى ولاية كاميون ، التي ورد ذكرها من قبل -

انفصل الثاني والخمسون

عن مملكة أرجينول ، الجاورة
لملكة كامبيون، وعن مدينة سنجوى -
وعن فصيلة من التيران مكسوه
بشعر مفرط النعومة - وعن شكل
الحيوان الذى ينتج المسك ، وطريقة
الحصول عليه - وعن عادات سكان
ذلك الاقليم - وجمال نسائهم •

عند مغادرة المسافرين كامبيون ، والتقدم مسيرة خمسة
ايام نحو الشرق ، كثيرا ما يصابون فى أثنائها بالرعب لما
يسمعون أثناء الليل من أصوات الأرواح ، يصلون الى مملكة
تسمى : أرجينول (١) ، خاضعة للخان الأعظم ، وداخله فى
ولاية تانجوت • وتقع داخل حدود هذه المملكة امارات
عديدة ، سكانها على الجملة من الوثنيين مع قلة من
النساطرة المسيحيين ومن عباد محمد • (كذا ٠٠٩!!٠٠) •

والمدينة الرئيسية بين مدن كثيرة وأماكن حصينة هى
أرجينول • ويمضى بك الطريق من هنا فى اتجاه جنوبي
غربي فيحملك الى كاثاي ، وفى هذا الطريق تجد مدينة
تسمى سنجوى (٢) تقوم فى منطقة بذلك الاسم نفسه ،
توجد بها مدن وقلاع كثيرة ، تابعة بالمثل لتانجوت، وخاضعة
لسلطان الخان الأعظم ويتألف سكان هذا الاقليم على نحو
رئيسى من الوثنيين ، على أن هناك أيضا بعض المسلمين
والمسيحيين •

وهنا يوجد كثير من الماشيه البرية التى يمدن سببها .
من حيث الحجم ، بالافعال - ولونها خليط من بياض وسواد .
كما انها بالغه الجمال للناظرين - ويتبدل الشعر على دل جزء
من أجزاء جسمها أملس ناعما ، فيما عدا الكتف ، حيث
ينتصب مرتفعا ما يقارب ثلاثة أشبار . وهذا الشعر أو أقل
الصوف أبيض كما أنه أنعم وأرق من الحرير (٤) .

وحمل ماركو يولو بعض ذلك الشعر الى الهندية ،
يوصفه تحمة عجيبة ، وعلى ذلك الاعتبار نمسه قدره جميع
من راوه - واخذ كثير من تلك البهائم فى حالة وحشية ثم
انس ، وجاءت السلالة المنتجة بينها وبين البقرة العادية .
حيوانات ممتازة ، واقدر على تحمل التعب من أى نوع آخر .
وهى متعودة على حمل أحمال أثقل وعلى القيام فى الزراعة
بضعف المجهود الذى يستطيع عمله النوع العادى من البقران .
وذلك لأنها تجمع بين النشاط والقوة (٥) وفى هذا القطر
يتم الحصول على أنقى وأثمن أنواع المسك (٦) .

والحيوان الذى ينتجه لا يزيد عن العنزة حجما ، ولكنه
يمثل الظبي فى شكله - وهو يسمى بلغة التتار جودرى
Gudderi (وهى لفظة قريية الشبه من كلمة جودر العربية) ،
وغلافه يمثل غلاف الصنف الأكبر حجما من الغزلان . فاما
أقدامه وذيله فهى نفسها ما للظباء ، ولكنه أجمل ليست له
قرونها . وهو مزود بأربع أسنان بارزة أو أنياب ، طولها
ثلاث بوصات ، اثنتان منها فى الفك الأعلى وتجهان الى
أسفل ، واثنان فى الفك الأسفل وتجهان الى أعلى ، وهى
تعد صغيرة بالنسبة لطولها ، كما أنها بيضاء كالماج . وهو
على الجملة حيوان جميل .

ويتم الحصول على المسك بالطريقة التالية : فعندما يكتمل
القمر بدرا ، يتكون كيس أو تورم فيحى من الدم المتجلط
حول منطقة السرة ، وعندئذ يعمد الذين يشتغلون فى صيد
الحيوان للاستفادة من ضوء القمر لهذا الغرض ، فيقطعون

انفشاء ، ثم يجففونه بعد ذلك ، هو ومحتوياته في الشمس (٧)
وعند ذلك يتجلى أبدع نسوع معروف من المسك - وتصاد
منه أعداد غفيرة ، ويستمرىء الناس أكل لحمه (٨) .

وأحضر ماركو بولو معه الى الهندية راس ورجل حيوان
منها مجففة - ويشغل سكان هذا الاقليم بالتجارة والصناعة .
ولديهم الحبوب بوفرة . وامتداد الولاية مسيرة خمسة
وعشرين يوما (٩) . ويوجد بها نوع من التدرج : (الفزان
(Phasian)
حجمه ضعف حجم ما عندنا ، ولكنه أصغر
شيئا ما من الطاووس . وطول ريش الذيل سبعة أشبار او
ثمانية (١٠) .

وهناك أيضا تدارج أخرى ، تعادل تدارجنا حجما
ومظهرا ، فضلا عن أضرب جمّة من الطيور الأخرى ، التي
يمتاز بعضها بالريش الجميل . والسكان وثنيون (١١) .
والناس هناك ميالون الى البدانة ، كما أن أنوفهم صغيرة .
وشعرهم أسود ، ولا تكاد تنبت لهم لحية أو قد تنبت لهم بضع
شعرات متناثرة على الذقن (١٢) . ونساء الطبقة العليا
مجردات بالمثل من شعر الجسم ، وبشرتهن شقراء ، كما ان
جسومهن جميلة القد ، ولكنهن خليعات منحلات . والرجال
كثيرو الولع بمجالس النساء . كما أنهم طبقا لشرائعهم
وتقاليدهم يستطيعون أن يتزوجوا من النساء ما طاب لهم
من عدد ، شريطة أن يستطيحوا امالتهن .

واذا كانت احدى الشابات جميلة ، ولو فقيرة ، أغرى
الأغنياء باتخاذها زوجة لهم ، وللحصول عليها ، يقدمون
الهدايا النفيسة لوالديها وأقاربها ، اذ أن الجمال هو الصفة
الوحيدة التي يقدرها الجميع . والآن سنغادر هذه المنطقة
ونتحوّل الى الحديث عن أخرى ، تقع الى الشرق أكثر .

الفصل الثالث والخمسون

عن ولاية أجريجايا . وعن مدينة
كالانشا - وعن عادات أهلها - وعن
أنسجة الخمسة المصنوعة هناك .

متى رحلت عن أرجينول ، وتقدمت شرقا مدة ثمانية
أيام، وصلت الى اقليم يسمى أجريجايا (لايزال تابعا لولاية
تائجوت الكبرى، وخاضعا للخان الأعظم،) وهو يحوى كثيرا من
المدن والقلاع ، تسمى الرئيسية منها كالانشا(١) . والسكان
على وجه الجملة وثنيون، على أن هناك ثلاث كنائس للنساطرة
المسيحيين . وهم يصنعون بهذه المدينة أنسجة خمسة جميلة ،
هى. أجمل ما عرف منها فى العالم ، يصنعونها من وبر
الجمال ، كما يصنعونها كذلك من الصوف الأبيض (٢) وهى
ذات لون أبيض جميل . ويشترى التجار منها مقادير ضخمة،
ويحملونها الى أقطار أخرى كثيرة ، وبخاصة الى كاثاي .
والآن اذ نغادر هذه الولاية فسنحدث عن أخرى ، تقع فى
(الشمال) الشرقى ، وتسمى تندرك ، وبذا ندخل فى
الاقليم التابع لبريسترجون .

الفصل الرابع والخمسون

عن ولاية تندوك ، التي يحكمها
أمراء من عشيرة بريسترجون ، ومعظم
سكانها من المسيحيين - وعن
رئاسة فسوسهم - وعن قبيلة من
تسب يدعى الأرجون ، هو أشد أهالي
هذه الأقاليم وسلمة وأكثرهم علما .

فاما تندوك (١) . وهى تابعة لأملاك البريسترجون (٢) ،
فهى ولاية شرقية ، يقوم بها كثير من المدن والقلاع - تخضع
لسلطان الخان الأعظم - وظل جميع أمراء تلك الأسرة
خاضعين منذ أن أخضع البلاد شنجيس الامبراطور الأول .
وتسمى العاصمة تندوك أيضا . والملك الذى يجلس على
العرش الآن من سلالة بريسترجون ، ولا يزال محتفظا بلقب
بريسترجون ، واسمه جورج - وهو مسيحي وقسيس فى
آن واحد - وكذلك غالبية السكان فانهم أيضا من المسيحيين -
ويتولى هذا الملك جورج حكم بلاده اقطاعا من الخان الأعظم ،
وهى ليست فى الواقع الممتلكات الأصلية لبريسترجون
بكاملها ، ولكنها جزء معين منها ، والخان ينعم عليه دوما ،
وكذلك على جميع أمراء بيته وبناته وغيرهن من اناث الأسرة
الملكية زوجات لهم - وفى هذه الولاية يتوافر بكثرة الحجر
الذى يصنع منه اللون اللازوردى ، كما أنه من أجود الأنواع .

وهنا أيضا يصنعون منسوجات من وبر الجمل - ويكسب
الناس معاشهم بها من الزراعة والتجارة والاشتغال بالأعمال
الآلية - ومع أنهم يخضعون لسلطان الخان الأعظم ، فانه

نظرا لأن الملك ، كما قلنا ، مسيحي ، توجد حكومة البلاد في أيدي المسيحيين • على أنه يوجد بين السكان مع ذلك جماعات من عبدة الأوثان وأتباع دين محمد (٣) وهناك بالمثل طبقة من الناس عرفت باسم الأرجون (٤) ، لأنهم يولدون عن اختلاط جنسين ، هما أهالي تندوك وهم عبدة أوثان ، والمسلمون •

ورجال هذا الاقليم أكثر شقرة وأملح وجوها ممن في الأقاليم الأخرى التي كنا نتحدث عنها ، كما أنهم كذلك أحسن تعليما وتجار أحسن خبرة وأكثر مهارة •

الفصل الخامس والخمسون

عن مقرر حكم الأبرار من أسرة
بريسترجون ، وقوم ياجوج
وماجوج - وعن عاداتهم - وعن
نسبهم العريق - وعن مناجم الفضة
التي تشغل هناك .

كان يوجد بولاية تندوك هذه ، المركز الرئيسي لحكم
الملوك الملقبين بريسترجون ، عندما حكموا تثار هذه الولاية
وما يجاورها من أقاليم ، وهي التي يحتلها خلفاؤهم حتى
هذه الساعة - وجورج سالف الذكر ، هو الرابع في الانحدار
مع بريسترجون ، الذي يعد رأسا لأسرته - وهناك منطقتان
يمارسون فيهما سلطانهم - وهما يسميان في قسمنا هذا من
العالم (يعنى أوروبا) ياجوج وماجوج ، ولكن الأهالي هناك
يسمونهما أونج ومونجول ، وفي كل منهما جنس من الناس
يتميز عن الآخر - فهم في أونج ياجوج وفي المونجول
تتار (١) - وأنت حين تسافر مسيرة سبعة أيام مخترقا هذه
الولاية في اتجاه شرقي ، الى كاثاي ، تمر على مدن كثيرة
يسكنها وثنيون ، فضلا عن المسلمين والنصارى النساطرة (٢) -
وهم يكسبون معاشهم عن طريق التجارة والصناعات ،
والنسيج ، وأنسجة خيوط الذهب المرصعة باللؤلؤ والمسماة
نشتشي Nascici ، فضلا عن أنواع الحرائر المختلفة
القوام والألوان ، والتي لا تختلف عما يصنع في أوروبا ، الى
جانب أضرب جمة من الأقمشة الصوفية - وكل هؤلاء الناس
رعايا الخان الأعظم - وهناك مدينة تسمى سديتشن تشتهر

بصناعة جميع أنواع الأسلحة وكل مادة ومسلحة ضرورية
لتجهيز الجيوش • ويوجد بالمنطقة الجبلية من الولاية مكان
يسمى ايديفا ، به منجم غنى بالفضة ، تستخرج منه مقادير
كبيرة من ذلك المعدن (٣) • وهناك أيضا كثير من الطير
والبهائم •

الفصل السادس والخمسون

عن مدينة تشانجانود - وعن أنواع
مختلفة من الكركى - وعن الحجل
والسماني التي تربى بتلك المنطقة
بأمر الخان الأعظم *

تصل عند مغادرتك المدينة والولاية سالفة الذكر ،
وسفرك ثلاثة أيام ، الى مدينة تسمى تشانجانور ، ومعناها
(البحيرة البيضاء) (١) * وللخان الأعظم بهذا المكان قصر
فخم أولع بزيارته لأنه محاط بمساحات من الماء وجداول جارية ،
تتخذها كثير من البجع مثوى ، كما أن هناك سهلا يانما يوجد
به الكركى والتدرج والحجل وغيرها من الطيور بأعداد
غفيرة * وهو يستمد أعلى درجة من التسلية من التصقير
بالسناقر والبزاة ، وذلك نظرا لوجود الصيد هنا بوفرة
عظيمة * وهم يعدون في صنف الكركى (Cranes) وحده خمسة
أنواع (٢) :

النوع الأول أسود تماما مثل الفحم وله أجنحة طويلة *
والصنف الثاني له أجنحة أطول من أجنحة الأول ولكنها
بيضاء ، كما أن ريش الأجنحة ممتلئ بنكت مستديرة كنكت
الطاووس ، ولكنها ذهبية اللون شديدة اللمعان ، والرأس
حمراء وسوداء وجميلة الشكل ، والعنق أسود وأبيض ،
والمنظر العام للطائر مفرط الجمال *

والصنف الثالث في حجم الكركى الذي يوجد عندنا
(بايطاليا) *

اما الرابع فهو كراكي صغيرة ، ريشها مخطط تخليطيا
جميلا باللونين الاحمر واللازوردى *

والخامس ذو لون رمادى ورأسه أحمر وأسود ، كما انه
طائر كبير الحجم (٣) *

وبالقرب من هذه المدينة واد ينتابه عدد ضخم من
الحجل والسمانى ، التى من أجل اطعامها يأمر الخان الاعظم
بان يزرع الدخن والجاورس : (Millet and Panicums) وغيره من
الحبوب الملائمة لاطعام هذه الطيور على جانبي الوادى فى كل
موسم ، ويصدر الأوامر المشددة ألا يقدم اى فرد على جنى
الحبوب ، حتى لا تفتقد الطيور التغذية - وينتشر هناك
ايضا كثير من الحراس لوقاية الصيد، حتى لا يأخذه أو يدمره
أحد ، فضلا عن توليهم القاء الدخن للطيور أثناء الشتاء -
وبلغ من اعتياد الطيور تناول طعامها على هذا المتوال ، انها
تتجمع على الفور من كل حدب وصوب عند نثر الحبوب وصغير
الرجل لها *

ويعطى الخان الأعظم توجيهاته كذلك ببناء عدد من المباني
الصغيرة لتأوى الطيور اليها أثناء الليل ، ونتيجة لهذه الرعاية
والاهتمام يجد على الدوام وفرة موفورة من الصيد عندما
يزور هذا الاقليم ، بسبب شدة البرد ، يأمر بأن ترسل اليه
أحمال جمال من تلك الطيور ، حيثما تصادف أن كان بلاطه
فى تلك اللحظة (٤) - واذا نفاذ هذا المكان فاننا سنوجه الآن
طريقنا مسيرة ثلاثة أيام نحو الشمال الشرقى *

الفصل السابع والخمسون

عن سراى الخان الأعظم الجميلة
بمدينة شانلو - وعن مجموعته من
الخراس الاستيلاد البيفساء ، التى
يقرب بلبنها قربانا سنويا - وعن
المبانيات الجبية التى يؤديها
المنجمون فى حالة رفاة الجو - وعن
المراسم التى يؤدونها فى قاعة السراى
الملكية - وعن وضعهم للسائلين
(التسولين) الدينين مع ذكر طرائق
عيشهم *

عند مغادرة المدينة آنفة الذكر ، والتقدم مسيرة ثلاثة
أيام فى اتجاه شمالى شرقى تبلغ مدينة تسمى شانلو ، بناها
الخان الأعظم قبلاى الذى له الولاية الآن (١) وأصدر أمره
فبنى له فيها قصر من الرخام وغيره من الأحجار الجميلة :
قصر ، يجمع بين اثارة الاعجاب لرشاقة تصميمه وبالمهارة
التي تجلت فى تنفيذه - وجميع قاعاته وغرفه ممسوحة
بالذهب فائقة الجمال *

وللسراى واجهة تتجه نحو داخل المدينة ، وتتجه الواجهة
الأخرى نحو السور ، ويمتد من كل طرف من أطراف المبنى
سور آخر يمتد ، بحيث يضم ستة عشر ميلا تشغل دائرة من
السهل المجاور ، لا يمكن الوصول إليها الا من خلل القصر (٢) *
وتوجد داخل حدود هذا البستان الملكى مروج ثرية
بنضرتها وجمالها ، تسقيها نهيرات كثيرة ، ترعى فيها أضرب

كثيرة من الحيوان ما بين ايل واعناز ، لتكون طعاما تفتدى به الصقور وغيرها من الطيور المستخدمة فى الطراد ، وتقوم بيوتها أيضا بنفس الأراضى •

ويقارب عدد هذه الطيور المائتين ، كما أن الخان الأعظم يذهب الى هناك بشخصه مرة كل أسبوع على الأقل ليتنقدها • وكثيرا ما يحدث أثناء تجواله على صهوة جواده فى أرجاء هذه الغاية المسورة ، أن يكون معه فهد صغير أو أكثر، محمولة على ظهر جواد خلف حراسها (٣) ، وعندما يروق له اصدار التوجيهات يانزالها ، فانها تصيد على الفور وعلا أو عنزا ، أو أيلا أسمر ، يلقيه لصقوره ، وبهذه الطريقة يبهج نفسه •

وبنى الامبراطور جوسقا ملكيا وسط هذه الأراضى ، حيث تنبت أجمة جميلة من الشجر ، يقوم على بهو ممد ذى أساطير جميلة مموهة بالذهب والورنيقى : (الورنيش) • وحول كل عمود يلف تنين ، مذهب هو الآخر ، ذيله ، بينما تدعم رأسه بروز السقف • وقد امتدت برائته أو مخالفه يمتد ويسر على امتداد السقف الممد (٤) •

والسقف من عصى البامبو (الخيزران) ، وهو أيضا مموه بالذهب ، كما أنه من مدهون بطلاء خاص بحيث لا يصيبه البلل بأى ضرر • ان محيط (البامبو) أعواد الخيزران المستخدمة فى هذه الأغراض هو ثلاثة أشبار كما أن طولها عشر قامات ، وبعد قطعها عند المفاصل تشق الى قسمين متعادلين ، بحيث تشكل براىخ أى ميازيب ، وبهذه (اذ توضع خلف خلاف مقعرة ومحدبة) يقطى الجوسقى ، ولكن لتأمين السقف من فعل الرياح ، تربط كل خيزرانة عند نهايتها بالاطار (٥) • ويطلب البناء من كل جانب من جوانبه (كما تطلب الخيمة) بأكثر من مائتى خيط حريرى شديد المتانة ، والا فانه نتيجة خفة المواد يكون عرضة للانقلاب تحت ضغط قوة الرياح الشديدة •

وهذا الجوسق بأجمعه يشاد ببراعة فى التعايل بالغة .
بحيث يمكن تفكيك الازاء اجمع ، ورفعها ، ثم اقامتها
بانية حسبما يهوى جلالته •

وقد اختار هذه البقعة للمسلاة والترويح عن النفس .
بسبب الجو المعتدل والهواء الصفى ، فهو من ثم يتخذ منها
مقاما على مدى ثلاثة أشهر من السنة هى يونية ويولية
وأغسطس ، كما أنه دأب كل عام فى اليوم الثامن والعشرين
للقمر ، وفى آخر هذه الشهور أن ىرحل من هناك ، ويتوجه
الى مكان معين ، لكى يقدم بعض قرايين معينة على الطريقة
التالية :

ينبقى ألا ىغرب عن فهمنا أن جلالته يحتفظ برعائل
من الخيل والأفراس تقارب عدتها عشرة آلاف ، وكلها فى
بياض الثلج الناصع (٦) • فأما لبن هذه الأفراس فلا ىجرؤ
احد على شربه ما لم ىمت بالقربى الى الأسرة المنحدرة من
جنكيزخان ، وذلك باستثناء أسرة واحدة أخرى فقط تسمى
البورىات ، وهى أسرة منحها ذلك الماهل هذا الامتياز
الشريف ، مكافأة لها على أعمال باسلة مجيدة أتتها فى ميدان
القتال بين يديه (٧) والحق أنه بلغ من شدة الاحترام
الآ ىجرؤ امرؤ على وضع نفسه أمامها أى ىمعنى آخر على
اعتراض حركتها حتى وهى ترمى فى المروج أو الغابات
الملكية •

وذلك لأن المنجمين ، الذين ىستضيفهم فى خدمته ،
والذين ىجيدون بعمق الفن الشيطانى للسحر ، قد أعلنوا
أن من واجبه أن يقوم فى اليوم الثامن والعشرين للقمر فى
أغسطس من كل عام بنثر اللبن المأخوذ من هذه الأفراس فى
الهواء ، على سبيل التكريم لجميع الأرواح والأصنام التى
ىعبدون ، التماسا لاسترضائها وضمان حمايتها للشعب ،
انانا وذكرانا وللماشية والدواجن والحبوب وغيرها من
ثمرات الأرض ، من أجل ذلك ىستمسك جلالته بالقاعدة التى

مر ذكرها ، ويتقدم فى ذلك اليوم المعهود الى البقعة التى يقدم فيها بيديه قربان اللين ، وفى هذه المناسبات يروح هؤلاء المنجمون ، أو السحرة كما قد يمكن تسميتهم ، يمرضون فى بعض الأحيان مهارتهم بطريقة مدهشة ، وذلك انه لو تصادف أن تلبدت السماء بالخיום وبدت نذر سقوط المطر ، يصعدون الى سطح السراى التى يسكنها الخان الأعظم آنذاك ، وبفضل قوة تمزيقاتهم يمنعون سقوط المطر ويوقفون العاصفة ، بحيث انه بينما تمر فى المنطقة المحيطة عواصف من مطر ورياح ورعد ، فإن السراى نفسها تظل غير متأثرة بمناصر الطبيعة (٨) . والذين يقومون بمعجزات من هذا القبيل أفراد من بلاد التبت والكزير ، وهم طيقتان من الوثنيين أعمق براعة فى فن السحر من سكان أى قطر آخر . وقد أقنعوا العوام أن تلك الأعمال انما تتم بفضل ما عليه حياتهم من قداسة وما فى تعذيبهم لذواتهم من مزايا ، واذ يستغلون السمعة التى أحرزوها على هذا النحو ، فانهم يظهرون أمام الناس بحالة قدرة وغير محتشمة ، غاضين النظر عما يتنبأ لهم من الالتزام نحو أخلاقهم وكذا عن الاحترام الواجب لمن يظهرون فى حضرته . فهم يتركون وجوههم قدرة على الدوام بغير غسل ويظل شعرهم أشعث غير ممشط ، ويعيشون فى قدارة تامة (٩) . وفوق هذا فانهم مفرمون بهذه الممارسة البهيمية والمرعية وهى أنه متى حكم على أى مجرم بالاعدام ، حملوا جثته وشوها على النار ، ثم التهموها التهاما ، فأما الأشخاص الذين يموتون ميتة طبيعية فانهم لا يأكلون أجسامهم (١٠) .

وفضلا عن التسميات آنفة الذكر التى يتميز بها بعضهم عن بعض ، فانهم يسمون أيضا باسم الباكسى ' Bakshi ' ، الذى يطلق على طائفتهم أو هيئتهم الدينية ، على نحو قولنا الرهبان ، والوعاظ وصغار القسس (١١) . وهم من بالغ الخبرة

بفهم الجهنمي ، بحيث يمكن أن يقال عنهم انهم يفعلون كل ما يريدون ، واليك مثالا لذلك ، وان ظن أنه يتجاوز حدود التصديق فانه متى جلس الخان الأعظم لتناول الطعام ، بقاعته الرسمية (وهو الأمر الذي سيوصف بتفصيل أكثر في الكتاب التالي) ، فان المائدة التي توضع في الوسط تجعل على ارتفاع نحو ثمانية أذرع ، ويقوم على مسافة فيها مقصف (بوفيه) ضخم ، قد رصت عليه جميع أوعية الشراب - والآن ، فان هؤلاء الرجال يستطيعون بفضل فهم الخارق للطبيعة أن يجعلوا قناني الخمر أو اللبن أو أى شراب آخر تملأ الكئوس تلقائيا بغير أن تمسها أيدي الأتباع ، كما يجعلون الكئوس تتحرك في الهولاء عشر خطوات حتى تصل الى يد الخان الأعظم . فاذا أفرغها عادت الى أماكنها من حيث أتت .

ويتم هذا بحضرة من دعاهم جلالته لشهود العملية (١٢) فاذا اقتربت أيام أعياد أوثانهم ، يذهب هؤلاء الباكسي الى قصر الخان الأعظم ، ويخاطبونه على النحو التالي : « مولانا ، ليكن معلوما لجلالتكم ، انه اذا لم تقدم الى أربابنا قرايين فانها في غضبها ستنبكنا بالمواسم الجفاف ، فتصيب حبوبنا بالآفات ، وماشيتنا بالأوبئة ، وغيرها من الأرزاء » وعلى هذا نلتمس الى جلالتك منحنى عبدا مميئا من الأغنام لها رعوس سوداء (١٣) ، مع كثير من أرطال البخور ومن نبات الصبر ، حتى نتمكن من أدام المناسك المعتادة بكل ما يجب نحوها من جلال » . على أن كلماتهم لا توجه الى مسامع الخان الأعظم مباشرة ، بل الى بعض كبار الموظفين الذين ينقلون الرسالة اليه . فأما هو فلا يفوته على الإطلاق حين يتلقاها أن يوافق على ملتسمهم بأكمله ، وطبقا لذلك فمتى حل الموعد قريبا الشاه ، حتى اذا صبوا السائل الذي سلق فيه اللحم . أمام أوثانهم يتم قيامهم بمراسم العبادة - وتوجد بهذا القطر أديرة عظيمة ، وهي والحق يقال من الرحابة والانتساع بحيث يمكن اعتبارها مدنا صغيرة ، ومنها ما يصل عدد

رهبانه الى ألفين ، كلهم مخلص فى خدمة الهتهم ، طبقا
لعادات الشعب الدينية المقررة •

ويرتدى هؤلاء الرهبان ثيابا أفضل زيا مما يرتديه
سائر السكان ، وهم حليقو الرؤوس واللحية (١٤) ويحتفلون
بأعياد أوثانهم بأقصى ما يمكن من جلال ، ومعهم جوقات من
الموسيقى الصوتية والشموع المتقدة •

ويباح لبعض أفراد هذه الطبقة اتخاذ زوجات • على أن
هناك كذلك هيئة دينية أخرى ، يسمى أعضاؤها بالسنسيم ،
يحافظون على امتناعات دقيقة ويميشون عيش تقشف بالغ ،
أذ لا يتناولون الا نوعا من النخالة الناعمة طعاما ، والتي
ينقعونها فى الماء الدافئ حتى ينفصل الجزء الدقيقى تماما
من النخالة ، ثم يأكلونها وهى على تلك الحال • وتميد هذه
الطائفة النار ، وتمدها بقية الطوائف منشقة ، لأنها لا تميد
الأصنام كما يعبدون (١٥) •

وهناك فارق كبير بينهما فيما يتصل بالقواعد المرعية
فى هئتيهما ، وهؤلاء الوارد وصفهم أخيرا لا يتزوجون بأية
حال • وهم يحلقون رؤوسهم ولحاهم كالأخرين ، ويلبسون
ثيابا من الخيش ذات لون أسود أو كالب ، ولكن حتى لو كانت
خامة ثيابهم من الحرير ، فإن اللون لا يتغير (١٦) وهم
ينامون على حصر خشنة ، ويقاسون مع شطف الميش أكثر
مما يقاسيه أى شعب فى العالم (١٧) • والآن سنترك هذا
الموضوع ونمضى فى سبيلنا متحدثين عن الأعمال العظيمة
والعجيبة للمولى والامبراطور الأسى قبلاى خان •

الهوامش

● هوامش الفصل الأول

ـ التمهيد :

(١) ان هذا التمهيد الذى حفه مارسدن ، مترجم هنا عن النص اللاتينى الذى نشرته الجمعية الجغرافية الفرنسية ، وهو موجود فى الترجمة الفرنسية الاولى التى نشرتها تلك الجمعية عينها ، وفى بعض المخطوطات الايطالية على انه ادرج بشكل مختصر فى نص يونى الايطالى .

(٢) تذكر الترجمة الفرنسية المبكرة تاريخا يائه عام ١٢٩٨ وهو امر يبدو ان التمهيدات الايطالية تتفق معه .

ـ الفصل

(١) بالدوين الثانى كونت فلاندره وابن عم لويس التاسع ملك فرنسا ، الذى حكم من ١٢٣٧ الى ١٢٦١ ، كان آخر اباطرة اللاتين بالقسطنطينية .

(٢) ان الفترة التى نصها فى نسخة راموسير « dove all loro soleva star eun podestà di Venitia, per nome de messer Lo Dose.

والتي كتبت عنها مقالا خاصا ، يقابلها شيء فى الترجمات اللاتينية ولا الفرنسية ولا فى النص الايطالى الذى أصدره يونى . وقد فحمت مدينة القسطنطينية الولايات اليونانية فى ١٢٠٤ ، على يد جيوش الفرنسيين والبنادقة المتعاونة ـ وكان الآخرون تمت قيادة دوحهم ذائع الصيت هنرى داندولو شخصا ـ وعند تقسيم البلاد والغنائم الهائلة التى وقعت فى حوزتهم ـ خص الجمهورية نصيب (ضم تمثال الخيل البرنزىة الشهير لليسيبوس) اعظم مما خص الامبراطور الذى انتخب فى تلك المناسبة ، أما الدوج العجوز الذى أبى قبول اللقب الامبراطورى ، وان قبل لقب امير رومانيا ، فقد احتفظ بدائرة اختصاص مستقلة تضم ثلاثة من أجزاء المدينة الثمانية مع استقلاله بمحكمة منفصلة ، وختم أيامه وهو على رأس جيش كان يحاصر مدينة أدرنه .

رئيس هناك ما يؤيد ان اى واحد من خلفائه فى المنصب الرفيع لرئيس

الجمهورية اتخذ من المدينة الامبراطورية مقاما . اذ يقول جيرون :
 « قلما سمع للوج ، وهو بمثابة عميد للدولة ، يتترك دفعة الأعمال في
 الجمهورية . ولكن كان يقوم بحمله الكفيل أو نائب الملك . الذي كان
 يمارس السيادة العليا على جالية البناقة - وذلك هو البوستا والذي
 يسمى احيانا بالكفيل (Baile) و احيانا بالامر الذي يدور الحديث
 هنا عن حكمه المعاصر ، والذي كانت اهميته السياسية في الامبراطورية
 المنحلة انذاك ، لا تقل الا قليلا عن اهمية بالدوين . وذلك بينما كانت
 تلك الاهمية في نظر امرة بولو ، يوصفهم مواطنين بناقبة - اعظم
 كثيرا في الراجح . وكان اسم الشخص الذي يتولى اعباء الكفالة في
 وقت وصولهما فيما ترويه مخطوطة سورنر المسمى بونت ده فينيكميا
 - وفي ١٢٦١ التي استرلت فيها الامبراطورية أو بمعنى اخص المدينة .
 من قبضة اللاتين - كان البوستا هو ماركو جرانتيو .

(٢) يقول مارسدن : « ان هناك اسما قوية تدعى الى الاعتقاد
 بأن هذا التاريخ ١٢٥٠ غير صحيح وإن ورد بجميع الاصدارات وفي
 المخطوطة التي توجد منها نسخ في المتحف البريطاني ومكتبات برلين -
 يحدد به المرحلة عام ١٢٥٢ ، كما أن بعض الأحداث الواردة في السياق
 تجعل من الواضح أن رحيل رحلتينا على الأقل ، من القسطنطينية ،
 لا بد أنه جرى بعد منتصف القرن بضع سنوات ولعل ذلك لم يكن أبكر
 من ١٢٥٥ ولم يرد شيء من عدد السنين التي تعطلت اثناءها بذلك
 المدينة ، ولكن عند أي احتساب لمدة وصولهما أو رحيلهما ، سيأخذنا
 الدهش لأن جريناوس ، الذي اصدر طبعة بال وباريس في ١٥٣٢ ومن
 بعده العلامة مولر وبيرون ، يبتذلان بغض النظر عن الخلط والتناقض
 التاريخي في نسختهما تاريخ ١٢٦٩ الذي يجرى بعد ثمانى سنوات من
 طرد الامبراطور بالدوين ، وكان في الحقيقة هو العام الذي عاد فيه الى
 سيوريه من رحلتها التاريخية الاولى .

(٤) نظرا لأن رضاء دولة البندقية و ثراءها واهميتها السياسية
 نشأت كلها عن تعاملها التجاري ، (فان مهنة التجار كانت توضع في
 اعلى درجة من التقدير ، كما أن لشرافها كانوا من اشد مفاخرها اقداما
 في التجارة الخارجية وربما جاز أن يطلق على هذه الدولة الرفيعة ذلك
 الذعت للفاخر الذي جاء على لسان اشعياء عن صور القدومة التي
 يصفها بأنها : صور المتوجة (بكرى الولو) التي تجارها رؤساء .
 متصبيوها ، موقرو الارض (اشعياء ٢٢ : ٨) .

(٥) ان صولدايا هو الاسم الذي اطلق في العصور الوسطى على
 المكان الذي يسمى الآن صوداك الميناء ليورو وهو راسكيزي عند

(القدماء) وهو يقع قرب الطرف الجنوبي لشبه جزيرة القرم أو تورك خرسونينوس وهو يوصف بهذه الكلمات « قرب منتصف الولاية المذكورة باتجاه جنوبي ، كأنما على زاوية حادة أو نقطة تقدم مدينة أسموسا صولدايا قبالة سينوپوليس مباشرة » وهناك يصل جميع تجار تركيا الذين يعمرون إلى داخل الأقطار الشمالية ، أثناء رحلتهم إلى الخارج ، وعندما يعمرون نحو بلادهم من روسيا أيضا ومن الأقطار الشمالية .
أنفة النكر - إلى تركيا - « انظر : برشاش المجلد ٣ ص ٢ »

(٦) يدعى هذا الأمير التتري عادة باسم بيريكة (Bereke) خليفة باتو ويقال أنه أخوه أيضا ويأتو هو ابن توشى ، الابن الأكبر لجنكيزخان وقد ورث بريكة نصيبه فى ممتلكات جده (وإن لم يملكه مستمعا بولاية تامة عليه) : الأقطار الغربية قابشاق أو كيشاك وآلون دروس وبلجار وتوفى سنة ١٢٥٦) .

(٧) أن بولجار أو بلجار أو بلغار ، التى ورد نكرها هنا ، هى اسم لمدينة ومنطقة سترامية للأطراف فى بلاد التتار ، تقع إلى الناحية الشرقية من نهر الفولجا ، ويسكنها الآن الهياشكيد ، وهى تميز فى بعض الأحيان عن بولجاريا الواقعة على نهر الدانوب بتسميتها بولجاريا الكبرى . فلما أسسها فهى مدينة سرائى (مع إضافة أداة التعريف فى أولها) الواقعة على الذراع الأيمن لنهر الفولجا ، أو أشتريا . ولم تكن استراخان التى نكرها بالدوتنى بيجولتى واقعة فى نفس الموقع الذى تقوم فيه تلك المدينة الآن ، ولكن استراخان القديمة دمرت فى وساراي مما على يد الإمبراطور تيمور فى شقاء عام ١٣٩٥ . وكانت مدينة ساراي القديمة قوية بعض الشيء من مدينة استراخان القديمة - فورمستر .

(٨) أن هؤلاء « التتار الشرقيين » ، كما يسمون بهذه التسمية ، وأن لم تمتد ممتلكاتهم شرقا إلى ما يتجاوز ولايات بلاد فارس وخراسان ، إنما أطلق عليهم هذا الاسم رغبة فى تمييزهم عن التتار الغربيين (أو السباقيين) الذين احتلوا المناطق الواقعة إلى جوار نهر الفولجا ، ومنها إلى قشوم - أو إلى ما وراء قشوم - أوربا . وأميرهم هنا الذى اسمه الامو أو هالامو ، هو هولاكو ذائع الصيت ، ابن تولي أو تولوي ، كما أنه شأن باتو ومانكو وقبلاي (والآخرين هم اخوته) هو حفيد جنكيزخان . ونظرا لاطاعة أخيه الأكبر مانكو أعباء القيسانة به فى الولايات الجنوبية من الإمبراطورية غابر قره قورم ، قبل زيارة روبروكيس لتلك العاصمة التترية بزمان قليل ، وفى عام ١٢٥٥ عبر

نهر جيحون (Oxus) بجيش كبير . وفي السنة التالية قضى على جنس أو طائفة الاسماعيلية ، الذين يسمون أيضا بالملاحدة ، وسيدم عنهم قريبا بعد بيان خاص ، ثم وجه جيوشه على مدينة بغداد ، التي اعمل فيها الذهب في ١٢٥٨ ، وأعدم المعتصم بالله آخر الخلفاء العباسيين . وعند وفاة مانكو في ١٢٥٩ أصبح هولاكو بالفعل صاحب الكلمة العليا والسيادة بالعراق الفارسية والبالية ومهمها خراسان . ومع ذلك فإنه ظل معترفا بولاء اسمى مقتدرين بالاعتزام لأخيه قبلاي ، الذي اعترف به الجميع رأسا للأمة المغولية وجعل مقر حكمه في بلاد الصين . ووافقه منيته في ١٢٦٥ بعليجة توريس أو تيريز ، عاصمة ملكه .

(٩) ليس ثمة شك في أن هذه هي أوكانك التي نكرها أبو الغدا ، وهي التي يمكن أن يظن أن طريق رحلتينا امتد منها نحو مدينة جايك ، على النهر المسمى بذلك الاسم ، ثم بعد ذلك إلى نهر سيحون . (١٠) الواضح أن النهر العظيم الذي عبره رحالتنا ، والذي ربما جاز لهما ، لشدة عظمه أن يظن أنه خليق بأن يوضع في مصاف أنهار العرندس ، كان نهر سيحون ، الذي يسمى أيضا بنهر سر (سرداريا) . (١١) الصحراء المذكورة هنا هي صحراء كارك ، الواقعة إلى جوار نهر سيحون أوسر ، والتي لا مقر للمسافرين القاسمين من الشمال أن يقطعوها للوصول إلى بخارى .

(١٢) لا شك أن هذه المدينة الشهيرة ، التي لا يسهل أن يقع خطأ في اسمها ، ولم يطمس اسمها الفاسخون تقوم بخدمة مائية ثابتة هي تحديد الاتجاه العام لطريقهما . وذلك لأنهما وقد تقدما شمالا من بلاد القرم ، لم يكن في وسعهما بلوغ بخارى إلا بعبور الأنهار العديدة التي تصب مياهها في القسم الأعلى أو الشمالي من بحر قزوين .

(١٣) يبين أن هذا هو الأمير الذي يدعو يتيه ده لأكرواه باسم براك كان ويسميه ده هيريبلوه براك خان (براق خان) ابن حفيد جاغتاي (جاجاتاي) ، الابن الثاني لجنكيز خان ، الذي ورث ما وراء النهر ، Transoxiana أو المنطقة التي يمتلكها الآن تتر الأوزبك . ويرى ده هيريبلوه أن براك حاول اغتصاب مملكة خراسان من قبضة أباقا ابن هولاكو . ولكن لابد أن يكون ذلك القول خاطئا ، وذلك لأن وفاة براق يضعها المؤرخون عامة في عام ١٢٦٠ (بينما يحددها ده هيريبلوه بعام ١٢٤٠ بغير ثقة مسؤولة) ، ووفاته هولاكو في ١٢٦٥ .

(١٤) عين مانكو أخاه قبلاي نائبا للملك ببلاد الصين . ومنح هولاكو حكم كل ما يستطيع انضاله في طاعته من ولايات آسيا الجنوبية .

حتى إذا عاد هو نفسه إلى الصين في ١٢٥٨ ، مات أثناء حمى شتوية ، بمقاطعة سه تشونين في العام التالي . وكان قبلا في ذلك الوقت بمقاطعة هوكوانج ، وهو يواصل جهوده لجعل من نفسه سيدا على قوتشانج فو ، عاصمتها ، حتى استدعى عنها ليخمد فتنة اتارها أخوه الأصغر ارتيكفا ، الذي تركه مانكو نائباً عنه في قره قورم . حتى إذا قنع بارغام امبراطور الصينج ، الذي كان يحكم مانجى ، أو الصين الجنوبية ، على دفع جزية سنوية تراجع إلى الشمال ، وفي ١٢٦٠ تودى به خاناً أعظم بمدينة شانج تو ، التي أصبحت منذ ذلك الحين مقامه الصيفى . ويرى مع ذلك ، أنه تردد في حمل اللقب ربما من الزمان ، ولم يعلن قبوله حتى وصل مبعوث من قبل أخيه هولكو (الذي يظن بعضهم أنه كان أكبر سناً) ، يحضه على قبول منصب الامبراطورية . ويحق لنا - عقلاً - أن نظن أن هذا المبعوث هو الشخص الذي وصل إلى بخارى ، في طريقه من بلاد فارس إلى خاتاي ، في نفس الوقت الذي تعمل فيه بتلك المدينة كل من نيقولو وماقيوبولو ، وبهذا يتأكد أن المدة كانت قرابة عام ١٢٥٨ .

(١٥) ينبغي أن يفهم أن هذا الإبهام في تحديد مقر حكم الخان الأعظم ينطبق على خاتاي ، أو الصين الشمالية ، التي ندر أن غاب الامبراطور عنها أو عن المنطقة المجاورة المسماة كارتشن ، التي تقع بها شانج تو .

(١٦) المقصود من قوله : امبراطور الرومان هو الامبراطور الذي يحكم بالقسطنطينية ، يونانيا كان أم رومانيا . ويسمى أقصى المشاركة تلك الاقطار التي تشكل الآن ممتلكات الترك في أوربا واسيا الصغرى ، باسم ميهام عام هو بلاد « الروم » كما يسمون الواحد من سكانها باسم « رومي » .

(١٧) يحق لنا عقلاً أن نشبه (بغير أن يماورنا أى شك في البعثة نفسها) في أن العربات التي وضعت هنا على لسان الامبراطور، سواء فيما يتعلق بمباداة التتار أو الوهية للمسيح ، قد بولغ فيها بعمل حساسة الناسخين المسيحيين . ولا شك أن حالة قبلاي ، الذي يعرف عنه أنه صاحب عقل ناشط مستطلع ، حيث يطلب أن يزود بعسد من المرسلين (للبشرين) من أوربا ، ليعلموا رعاياه التتار الجيلة في شئون الدين ، وبخاصة في ممارسة الفنون النافعة ، لا تتجاوز كثيراً ما فعله منذ ذلك الحين في أحيان عديدة أمراء على أعم نصف متبريرة لم ترسخ بيتها بالفعل المقدس جنود مبادي القرآن وتعاليمه . وفيما يتعلق بالزيت المقدس فانتا نجد شاردان ينكر أهميته على الوجه

التالى : « ان ما يبيعونه (يعنى رجال الدين الأرمنيين) باغلى ثمن هو الزيت المقدسة ، التى يسميها الروم باسم « الميرون » Myrone » وترزعم غالبية المسيحيين الشرقيين أن هذا الزيت يلسم يريء السقام البدنية من كل ادواء النفس ، والبطرك هو وحده صاحب الحق فى تقديسه . وهو يبيعه للأساقفة والقسس . ومنذ حوالى اثنى عشر عاما صمم بطريرك فارس على منع رجال الكنيسة الأرمنيين بكل أرجاء الشرق من التزود بالزيت المقدس الا من عنده ، فاما قساوسة تركيا فانهم يتزودون به منذ امد بعيد من بيت المقدس ، من لدن البطريرك الأرمنى الذى يقيم بها والذى هو فيها الرئيس الأعلى لجميع المسيحيين الأرمنيين بالامبراطورية العثمانية »

انظر Voy. en Perse مج ١ ص ١٧٠ (المطر ٤ من فوق) .

(١٨) كثيرا ما تذكر الكتابات الصينية « لوحات الشرق chukouei التى تصان لكبار الموظفين أو الضباط عند تعيينهم فى مناصبهم . وترصد عليها القابهم بحروف من الذهب ، وهى تخولهم امتيازات جساما أثناء السفر واللوحه التى ورد ذكرها هنا يمكن أن تعد من نفس النوع تقريبا . وهى تسمى فى لغة كانتون الأوربية السيوقية باسم النوط الامبراطورى الأعظم ، وهى كلمة يعبر بها عن معنى « الخاتم . أو السمة أو الكفالة أو الرخصة أو جواز السفر » .

(١٩) حنف اسم المكان الذى تخلف فيه خوجاتال بكل من نسخة مارسدين ومن النص الفرنسى ومن بعض النسخ الإيطالية .

(٢٠) أطلقنا هذا الاسم (لابسوس) نقلا عن النص اللاتينى بدلا من غزة Giazza ، التى أوربتها نسخة مارسدين ، وهو تصريح واضح . والمكان المقصود ميناء يقع على الجانب الشمالى من خليج الاسكندرونه ، أو هو أسوس ، التى تسمى فى خرائطنا وكتب الجغرافيا الحديثة عنينا باسماء مختلفة منها لاجازو وأيازو وأياسو ولاءاس ولاياسا .

(٢١) أن Acre وهى عكا بالعربية إنما هى مدينة بليمايس القديمة ، وهى مدينة بحرية بفلسطين ، استولى عليها الصليبيون من المسلمين فى ١١١٠ . ولكتها وقعت فى ١١٨٧ فى يد صلاح الدين . ولكنها انتزعت منه عتوة فى ١١٩١ على يد القوات المسيحية بقيادة فيليب أوجست ملك فرنسا ، وريتشارد قلب الأسد ملك إنجلترا . وفى ١٢٦٥ وأيضاً فى ١٢٦٩ (أى قرب الددة التى وصل فيها الى هناك رحالتنا) هاجمها بيبرس سلطان مصر بغير طائل . وفى ١٢٩١

استقرت نهائيا من قبضة المسيحيين ، كما دمر شطر كبير منها ، على يد سلطان مصرى آخر هو خليل من دولة المماليك البحرية . على أن عكا ارتفعت فى الأزمنة الحديثة فجأة من التأخر الذى وقعت فيه خمسة قرون ، وأصبحت ذائعة الصيت للمرة الثانية بسبب المقاومة الطائفة الصامدة العزيمة التى أبدتها حاكمها الجزار باشا فى ١٧٩٨ و ١٧٩٩ ، بمساعدة عمارة بحرية بريطانية صغيرة وبفضل الشجاعة التى أبدتها قائدها المتناز ، ضد الجهود الشرسة والسوية التى بذلها نابليون الذى عزاه مصر .

(٢٢) توفى البابا كلمنت الرابع فى التاسع والعشرين من نوفمبر من عام ١٢٦٨ . ومن هنا تكون وفاته حادثة عندما وصل رحالنا الى عكا فى أبريل ١٢٦٩ . وربما جاز لنا أن نلاحظ أن تاريخ وصولهما يذكر مختلفا فى المخطوطات . فمنها ما يشير الى ١٢٦٠ ، بينما النص اللاتينى يذكر ١٢٧٠ كما تذكر نصوص غيره ١٢٧٢ على أن بعض المخطوطات تصد الثلاثين من أبريل موعدا لوصولهما .

(٢٣) تثبت سجلات أخرى أن عكا كانت مقاما لمنسوب الكرسي البابوى حوالى تلك المدة .

(٢٤) تذكر نسخة بال وكذا الترجمة اللاتينية المبكرة ، والخصائص الإيطالية ، أن عمر ماركو ، الذى قدر له أن يكون مؤرخ العائلة ، لم يزد آنذاك على خمسة عشر عاما فقط . فان كانت هذه القراءة صحيحة ، وما أخالها الا كذلك ، فلا بد أن الولد الذى وصل الى عكا فى ١٢٦٩ ، ويمكن أن يفترض أنه بلغ البلوغ فى ١٢٧٠ ، غادر وطنه حوالى عام ١٢٥٥ . (انظر الهامشة ٣ من ١٢ ويبدو أن من التاسعة عشرة انما عين لكى يستقيم مع ميعاد السفر الذى يظن أنه عام ١٢٥٠ .

(٢٥) حدث فعلا فى هذه الحالة أن شغل الكرسي البابوى مدة تقارب ثلاث سنوات ، نتيجة لما يدور فى مجمع الكرادلة من مكابد ، ثم رأى فى النهاية أن يفوض اختيار البابا الى ستة من الكرادلة ، فوقع اختيارهم على تيبالو من بياتشيرا فى اليوم الأول من سبتمبر ١٢٧١ . ورغبة فى الحيلولة مستقبلا دون ما يسببه مثل هذا التأخير من مضايقات وفضائع ، تقرر إنشاء نظام : « اجتماع الكرادلة conclave » على غرار مبدأ مماثل طويلا لاختيار الحلفاء عن طريق الجدول بانجلترا) .

(٢٦) وتجده قد تسمى فى قائمة الأبحار Pontiffs نوى السيادة باسم « ب . جريجوريوس العاشر بلاستينوس » وقد تم

انتخابه ، كما ذكرنا ، في العاشر من سبتمبر ١٢٧١ . وكان عند ذلك يقوم بأعمال القاصد الرسولي في سوريا . ولكن نظروا لأن الخبر نعى الى علمه بسرعة ، فانه تمكن من الرحيل من هناك سريعا في يوم ١٨ نوفمبر التالي ونزل في برنيزي بالقرب من اوترانتو في يناير ١٢٧٢ .

(٢٧) في ذلك الحين كان ليون أو ليفون الثاني يحكم في أرمينية الصغرى . التي كانت عاصمتها هي سيس كما أن أياض أو أيازي هي ميثاها الرئيسية . بينما لعب أبوه الذي تسميه هايتون ويسميه كتاب العرب باسم حاتم ، دورا بارزا في المفاوضات والمصافاة الأخير ، بعد أن صعب هولاكو من يلاط مانكوخان إلى بلاد فارس واشترك في حروبه مع المسلمين . وكان حصل في ١٢٧٠ على موافقة أباقا أبي هولاكو ، وهو عندئذ مولاه ذو السيادة (Liege Sovereign) على نقل تاج أرمينية إلى ولده ليند بسبب كبر سنه واصابته بالوهن والمقام ، وقد تم تسجيل أهم مآثره وأعماله على يد سمييه وقريبه ومعاصره ، الذي أصبح من رجال الكنيسة بعد أن أبلى يلاء طويلا وجليلا في الأعمال العسكرية . وقد أصدر عمله هذا جريثايس في بال وباريس عام ١٥٣٢ بعنوان : « Haithonis Armeni de Tartaris Liber » ، كما أصدره ثانية أندرياس مولر في ١٦٧١ تحت عنوان :

«Haithoni Armeni Historia Orientalis : quoe eadem et de Tartaris inscribitur» .

وانظر أيضا مختصر التاريخ لأبي الفرج من ص ٢٢٨ - ٣٥٧ ، (الشهيرة بابن العبري) (١٢٢٦ - ١٢٨٦) وانظر : ده جيئي Hist. Gén. الكتاب ١٥ ص ١٢٥ - ٢٤٩ .

(٢٨) وكما يمكن أن يفرض من أن رحالتنا بدأ رحلتها قرب الوقت الذي اطلع فيه البابا جريجوري من عكا ، فإن الموعد ثابت بحكم بيئة لا يكاد الشك يرقى إليها ، بأنه نهاية ١٢٧١ أو بداية ١٢٧٢ .

(٢٩) كان هذا السلطان هو بيبرس والملقب بالبنقداري - سلطان مصر المملوكي (التي عناه المؤلف بكلمة (بابل) ، وقد فتح آنذاك الشطر الأكبر من بلاد الشام ، وغزا أرمينية بالفعل (في عام ١٢٦٦ أو ما يقارب ذلك) وأعمل النهب في مدينتي سيس وأيبس . وفي ١٢٧٠ يمسك سلطانه على أنطاكية ، ونجح أو أمر جميع السكان المسيحيين ، وهم كنائسها ، وهي أقدم كنائس الشرق وأشهرها . ولابد أنه حدث قرب بداية عام ١٢٧٢ ، أن رحالتنا دخلوا أرمينية . ومع أنه لم يذكر وجه خاص أن هجوما تم على يد السلطان في تلك اللة ، فإن من الواضح أنه لم يكف عن أرهاق بلاد الشام المجاورة بفارائته للتلاحة . وعلى

الرغم من هذا الفتح الجسيم الذي اوردنا نذكره من تونا ، فاننا نجد ثانية في ١٧٧٦ يغزو ولاية الروم المتاخمة لأرمينية الصغرى مباشرة من ناحية الشمال . ولابد أن الهجمات المبالغتة كانت دائمة لا تنقطع . وهي وحدها ربما كان فيها الكفاية لمنع رجلى الدين من التقدم أماما مع رفيقيهما الأكثر منها مغامرة ، واللذين لم يلتقيا مع ذلك بالعدو .

(٢٠) من المعلوم أن فرسان اسبتيالية (مستشفى) القديس يوحنا باورشليم ، وفرسان الهيكل (أو الداوية) ، هيتان ديريتان عسكريتان كبيرتان ، نشأتا عن التحصب الديني للحروب الصليبية وأصبحتا أشد دعائمات القضية المسيحية بآسيا انتظاما وفعالية . وليس بمستبعد أن مجموعة من فرسان الهيكل كانت تمسك في هذا الجزء من أرمينية التي ينبغي أن نسميها بأشاليك مراهش (رغبة في النفاذ عنها ، وأنه كان طليعيا أن يلتصق الكامننان حماية قائدهما ، الذي ربما كان عميدا لها ، وأن كان الأرجح أنه ليس سوى فارس من تلك الهيئة .

(٢١) لابد أن مقر حكم قبلاى العادى في تلك للدة كان مدينة ين كنج (قرب الموقع الذي تقوم فيه الآن مدينة بكين) وذلك بينما كان منشغلا في وضع اساميات عاصمته الجديدة تاتو ، التي ستذكر ذكرا خاصا في سياق الكلام « Sequel » . على أن المعطيات العربية ، أو تنظيمات الولايات المفتوحة حينها ، ربما استندت مع ذلك زيارة مدن أخرى . وربما وجده رحالونا في الجزء الغربي من ممتلكاته . يقول بوهالك : « انه أقام بلاطه في أول الأمر ، في تاي يوين في عاصمة ولاية شان سي ، ثم نقله بعد ذلك إلى بكين » . انظر مج ١ - ص ٤٩٦ . (Descript. de la Chine)

(٢٢) عندما زار تشولا ما التبت (في ١٧٧٩ - ٨٠) لمبراطور الصين السابق في بكين ، استغرقت رحلته (وأن جاءت مما نعدده اقليما مجاورا في طريق حرسه منذ ذلك التاريخ الجنود الصينية) عشرة أشهر ، تحط في أرمجة منها بأحد الأماكن بسبب الثلوج المتركمة .

(٢٣) لعلها : المغولية (أو المنغالية) والايغورية والمانشوية والصينية . وربما جاز لنا أن نظن أن الأخيرة منها أقلها أرجحية ، ولكن لا يجوز أن نمسك أية استنتاجات من هجائه للأسماء الصينية بالحروف الأوربية ، وبخاصة لو راعينا حالة النص المرفقة . ويقول النص اللاتيني أن ماركو « تعلم التتارية وأربع لغات أخرى » . وتقول النسخة الفرنسية « انه تعلم لغتهم وأربع طرق مختلفة للكتابة » .

(٢٤) ينبغي لنا وقد عرض طينا هنا الاسم مجردا ، دون نذكر أية ملاحظات عدا شدة بعده من عاصمة الصين ، أن نفترض أن القصصود

به هو إحدى مدن خراسان . وهو امر لا اعتراض عليه الا في احتمال مروره في تلك الولاية عندما زار بلاد التتار لأول مرة ، وانه لم يذكره هنا كمكان عرفة من قبل . وكانت تلك الولاية (بالإضافة الى فارس) تحت حكم الابن الثاني لهولاكو ، الذي خلف اخاه اباقا واتخذ اسم أحمد خان ، عند اعتناقه الدين الاسلامي . وربما عد من قبل الانتهاك لأصول مجاء الكلمات في الكتاب ، أن نلن أن المقصود بالاسم هو خورزميا ، الشاه خوارزم Kharism عند الجغرافيين المحدثين .

(٢٥) ورد في نسخة راموسيو أن المدة هي « Ventesi anni » أي ست وعشرون سنة ، ويحاول برشاس تفسير الذي ينبغي فهم هذا العدد عليه ، ولكن أفضل في هذه الحالة ، اعتبار القراءة الواردة في الترجمة اللاتينية التي بها XVII annos أي سبعة عشر عاما ، أكثر تمشيا مع الواقع . ومن المصق أن العائلة لم تبارح عكا ، في عودتها الى الصين ، قبل نهاية ١٢٧١ . ولما كانت هناك أسباب تدعو الى الاعتقاد بأنهم لم يبلغوا بلاد الامبراطور قبل ١٢٧٣ أو ١٢٧٤ ، ولا مكثوا هناك بعد ١٢٩١ ، يترتب على ذلك أن مدة خدمة ماركو لا يمكن أن تكون تجاوزت سبعة عشر عاما الا ببضعة اشهر قليلة . فالسنوات الست والعشرين تضم جميع المدة التي انقضت منذ الزيارة الاولى التي قام بها ابيه وعنه في ١٣١٤ أو ١٣١٥ .

(٢٦) مع أننا لا نجد في المراجع التاريخية التي وصلت الى ايدينا تلك المدة ، أي نكر لزوجة أرغون خان ، الا أن الاسم الذي كتب هنا وهو « بولجانا » « Bolgana » ، كما أنه ورد في طبعة بال اللاتينية وكذا في مخطوطة المتحف البريطاني « بالجانا » يرد ، مع وجود فارق طفيف في التهجئة ، بين أسماء نساء تلك الأسرة . وكانت ابنة جاغتاي ، ابن جنكيز خان وعم هولاكو ، تدعى بولغان خاتون ، كما يتجلى ذلك من « روضة الصفاء » تأليف ميرخوند - على أن النصين اللاتينيين والنرنسي والنص الايطالي في اصدارة بوئي ، تسمى الملكة بولجارا .

(٢٧) خلف أرغون خان ، ابن اباقا خان وحفيد هولاكو ايلخان ، عمه أحمد خان نيقردار على عرش فارس ، وخراسان واقليم أخرى مجاورة في ١٢٨٤ . وكان أول عمل فعله ، كما ينبغي أن جنى De Guignes (LIV. XVII, p. 265) أن أرسل الى الامبراطور قبلاي بوصفه كبير العائلة والعاقل الذي يتلقى ولاءه ، مقلما تقليده مقاليد الحكم في ممتلكاته . وأن لا بد أن تكون وفاة ملكته ، المتحدث عنها هنا ، حدث - استفاء من الظروف المذكورة في سياق الكتاب في قريب من عام ١٢٨٧ ، كما أنه هو نفسه مات ١٢٩١ - وتضمن جميع ترجمات

العمل بغير استثناء على كتابة الاسم ارغون Argon ، وهي تهجئة
تقرب كثيرا من التهجئة الفارسية .

(٢٨) كان الخان الأعظم ، الذى قيل بان عائلته هذه الملكة تنتم فى
بلاطه باقليمى كاتايا ، العلم الأعلى (عم الوالد) لأرغون زوجها ،
ويحتمل ان الملكة نفسها كانت من نفس الأسرة المالكة المغولية وانها من
نفس العترة التى ينتمى اليها جنكيز خان . فكان قلقها منصبا انن على
الا يقض زوجها من قدر نفسه ومن ذكراها ، بعقد زواج مع أية انسانة
من سلالة اقل نبلا منهم . على نظرنا الى الظروف انن فى ضوئها
الحقيقى ، سيتضح ان ما تد نظن لأول وهلة قصة رومانسية ، ملك
الهند يرسل سفارة الى امبراطور الصين ، يقصد الحصول على زوجة ،
انما هو ببساطة صفقة بسيطة وطبيعية لأحد صغار افراد أسرة عظيمة بتقديم
الى راس البيت بلمنس منه الانن له بتقوية أواصره ، بالزواج بواحدة من
بين بنات اعمامه من الدرجة الثانية فيما يرجح ، وذلك انه يجوز لنا ان
نزع انه لو لم تكن هذه الانثى واحدة من بنات عترة قبلاى المباشرة ،
(كان تكون حفيدة له مثلا ، نظرا لتقدمه فى السن آنذاك) لما كانت
هناك حاجة تدعو الى القيام بطلب بالغ الرسمية كهذا . اما فيما
يتعلق بالمسافة الفاصلة بين فارس والصين ، التى قد تتخذ اعتراضا
على احتمالية هذه الواقعة ، فان من المطوم جيدا انه كانت هناك بين
جميع فروع هذه الأسرة المغولية ، مهما توافقت مسافة البعد بين الواحد
منها والآخر ، اتصالات مستمرة ، ظلت قائمة حتى تلك الدة ، كما ان
ارغون نفسه تقدم الى نفس الملك وتلقى منه قرار تنصيبه . غير انه ظهر
فى هذه الحالة انه لم يعد فى الامكان التقلب على الصعوبات المحيطة
برحلة العودة بطريق البر .

(٢٩) كان موقع خاتاي ، او كاتايا ، (أي كاثاي كما كان يسميها
عادة كتاب العصور الوسطى) مثار مناقشات كثيرة بين العلماء .
ولكن لا اخال من يرجعون الى من كتبوا من الشرقيين فى تقويم البلدان
(الجغرافيا) والتاريخ ، لا من اليونانيين ، يشكون فى انهم يطلون
الاسم على الولايات الشمالية لما نسميه الآن باسم الصين . وهى الولايات
التي فتحها جنكيز خان وابنه اقتصاى Oktai متزعين لاياما ،
لا من حكومة صينية ، بل من جنس من التتار الشرقيين ، يسمى باسم
نيوتشيه وكن ، وهو جنس اخضع تلك الولايات قبل ذلك بمائة وعشرين
سنة . وليس من السهل القطع فى هل يقصرون الاسم بدقة على تلك
الولايات وحدها ، او يدخلون فى كاثاي بعض الأجزاء المجاورة من
بلاد التتار ، خارج سوي الصين الأعظم ، وذلك نظرا لأن بياناتهم عن

تلك المناطق ابعد ما تكون عن الحقبة . على اننى ارجح ان الوضع الاول هو الواقع .

(٤٠) تختلف هذه الاسماء اختلافا بليغا فى الترجمات والاصدارات المختلفة ، حيث تظهر باشكال يولاتاى وجولاتاى وايوسكا وايوسنسا وييوسكا ، واجوزا وكويلا . ولعلها شوهت جميعا تشويها كثيرا اثناء نقلها من مخطوطات غير واضحة الكتابة . والنص اللاتينى يسميهم اولاتا واليوسكا وكور . على انه ليس لهم جميعا اية اهمية تاريخية .

(٤١) كانت لحدى زوجات هولاکور ، وهى ام احمد خان نيقودار (عم ارغون) ، تسمى كوتاي خاتون ، وهو اسم كوجاتين (وتكتب ايضا جوجاتيم وكوجانين) كانت تحريفا له . وكثيرا ما تلحق لفظة خاتون ومعناها « السيدة » ، باسماء الاعلام او تكون جزءا منها وتطلق على سيدات الطبقة العليا الفارسيات والتتريات .

(٤٢) لايد ان هذه العروب شيت حوالى عام ١٢٨٩ ، وعلى الأرجح فى بلاد ما وراء النهر ، (Transoxiana) بين أحفاد جاجاتاي او زاكاتاي (او جاجتاي او جفتاي الموسوعة للبصرة) وهم قوم تاريخهم غامض بوجه خاص . ولكن هناك اسبابا كثيرة تدعو الى الاعتقاد بانهم هم او اى امير من امراء المغول ، قلما عاشوا فى هدوء . واثبتت الفتن كذلك ، قرب بلاد الصين ، على يد اخ اصغر لقبلاى ، حاول ان ينازعه عرش الامبراطورية .

(٤٣) ان ما يسمى هنا بالهند الشرقية ، يتبقى الا يفهم على انه قارة الهند ، بل هو بعض الجزر الواقعة فى الأرخيبيل الشرقى ، وربما كانت هى جزر الفلبين ، او لعلها ساحل تسياميا او تشامبا ، التى يتحدث مؤلفنا ، فى جزء آخر من العمل ، بانه زارها . والرحلة المذكورة هنا جاءت عقيب الحملة العظيمة والكارثة ايضا التى كانت عبقرية قبلاى الناشطة سببا فى دفعه الى خوضها على مملكة اليابان ، ويتبقى ملاحظة ان النصوص اللاتينية والفرنسية وكذلك الايطالية التى نشرها بونى ، لم تذكر شيئا عن السفن وانما تجتزئ بمجرد ذكر انه كان عائدا من سفارة بالهند .

(٤٤) ربما بدت الاشارة الى ذلك الدافبع الاقتصادي شيئا شاذا . لولا ان التعلق بالمال كان من النقاط الضميمة فى اخلاق قبلاى ، كما ان الطرق التى كان يستخدمها فى جمعه ، او اغناضه العين عن عماله حين يستخدمونها ، كانت موحضا للكثير من اللوم .

(٤٥) ورد في الترجمة اللاتينية أنه عين سفراء من قبله لمن هؤلاء العواهل ليصبحوا البعثة . ولكن نظرا لأن هؤلاء الأشخاص لم ترد عنهم أية إشارة فيما بعد . وان وجدت مناسبة واضحة (هي قوائم الرهيات) ، فان النسخة الإيطالية تمد أحق بالتفصيل .

(٤٦) عما يحدث في الأزمنة الحديثة ، في الجزء الشمالي من بلاد الصين ، وبخاصة في نهر بي هو ، من حيث تزويد السفن المعدة للاستخدام في الرحلات بالبلاد الأجنبية البعيدة ، « باربع » ساريات ، تعتمد على « بارو » حيث يقول . « من الحال علينا ؟ لا نعد للمحطات التي أوردها هذا الرحالة القديم (ماركو بولو) عجيبة ومشوقة وقيمة . وقد ما تعلق بالامبراطورية الصينية ، فانها تحمل في طياتها الدليل على صدقها جملة . فلقد اقلع من الصين بأسطول يتكون من أربع عشرة سفينة ، تحمل كل منها أربع ساريات أو (صوار) وقد قسمت عنابرها الى مقاصير منفصلة . وقد شاهدنا مئات عديدة منها أكبر حجما وأوصافا ، وهي تستخدم في الرحلات الى البلاد الأجنبية ، وكلها تحمل أربع « ساريات » . انظر *Travels in China* ص ٤٥ . وورد في الترجمة اللاتينية : « ولكل منها أربع صوار كما أن كثيرا منها كان يقلع بأثنى عشر شراعاً » . ومن المعلوم الآن أن الموانع (السفن) الصينية لا تحمل الآن أي نوع من الشراع الثاني الأعلى .

(٤٧) ربما صح لنا ان نستنتج أن اقلع هذه البعثة المسترعية للاعجاب من بي هو أي نهر بكين ، بناء على الظروف المذكورة في أجزاء الكتاب المختلفة ، حدث قرب بداية عام ١٢٩١ ، وكان ذلك قبل وفاة الامبراطور قبلاى بثلاث سنوات ، وقبل وصول آل بولو الى البندقية بأربعة اعوام في ١٢٩٥ .

(٤٨) ترد بعض تفاصيل هذا الجزء من الرحلة في الكتاب الثالث الفصل العاشر ، حيث تسمى الجزيرة المسماة هنا جاوة باسم جاوة الصغرى ، ومن الجلى ان المقصود بها هو سومطرة . وسيوضح أنهم كانوا ينتظرون حدوث التغير في اتجاه الرياح الموسمية في ميناء يقع في شمال تلك الجزيرة ، قرب المدخل الغربي لمضيق ملقه .

(٤٩) الموضع الذي بلغته البعثة في خاتمة المطاف ، لم يرد ذكره بصورة مباشرة في أي جزء من العمل ، بيد ان هناك امسا قوية للاستدلال أنها كانت ميناء هرمز (أرمز) الشهيرة . أما عن الأمير المدعو أرغون خان فانظر هـ ٣٧ ص ٩ .

(٥٠) لا تزيد نسبة الوفیات هذه عما يمكن توقعه في سفن مكتظة بأناس لم يعتادوا رحلات على مثل ذلك الطول وقضوا أشهراً كثيرة

راسين فى مضيق ملقه ، ومع ان نسبة الوفيات كان يتوقع ان تصل الى ثلث عددهم بأجمعهم ، فانها لم تتجاوز ما لقيه لورد اتسون وملاحون آخرون ممن عاشوا فى القرنين للسابع عشر والثامن عشر .

(٥١) توفى أرغون خان ، حسبما تروى الأسناد الذى تتبعها ده جينى ، فى الشهر الثالث من السنة التسعين بعد الستمئة للهجرة .
الذى تقابل شهر مارس من عام ١٢٩١ ميلاد السيد المسيح .

(٥٢) ان الشخص المدعو هنا كيا اكاكاد او كياكاتو Chiacato فى التهجة الإيطالية ، والذى يوصف بأنه حاكم البلاد باسم ابن الماك المترفى ، كان هو قاي خاتو ، الابن الثانى لأياقخان ، فهو من ثم آخر أرغون ، الذى قيل انه استولى على العرش عند وفاته (وان جاز انه لم يكن يؤدى عمله الا وصيا على صاحب العرش أو حاملا له) مثيراً بذلك حقد ابن أخيه الذى كان قاصراً .

(٥٣) الاسم الذى يكتب هنا قاسان أو كاسان ، ويدعوه ده جينى كازان ، هو تشازان خان ، الابن الأكبر لأرغون . ولكنه لم يعثل عرش فارس الا فى نهاية عام ١٢٩٥ ، بعد وفاة والده بما يدانى الخمس سنوات . وكان أرسله للإقامة بخراسان ، تحت رعاية اثابك (محافظ) يمس نوروز ، وهو الذى اقنعه باعتراف الدين الاسلامى فيما بعد ، وتسمى باسم محمود . ولا يبدو انه كان يلقى وهو فى تلك الولاية تحرشا من عمه قاي خاتو ، رتدل هذه التوصية منه ، بموجب نقل الأميرة الى الأول بوصفه ممثلاً لأبيه ، على أن العلاقة بينهما لم تكن علاقة عداء فعلى . وفوق هذا يدل الظرف انه عندما انتقلت مقاليد الحكم عند قتل قاي خاتو الى بايدو (وهو حفيد لهولاكو ينتسب لفرع آخر) ، وزحف غزان بجيش الى الرى (Rages) لتأكيد مدعياته فى الوراثة ، كان أول طلب تقدم به هو تسليم قتلة عمه اليه . وبهذه كفاح مشكوك فى عواقبه دالم ثمانية اشهر ، أدى خروج اكبر ضباط الغاصب شاننا عن طاعته الى تسميره والقضاء عليه ، واعتلى عرش فارس حوالى السنتين اللتين أعقبنا وصول الأميرة ، التى لم يرد عنها بعد ذلك أى خبر .

(٥٤) سيرد ذكر تفصيلى أكثر عن هذه الناحية ، وعن الشجرة التى يقال انها استمدت منها اسمها فى الفصل العشرين من الكتاب .

(٥٥) هذا هو المر المهم المعروف لدى القدماء باسم المضيق القزوينى Porta Caspica (تمييزاً له عن ممر رودبار) ، والذى يسميه الجغرافيون الشرقيون مضيق خوار أو خور ، وهي مشتقة من

كلمة فارسية معناها والد بين جبلين (أى خور بالعربية) ، او عن مدينة صغيرة • تحمل نفس الاسم قرب المدخل الشرقى - ويقول رنل . « ان هذا الشق العجيب يسمى الآن مضيق او معر خوار (وهى تشورا عند القدماء) ، اخذاً من مدينة او ناحية فى المنطقة المجاورة • وهو يقع عند نهاية الصحراء الملحة الكبرى ، وهى الواقعة الى الشمال نصاً من أصفهان ، وعلى بعد حوالى خمسين ميلاً شرقاً من خرائب الرى دريند وكذا معر (Rages) ، وقد مر فيه الاسكندر وهو على طريقه من الرى الى اريا وبأكتريا (Bactria) ، وقد وصفه بوجه خاص كل من دلا فالى وهيرب بين المحدثين ، ويليى بين القدماء • وطوله مائتة اميال وعرضه على الجملة اربعون ياردة » • انظر :
Geographical System of Herodotus (examined and explained)
ص ١٧٤ ، هامش •

(٥٦) ربما دفعنا الجزء السابق من القصة الى الظن بان مقام قاي حاتر كان يقع فى احدى المقاطعات الجنوبية ببلاد فارس • غير اننا نجد هنا على العكس ، انه فى تطابق تام مع تواريخ ذلك الزمان - كان يقع على الطريق بين المكان الذى كان فيه غزان معسكراً على الضفة الشرقية لممر قزوين وبين قطر ارمينية ، الذى كان رجالونا يشقون طريقهم اليه • ووفقاً لذلك ينبئنا د • هريبلو، وده جنى وغيرهما ، ان قصبة امراء تلك الاسرة المالكة كانت مدينة تبريز (Tauris) بالترتيبجان ، ولكنهم كانوا كثيراً ما يسكنون (وخاصة فى الصيف) بهمدان فى الجبال ، ليكونوا اقرب الى الحدود السورية •

(٥٧) يمكن ان نستنتج بناء على ما ورد فى الهامشة السابقة ، ان هذا المكان كان تبريز •

(٥٨) لما كان وزن المارك ثمانى اوقيات ، فلا بد ان اللوحات كانت عالية اللقطة بغير ضرورة كما كانت ثقيلة الوزن الى حد ضجر • عى ان الترجمات الأخرى للمكتاب لا تحدد لها وزناً ولا حجماً ، كما ان بعضها تذكر انها ليست سوى لوحتين اضافيتين •

(٥٩) ويدل هذا على ان سيادة راس العائلة كانت لا تزال معتزلة بها من تلك الفروع ، وربما كانت لدى قاي خاتو اسباب خاصة دعت الى المبادرة الى تنفيذه توددا ، اذ يقال ان غزان هو اول من نبذ هذا النوع الطفيف من التبعة الاقطاعية ، وربما لم يرسل سفيراً من قبل الى الصين يطلب اقرار تنصيبه فى عرشه •

(٦٠) يلخص في وصف السلوك الوارد هنا برهانا على الشك العام الذي كان يعتدل في انفس الناس حول حقه في العرش ، وان كان رؤساء الملوك يظاهرون بانهم يعنوننا متوقفا على انتخابهم . ويجمع المؤرخون على التشهير باخلاقه واتهامه بالفجور . ولما كان هؤلاء الامراء (الرؤساء) يستعززون الغضب لان الذي يحكمهم مير على مثل هذا الفساد البالغ ، « يكرهه رعاياه بقدر ما يحتقره الاجانب » ، فامهم قدروا عزله وعرضوا التاج ، لا على غزان ، الذي ربما طرده صغير السن جدا او بالغ الضعف في قوة البدن بحيث لا يتواءم وهدمهم ، بل على بايدو ، وهو حفيد لهولاكو وابن عم للملك الراحل . وكان انتد حاكما على بغداد . ودارت رحى معركة ، وجد فيها ثأى خاتو ، وهو شخص شجاع ثبت الفؤاد ، ان قائد رئيسيا من رجاله خائنه ، وكان يقود احد اجنحة جيشه ، فانهم ثم خنق فيما بعد . عن التفاصيل الموسعة لهذه العمليات ، استنادا الى خوند امير ، انظر La Bibliothèque Orientale تحت مادة « Baidu » ، انظر ايضا مادة جانجياتو ، « والذي نجد انه يسمى ايضا كايكتو وكايكتو » . يلاحظ خوند امير ان الاسم الحقيقي لهذا الامير هو آيكاثو او جايكاثو . واذن ، فينبغي لنا ان نتعلم منذ هذه اللحظة التردد قبل ان نعيب على مؤلفنا هجاءه ، حيث تختلف طريقة كتابته لهذا الاسم الغريب اختلافا هينا الى انسى حد ، ان كانت تختلف اطلاقا ، عن بعض هذه المراجع الثقة ومن الظروف الجديرة بالملاحظة هنا ، ان احد الدوافع الرئيسية المنسوب اليها تمرد امراء المغول على هذا الامير ، محاولته انشاء نظام عملة ورقية في ممتلكاته بماتل المتبع ببلاد الصين - انظر De Guignes, Hist de Huns. الكتاب ١٧ ص ٣٦٧ .

(٦١) نصب قبلاى ، الذى ينطق الصينيون اسممه هوبيلى او هوبيليه ، بينما يخلعون عليه في « حويلاتهم » التاريخية اسم « تشى تسو » ، خانا اعظم في عام ١٢٦٠ ، واصبح امبراطورا للصين في ١٢٨٠ ، عند تدمير اسرة صونج ، وهى اسرة كانت تحكم في مانجى او الولايات الواقعة الى الجنوب من نهر كيانج العظيم ، وتسوفى في اواخر ١٢٩٤ وعمره ثمانون عاما . وليس عجيبا ان نجا حدث بالغ الامة كهذا لدى جميع قبائل المغول او التتار ، يجد سبيله الى البلاط الفارسى ومن ثم يطرق مسامع رجالينا ، القائمين بتلك البعثة المهمة .

(٦٢) كان اتد الطرق امامهم قصرا الى تبريز مباشرة بمر من خلال بيليس ببلاد كرستان ، الى حلب ، ولكن تصادف في هذا الوقت ان سلاطين مصر ، الذين كان ملوك فارس مشتبهين معهم بلا انقطاع

في حروب ، كانوا يسيطرون على جميع موانئ سوريا ، وما كانوا
ليعبروا جوازي سفيرهم ادنى احترام • على طريقهم البرى المار
بجورجيا (الكرج) الى ترابيزون على ساحل البحر الاسود كان اقصر
واسلم • كما انهم عندما يصلون الى تلك المكان يكونون تحت حماية
الأمير المسيحي ، الذى حكمت امرته مملكة ترابيزون المستقلة الصغيرة
من ١٢٠٤ الى ١٤٦٢ •

● هوامش الفصل الثاني

(١) يتطابق هذا التمييز بين الأرمينيتين إلى الكبرى والصغرى مع ما مجده عند بطليموس وجغرافيين العصور الوسطى ، وإن حدثت تقسيمات أخرى لتلك المنطقة آسيا منذ أن أخضعت للإمبراطورية العثمانية . ويحدد بوشنج أرمينية الصغرى بأنها تضم ذلك الجزء من كابادوكيا وكايكيا ، الذي يمتد على طول الجانب الغربي من أرمينية الكبرى ، وأيضا على الجانب الغربي من نهر الفرات أما عن أنها كانت تمتد جنوبى جبل طرروس في أيام الملك هايتون وكانت تضم كيليكيا (compestis) وهو أمر لم يكن قائما في الأزمان القديمة ، فإن لدينا عن ذلك سندا لا يمحس هو تلك المؤرخ .

(٢) كما لما يظهر من الفقرة المقبلة في الهامشة السابقة ، وكذا من مصادر أخرى من أن سيس كانت هي عاصمة أرمينية الصغرى ، أثناء حكم ال ليون وآل هايتون ، نميل إلى الظن بأن « سباستوز » الوارد ذكرها هنا ، وهي الاسم القديم لمدينة سيس تلك ، أو لمدينة قامت في نفس موقعها . أجل إن من الواضح من جغرافية بطليموس ، أنه كانت هناك أماكن كثيرة بآسيا الصغرى لها أسماء سباستيا ، وسباستيه وسباستوبوليس (بالإضافة إلى واحدة في سوريا) ، كما أنه في تعداده لمن كيليكيا (قيلقيا) ، نعث على مدينة اسمها سباستيه ، أضف إليها نعت « أوجوستا » في الترجمة اللاتينية التي صدرت باليندقة في ١٥٦٢ . وربما يكون ليون الأول - (الذي يسمى العرب البلاد نسبة إلى اسمه ، بلاد ليون أو بلاد سيس) قد أقام المدينة الحديثة على أساسات هذه القديمة ، وربما كان الاسم اليوناني لا يزال غالبا . على أنهم يفتنوننا مع ذلك أن المدينة التي قامت قبل سيس عاصمة لأرمينية الصغرى ، كان اسمها سيس أو ماسيس ، وهي ميسوسيتيا القديمة . ويذهب لنا أن نعترف أنه إذا لم يكن المصدر والسند متناقضا والظن ، فإن جرس (بكسر الجيم وسكون الراء) هذه الأسماء ربما ساقنا إلى الظن أن الاسم الحديث إن هو إلا اختصار لمسيس وأن سباستوز ببيل من موبسيوسته . وسيرى القارئ في جزء ثالث من الفصل أن مدينة سفامتا أو سيفاسته وهي مبيواس أو سيفاس المصرية ، يجرى الحديث

عنها هي ظروف يظهر انها تميزها تماما عن العاصمة الأرمينية . وذلك نظرا لان المحول انتزعوها حديثا من امراء السلاجقة .

(٢) تقع لاجاسو او اياس بمنطقة سيخة منخفضة تكونت من غرين زهرى سيحان وجيحان (بكليكي) (المنجد) وهي (كما اوضح لى الكولونيل رتل) تقع عند المصب الحالي للنهر الأخير . وقد انتقلت تجارتها الى الاسكندرونه فى الجهة المقابلة الى الجانب السورى للخليج .

(٤) ان لفظة بلاد المشرق او Levant هي ترجمة للكلمة الاناضول نعلا عن اللفظة اليونانية (Aratol'n) المشتقة من Ortus, Oviens التى تدل على القطر الواقع الى « نحو الشرق » من بلاد اليونان . ومن ثم فانها بوصفها اسما لاقليم ينبغى ان تكون معادلة لثاتوليا ، بمعناها الأوسع المقبول لدى الناس . ومن البين ان مؤلفنا يستخدمها للدلالة على آسيا الصغرى . وتعد ازمير فى الوقت الحاضر الميناء الرئيسى ببلاد المشرق (اللقيانت) ، ويبدو ان المصطلح يقصر استخدامه الآن على ساطىء البحر ، وعلى الاستخدام فى الشؤون التجارية وحدها .

(٥) عن ارض الميعاد او فلسطين ، التى لا تمتد شمالا ابعد من مدينة صور ، ينبغى ان يفهم ان المقصود منها هنا هو سوريا او على الأقل القسم المسمى Coelo-Syria التى تتاخم كيليكيا او القسم الجنوبى من ارمينية الصغرى . ولما كانت لفظة سوريا (او الشام) ، وهى التسمية الأعم تضم فلسطين ، كما ان الاسم الثانى كان ايسان الحروب الصليبية مألوفا اكثر لدى الأوربيين من الاسم الأول ، فليس عجيبا ان يخلط بينهما فى بعض الأحيان . والعرب (Saracens) المذكورون هنا هم رعايا سلاطين مصر المماليك ، الذين استردوا من قبضة الدول المسيحية بالشام ، ما فقده امراء اسرة صلاح الدين . الايوبيون . على ان الاسم اطلق بأجزاء اخرى من الكتاب للدلالة بغير تمييز على المسلمين عامة .

(٦) كان تركمان كارامانيا جيلا من القطار ، واستقروا بآسيا الصغرى ، تحت حكم الأمراء السلاجقة ، الذين منكتب عنهم فى الهاشمية التالية بيانا . وكانت قيصرية او قيساريا وسيفاستا او سيواسته ، وهى مباحثروبوليس كبادوكيا البطلميوسية ، وسبراس او سيفاس فى العصر الحاضر ، - مدنا تتبع نفس الاسرة المملكة ، فتدها نلغول فى عام ١٢٤٢ .

● هوامش الفصل الثالث

(١) ان المفرد بتركمينيا هو على الجملة ممتلكات الأسرة السلجوقية العظيمة في آسيا الصغرى . التي تمتد من كيليكيا وبامفيليا ، في الجنوب ، الى شواطئ بحر اليوكسين (الاسود) ، ومن بيسينيا وميسيا ، في الغرب ، الى حدود ارمينية الصغرى ، بما في ذلك الشطر الأكبر من مروجيا وكابادوكيا ، مع منطقة بنطس (بنطش) وبخاصة الولايات الحديثة المسماة كارامانيا وريمية ، او بلاد الروم . فلما عاصمة الاولى منهما كانت ليكونيوم التي يحرفها الكتاب الشرقيون الى قونية ، كما يحرفها كتاب الصليبيين الى كويني (Kogni) اما الثانية فعاصمتها سيسته او سبستوبوليس التي تنطق محرفة ميراس او سيفاس . والأمير الذي استنقث منه الأسرة السلجوقية اسمها كان بالولد تركمانيا . من تركستان ، على الجانب الشمالي الشرقي من نهر سيحون او Jaxartes ولكنه في خدمة أمير للخزر (Khazar) على نهر الفولجا ، التي فر منها واخذ يلتمس حظه فيما وراء النهر ، كما فعل بعض افراد عائلته في خراسان . حتى اذا حازوا شهرة عظيمة ، تمكنوا في النهاية ، بفضل انضمام العديد من القبائل التركمانية الى رايتهم ، من تأسيس دولة ذات سيادة ، تعدد من ناحية الاتساع ، لبراطورية ، مقر حكمها الرئيسي قارس . وتمكن فرع آخر منهم ، حوالي عام ١٠٨٠ . من اغتصاب ولايات آسيا الصغرى البديعة من قبضة الأنطاكية اليونانيين وكونوا الملكة التي نتحدث عنها الآن . وكثيراً ما شق الأمراء المسيحيون طريقهم من خلال ممتلكاتها عنوة وحراراً متكررة أثناء تقدمهم الى الأراضي المقدسة ، ويقدر المؤرخون عدد من هلكوا في هذه الحروب التمهيدية بما لا يقل عن ستمائة ألف رجل . واخيراً خضعت قوة السلاجقة للنفوذ الجارف لأمره جنكيزخان ، حتى لقد أصبحوا في عهد مؤلفنا سجنين من كل أهمية . ولكن قامت من بين انقاضهم إمبراطورية العثمانيين ، التي كان مؤسسها تابعاً لأحد أواخر سلاطين ليكونيوم (قونية) .

(٢) لا يزال التتار التركمان يحافظون الى يومنا هذا ، على عاداتهم الرعوية القديمة ، حتى في آسيا الصغرى نفسها ، كما ان التمايز بين

قبائلهم لا يزال قائما ايضا • وتلقى سلالة الحصان ، التركي ، التقدير بكل ارجاء المشرق لما تتصف به من نكاه وحيوية وقوة احتمال •

(٢) يقول قاموس التراجم (The Biographical Dictionary) لقي بليز ، اسقف سبامنتا ، لحدى مدن كابادوكيا فى القرنين الثانى والثالث ، مصرعه فى عهد الامبراطور (مقلديانوس ، بقطع الراس ، بعد ان ضرب بالسياط وعزق لحمه بامشاط الحديد •• ومن العسير تحديد كيف أصبح اختراع (تمشيط الصوف) ينسب اليه • ولكن لعله سئء ليس له تحليل احسن من ظرف تعذيبه بالالات المستخدمة فى تمشيط الصوف •

(٤) ان امرة هولكر والقبائل التى تبعت رايته من الشمال ، هم الذين يلقبهم مؤلفنا على الدوام باسم التتار الشرقيين ، تمييزاً لهم عن سلالة ياتو ، الذين كانوا يقيمون قرب الفولجا ، على الجانب الشمالى الغربى من بحر قزوين ثم بسطوا متوحاتهم نحو اوربا • على حين دخل الاول فارس من الناحية الشرقية عن طريق ما وراء النهر وخراسان •

● هوامش الفصل الرابع

(١) ان ارزنجان أو كما يكتبها العرب الذين ليس لديهم الجيم الفارسية ارزنجان ، مدينة تقع قرب حدود رومية ، ولكنها تقع داخل حدود أرمينية الكبرى مباشرة . يقول ده هريبلوه : « ان هذه المدينة تتبع على الأصح بلاد أرمينية ، واستولى عليها المغول أو القطار في عام ٦٤٠ للهجرة (١٢٤٢ الميلادية) بعد هزيمة قايقسرو بن علاء الدين المسجوقى ، كما استولوا على مدينتى سيياسته وقيصرية » . ويقول عنها أحد الجغرافيين العرب :

Oppidum celeberrimum, elegand, amoenum, copiosum bonis rebus, inoolisque opertinens ad

ويتحدث جوزافات بريارى : أحد الفياقة ، وقد سافر الى فارس في القرن الخامس عشر ، عن مدينة اسمها ارسنجان ، قائلا انها مكان كان له من الماضى شأن عظيم ، ولكن معظمها كان آنئذ متهدما .

(٢) ان اسم نوع من القماش الذى ترجمته هنا باسم «بمبازين» ورد فى نسخة راموسيو الايطالية *bochassinidi bambagio* كما ورد فى الترجمات اللاتينية *buchiramus bucharamis and buchiraonus* ولا توضح معاجمنا ماكان ولا تكوينه . ويعرف معجم *Cotgrave* المطبوع فى ١٦١١ البوكاسين *buccasin* بأنه نوع من البوكيرام الرقيق ، كان يشبه القماص (الديباج) ويستخدم كثيراً فى تبطين الثياب ، ويشبه كذلك نسيج كاليمانكو . ولكن هذا ، كما هو واضح ، لا يمكن ان ينطبق على صناعة اللبومباجيو أو القطن . كما ان معجم *Vocabolaria della crusca, Glossary* يتحدثان عن « البوشيرام » ر « البوشيرام بامباجينو » وكلاهما يشير الى انه تنقل عن مؤلفنا استخدامه لهذه الكلمة . وجميع الأمثلة تحمل فكرة قماش قطنى رفيع وأبيض وناعم ، وهو عكس ما يسمى الآن بوكرام . وتحدث النسخة اللاتينية المبكرة عن البوكرام والبمباتشى باثما شيثان مختلفان .

(٣) توجد الحمامات الساخنة الطبيعية باجزاء كثيرة من آسيا الصغرى ، وبخاصة قرب انكيره ، وهى انقره فى العصر الحديث ، ولا يزال الناس يرتادونها كثيرا . ويشار الى موقعها بكلمة ثرماسى *Thermæ* فى خريطة نقل الموضحة « لتراجع العشرة الاف » .

ويحدث عنها كذلك أمالي تقيس بيلاد الكرج (جورجيا) على أنى لم
استطع أن أجد أية إشارة إلى وجودها بمدينة أرزنجان في أعمال
الجغرافيين الشرقيين .

(٤) أن أرجيرون أو أرجوزون ، هي تريف للفظه أرضروم ، أو
أرزوم ، أو أرض الروم ، وهو اسم مميز أطلق على مدينة تسمى أرزن ،
يوصفها آخر مكان منيع في ذلك الاتجاه ، يتبع إمبراطورية الروم .
يقول أبو الفداء في كتابه : « المختصر في تاريخ البشر » :
« Arzerûm est extremus finis regionum Rumacorum ab oriente. In
ejus orientali et septentrionali latere est fons Euphratis ».

(٥) أن دارزيز التي وردت في الطبعة اللاتينية الأقدم أرزيو ،
وفي الملخصات الإيطالية أرشيري وأرزيرو ، هي المدينة التي تسمى
الآن باسم أرجيس ، والتي تقع على حافة بحيرة فان ، وكانت تسمى
قديما أرمسا بالموس . يقول ماكديونالد كنيار : « أرجيش مدينة تحوي
سنة آلاف نسمة ، وتقع على الجانب الشمالي الغربي للبحيرة ، على
مسيرة ثلاثة أيام من فان . وفي البحيرة أربع جزر ، يوجد على واحدة
منها دير أرمني ، وثلاثمائة قسيس » انظر
Memoir of the Persian Emp.

ص ٣٢٨ و ٣٢٩ . ولعلنا نلاحظ أن هذه الأماكن كانت تقع في طريق
عودة مؤلفنا من توريس (تبريز) إلى ترابيزون .

(٦) تقع بابيبرث (وهي بابيبرث في خرائط دانفيل ورنل) بين
الجبيل ، في اتجاه شمالي من أرضروم ، ولما كانت كلمة ببرت
« منها في الأرمنية قلعة ، ولما كان الجغرافيون العرب مضطرين لعدم
وجود حرف الـ « الفارسية في لغتهم أن يستبدلوا به حرف الباء العربي
فإن الراجع أن النطق والهجاء الأول بالباء الفارسية هو الأصح .
ويلفظ جوزافات باريارو هذه الكلمة على نحو خاص ويقول عنها :
Partendo d'essa (Trabisona)

Pen ander à Thauris ... il primo luogo notabile che si trova, è
uno castello in piano in una valle d'ognitorno circondata monti.
انظر : Viaggio in Persia ص ٤٨ طبعة ١٥٤٥ .

(٧) مع أن هذا المنجم بالذات ربما يكون استفاد ، فإن من
المعروف أن بهذا الجزء من أرمنية مناجم للفضة .

(٨) أن جبل أرمنية (وهو المسمى أرات في الكتاب المقدس) ،
والذي استوت عليه سفينة نوح فيما يعتقد مسيحيو تلك البلاد ، موجود غير
بعيد من مدينة أريفان أو أريان . ولكن المسلمين يرون أن امتسواء

الملك لم في مومع آخر . يقول د هـ هرملوه : « رأى الشائع بين
الشرقيين هو ان فلك نوح امتوت على جبل الجودى (Giondi)
وهو احد قمم جبل طوروس أو جورديوس ببلاد ارمينية ، ويؤيد هذا
الرواية بتلك البلاد كثير من كتب التاريخ التي تقترب كثيرا من الأسطورة .
يقول ابن حوقل ان الجودى جبل قرب نصيبين . ويقال ان فلك نوح
(عايه السلام) ، امتوت على قمة هذا الجبل . ترجمة أوستلى ص
٦٠ . ويلاحظ المايجور رنل ان الجودى جزء من جبال الكردوش ، التي
تتم قبالة جزيرة ابن عمر ، وأن الدراويش يحتفظون بنار مشتعلة
هناك ، تكريما لنوح وفلكه .

(٩) ويلفظ موسى الخوارزمي في كتابه « صورة الأرض » هذه
الخصوبة للأرض المجاورة للمجبال فيقول :
Habet autem Araratia montes atque omnem foecunditatem .

انظر : Geographia ص ٣٦١ .

(١٠) ان ينابيع البترول أو الزيت الأرضي (أو الصخري) ،
توجد باصفاق كثيرة من العالم . والنبع أو العين التي يدور حولها
الحديث هنا هي نبع باكو في شرفان على ساحل بحر قزوين . يقول
جون كارترايت ، فيما يسمى (Freacher's Travels) برحلات الراحط :
يقع بالقرب من هذا المكان ينبوع عجيب ومدمش جدا تحت الأرض ، تنبع
منه وتخرج كمية مدفئة من الزيت الأسود ، تشعله جميع أجزاء فارس
في بيوتها وهم يصطلونه عادة في جميع أرجاء البلاد على ظهور البقر
والحمير ، التي كثيرا ما تلتقى بها في أسراب مجتمعة عندها ثلاثئة
أو أربعمئة . انظر Oxford Coll. of Voyages مج ١ (ف ب ٧) ص ٧٣١ .
ويتحدث استراهلندرج عن هذا النبع على أنه نبع نفط أبيض (Naphtha)
ويميز بينه وبين النوع الأسود من البيتومين (القار) ، على أن أحسن
بيان عن كل من النفط الأبيض والأسود بتلك الناحية هو الذي يقدمه
كاسيغر في كتابه Amoenitates Exoticae ص ٢٧٤ - ٨١ .

● هوامش الفصل الخامس

(١) يقصد بزورزانيا مملكة الكرج أو جورجيا ، التي تتاخم ارمينية تماما وكانت عاصمتها هي تفليس ، وابدال الجيم المعطشة « زايا » من خصائص اللهجة البنيقية القديمة ، وهي اللهجة التي من المفهوم ان النسخة الاصلية لعمل سؤلغنا كتبت بها ، كما ان طريقة الهجاء بقيت محتفظا بها في بعض الترجمات اللاتينية وكذا الايطالية العامة . والذي ورد في النص اللاتيني المبكر هو جورجيا (بالجيم المعطشة) .

(٢) كثيرا ما يرد اسم دافيد أو دافيت (داود) بين قسائم الملوك الذين حكموا في جورجيا ، اذ ان ميل هؤلاء الناس الى ذلك الاسم ، يمتد في اعماق التاريخ آمادا بعيدة جدا . فليس عجيبا اذن ان يظن رحالة ان اسماء ملوك الكرج هي داود على الدوام . ويدل لقب « ملك » ان معلومات سؤلغنا مستقاة من العرب أو للفول الذين من الطبيعي ان يتبدلوا منه اللقب الوطني مبيه Meppe .

(٣) كان بحر قزوين ، الذي يطلق عليه كتاب الشرق اسم بحر الخزر ، يسمى أيضا عند الفرس بحر باكو ، وبهذا الاسم نفسه (Mardi Bachan) يرد في الخرائط جميعا حتى احدى طبقات بطليموس الجغرافي التي طبعت بالبنيقية في ١٥٦٢ . وهو يستمد تلك التسمية من مدينة وميناء باكو الشهير الواقعة عند ساحله الجنوبي الغربي .

(٤) يشبر هذا الى فتح فارس وتخريبها التام بجيوش جنكيز خان ، قرب عام ١٢٢١ . فلما الجزر ، التي لا يستبعد ان عددا من السكان لتعساء فروا اليها لتماسا للسلامة ، فانها خالية من السكان في الزمن الحاضر ، أو لا يرتادها الا صائدي الاسماك نون غيرهم .

(٥) كانت مصايد الاسماك في بحر قزوين ، وبخاصة حصول مصبات الفولجا ، باللغة الاممية في جميع الأعصر . يقول البروفيسور هـ. بروس : « يعد الحفش ، بين الاضرب الوفيرة العدد من الاسماك ، التي يمتلئ بها ذلك النهر ، من الانواع الجميمة الوفرة حقا ، ويضيفه

(أو بطارخه) بعلينا ما يسميه الروس ايكارى ونسميه نحن كافياري ، وكذلك البلوجا ، او اللقطين الأبيض (وهو ضرب أبيض من الحشيش الروسى) فإنه أيضا يستحق أن يذكر ، وكل واحدة منها تتراوح بين ستة او ستة أقدام من الطول ، كما أن سمكها وتخالفتها ضخمة بنفس النسبة . وفضلا عن هذين الصنفين ، يصاد منه أيضا سمك الأسوتوين (miron) وهو سمك آخر بالغ الضخامة ، شديد السمكة واللذة . ويحزر ذلك النهر أيضا بالسلمون ، والحفش أو الاستراتز ، وهو لذيذ للغاية ، وذلك فضلا عن أنواع أخرى لا حصر لها قد يكون في ذكرها أملا . انظر (Memoirs) ص ٢٢٦ - وتستدعى البلوجا نظير امتراملنرج كذلك حيث يصفها بأنها « أضخم سمكة نهريّة في العالم يمكن أكلها ، ويذكر أنه شاهد واحدة طولها ستة وخمسة عشر قدما محيطها ثمانية عشر » - ص ٢٢٧ .

(٦) يقتصر الرحالة المحدثون على «مجرد تعداد شجيرة اليقس من المنتجات النباتية للبلاد ، دون إشارة الى غلبة انتشارها ، ولكن امبروجو كانتارنيو ، الذي قام بأسفاره في القرن الخامس عشر ، لاحظها ملاحظة خاصة أكثر « Eva indetta pirura » حيث نقل عن منجر : « di molti arbori in modo di bussi, ma molto maggiori » ص ٦٥ ، ١٢ .

(٧) يمكن أن يفهم من هذه الرواية التاريخية المدعاة أنهم كانوا يعتبرون أو يتظاهرون بأنهم يعتبرون فرعاً من الأسرة الامبراطورية بالمسلمانية ، التي كانت تضع النصر الرومانى بين شاراتها .

(٨) ذلك هو البحر المشهور الممتد بين سفح جبل القوقاز (كاوكاسوس) وبحر قزوين ، الذي تقوم فيه مدينة ريند الصغيرة والحصينة أيضا ، التي يسميها العرب « باب الأبواب » ويسميها الترك « Demi Capi » أى باب الحديد - ويسميها الفرس « دريافد » ، أى « الحاجز » بين جورجيا وبين ولاية شيروان الفارسية يقول اليرفسور هـ : « أن الامالى بعمامة يعتقدون أن مدينة دريند بناها الاسكندر الأكبر ، وأن السور الطويل الذي كان يمتد الى اليوكسين (الامود) إنما بنى بامرهم لمنع اغارات الاسكيثيين على فارس » - انظر Memoirs ص ٢٨٤ . ويقال أن السور رُممه يزيدجرد الثاني من الأسرة الساسانية ، وقد حكم قرب منتصف القرن الخامس ، كما رُممه اتوشروان ، من نفس الأسرة ، وهو الذي توفي في ٥٧٩ م .

(٩) أن الملاحظات التي لدينا توجه عام عن الشعب المسمى بالكروماني أو الكرومانيين إنما هي ملحوظات عامة ومبهمة . على

انه يبدو مع ذلك انهم كانوا فى اثناء القرن الثالث عشر هم سكان
الاقاليم التى تقع على الجانب الشمالى الغربى من بحر قزوين ، ونستد
من الفولجا نحو اليوكسين وقد اخضعهم فيما بعد وحل محلهم فى
ارضهم التتر القيشاقى . يقول جيون : « ان الكونانيين كانوا قبيلة
تتية او تركمانية عسكرت فى القرنين الحادى عشر والثانى عشر على
حافة مولداڤيا . وكان معظمهم من الوثنيين ، ولكن بعضهم كانوا
مسلمين ، واعتنقت القبيلة بأكملها المسيحية فى (١٣٧٠ للميلاد) على
يد لويس ملك هنغاريا (المجر) » .

(١٠) اشتهرت بعض ولايات جورجيا وارمينية وما جاورهما من
اجزاء فارس ، فى كل المصور ، بتربية دودة القز والاتجار فى الحرير .

(١١) لست ادرى اى انواع المصور هو المقصود هنا ، ولا نحن
نستطيع ان نتأكد من صحة هجاء كلمة افيجى . على ان شهرة الاقليم
بطين من هذا الصنف ، شىء يبدو من كتابات كثير من الرحالة . فعندما
وصل شاربدان الى منجريليا ، وجد ان الضرورة تحتم عليه مفادعة
الترك ، بادعاءه انه تاجر ، غرضه من زيارة البلاد هو الحصول على
الطير الكاسرة ليبيعها فى السوق الأوربية .

(١٢) لم اتمكن من العثور داخل حدود جورجيا ذاتها ، على هذه
البحيرة الملحّة الكبيرة المسماة جيلوتشالات . ولكن يقف على جزيرة
فى البحيرة الواقعة قرب اريفان ، ويسمونها دافليل باسم غوق شأ اى
الماء الأزرق ، دير عتيق جداً يتبعنا شاربدان بأنه انشده قبل زمانه
يستمتة عام ، اى فى القرن الحادى عشر ، ولا بد تبعاً لذلك ان يكون
موجوداً فى ايام مؤلفنا ، ولكن مياهها توصف - من جهة أخرى - بأنها
عذبة وحلوة ، كما انها تفصلها عن جورجيا سلسلة من الجبال . وهناك
اسباب اقوى تدعو الى الظن بأنها هى البحيرة المسماة الآن فان او وان ،
وكانت تسمى ارجش فيما مضى ، وان كانت بحيرة فان هذه تقع أبعد
من ذلك فى داخل حدود ارمينية . وكانت تقع الى جوارها مدينة اوتيت
بعض الشهرة تسمى خلاط واخلط . ويصف ابو الفداء محيطها بأنه
يستغرق مسيرة أربعة ايام ، ويقول انها تشتهر بنوع خاص من السمك
يسمى لشرتاج ، الذى يقال انه يشابه الرنجة .

(١٣) يطلق العرب والترك اسم ايتول على نهر الفولجا ، وقد
حرف هنا الى هرديل . وهذا النهر يأتى ، حسبما يروى ابن حوقل ، من
بلاد الروس والبلغار ، ويقال لانه يصبح فى الفصل الذى تتجمع فيه
مياهه ، أعظم من نهر جيحون حيث يندفع الى البحر زائحاً فياضاً

حتى ليبدو كتما يعزو مياه هزوين . انظر ترجمة اوملى ص ١٨٥ . ص ٧ . على ان اسماء ، جيـصون او اوكسوس ، (او ماوراءيا) وكور و كـروس . واران و اراكسس . لا تحتاج الى تعليق خاص .

(١٤) نظرا لأن ولاية غلان (التى تسمى ايضا الفخيل) ، على بحر فزويد ، تسهر بتجارتها فى الحرير ، ماننا لا نكاد نشك فى ان هذه ايكتمه ، النلى ، لنما هى اسم اطلق على السلعة لهذا السبب . وذلك شأن الفلورستين وهو ضرب من الحرير حيث استقى أو يمكن أن يفرض انه اسقى اسمه من فلورنسا . ويذكر نيور حرير غيلان الأحمر ، كما ان الفنستون انه يتحدث عن تجارة كابول مع فارس يقول : « ان الواردات من حرير غليون ورشت الخام ، والاتسجة الحريرية المصنوعة فى يزد ركاشوس » ص ٢٩٥ .

(١٥) عن بيان خاص عن مدينة تفليس ، عاصمة جورجيا ، انظر شاردان . ص ٢٢٠ ع ٥ . مع اللوحة . على ان طريق مؤلفنا من تيريز الى ترابيزون لم يمله الى هذه المدينة ، وهناك أسباب تدعو الى امتتناح ان القدر القليل الذى يقوله عنها مستقى عن آخرين .

(١٦) كانت هذه المدينة فى زمن شاردان تحوى أربع عشرة كنيسة ، منها ست تابعة للمسيحيين الكرجيين ، وثمان للارمنيين . ونظرا لأنها كانت خاضعة آنذاك للحكم الفارسى . فقد بذلت محاولات كثيرة لتشديد المساجد بها ولكنها اخفقت جميعا ، حيث لم يفت السكان مرة واحدة ان يهدموا البنى .

(١٧) ينبغي ان يفهم هنا ان المقصود بملك التتار (الفول) هو مليل هولكر ، الذى كان يحكم فارس والاقطاع المجاورة ، - وليس المقصود هو الخان الأعظم .

ب سوامش الفصل السادس

(١) تقع مدينة الموصل (بضم الميم) أو الموصل بفتح الميم وسكون الواو طبقا للنطق العربي، وكانت فيما مضى عاصمة أرض الجزيرة وهي الآن في الولاية (الباشاليك) التركية التي تحمل اسمها، على الضفة اليمنى أو الغربية لنهر سجلة، تلقاء الموقع القديم لينينوى البائكة، التي تتصل بها بجسر من الزوارق. ويصفها أبو الفداء وجميع الجغرافيين الشرقيين بأنها من أهم وأهم المدن الواقعة تحت الحكم الإسلامي. ومع أن مؤلفنا يدعواها بالولاية فقد يتبادر إلى الذهن أنه إنما يصفها على الأغلب باعتبارها مدينة، ولكن المنطقة ذاتها يسميها العرب ميسان الموصل وديار الجزيرة أيضا.

(٢) معظم السكان في هذه الأيام من العرب، كما أن العربية هي وسيلة التقامم بعامة بين الأهالي، مهما يكن أصل قوميتهم أو ديانتهم.

(٣) لا شك أن هذه الكلمة، التي كتبت في بعض النسخ جاكوليش، إنما تعد مثلا صارخا على درجة التحريف التي تعرض لها نص مؤلفنا لسوء الحظ، إذ أنها ليست سوى لقب «كاثوليكوس» أو الجاثاليق الذي يعرف به بطارقة الكنيسة اليونانية في جورجيا وأرمينية. ولم أستطع التحقق من مدى استناد دائرة سلطاتهم، ولكن علينا أن نفترض أنها تضم جميع المجتمعات التابعة لنفس الملة حيثما حلت. ويشير شاردان إلى جاثاليق جورجيا أو بطريقها، الذي كان في الوقت نفسه شقيقا لأمير البلاد المسلم.

« Mussolo e mussolino, sorta di tela bambagina, così detta dal nome del paese dove per lo più si fabbrica ».

(٤) هنا يتم بطريقة مرضية إيضاح الأمل في لفظة «الموسلين»، في اللغة الفرنسية وفي الإيطالية (التي منها اقتبست اللفاظ الأخرى).

على أن مؤلفنا، إن لم يسمه ناشروه عرض ما قصد إليه من معنى. يضم تحت تلك التسمية سلما تختلف طبيعتها اختلافا بعيدا عن المعنى الذي نطلق عليه ذلك الاسم. على أنه ليس من المستبعد أن مدينة الموصل، وكانت في ذلك الوقت من أكبر مستودعات التجارة الشرقية، كما كانت في حد ذاتها مستقرا لصناعة ضخمة، وربما

المتوسط ، وان جرى في عهد غالبية ان كلمة المسلمين كانت تطلق بوجه اضعفت اسمها على منتجات كثيرة للنول وتحمل من هناك الى البحر تطلق على السجج الهندي الذائع الصيت او على تقليداته . وعندما يجبرنا اسم في بيانه عن رحلته ان : « صناعة هذه المدينة هي المسلمين (او الموصل) ، (وهو قماش من القطن) ، يصنعونه بشديد المتانة بالغ العومة ويبيعونه للأسواق الأوربية وغيرها ، « فان من الجلى انه لا يصف قماشاً له ذلك القوام الرقيق أو التفتيف الذي نسميه بالموسلين ، واما هو يصف على الأصح ذلك النصيج الذي حصل عندنا على اسم الكاليكو (أى البقطة او الذبلان على اسم مدينة فاليفوت بالهند الشرقية) »

(٥) ان كريستان ، التي كانت تؤلف الجزء الشمالى من بلاد آشور القديمة ، منطقة جبلية تقع الى الشرق من نهر دجلة وراء اقاليم الموصل ونصيبين وماردين مباشرة وتتكلم أغلبية السكان بلهجة فارسية مصرفة ، وان ماثلوا في عاداتهم وأحوالهم البدو الأعراب ، كما يشبهونهم في ممارسة سلب القوافل التي ليست لها حراسة كافية . ويعتبرهم كارترايت بأنهم « شعب لص صراق الى أقصى حد » ، وتتلق جميع بيانات كل من أعقب من الرحالة في وصفهم بأنهم نهابون محترفون ، وهو وضع لمجتمعهم ينجم عن موقعهم المحلى ، وذلك نظراً لانه منطقة جبلية لا بد للرحالة بالضرورة من اختراقها في عبورهم من اقليم غنى الى آخر . ويبدو أن أهم السلع التجارية بتلك البلاد هي المعفصة الجوزية gali-nuus ، (الناتئة على شجر البلوط) . والقطن ونوع من الحرير يسمى كاس أوقز يصفه نيبور بأنه ينمو على الأشجار . (انظر ص ٢٦٨ Voyage, tom II ٢)

(٦) عن بيان عن ساردين ، وهي مدينة بأرض الجزيرة ، بتاحية ديار ربيعة ، انظر رحلة نيبور . وهو يتحدث عن صناعات الكتان والقطن بها . فاما موش (بالشين المظنة) ، فمدينة على حدود كردستان وأرمينية ، بين بليس والفرات في الجزء الأعلى من مجراه .

● هوامش الفصل السابع

(١) شيد الخليفة أبو جعفر المنصور ثاني الخلفاء العباسيين مدينة بغداد في قريب من عام ٧٦٥ ، وظلت مستقرا لحكم خلفائه الى يوم وفاة آخر خليفة من تلك الأسرة ، في عام ١٢٥٨ عندما وقعت تحت سلطان المغول .

(٢) هذا النهر هو Tigris الذي يسميه العرب بجلة الذي يصب في نهر الفرات ، وعند ذلك يكتسب مجراهما المتحد اسم شط العرب ، ويصبان مياههما في الخليج الفارسي . ومدينة بغداد العصرية تقوم على الضفة الشرقية وتتصل بالضاحية القائمة على الضفة الغربية للنهر بجسر من الزوارق . ولكن توجد في ذلك الجانب ايضا خرائب المجاني التي كانت قائمة بالمدينة القديمة مقر حكم الخلفاء . واذن يكون مؤلفنا على صواب حين يصفها بأن النهر يشطرها شطرين في زمانه . ويتمدد عنها أبو الفداء بأنها تشغل جانبي نهر بجلة كليهما .

(٣) ان كيسى أو تشيزى Chisi في التهجئة الإيطالية ، جزيرة صغيرة على الجانب الشرقى لخليج فارس وتسمى قيس ، كانت تنقل اليها تجارة سيراف ، وهي ميناء على أرض القارة المجاورة للجزيرة ، ولها شهرة كبيرة عند الجغرافيين الشرقيين ، وكان ذلك النقل راجعا ، كما هو واضح ، الى الحروب النكسبة بقلع التراص والكراوت التي يقاسمها التجار . وليست هناك أية آثار تدل على الموقع المضبوط لمدينة سيراف هذه .

(٤) ان بالمسارا ، والاشيع ان تكتب بلسورا ، ولكن صحتها هي البصرة ، انما هي مدينة ذات أهمية تجارية مهمة ، تقع على الجانب الجنوبي للفرس لسط العرب ، في منتصف المسافة تقريبا بين ملتقى البجلة والفرات ، والخليج الفارسي . وهي تقع نتيجة لهذا في طريق من يبحرون من بغداد الى جزيرة كيس (كما يلاحظ مؤلفنا) .

(٥) ربما جاز لنا ان نشتبّه في ان يكون المقصود بدلا من كلمة

« Tappeti » اى القطيفة هو كلمة Velluti اى البسط والمساجيد،
وهى اشياء اشتهرت فارس بصناعتها على الدوام . اما فيما يتعلق
بصور الحيوانات فان مسلمى الشيعة لم يظهروا نحوها - مثلما عرّف
عن اهل السنة - . اى تشدد في تحريم تمثيل الحيوان والطير بالمصور
في اعمالهم الزخرفية .

● هوامش الفصل الثامن

(١) تولى المستعصم بالله ، آخر خلفاء بني العباس ، مقاليد الحكم في ١٢٤٢ ، وأعدم في ١٢٥٨ . كان اميرا ضعيفا كمولانا فاسقا ، كما انه كان شحيما كذلك ، اعمل شئون الحكم ، وتركها في يدي وزير شرير ، انتهى به الامر الى ان خانته واسلمه الى عنوه اللئيم .

(٢) ورد هذا التاريخ في النسخة اللاتينية القديمة . على ان مارسدين يرى انه ١٢٥٠ ، ولكنه يضيف انه طبقا لما أورده اصح المؤرخين اشرقيين رواية ، فان هولاء لم يكن حتى سنة ١٢٥٥ (ويسميه هايتون هاؤلانوس او هاؤلر ، ويدعوه البروفسور جويل هولايو ، ومؤلفنا اولاس) قد عبر نهرا بعد نهر جيحون (اموداربا) (OXUS) وفي ١٢٥٦ طالب المستعصم بمساعدته في القضاء على الاسماعيلية ، وفي ١٢٥٨ استولى على بغداد . وان البروفسور جويل ليعمد ، استنادا الى الحوليات الصينية ، الى ارجاع تلك الحادثة الى ١٢٥٧ .

(٣) ان هذه المعجزة المدعاة مفصلة هنا تفصيلا ابق منها في الترجمات الأخرى كما ان النسخة اللاتينية تذكر انها حدثت في توريس (تبريز) ، وليس في بغداد وان لم يستقم ذلك مع حضور الخليفة . (والنسخة اللاتينية القديمة تذكر انها حدثت في ١٢٧٥ ، « بين بلداش والموصل » ، وتتفق معها النسخة الفرنسية) .

● هوامش الفصل التاسع

(١) تقع مدينة توريس التي ينطق اسمها الفرس وغيرهم من الشرقيين « تبريز » ، في ولاية أزنجان التي تتاخم ولاية الجبال أو العراق الفارسي ، وكانت تشكل معها مملكة الميديين القديمة . وظلت على امتداد العصور مركزاً ذا أهمية كبيرة . وعندما غزا للمغول فارس قرب عام ١٢٥٥ ، أصبحت المقر الرئيسي لهولاكو وسلالته حتى يوم إنشاء مدينة السلطانية ، عن بداية القرن الرابع عشر .

(٢) ليست كريميسور التي تكتب أحياناً كريموسور أو كورموزا أو كريموز أو كرموز سوى مدينة أرمز أو هرمز الشهيرة التي كان القدماء يسمونها هارموزا ، والواقعة عند مدخل الخليج الفارسي . وسترد مناسبات أخرى للمحدث التفصيلي عنها فيما بعد . إن بلادش كما رأينا آنفاً ، هي مدينة بغداد .

(٣) يذكر شاربدان سوقاً (بازار بالفارسية) معينة (هي « اجمل الأسواق ») تباع فيها للجواهر و سلع أخرى لها قيمة بالغة النفاسة . ويبدو أن اللؤلؤ ، المستخرج من مصايد سيلان والبحرين بخليج فارس جميعاً ، كان ينقل أولاً الى بغداد حيث يتم صقله وتثقبه ، ثم ينقل منها الى غيرها من أسواق آسيا وأوروبا ، وبخاصة القسطنطينية .

(٤) لابد أن هؤلاء الفرس ، معيزين عن المسلمين ، كانوا السكان الأصليين لبلاد فارس (Farsistan) الذين احتفظوا بدين زرادشت القديم (Zoro) وكانت لهم خصيصة لذلك الدين عبادة النار ، وهم الذين نسميهم (في حالة اغترابهم المصرية من وطنهم) باسم الفارسيين . وهم يؤلفون في زماننا هذا أغنى وأذكى طبقة من السكان الوطنيين الذين يعيشون تحت الحماية الانجليزية في بمباي .

(٥) يمتدح أبو الفداء حمدانها ، كما أن وفرة فواكهها وتعدد أنواعها استمرت نظر شاربدان .

(٦) أى التتار المخوليون ، سائقهم الجديد •

(٧) ينبغى أن يفهم أن المقصود بذلك هو بلاد فارس الأصلية ،
وهى فارستان ، التى كانت مدينة برسيبوليس (اصطخر بالعربية)
عاصمتها القديمة ، مثلما أن سيراز هى العاصمة الجديدة ، ولكن يرجح
أنه يعنى المسافة بين تبريز وكاسبين (قزوین) التى يتحدث عنها فى
الفصل التالى على أنها أول مدينة ترى عند الدخول الى فارس •

● هوامش الفصل العاشر

- (١) لا شك أن هذا القديس هو القديس بارسيمايوس أسقف الرها (Falcus) في القرن الثاني .

● هوامش الفصل الحادى عشر

(١) لا شك ان قصة المجوس هذه ذات اصل شرقى ، وذلك لانها لا تتفق والاساطير الغربية . والاسم يكتب فى مخطوطات اخرى : كالاساتا برينستا . ومن البين ان فكرة بئر اشعلته نار سماوية مؤسسه على وجود آبار او كهوف مشتعلة باجزاء مختلفة من آسيا ، وبخاصة بجوار باكر قرب بحر قزوين ، وعلى ساحل كرمانيا ، حيث شهدا الكائت بوفورت . ولكن اسم المكان يقدم للعالم بالدراسات الفارسية القسرى محك للصديق ان لا يد له ان يدرك ان كلمات كاماتا برينستا ، انما يقصد بها كالات برستان او ربما كالا اتيش برستان ، ومعناها الحرفى هو « قلعة عبدة النار » . اما اسم سابا او صبا التى من المحقق انه لا يكتشف بين مدن فارس ، فربما ظن ان له علاقة ما بمبادئ الصابئة والصباية ، وهو المذهب القريب الاتصال بمذاهب الجوبرية او الجهبيرية (وهم البقية الباقية من عبدة النار بفارس) .

● هوامش الفصل الثاني عشر

(١) من المفهوم في الاستخدام العادي لهذه المصطلحات أن المملكة تتألف من ولايات ، ولكن الذي حدث عند تقسيم الامبراطورية الهائلة التي ورثها احفاد جنكيز خان ، أن الولاية المعطاة (أقطاعاً) لكل من ابنائه أو احفاده تشمل ما كان قبل فتحه ، ممالك مستقلة .

(٢) عدد دخول العراق الفارسية من ناحية تبريز ، فإن أول مدينة هلمية هي قزوين (إذ لم تكن السلطانية بنيت بعد) ، وهي مدينة ظلت نى اءاء كثيرة من تاريخها مقراً لحكم الملوك . أن مؤلفنا في تعداد هذه الممالك الثماني يلجأ أحياناً الى إيراد اسم العاصمة ، كما في هذه الحالة ، ويورد في أحيان أخرى اسم الولاية أو الناحية كما هو الشأن في الحالات التي تتبع ذلك مباشرة . ويبدو أنه دون الأسماء أو أملاها حسبما طرأت على ذاكرته ، يغير نظام ثابت ويأقل اهتمام بالترتيب .

(٣) ما كان ينبغي لنا أن نتوقع أن نجد بلاد كردستان ، التي كانت تابعة لآشور القديمة ، تذكر على أنها أحد الأجزاء المؤلفة لمملكة فارس ، وإن حدث في أثناء عدة أن كثيراً من أجزائها كان يخضع لتلك المملكة . ولا هي حتى ، لو ضمت ، يمكن أن يقال أنها تقع في الجنوب . وربما أمكن مع ذلك الذهاب الى أن الناحية المقصودة هي خوزستان (وكثيراً ما تكتب خورستان) وهي سوسيانا القديمة ، التي تقع عند رأس الخليج الفارسي ، فهي تبعا لذلك في جنوب قزوين ، وأيس كردستان التي تقع في الغرب . انظر أبو الفداء في «تقويم البلدان» .

(٤) إذا كان المقصود من كردستان هو خوزستان ، فالأحرى أن يمكن أن يقال أن لور أو لير تقع في شمالها وإن كانت بالنسبة لقزوين وفارس بوجه عام ، اقلباً جنوبياً . يقول ده هريبلو : « ينبغي عدم الخلط بين اقليم لور واقليم لار أو لارستان التي تمتد على طول الخليج الفارسي . فاما اقليم لور فهو جبلي ، وكان يتبع في الزمان الماضي الولاية المعماة خوزستان وهي سوسيانا القديمة ، «Biblioth. Orient.» .

(٥) من المسير علينا تكوين أية فكرة ظنية عن سولستان ، ولكن عثورنا على الاسم في ترجمات أخرى ، مكتوباً سيلستام أو سيليستام

وفي الخلاصة الإيطالية القديمة سيبيستان ، لا يجعل عندى أقل شك
فى أن المقصود بها هو سيجستان ، التى تكتب أيضا سيبيستان ، وهى
ولاية تقع فى الجهة الشرقية من فارس

(٦) أن مدينة أصبان أو أصبهان ، التى يسميها العرب أصفهان ،
التي تقع فى الجزء الجنوبي من العراق الفارسي ، معروفة بأنها العاصمة
الفاخرة للملك الأسرة الصفوية التى فاقت أبان حكم الشاه عباس الثانى
فى الأبهة وسعة الرقعة معظم المدن الآسيوية . وقعت فى قبضة المغول
فى ١٢٢١ ، ثم استولى عليها تيمور لك فى ١٢٨٧ وانتهبها ودمرها
بقربيا .

(٧) أن شیراز عاصمة ولاية فارس نفسها وكذلك أيضا عاصمة
الامبراطورية الفارسية كلها فى بعض الفترات . معروفة هى الأخرى
تماما ، عن طريق أوصاف الرحالة لها ، بحيث لم يعد من الضروري
أن يقال فيها هنا أكثر من أنها تجيء فى المرتبة الثانية بعد أصفهان
بين المدن الملكية .

(٨) لقي هذا الاسم تحريفا كثيرا ، فهو سونكارا فى نسخة
راموسيو ، وسوخام فى طبعة بال ، وستقارا فى اللاتينية الأبركر ،
وكونكارا فى مخطوطة المتحف البريطاني ، وسونكارا (طبقاً لراى
مرار) فى مخطوطة برلين ، وكوركاتا فى الخلاصات الإيطالية ،
وكورتشارا فى الترجمة الانجليزية القديمة ، وليس فى الواقع الاقورقان
أو جورقان الذى أورده الجغرافيون الشرقيون ، كما انه واضح الارتباط
بمدينة ميركانيا عند الأقدمين . وموقعها عند النهاية الجنوبية الشرقية
لبحر قزوين ، الى الشمال من سلسلة جبال سمغان وولاية قوميس أو
كوميسين .

(٩) مهما تباعد التشابه بين الأسماء فان تيموكين (التى وردت
تيموتشام فى نسخة بال تيمتاشام فى الطبعة اللاتينية الأقدم) فان
المقصود منها هو سمغان بغير شك ، عاصمة ولاية قوميس الصغيرة .
فى الناحية الشمالية الشرقية من فارس . على أن جوزافات بريارو ،
سفير البندقية لدى ذلك البلاط ، يسميها تريمجيان ، كما يسميها مواطننا
توماس هيربرت ديورجومنت . على أننا نكتشف أن هذا التحريف ليس
صائرا عنه ، وذلك لأن بيترو ولافالى فى إحدى رسائله ، يشكو من
هذا الانتهاك وضعف التاكيد اللذين يبدوان فى أسماء الأماكن :
« Come per esempio, quel Diargument, che l'Epitome Geographica
dice esser nome moderno de l'Hircania ».

(١٠) سبقت الإشارة الى الناحية التي أطلق عليها الشجرة
لجافة . وسيورد نكرها بتفصيل اكثر في فصل تال .

(١١) لا شك ان امتياز نوع الخيول الفارسية ، الذي اعلها تدين
به الى التيجين بين السلالتين العربية والتركية ، معروف مشهور . وقد
كتب شاردان بياناً تفصيلياً عن صفاتها الممتازة (المجلد ٢ ف ٨ ص
٢٥٠ ، ٤ ، كما كتب في ذلك مالكولم في Hist of Persia
ص ٢٠٢ ص ١٦٢) . ولما كان الجنيه التورنوازي أو الليرة (نسبة الى
تور (nomuds) كانت له في القرن الرابع عشر قيمة نسبية تعادل
٢٥ الى ليرة واحدة من ليرات العصر الحاضر ، فانه يترتب على ذلك ان
الصهر الذي كان يباع به الحصان الفارسي ببلاد الهند كان يتراوح بين
الف وخمسمائة روية الى ألفين .

(١٢) سبق ان اوضحنا ان كيمي او تشيزي هذه انما هي جزيرة
قيس التي كانت تنقل اليها تجارة سيراف في داخل الخليج الفارسي .
اما ميناء هرمز الشهيرة ، فستحدث عنها في مناسبة اخرى
فيما بعد .

(١٣) المقصود بالتتار الشرقيين ، هو التتار المغول ، الذين دخلوا
فارس من الجانب الشرقي لهرمز قزوين .

(١٤) ان (الجردسي) الايطالي ار الجروت كانت عملة فضية
صغيرة ، اختلفت وزناً وقيمة باختلاف الامان .

(١٥) يقول شاردان : « ان اتكلم مطلقاً عن الجمال المطلق لنوع
من النسيج مصنوع من الحرير الخالص ولا عن اقمشة الحرير المخلوط
بالمظن . . . اذ ان اتكلم الا عما ينتجون من ديباج مقصب (Bumm)
وهم يسمونه الديباج الابروزي (Perdrix) ، أي المغزول بالمقصب . .
وليس ثمة نسيج بهذا الصهر الفادح يكل ارجاء العالم » (مج ٢ ص
٨٦ ، ٤ من فوق) . حين يتحدث بوتجر عن صناعات قاشان يقول .
« ان السلع الرئيسية بها هي المصنوعات النحاسية ، والبرصط ، والحرائم
الملونة والمنقوشة بالزهور ، والاخيرة منها بديعة الجمال . وقد شربت
بعضاً منها مصنوعاً في مناتيل عنق (ايشارب) ، وهي تصنع على
غرار اثنى شيلان الكشمير » . انظر : (Trav. in Beloochistan)
ص ٢٤٤ .

(١٦) يزرع القمح بولايات فارس الشمالية ، كما يزرع بالجنوبية
كذلك ، وان بدرجة اقل . يقول مالكولم : « ان الشعير كثيراً ما يباع

فى مارس بفارزنج واحد للربط ، كما ان المصح فى المتوسط لا يزيد عن
تمن الشعير الا بمقدار الثلث « . انظر . History of Persia مج ٢ ،
ص ٥١٩

(١٧) ان طريقة اغلاء الخمر شائعة بين الشعوب الشرقية ، ولكن
يجوز لنا ان نرتاب مترددين بين التعليلين : فهل الدافع المسمى
هنا هو الدافع الحقيقى أم انه لا ينبغى لنا بعبارة أخرى ان نستنتج
انهم كانوا يفضلون طعمها بعد الاغلاء . وقد ظل الفرس على الدوام
اقل تدقيقا من المسلمين السنيين الآخرين ، فيما يتعلق بمعاقرة بنت
الحان . وينكر ببيرو دلائل الى مرسومين للشاه عباس : احدهما يحرم
احتساءها ، وهو امر يدل على ان تلك السنة العينية قد اخفقت نون
القيام بمفعولها ، ويلغى الثانى قرار التحريم ، وذلك عندما اكتشف
ان الناس وخاصة الهند منهم استبدلوا بالخمر تركيا سائلا من
الافقيون اضر بصحتهم .

• هوامس الفصل الثالث عشر

(١) ان يزدى هو ايمد مدينة تقع فى اقصى الشرق من ولاية
 'رس نفسها . ويصفها الكاتب كرسى الذى زارها فى ١٨١٠ بانها :
 مدينة بالدة الضخامة مزجعة بالسكان ، تقع على حافة صحراء
 رملية . تجاور سلسلة جبلية تمتد شرقا وغربا . ثم يستطرد فيقول :
 « وهى تشتهر عند جميع التجار ، بما يتوفر للمضاربين من حماسية ،
 وما يعم سكانها واملاكهم من امن . وهى السوق العظيمة بين هندوستان
 حرامان ويغداد وفارس ، كما يقال انها مكان تدور به تجارة اعظم
 مما فى اى مكان آخر بالامبراطورية الاخيرة » . انظر كتاب :
 Trav. in Beloochistan النذيل ص ٤٢١ .

(٢) ويلاحظ هريبلوه ان : « الاقمشة الحريرية التى يشتعلونها
 هناك . وهى يسمونها فى تركيا وفارس باسم « قماش يزدى » يعود
 عليها بسوق شديدة الرواج » وفى منكرات عبد الكريم (كشميرى
 « بنيانى وقائع » توفى ١٧٨٤) ايضا نقرا عن هدية قسمها نادر شاه
 الى اهد السفراء ، تتكون من خمس وعشرين قطعة من ديباج يزدى
 المقصب .

(٣) تسمى هذه عادة باسم صحراء كرمان .

(٤) نقرا عن حمز وحش تقدم هدايا ، ومن ثم عجائب وتحفا ،
 الى الشاه عباس ، وغيره من ملوك فارس . ويملى رتل : « ان حصر
 الوحش التى استرعت نظر زينوفون بسرعتها ، تحمل نفس الصفة فى
 الرقت الحاضر . ثم ان تكزيلا فى ١٦٠٦ شاهد قطعانا منها فى الصحراء
 العربية ، قبالة صحراء الجزيرة مباشرة ، بنفس المنطقة التى شاهدها
 فيما زينوفون » . انظر Illustrations ص ١٠٠ .

(٥) تقارب المسافة بين يزد وعاصمة كرمان مائة وستين ميلا
 جغرافيا . وبذلك تكون السرعة حوالى عشرين ميلا فى اليوم . بيد ان
 معدل سرعة السفر لقيروان (قافلة) خفيف ، كما استنبطه الماجور
 رتل ، اما هو فقط خمسة عشر ميلا الى خمسة عشر ونصف بالجمال
 او سبعة عشر الى ثمانية عشر بالخيال ، وذلك فى الرحلات الطويلة .
 وربما امكن حقا ان يفهم ان الصحراء وحدها ، باستثناء بعض اجزاء
 من الأرض المزروعة ، كانت تستغرق ثمانية ايام . وتذكر بعض المخطوطات
 انها سبعة ايام .

● هوامش الفصل الرابع عشر

(١) ان كرمان ولاية فارسية ، تقع على الطرف الجنوبي الشرقي من تلك المملكة . ويبدو ان قصبتها تحمل نفس الاسم كجاري العادة المألوفة ولكنها تعرف ايضا باسم سرجان ، كما ينطقها الفرس اى سرجان كما ينطقها العرب . « تقع مدينة كرمان » ، فيما يقول بوتنجر ، « على الجانب الغربي لسهل منبسط رحيب ، شديد اللصوق بالجبال ، بحيث ان اثنتين منهما تقوم عليهما حطام حصون قديمة بالية ، يتحكمان قيـه تحكما تاما . وكانت في يوم من الايام اشد مدن فارس ازدهارا ، كما انها لا تقوقها في سعة الرقعة الا العصمة اصفهان وحدها . ولم تتعرض مدينة في الشرق لتقلبات الحظ اكثر من كرمان ، ولا كانت مثلها مشهودة لكثير من اشد الحروب تمييرا ، داخلية كانت ام اجنبية » . ص ٢٢٢ ، ويبدو ان مؤلفنا لم يكن يعد كرمان ، في زمانه ، جزءا مكملا لفارس ، وذلك استنتاجا من عدم اسخاله اياها بين ممالك فارس وولاياتها الثماني التي عددها . ونظر اليها الانديسي ايضا في هذا الضوء في القرن الثاني عشر فهو يقول : « تقع بلاد كرمان بين بلاد فارس وبلاد مكران » . ص ١٢٩ (من الطبعة الطليانية من « نزهة المشتاق في اختراق الافاق ») .

(٢) يقول شاردان : « ان اغني مناجم فارس هو منجم الفيروز . وهم يحصلون عليه من مكانين ، اولهما نيسابور في كاراسون ، وثانيهما في جبل محصور بين هركانيا وبارثيد ، على مسيرة اربعة ايام من بحر قزوين ويسمى فيرونكو » . مج ٢ ص ٢٤ ، ٤ . ويقول مالكو لم متحدثا عن نيسابور : « يوجد حجر الفيروز بهذه الجبال » . انظر Hist. of Aleppo مج ٢ ص ٢٢٠ هـ .

(٣) يقول شاردان : « توجد مناجم الحديد في هركانيا وفي ميديا الشمالية وفي اقليم البارسيس (الفارسيين) وفي اقليم باكتريا . وتوجد مناجم الصلب بنفس البلاد ، وتنتج مقادير كبيرة » . ص ٢٣٠ وعندئذ اخذ شاردان يصف سيزاته الخاصة ، ويقارنه بصلب بلاد الهند .

(٤) لم نثر في اى قاموس على كلمة « اندانيكو » الواردة في نسخة راموسيو ، ولا « اندانيكوم » في طبعة يال ، كما ان احدا من المترجمين السابقين لم يحاول تأدية الكلمة باى مصطلح يقابلها ، وانما

تركوها كما وجدوها في نسختهم • وما كنت ، اعتمادا على أن تشابه في صوت الكلمة ، لأتجاهر على احتمال الظن بأن المقصود منها هو « الانتيمونيوم » (المعدن المعروف بالآثمد) ، ولكنني وقد علمت من « رحلات شاردان » أن فلز الانتيمون إنما هو أحد منتجات الانطاسار الواقعة في الجانب الشرقي من فارس ، التي يتكلم مؤلفنا عنها هنا ، - اعتبر أن احتمال حدوث تحريف كهذا له بعض الوزن •

(٥) يقول بوتنجر : « قرأت في تاريخ مخطوط عن فتح مكران ، في السنة التسعين للهجرة ، أن كرمان كانت آنذاك مدينة شديدة الاتساع مليئة بالثروات وقد ذاعت شهرتها بروعة ما ينتج من شيلان واسلحة » ويقول أيضا أن تجارة كرمان ، وإن كانت لا تزال ضخمة لم تنتعش قط بدرجة يمكن مقارنتها بما كانت عليه قبل الانقضاء الأخيرة لسكانها عنها • وتشتهر صناعات الشيلان فيها وقليل اشغال البنانيق ، والجرج (Numuds) بكل أرجاء آسيا ، كما يقال انها تتيح فرصا للعمل أمام ما يقارب ثلث السكان ، نكورا كانوا أم اناثا •

(٦) يقول شاردان : « أن جبل (Perdrix) فارس هي ، فيسا اعتقد أضخم جبل في العالم كما أنها من حيث الطعم الذهن جميعا » •

(٧) كان الطريق من كرمان إلى الخليج الفارسي ، الوارد وصفه هنا ، يخرق في الراجح مدينة بام أو بوم (Bumm) ، التي تقوم قرب الحد الفاصل بين ما بعد المنطقة الباردة والمنطقة الحارة بكرمان • يقول بوتنجر : « أن مقاطعة نورمانشير ، تمتد من منطقة اللياب التي تفصلها عن بلوخستان إلى مدينة بوم ••• وحدها غربا هو مقاطعة كرمان ، التي تعد الآن فيما اعتقد جزءا منها ، وحدها الشرقي هو الصحراء ، كما أسلفنا اليك ، وإلى الشمال والجنوب سلسلتان من الجبال ، الأخيرة منهما أعلى كثيرا من الأولى ، ويخيل إلى أنها مكللة بالثلوج في كل الفصول ، شأنها عندما شاهنتها ، وكان ذلك في وقت اشتد فيه القبط في السهل الممتد أسفلها » ويبدو أن هذه هي جبال مارن التي يقول ابن حوقل : « انها تابعة للمنطقة الباردة من كرمان ، ويتساقط الثلج عليها » ،

● هوامش الفصل الخامس عشر

(١) ان معرفتنا جغرافية المنطقة الممتدة بين قسبة ولاية كرمان والخليج الفارسي بالغة الضعف والنقصان ، بل انه حتى خريطة بورتنجر ، وهى أحدث ما نمتلك ، لا يظهر فيها الا اسم واحد منزّل فى تلك البقعة ، وان رصدت فيها سلاسل فى مظهر يئبىء بالبقعة . ومن ثم فمن العسير تحديد المكان المقصود بكاماندو وهى فى مخطوطتى المتحف البريطانى ومتحف برلين كاماندى ، وفى الخلاصات الايطالية (ادجاماد) ، ولو وجدت دواعى للاعتقاد بأن هذه المدينة التى فقدت اهميتها قبل زمان مؤلفنا ، لا تزال فى حيز الوجود . وربما أمكن ان تكون هى ميماون فى خريطة دانفيل ، التى يسميها ابن حوقل « ماهان » ولعلها كومين عند هذا الأخير : على أننا لا نقدم هذه الا على أنها مجرد ظنون .

(٢) واضح ان المقصود من ريوارله ، هو روينار ، وهو مصطلح وصفى ، ويطلق فى حالات عديدة ، على مدن أو نواح بفارس والاقطار المجاورة لها . ومعناه « نهر يجرى فى وادى مجرى أو خور احد السيلول ، وكذلك مكان تجرى فيه جداول كثيرة » ، ولقد يبدو من الظروف التى بين ايدينا ، ان الناحية التى يقال هنا انها تتجاوب وذلك النعت ، هى التى تشغل ضفاف النهر الذى يحمل فى خريطتى دانفيل ومالكولم اسم ديف رود ، ولابد من عبوره اثناء سلوكه الطريق بين كرمان وهرمز .

(٣) ان تفاحة آدم اسم أطلق على الفاكهة المسماة بالأترج أو الليمون الهندى أو الجريب فروت أو ليمون كومانوس فى رأى العالم النباتى السويدى لينايوس . ولكنه ربما قصد به هنا البرتقال نفسه أى *Pomum aurantium* الذى يسميه الفرس والعرب النارنج .

(٤) ربما كان هذا الاعتراض على تناول لحم اليمام ، كراهية محلية . الا لا يبدو أنها تعد لحماً نجساً عند المسلمين عامة .

(٥) ان للسدرج الفرانكولىنى « *Tetrao francolinus* » الذى يعيش ببلاد المشرق الأدنى ، أرجلاً ومنقاراً أحمر كما جاء بالوصف أعلاه . ويسميه الدكتور رسل *francolinus olinoe* وهو المعروف لدى الفرنسيين باسم (G. Linotte) . وهى يقول ان لحمها لذيق ، ولكن

لا يلتقى المسافرون بذلك الطائر على أقل من مسيرة يوم من المدينة • انظر
(Nat. Hist. of Aleppo)

(٦) هذا النوع من اللثيران ، الذى يستخدم عادة فى مسسورات
وماكان أخرى على الشاطئ الغربى للهند ، فى جر العربات المسماة
« بالهاكرى » ، لعله استقدم من هناك إلى المقاطعات الشرقية بفارس •
وقد وصفه كثير من الكتاب ، كما وصفه بيور من بين أشياء أخرى
غيره • انظر ... Voyage en Arabie, etc. , مج ٢ ص ٥٢ الجدول ١٢ •

(٧) تظن هذه السلالة الممتازة من الغنم وأسمها العلمى
(Oris Laticauda) ، أجزاء مختلفة من آسيا وأفريقيا ، وكثيراً ما أجرى
الطعام والرحالة وصفها • ويورد عنها كتاب :
(The Natural) البيان المهم التالى مع لوحة مصورة • يقول ريسل :
« عندما نوعان من الغنم فى المنطقة المجاورة لحطب • أحدهما يسمى غنم
البدو ، وهو لا يختلف فى أى وجه عن أكبر أنواع الغنم ببريطانيا ،
قبلاً عما أن ذيلها أطول وأغلظ قليلاً ، والنوع الآخر هو الذى يكسر
الرحالة من ذكره بسبب ضخامة ذيله الفارقة ، والصنف الأخير أكثر
عدداً بكثير من الأول • وهذا الذيل عريض جداً وشديد الضخامة وينتهى
بذيل صغير ينقص عليه • ويكون من مادة قوامها وسط بين الشمع
والنخاع ، ولا تؤكل وحدها وإنما تمزج باللحم الأعجم (قليل الدهن)
فى كثير من ألوان طعامهم ، كما أنها غالباً ما تستخدم أيضاً بدل الزيت •
والذبيحة العادية من هذا النوع من الغنم تزن ، بغير الرأس والكوارع
والجلد والأعضاء ، حوالى اثني عشر أو أربعة عشر رطلاً حلياً (وهو
يعادل خمسة أرطال انجليزية) والذبل وحده فيه ثلاثة أرطال أو
ما فوقها ، ولكن أفرد أضمم السلالات التى تسمن ، ربما بلغ وزنها
أحياناً حوالى ثلاثين رطلاً حلياً وتزن ذبول (كنة) هذه الأخيرة عشرة
حلية (أو ما يعادل خمسين انجليزية) ، وهو أمر لا يكاد يصغفه بعض
الناس • وهذه الأغنام الشديدة الضخامة التى تحفظ فى المناطق المحيطة
بحلب داخل أحواش ، لا تتعرض لخطر الأضرار بنيلها • ولكنها فى
أماكن أخرى ، حيث ترعى فى الحقول ، يضطر للرعاة إلى تثبيت لروح من
الخشب الرقيق فى الجزء السفلى من الذبل لمنع تسلخه على الشجيرات
الصغيرة والحسك وغيرها ، كما أن بعضها تتركب له عجلات صغيرة
لتسهيل جر ذلك اللوح وراءها • ومن هنا تنشأ مع شئ من مبالغات
الخيال ، قصة وجود عربات وراءها لحمل ذبول الضخمة • وعلى ذلك
فإن أقوال شاردان حول « الأغنام ذات الذبول الضخمة » بفارس
والتي يقول إن ذيلها تزن ثلاثين رطلاً ، تتفق تماماً مع ما ورد أعلاه •

(٨) يكثر هملتون من ذكر هذه النحسينات الطينية - فهو يقول :
 « ظهر البلوخستانيون قرب مدينة جومبيرون ، فى زحف سريع عليها ،
 اهزح الحاكم (الفارسى) كثيرا حتى انه وان وجد سور طبيعى مرتفع
 بينه وبينهم ، فانه امتطى جواده ولان بالفرار . وجاء البلوخستانيون
 اولاً الى الحى الغربى من المدينة ، الذى يقوم به حصننا وسرعان
 ما احدثوا ممرات فى الاسوار الطينية » . انظر : New Account of the
 East Landic Indies ، ج ١ ص ١٠٨ .

ويثول بوتنجر : « ان قرية بنبور قرية صغيرة سينة البناء : وكانت
 محاطة فى يوم من الايام بصور منخفض من الطين ، به بين كل مسافة
 : اخرى مواقع حصنة صغيرة . ولكن ذلك كله قد غلب عليه اليوم
 الدمار » . انظر . Travels in Beloochistan and Sindh ص ١٧٦ .

(٩) يسميهم النص اللاتينى القديم « اسكارانى ومالاندرينى » .
 ويخيل لنا ان الكراونيين هم سكان مكران ، وهى شقة من الارض تمتد
 من قرب نهر الاندوس (السند) الى الخليج الفارسى ، ويشق اسمها
 من كلمة « كارانا » ومعناها « الساحل او التساطىء او الخضم » ويبدو
 انهم لا يختلفون الا قليلا عن شعب بلوخستان المجاور ، ان لم يكونوا
 من نفس الجنس . وما يذكره عنهم مؤلفنا هو صورة صادقة لعادات
 السرقة والذهب التى يشتهر بها الاخيريون . ويقول ابن حوقل : « ان
 البلوچ فيمبون بصحراء جل كيفس ، وكيفس فى لغة الفرس (الپارسى)
 هى كوجه . وهم يسمون هذين السبعين باسم الكوجيين والبلوچيين .
 والبلوچ قوم يسكنون الصحراء ، وهم يفسدون فى الطرقات ولا
 يحترمون احدا » . لدينا عن عادات هذا الشعب اشد الميانات
 تفصيلا فى دفتر يوميات الملازم بوتنجر الذى يقول : « ان النهارونيين
 Nharooni اشد طبقات البلوچ وحشية وميلا الى السلب . وعلى
 حين تجدهم يعدون السرقة الفردية الخاصة ماسة بالشرف والكرامه
 الى اقصى حد ، هانهم ينظرون الى نهب اغليم والعيث فيه تدميرا وفسادا
 بنحساسات مضادة لتلك تماما . بحيث يعدونه مائرة عظيمة تستحق
 اعظم التناء . واذ تقسو قلوبهم بهذا الاحساس قسوة الفلوان ، فانهم
 يقومون كاهراد يقصر حكايات المساعدة التى قدموها فى مثل تلك الظروف
 والتقاخر باعداد الرجال والنساء والاطفال الذين اسروهم وحملوهم
 معهم او قتلوهم ، والقرى التى احرقوها وانتهبوها . وقطعان الماشية
 التى نهبوها متى لم يقربوا على سحبها معهم » . وقال
 احد اهل بلوخستان لنفس الرحالة : « نحن الآن فى مكران ، حيث
 كل فرد لص من حيث طائفته . وحيث لا يتردد الاخ فى نهب اخيه والجار
 فى سلب جاره » .

(١٠) كان نيقدار أوغلان ابن هولكو ، وحفيداً لأخي جاغتاي . وقد خلب أخاه أياغا على عرش فارس ، متخذاً اسم أحمد خان ، وكان أول من أعلن إسلامه من أبناء أسرته . كان نيقدار ، الذي حاول تجربة حظّه ، كما يخبروننا هنا ، في هذا الجانب من الهند ، قد زار فعلاً بلاد جاغتاي ، الذي توفي في ١٢٤٠ ، فلا بد أنه كان ينتمي إلى الجيل السابق . وذلك لأن الذي حدث هو أنه حتى ١٢٨٢ لم يكن أحمد خان نيقدار أصبح حاكماً على فارس ، كما أن اثنين وأربعين عاماً فترة أطول كثيراً من أن تسمح بأن نظن بأنه المفامر الشرقي . وإن ، ربما كان هناك نيقدار أقدم من هذا بين أحفاد جنكيز خان الكثيرين ، رالحق إن الاستقامة المنطقية للنقصة تتطلب أن تكون حدثت قبل زمن مؤلفنا بزمن بعيد .

(١١) لا بد لي هنا من أن استمرىء المضي في تخمين وطن مهما بيد جريئا ، فسيبره سياق الكتاب إذ أنه بدلا من مالويار أو مالوار (كما تكتب أحيانا) ، ينبغي أن تكون الكلمة (وكانت في النسخة الأصلية) لاماوار أو لاهور كما تنطق عادة . فمن خلال هذه المقاطعة ، وليس بالتاكيد من خلال مالبار ، لابد أن يكون هذا المفامر شق طريقه إلى بلهي .

(١٢) كانت الفاظ عز الدين وغيث الدين ومعز الدين مع إضافة كلمة سلطان ، القابا شائعة لحكام بلهي الباتانيين (Popan) فضلا عن الأمراء الذين كانوا يتولون الحكم بولايات إمبراطوريتهم .

(١٣) تقع باداخشان ، وهي قرب منابع سيحون ، على ذلك الجانب من مملكات جاغتاي الذي هو اقرب إلى منابع أنهار الاندوس والجانج ، فهي نتيجة لذلك على خط الزحف نحو مدينة بلهي .

(١٤) لا يمكن أن تكون كيزمور شيئا آخر عدا كشمير ، التي تقع في الاتجاه الممتد من باداخشان نحو لاهور وسيرهند والعاصمة . والطريق الأشيع استعمالا يمر من كابول ، ولكن هدف ذلك الفاتح الصغير كان التزام الجبال ، لكي يخفي بذلك نواياه .

(١٥) هنا يصعب من الواضح تماما أن الاقليم الذي اخترقه عند مغادرته كشمير هو البانجاب ، الذي تعد مدينة لاهور أو لاهور أهم مدينة فيه .

(١٦) لا نقرأ عند أي مؤرخ وطني (هندي) ، عن ذلك الغتج لدلهي على يد التتار المغوليين السابق لفتح تيمورلنك لها . ولكننا نعلم من كتاب تاريخ هندوستان ، على ما ترجمه داو عن نص فريستا ، أن

معز الدين بيرام شاه ، ملك دلهى ، الذى بنا حكمه فى ١٢٢٩ ، وانتهى فى ١٢٤٢ ، وقع فريسة لبعض المتاعب التى نسبت بينه وبين وزيره وكبار امرائه ، الذين اتاروا مئة بين جنوده ، وهى اثناء تلك الازمة ، وردب الانبياء ان مغول زنجيز (جنكيز) العظيم قد طوقوا لاهور ، وان ملكه ، نائب الملك بتلك الناحية ، حين وجد جده فى تروء ، اضطر الى القرار بليل ، وانه كان قادما فعلا الى دلهى ، وان الأعداء نهبوا لاهور ، وان الاهالى المساكين اقتيدوا اسرى * * وفى الحين نفسه ، تقدم الوزير بالمجيش على العاصمة ، التى المى عليها الحصار ثلاثة اشهر ونصف * حتى اذا انتشر اللصيان فى خانصة الامر بين صفوف المواطنين المدنيين ، سقط المكاس فى عام ١٢٤١ . والمضى السلطان بيرام فى السجن حيث انتهب حياته فى مدى بضعة ايام نهاية فاجعة * ويعد ان نهب المعول الولايات الواقعة على ضفاف الغرور الخمسة لنهرس الاندوس (السند) عادوا ادراجهم الى غزنه * وهكذا ترى انه فى نفس المدة المطروحة ، وهى التى سبقت او تلت قليلا وفاة جاغتاي فى ١٢٤٠ ، فان جيسا من المغول تقدم فعلا الى ولايات تابعة لملك دلهى ، ونهب مدنه الواقعة على التخوم *

(١٧) من بين معانى الكلمة السنسكريتية كارانا ، * الشخص المخطط للسلالة * ، (والخلاسى فى العربية هو المخطط بين الجنسين : الأبيض والأسود) *

(١٨) كان الاعتقاد بوجود تلك القدرات الخارقة للطبيعة نقطة الضعف النسائية فى المصور المظلمة * ومع ان المظهر والتأثيرات تختلف اختلافا مانيا . فربما امكن اشتتام ان هناك بعض العلاقة بين قصة الضباب هذه التى ينتجها السحر ، وخداع البصر الذى لحظه الفنستون ، اثناء رحلاته عبر ما يمكن اعتباره امتدادا لنفس الصحراء ، رغم تقسم اجزائها بواسطة الاقليم الذى يتخذ فيه السند مجراه * فهو يقول * * دهن كثير من الناس قرب حلول المساء لظهور بحيرة طويلة تشتمل جزائر صغيرة جديدة * * على ان هذا لم يكن الا احد تلك الازمام الحادثة التى يسميها الفرنسيون ميراج ، ويسميها الفرس للمروب (اى السراب بالعربية) * وقد خيل الى ان مرد هذه الظاهرة بخار رقيق (او شئ يشابه البخار) يساهم حرق الارض فى جو الهند الحار ، ولكن هذا المظهر كان محالفا تماما لذاك ، وعند النظر على امتداد الأرض ، لم يكن المرء يرى اى بحار اطلاقا * * ولن احاول تمليل هذه الظاهرة ، ولما ساحتزىء بملاحظة انه يبدو ان ذلك لا يوجد الا فى الأماكن المستوية للمساء الجافة * * - انظر : Account of Caubul من ١٦ *

(١٩) ربما لم تصل القصة الى اكثر من ان هؤلاء اللصوص ، وقد ركزوا انفسهم في منطقة الجبال المجاورة ، استغلوا فرصة وجود الضباب الكثيف ، ليقوموا بهجساتهم على القوافل امنين ، وذلك على حين مكبتهم معرفتهم بالبلاد من احتلال تلك المخوانق المضيقة التي لا مندوحة للمسافرين من اختراقها .

(٢٠) لا يمكن العثور الآن في خرائطنا على قلعة كونسالمى او دانو سليم في قراءة اخرى ولكن مما يجوز ملاحظته ان لفظة خان السلام الفارسية معناها « الدار الامنة » او « دار السلام » يقول الفنستون :
« ان برجا صغيراً ولكنه أثيق كان يشاهد في هذا المر (المخترق للصحرى) ، وقد أبلغنا انه ملاذ يلجأ اليه المسافرين اتقاء لشر العشائر الناهبة التي تعيثُ فساداً في طريق القيروانات (القوافل) » . ص ١٧ .

● هوامش الفصل السادس عشر

(١) « يقال انه يوجد بالجبال القريبة من هرمز ، ارض زراعية رماشية وفيرة ومعاقل جمة . ولكل جبل شيخ ، ولهم جعل من السلطان او الوالى ، ومع هذا فهم يعيشون فى طرق كرمان ، والى حدود فارس رسجستان ، وهم يرتكبون سرقاتهم راحلين ، ويقال انهم من ارمسة عربية ، وانهم جمعوا نزوة طائلة » - ترجمة ر. اوزلى (للملك والمالك) لابن حوقل ص ١٤٠ .

(٢) كانت مدينة ارموز او هرمز الاصلية تقع على الشاطئ الشرقى للخليج الفارسى . بولاية موجوستان . ومملكة كرمان . ومن الواضح ان ابن حوقل ، فى حوالى النصف الثانى من القرن العاشر يتحجب عن هذه المدينة القائمة على البرالاسيوى حين يقول : « ان هرمز هى سوق كرمان وملقى تجارها وميناهم الرئيسى . وبها المساجد والاسواق ويقيم التجار فى ضواحيها » ص ١٤٢ . ودمرها أحد الأمراء الذين كانوا يحكمون فى كرمان ، من الأمرة السلجوقية حسب بعض الروايات ، او المول حسب بعضها الآخر . ولكن لم يتم تحقيق التاريخ المضبوط لذلك بصورة مرضية . وعند ذلك انتقل السكان بكل ما غلا ثمنه من ممتلكاتهم الى جزيرة جبرون المجاورة . وهى تبعد حوالى مائة عشر ميلا جغرافيا عن الموقع السابق . حيث وضع الأساس لمدينة هرمز او ارموز الجديدة . التى غر لها ان تبرز شهرة اعظم كثيرا من سابقتها ، وان تصف موقعها الجديد بمساوىء مقص الماء ، والتربة المتسعة بالملح والكبريت . ويصف ابو الفداء ، الذى كتب فى مطالب القرن الرابع عشر ، وكان معاصرا لمؤلفنا . المدينة الجزرية (الجديدة) واستولى البرتغاليون . بقيادة الفونسو البوكرك الذائع الصيت ، على هذه الجزيرة من امراها الوطنيين فى ١٥٠٧ . يقول رويرتسن : « وما لبث هرمز وهى فى ايديهم . ان اصبحت السوق العظيمة ، التى كانت الامبراطورية الفارسية ، وجميع ولايات اسيا الى الغرب منها ، آتون منها بمنتجات الهند . وتحولت المدينة التى بنوها على تلك الجزيرة الفاحلة المعتقرة الى الماء ، الى مركز من اعظم مراكز الثروة والفخامة والترف فى العالم الشرقى » انظر : Hist. Disquisition ص ١٤٠ . ثم استخلصها منهم شاد عباس فى ١٦٢٢ بمساعدة اسطول انجليزى .

وهدم ذلك الفاتح تحصيناتها وغيرها من المبانى العامة الأخرى وسواها بالارض . ونقلت تجارتها الى مكان على الشاطئ المجاور اسمه جاميزون ، اطلق عليه اسم بندر عباس . ولكن فى الوقت نفسه عمل اكتشاف طريق راس الرجاء الصالح للمسافر فى اوزيا ، على تحصيل التجارة العامة الى مسار آخر ، وما لبثت التجارة التى استمرت عن طريق اللوانى القائمة على الخليج الفارسى ان اضمحلت سريعاً . وفى عام ١٧٦٥ الذى زار فيه نيبور تلك الجهات ، كانت الجزيرة التى تقسم عليها هرمز سلكاً لشخص كان يعمل فى الخدمة البحرية لبادرشاه ، كما ان المكان اصبح عديم الوزن تماماً .

(٢) لا يد ان المعنى المقصود من هذا ان هرمز فاقت المدن الأخرى ثراء ورغدا بل ربما عدد سكان ايضاً ، على ان مرجان او مرجان . المسماة كرمان ايضاً ، كانت عاصمة الاقليم الذى نسميه بذلك الاسم ، ربما كان يقيم الوالى .

(٤) ورد فى قائمة سلاطين هرمز التى خلفها تكسيرا فى ترجمته لحواليات طوران شاه ، من يسمى ركن الدين محمود ، ومع ان التواريخ بعيدة كل البعد عن الدقة ، فان فى الامكان الظن بانه حكم فى نفس مدة زيارة مؤلفنا للخليج ، الفارسى ، وانه هو الأمير المسمى هنا ركندين اتشوماك . وواضح ان الاسم الثانى مقصود به لفظة اتشمت ، وهى الطريقة التى شاعت بها خطأ كتابة اسم احمد . ومن المعلوم ان المؤلفين الشرقيين كثيراً ما يقعون فى الأخطاء بالخلط بين الاسماء الثلاثة احمد ومحمد ومحمود .

(٥) ليس هناك سجل للملك كرمان يمكن تتبعه الى ابعد من عام ١١٨٧ ، عندما قام ملك ديختر ، من عشيرة على (وهو سيد شريف) ، بطرد آخر امراء السلاجقة واستوى على العرش . ولكن لابد انهما اصبحت ثانية فى عهد هولاكو وخلفائه ، الذين فتحوا بلاد فارس فى القرن الثالى واسموا امرة مغولية مالكة ، والاية او اقطاعاً من تلك الامبراطورية ، يحكمها (شأنها فى هذه الأيام) فرع من الأسرة الحاكمة . ويثبوتنا ده ياروس (Decade II, Liv. II, Cap. 2) ان ملكاً او شيخاً لهرمز (بمنطقة موجوستان على ارض القارة) حصل من جاره ملك قايز ، على تنازل عن جزيرة جيرون ، الواقعة قرب نصيبه من الشاطئ ، وامنس بها هناك قوة بحرية بقصد التحكم فى المضائق ، بحيث انه عندما نشبت حرب ، يسبب هذا الاستيلاء ، اصبحت سيديا على جزيرة قايز (Kāz) ايضاً . وان ملك فارس (او حاكم كرمان بمعنى آخر) ، الذى اعتاد الملك ان يدفع له الجزية ، سير جيشاً على

موجودستان وارغم ملك هرمز على التحلى عن مدينته الواقعة على القارة واللجوء الى جزيرة جيون . التى اسس بها مدينة هرمز الجديدة ، وانه حين قيل الاعتراف بتبعيته الاقطاعية وايتاء الجزية (وهى نصيب مفروض من الضرائب المجهه من السفن) الى ملك هارس ، سمح له الاخير بامتلك الجزيرتين كلتيهما ، وانه استمر فى حكم يباريه الجديدة ثلاثين عاما - وعلى ذلك فان الظروف التى اوردها ده باروس على - ما ترى - تتفق فى نواحيها المادية مع ما رواه مؤلفنا فى هذا المكان ، ويوجه احصى فى الكتاب الثالث الفصل الثالث والأربعون ، على ان المؤرخ البرتغالى يرجع جميع النصفقات الى عهد جوردان شاه بهرده ، فيما يقول ، وهى الذى حصل على التنازل عن جيون فى ١٢٧٢ ، والذى مات فى ١٢١٨ حسبما تروى قائمة تكميرا - وفيهسا يسمى عز الدين جوردان شاه . ومع هذا فان هناك من الاسباب ما يحملنا على الاعتقاد بانه انما يضيف لذلك الحكم امتدادا لا اساس له ، وان الحوادث الاولى التى يدور الحديث عنها انما تنتمى الى عهدى سيف الدين وركن الدين ، وهما فى الراجح والد ذلك الامير وجده .

(٦) من المعروف ان هذا الحق الفطيع كان يمارس فى اوربا ، فى ازمئة حديثة جدا ، تحت اسم حق وراثة الاجنبى (droit d'aubaine)

(٧) ان الريح الحارة المعروفة فى ايطاليا باسم السيروكو ، وفى افريقيا باسم الحرمتان ، كثيرا ما وصفا الرحالة . وربما كانت آثارها اعنف ما يكون فى صحارى جنوب هارس . يقول بوتنجر : « غالبها ما تكون الرياح بهذه الصحراء حارقة (اسماء الشهور الحارة من يونية الى سبتمبر) بحيث تقتل اى شئ حى ، قد يتعرض لها ، حيوانا كان او نباتا . وعندئذ يعتبر الطريق الذى سافرت فيه مستحيل العبور . ونعرف هذه الريح بكل مكان من بلوخستان باسماء مختلفة منها الجيلوب او الجيلوه (اى اللهب) ويادى سموم (اى الريح الوبيئة) . وهى ذات طبيعة فاحشة القيتط بحيث عرف عنها انها تقتل الجمال او غيرها من الحيوانات القوية الاحمال ، كما ان آثارها فى الجسم البشرى قد ابلغنا عنها من ساهموا راي العين ، بانها ائمنع ما يمكن تصوره : فتتصلب عضلات الشقى الذى ينكب بها وينقبض ، ويتفرض الجلد ، ويعم جسم المرء كله ، الم مبرج . كما يسوى على النار ، ثم اذا هو يتشقق فى آخر المطاف محدثا جروحا غائرة ، مسبب نزيها ، يختم هذا الشقاء سرما . » ص ١٣٦ .

(٨) عن ممارسة هذا الانغماس فى الماء ، لدينا شهادة ببترود دلافالى ، الذى اتفق وحده مخليج فارس اثناء حصار هرمز وزار

الجزيرة فور سقوطها في ايدي الفرس . فهو يكتب في رسالته المؤرخة
١٨ يناير ١٦٢٢ :

« comunemente si stima la più calda terra del mondo ... E mi dicono,
che in certo tempo dell'anno, le geti di Hormur non poterbber
vivere ».

ومع ان الامر لا يحتاج الى مزيد من شهادة فاني ساقدم شهادة شاتجر ،
وهو رحالة سوابي (swabian) ذكي الفؤاد ، زار تلك البلاد في عام ١٧٠٠
وزودنا بوصف لهرمز وجامبرون :

« Wann die grosse Hitze einfallet », legen sich die Innwohner den
gantzen Tag durch in darzu bequeme wasser-troge.

انظر : Persianische Reis ص ٢٧٩ .

(٩) وفيما يتعلق بحالة الأجسام ، مهما بدت أحوالها غير ملائمة
في نظرنا ، فإنها كلها قد عززها ضارداً كل التعميز ، الذي قال متحدثنا
بصوره عن تلك الريح : « ان أثرها هو أشد ما يكون بعضاً للدهشة ليس
حتى مجرد ما تسببه من موت ، وانما هو أن الأجسام التي تموت
بمسببها تبدو كأنها هي متحللة ، دون أن تفقد مع ذلك شكلها ولا حتى
لونها ، حيث ان الانسان قد يقول انهم ليسوا الا نياما ، وان كانوا
موتى ، وأنه لو امسك المرء بعضو منهم ، لانتزع العضو وظل في البدن » .
ثم ينطلق بعد ذلك لاضافة بعض الحقائق الجديدة — اثباتاً لأقواله —
للجزء الثاني ص ٩ .

● هوامش الفصل السابع عشر

(١) لا نعرف إلا القليل عن السفن المستخدمة بالخليج الفارسي قبل فتح البرتغاليين لمهرمز ، ومنذ تلك المدة أحدث تأثير هؤلاء وغيرهم من الأوروبيين والتمثل بمثالهم ، أثرا كبيرا في نظام الملاحة الفارسي ، ومع ذلك فإن البيان الذي أورده مؤلفنا يتفق في كل تفصيلة مهمة مع نوع السفن التي وصفها نيبور . وتلك أيضا هي الزوارق المستخدمة في الوقت الحاضر على ساحل كروماندل . وهي الزوارق التي يسميها الفرنسيون بالشلنجات ويسميها الانجليز زوارق الماسولا ، وهي التي سبقها لوجانتيل على النحو التالي : « ان القوارب التي تستغنى عن هذه القضبان تسمى بالشلنجات ، وهي تصنع خصيصا ، وهي السواح يوضع الواحد منها فوق الآخر ، ويخاط الواحد منها في الآخر ، يخطط مصنوع من الليف الداخلى الخشن لشجرة جوز الهند ، ثم تغلف الغضائات بالمشافة المصنوعة من نفس الليف (او القلانة) ، ثم تحشر حشرا قويا بغير مهارة يسكن غير حادة . وقاع هذه القوارب مسطح بشكل «سطحها ، وهذه القوارب لا تكاد تكون أكثر طولا منها عرضا ، ولا يدخل في صنعها مسمار واحد » . انظر (Voyage ج ١٠ ص ٥٤٠) وهذا الغزل المصنوع من الليف او الحسك اللينى لجوز الهند (وليس من لحاء الشجرة كما ظن السيوم لوجنتيل) ، مشهور بالهند باسم « الكزار Coire » ، كما انه يصنع حبالا لتوجيه أجهزة الصواري والتلحوس والكابلات .

(٢) ينبغي ان يلاحظ ان السفن Praws العديدة التي تمرح بحار الشرق الأقصى ، تدار عادة بنفتين او كامودين (Kamoudia) وان هذه السفن كانت في الآونة الأخيرة موضع ملاحظة مؤلفنا اثناء رحلته الى مضيق ملقا .

(٣) كذلك شأن سفن الملايو او جرت العادة انها هي ايضا لا تزود بمراس حديدية ، وهي التي اعتقد انها المقصودة من كلمة « Ferri di sorzer » ، وان لم نثر على ذلك المصطلح في المعجم العامة ولا البحرية . فمراسيها مصنوعة من خشب قوى وثقيل ، وليس

لها الا نراع واحد او مخلب واحد ، كما انها تنفخ في الماء بواسطة
احجار ثقيلة تربط بها •

(٤) ربما لا نتوقع أن يزرع القمح في مثل هذا الجو الشديد
الحرارة ، بيد أن هذه الواقعة مؤكدة تماما •

(٥) أن ما سمي عادة باسم خمر النخيل (او التودية Toddy)
انما هو شراب مستخلص من أشجار من فصيلة النخلة ، وذلك بقطع
الفصيلة للاخصاب وقد وعاء الى الجزء المجروح يستقر فيه الشراب ،
ولكننا نسمع أيضا عن شراب مسكر ، يجهز من البلح الناضج ، بنفعه
في الماء الساخن حتى يحدث له تخمر مسكرى • ويقول بوننجر ، وهو
يتحدث عن شعب سكران (المجاورة لولاية كرمات) : « وهم يشربون
كذلك مقادير ضخمة من مشروب مسكر ، يصنع من البلح المخمر ، وهو
شراب لا يد أن له آثارا ضارة جدا » • ص ٢٠٦ • وفي كتاب الصعود
(Anabasis) لزينوفون ، ما مفاده أن الاغريق وجدوا هذا الشراب
في قرى بلاد بابل •

(٦) أن هذه المناطات المفرطة ، الشديدة الانتشار ببلاد الشرق ،
وغير المجهولة ببعض اجزاء أوروبا ، فضلا عن عادة تأجير النادبات
المحترقات ، كثيرا ما وصفها الرحالة • يقول شاردان : « أن النساء
يوجه خاص ، يندفعن الى ابداء المسرف من التهورس واللعن البالفين ،
ويخلطن بها شكاوى طويلة ومرثى رقيقة واليمة • وعبارات حزينة
موجهة الى الجنة الهامدة » (ج ٢ ص ٢٨٥) • ويقول فراير : « أن من
المعتاد ، تأجير نادابين • وتذهب الأرملة الى المقبر كل شهر مصحوبة
بمعارفها. لتكرر اللعن الحزين » Account of East India and Persia
ص ٩٤ × • وربما جاز أن نقرر أن مدة الصداد وريت في النسخ
اللاتينية الأولى والنسخ المبكرة الأخرى على أنها أربع سنوات بدلا من
أربعة أسابيع •

● هوامش الفصل التاسع عشر

(١) ان كوينام (وهى جوبيام فى النسخة اللاتينية الاولى وكوينام فى غيرها) هى كابيس لى دانفيل وخابيس عند الانديسى وخبيس (يضم الخاء وفتح الياء وتسكين الياء) عند ابن حوقل وخوبيس عند بويتنجر . يقول ابن حوقل : « ان خبيس بلدة على حدود هذه الصحراء فيها المياه الجارية والنخيل . وبينها وبين دوراك مرحلة واحدة . وعلى امتداد هذه المرحلة وعلى مدى البصر ، يتشبع كل شئ بمظهر الخراب والافقار ، وذلك لانعدام كل اثر للماء . » انظر المسالك والممالك (ترجمة اوزلى جى ١٩٩) ويقول بويتنجر : « انها كانت زاهرة فى سالف الزمان ، وكانت دار حكم ليكلاريك (أمير أمراء) من جانتب أمير سيستان ، ولكنها الآن مكان تحس خرب كما ان سكانها لصوح ومنبوذون سيئر السمعة يعيشون على الاغارة على الطرق الرئيسية المؤدية الى خراسان وفارس ونهب القوافل » . ص ٢٢٩ .

(٢) البنابيع الملحة والسهول المكسوة بالملح ، التى لقبها بويتنجر فى كرمان والمناطق المجاورة يدور الحديث عنها على النحو التالى : « عبرنا نهرا من الملح المسائل يبلغ من عمقه ما يصل الى ركب حصانى ، وكان سطح السهل مغطى تماما الى مسافة يضع مئات من الياردات على كل من الجانبين طبقة سميكة من الملح الأبيض ، تشبه شويويا من ذلك متجمد كان يقع تحت سنايك الحصان » . (ص ٢٣٧) « تتلهم جميع جبال كوهستان هذه بالمنتجات المعدنية ، فتوجد فى كثير من الأماكن غدران من الملح السائل ، ويرك من الماء عليها زيد يشبه النفط او البتومين (bitumen) ، توجد قرب بحر قزوين » . (ص ٢١٢) : « وهناك سلسلة تلال على الطريق الممتد من كيلات الى كتش جندافا يستخرج منها نوع من الملح احمر اللون تماما له خواص مدينة كبيرة جدا . ويمكن الحصول على الكبريت والشبة من نفس المكان » . (ص ٢٢٣) ويبدو من آثار ملح هذه الصحارى انه يحتوى على سلفات المانيتريا ، كما ان اللون الأخضر الذى لاحظته مؤلفنا ربما كان راجعا الى وجود خليط من سلفات الحديد .

(٣) يقول ابن حوقل : « تصد صحراء خراسان فى الشرق قسما

من حدود ولاية مكران وتسميا من سيستان ، وتاخمها في الجنوب
كرمان وفارس ، وجزء من حدود اصفهان . وهذه الصحراء تكاد
تكون كلها بيابا خالية من السكان . فهي مياة اللصوص وقطاع
الطرق . ومن اعسر الأمور ان يعرف المرء طريقه فيها بغير دليل ولا
يستطيع المرء ان يعصى الا عبر المسالك المعروفة تماما (ص ٠ ص
١٩٢ - ٤) .

(٤) ربما كان مكان الاستراحة والانتعاش هذا هو « شور » الذي
يسميه ابن حوقل نهرا من الماء في الصحراء على الطريق الذي يبدأ في
الجانب الكرمانى . وهو يقول في موطن آخر ، انه على مسيرة يوم
واحد من نورك ، ويصفه بأنه مجرى ماء عريض من مياه الأمطار .
ولكنه لم ييسد الثقافتا الى مروره تحت الأرض ، وتبعا لذلك لا يجوز
الاصرار على صحة هذا التعرف ، وان لم يكن في جريان الأنهار
تحت الأرض سى غير عادى كثيرا .

● هوامش الفصل العشرين

(١) ذكرنا في الهامشة الرابعة ، سببنا لظننا أن المقصود من كلمة اندانيكو هو الأنتيموني الذي جاء عند شاردان وآخرين غيره ، أنه موجود بالأقليم الفارسي الذي يدور عنه الحديث هنا ، ولكن تأسيسا على الطريقة التي تصنع بها التوتياء والاسبوديوم والتي وصفت بهذا الوجه الخاص في هذا المكان ، يحق لنا أن نستنتج أن اللابيس كالاميثايرس . أعنى الزنك ، هو العنصر الذي يطلق عليه مؤلفنا هذا الاسم ، أو بعبارة أصبح الاسم الذي جاء اندانيكو تحريفا له . ولست ادعى القدرة على الحكم إلى أي مدى يمكن أن تؤدي خواص الأنتيموني أو الزنك ، إلى تعريض الناس للخلط بينهما ، ولكن يبدو أنه تقوم في هذه النقطة درجة ما من عدم التأكد ، ربما اتخذت عددا مؤلفنا ، أن هو ظن أن الأنتيموني لا الزنك - كان يستخدم في صناعة التوتياء . يقول يونتيوس : أن التراب الأرجيلي (الصلصالي) الذي تصنع منه التوتياء ، يوجد بمقاييس كبيرة في الولاية الفارسية المسماة كيرمون ، كما أبلغت كثيرا على اسان تاجر من الفرس والأرمن »

(Account of Diseases' Natural Hist. etc., of the East Indies).

(الفصل ١٢ ص ١٨٠) . ويتحدث يونتيوس في (يوميات رحلاته عبر بلوخيستان نحو كرمان) ، عن دار قوافل (قيروان سراي) تسمى «سورموسنج» أي حجر الأنتيموني ، وهو اسم يستعمله المكان من المقادير الهائلة من ذلك الفلز التي تجمع من المنطقة المجاورة له ، (ص ٢٨) . ولذا فإن مما لا سبيل إلى الملاحاة فيه ، في ظني ، أن قطرة العيون التي يكثر استخدام الشعوب الشرقية لها ، والتي يسميها الفرس « سورمي » ، ويسميها الهالي الهندستان انجان أو أنجون ، أصابها هو التوتياء ، ولكنه لم يرجع إلى المعاجم الفارسية والهندوستانية لوجدت أن كلمتي سورمي وانجان هما أيضا الاسمان اللذان يطلقان على اللثمد (الأنتيموني) . ومهما تكن التسمية الصحيحة ، فإنه محق وصائب من الناحية المادية على الأقل في ذكره أن التوتياء المستخدمة قطرة للعيون أو سرهما رمعيا ، تجهز من مادة نظرية توجد في ولاية كرمان .

• سوامس أنفصل الحادى والعشرين

(١) اظهرنا من قبل أن تيموكاين أو تيموشاين الواردة فى نصنا هذا ليست سوى دمعان ، وهى مكان له أهمية ضخمة يقع على الحدود الشمالية الشرقية لفارس ، وتقع الى شمالها مراكنايا المسجلة التى يفصلها عنها سلسلة من الجبال ، وإلى الشرق منها ولاية خراسان ، وولاية كرميس الصغيرة ، التى هى حاضرتها وذلك بالاضسافة الى الصحراء الملحة الى الجنوب . وكان أن عسكر فى هذه المنطقة المجاورة غزان بن ارغون ، وارث عرش فارس ، الذى كان يشغله آنذاك عمه ، (عسكر) بجيش ليحرس ممر خوار المهم المسمى بالبوغاز القزوينى ، فى المدة التى وصلت فيها أسرة بولو من بلاد الصين ، واليهام أمروا بالتقدم ليسلموا الى يديه ويجمعهم النفيسة وهى أميرة من بيت قبلاى .

(٢) يبدو أن هذه الشجرة التى أطلق عليها اسم الشجرة الجافة ، نوع من الزان ، (Fagus) ، وانها تتصف ببعض صفات القسطسل (الكستناء) . ولكن لنا من الفقرات المتنوعة التى كتبها كساب حدث عهدا ما يبرر أن نعد المقصود منها هو ضربا من شجر الدلب . ويظهر أن اللمة جافة لا تدل على شيء أكثر من هذا : وهو أنه عندما يؤذن شكل الملمة بقسطلة قابلة للاكل ، يصاب القريب الذى يجمعها بخيبة الامل ، إذ لا يجد فيها أية محتويات يستطيع أمساكها ، أو يجد سقط بذرة جافة لا طعم لها .

(٣) دارت رحى آخر معركة بين الاسكندر وداريوس قرب أربل أو اربيللا ببلاد الكردستان ، عن غير بعيد من نهر دجلة ، ولكن الذى حدث فى أثناء العمليات التالية ، أن ملك فارس المنهزم جرى تتبعه من (كباتانا) همدان) عبر البوغاز القزوينى أو ممر خوار ، الذى اخترقته جند الاسكندر بغير مقاومة الى ولاية كوميسين (كرميس) التى كانت هناك توميلوس (التى يظن انها سمعان) حاضرة لها . ولم تتوقف المطاردة حتى لقي العامل المتعس حقه على يد رعاياه غير بعيد من المدينة الأخيرة ، بينما تقدم الاسكندر نفسه بطريق اسرع ولكن ذلك التقدم تم عبر بيدها يعوزها الماء تماما . والروايات التاريخية المتداولة حول الفاتح المقدون تكثر بوفرة فى هذا الجزء من البلاد .

(٤) لمصط كثير من الرحالة منهم أولياريوس وشاردان ، اعتداله المناخ وعدم صحيته المفرطة فى الحين نفسه على امداد الشاطئ الجنوبي لبحر قزوين ، على أن المنطقة المحيطة بدمغان التى يدور حولها الحديث هنا ، تتفصل بسلسلة جبلية عن منطقة المستنقعات الممتدة من استر. أباد وقره أباد (وهما المكانان اللذان كان يزورهما الأوروبيون بوجه رئيسى أثناء حكم شاه عباس الذى كثيرا ما كان يحقد ملاطسه فيهما) - وتشغل القليما الشد ارتفاعا بكثير .

● هوامش الفصل الثاني والعشرين

(١) لا مراء أن التسمية ذاتها الصيت في تسواريخ الحروب الصليبية . وهي « رجل الجبل الهرم » ، إنما هي ترجمة غير موفقة لقلب العربي « شيخ الجبل » الذي معناه « رئيس المنطقة الجبلية » . ولكن لما كانت لفظة « شيخ » شأن لفظة سنيور وبعض المصطلحات الأوربية الأخرى ، تحمل معنى « الأمن » فضلا عن معنى « المولى » أو « الرئيس » عرض (على الأوربيين) مفاضلة للاختيار بين التفسيرات موقعا لاختيارهم على أسونها وأقلا مناسبة لمقتضى الحال . وكانت الأماكن التي كانت تلك الشخصية تمارس فيها حقوق السيادة وهو رئيس لشعبة دينية أو متمسبة هي قلاع الأموت والسير وكيردكوه وحميون ديز وناحية روبسار ، وكلها تقع داخل حدود تلك الولاية التي يسميها الفرس كوهستان ويسميها العرب الجبال (وهي بلاد العراق العجمي شرقي أذربيجان منها بالقرب من قروين قلعة الأموت . وكانت قصبة الحشاشين أو الاسماعيلية : (١٠٩ هـ) عن المنجد . يقول ده ساسي في *Mémoire sur la Dynastie des Assassins, etc.* « أن موقع الأموت في وسط منطقة جبلية هو الأصل في تسمية الأمير الذي يحكم بها باسم شيخ الجبل أي أمير منطقة الجبال والالقباس في كلمة شيخ التي تدل في الوقت نفسه على الرجل المسن والأمير أدى إلى أن سماه مؤرخو الحروب الصليبية والرحالة الشهير ماركو بولو باسم « عجوز الجبل » .

(٢) أن هذا التطبيق الصحيح للفظ ملحد العربية يعد واحدا من الأدلة الكثيرة التي لا يرقى إليها شك عن اتصال مؤلفنا بالأحداث ، كما أنه لا بد أن يكون كافيا لازالة كل شكوك تدخل كل مستطلع عليم وصريح حول موضوع معرفته بأمور الشرق . وإنما لنجد تحت عنوان « ملاحدة » في « Bib. Oriental » الذي ألفه ده هريلوله : (أنها جمع كلمة ملحد ، ومعناها المجرى من التقوى ، أي الرجل الذي لا دين له) . و « ملاحدة كوهستان » ، معناها : كفر الجبل وهكذا كسان يسمى الاسماعيلية الذين حكموا بلاد إيران وبخاصة في الجزء الجبلي من فارس . وهذه الصفة الكالة على الأتراء أطلقها المسلمون السنينيون على طائفة الاسماعيلية المتمسبة أي الباطنية أي كما يسمون أنفسهم الرفاق أي الصنفاء ، الذين أزهروا تحت رياسة مقامر اسمه الحصن

ابن الصباح ببلاد فارس حوالي عام ١٠٩٠ أثناء حكم ملك شاه جلال الدين ثالث ملوك الأسرة السلجوقية . وانهم فيما يتعلق بالقسميين الرئيسيين للعقيدة الاسلامية السياسية كانوا يعطون أنهم ينتمون الى الشيعة او الرافضة (كما يصيغهم خصومهم) الذين يؤمنون باندحار الحق الشرعي في الامامة (الخلافة) في سلالة علي . ويبدو ان شعائريهم الخاصة ذات صلة بشعائر القرامطة الاقدم منهم زمنا والوهابيين العصريين .

(٣) يعرف افراد طائفة الباتاريني (Paterini) عند المؤرخين الاوربيين بوجه اعم باسماء الوالدنسيين (Waldenses) والاليجنسيين (Albigenses) كما يعرفون عند الكتاب الفرنسيين باسم الياثلان او الياثيلان .

(٤) لقى علاء الدين الأمير الاسماعيلي مصرعه بعد حكم طويل قرب نهاية عام ١٢٥٥ ، وخلفه ركن الدين بن علاء الدين الذي لم يحكم سوى سنة واحدة فقط قبل تدمير سلطانه في الظروف التي يمضي مؤلفنا في سردهما . ومن ثم فهو على صواب حين ينسب الأعمال التي اثارت غضب العالم الى الأمير الأول . ولكن لا يظهر انه ادرك ان الابن هو الذي وجه اليه هجوم المغول (المغل) وان كان الواضح ان الحملة لا بد انها جردت على علاء الدين الوالد نفسه .

(٥) كانت هذه القصة موضع الاعتقاد للساري بين سكان اسيا ، الذين يبدو أنهم رأوا من الضروري نسبة اسباب خارقة لذلك التأثير المدهش حقا الذي يتجلى في الاخلاص للطلق لهؤلاء المتحمسة الدينيين نحو ارادة سيدهم المستبعدة . ولم يرد عند ماركو بولو اسم الشهابيين الذي يطلق عليهم غيره من الكتاب .

(٦) لم أتمكن من العثور على أي اثر لمؤسسة الاسماعيلية . بقيادة رئيس مستقيم ببلاد الكرد ، وان كان عملاء او مبعوثو الطائفة (أي الغدائية) (Daïs) كثيراً ما يستخدمون هناك ، وان كانت لدينا شواهد كافية على وجود الحكومة التابعة للطائفة بسوريا والمذكورة هنا . (انظر دة سامي في Mémoire ص ٦٠ وده جني (De Guignes) في Hist. Gén. des Hons الكتاب السادس ص ٣٤٢) . واني لأدقق اكثر في ذكر هذه المراجع لكي أثبت تأكيداً لما يذكره ماركو بولو من ان الحكومة القائمة بفارس هي الحكومة الاصلية لتلك الطائفة وان أصبح الفرع السوري اشهر من الاصل في اوريا . كما انه يبدو ان لقب « شيخ الجبل » او « عيون الجبل » كان يطلق بصفة عامة ان لم تكن قاطعة ، على شيوخ ذلك الفرع .

(٧) ان الظروف المحيطة بتميم تلك الطائفة التي جعلت من نفسها كما رأينا في الهوامش السابقة ، مملكة مستقلة ألم بها أبو الفرج (ابن العربي) في كتابه « مختصر تاريخ الدول » Hist. Dynast. ص ٢٢ ، فضلا عن غيره من الكتاب الشرقيين الذين يسجلون أعمال خلفاء جنكيز خان . ولكن احدا منهم لم يصل الى درجة التفاصيل التاريخية التي بلغها ميرخوند الذي ترجم بيانه عن الاميرة الاسماعيلية دى هارس واصدره في باريس ، مع النص الاصلى المسمى جوردان . م. فيما يتعلق بعام ١٩٦٢ ، الذي يحده مؤلفنا على انه بداية هذه العمليات . فالواقع انه لا بد ان تكون هناك غلطة في ست سنوات تقريبا . ذلك لان جميع المؤرخين يتفقون على ان حملة هولاكو على الملائدة كانت سابقة لتلك للسيرة على بغداد ، والآخرى معلوم بيقين كاف انها جرت في ١٢٥٨ . ولدينا في الحين نصه المرجع التفصيلي للثقة لميرخوند الذي يحدد موعد تدمير قلاع الملائدة بعامي ١٢٥٦ و ١٢٥٧ . وربما صح لنا ان نلتزم العذر الماركو يولي عن هذا الضل وضا يماثله من عدم بقة على اساس انه نظرا لان الاحداث حدثت قبل بداية اسفاره بستوات كثيرة ، ومن ثم فلا بد انه اعتمد على معلومات استقها من الغير حول تواريخ تلك الاحداث التي ربما كان يجرى تعبيرها طبقا لطرائق حساب التاريخ التي كانت تحتاج الى عملية حسابية لتحويلها الى تقويم الحقبة المسيحية .

● هوامش الفصل الثالث والعشرين

(١) من سمعان كان طريقه متجها نحو الشرق تقريبا ، أى فى اتجاه بلخ ويبدو أنه (امتد خلال جبان جرم ونيسابور نحو ميسرو الروض Meru-ar-rud) على أن عدد أيام المسيرة قليل جدا كما هو واضح ، ما لم نتصور أنه مابر بضعف سرعة القوافل العمانية ، أى بسرعة أربعين ميلا كاملة فى اليوم الواحد ، وهو أمر أقل احتمالا من الذهاب الى أنه جرى هنا حذف لبعض المراحل .

(٢) يقال أن إقليم خراسان الذى يمتد فيه الطريق ، سواء اكان من اليموت ام من سمغان ، الى المكان الوارد ذكره بعد ، إقليم مستوى الاسطى بوجه عام ، تتخلله صحراءات رملية وسلاسل غير منتظمة من الجبال المرتفعة .

(٣) من الضرورى جدا لتنام المعنى أن يكون المقصود من رحلة ستة أيام من الجانب الشرقى للصحراء المذكورة .

(٤) ان صحة اسم هذا المكان ، الذى قد يظن اولا أن المقصود به هو نيسابور ، أمر لا يتطرق اليه شك . يقول بى ده لأكرواه ، مترجم شريف الدين : « أن شيريجان ، مدينة فى خراسان ، تسرب جيحون وبلخ ، وتقع على خط طول ١٠٠° وخط ٤٥° و ٣٦° » . وهى تسمى فى جداول ناصر الدين التى نقل عنها الموقع المذكور أنفا ، أشيركان ، وهى فى خريطة دلتيل ، أشيرجان ، وفى خريطة استراهلنبرج شابورجا ، وفى خريطة مكونالسكينايير سويرجان ، وفى خريطة الفلمستون شيريجاون . ويتحدث عنها الكاتب الأخير بأنها تابعة لمكومة بلخ .

(٥) يشيد جميع الكتاب الشرقيين بشهرة ولاية خراسان بجودة الفواكه ، والأهمية التى تضىفى هنا على قارونها (أو بطيخها الأصفر بلغة أهل الشام وشمامها بلغة أهل مصر) يساندها تماشا شهادة شاردان (ج ٢ ص ١٩/٤) وعن قارون خراسان انظر ايضا كتاب : « Relation de l'Egypte » المحفوظات ص ١٢٧ .

(٦) تقع بالاتش أو بلخ ، وهى باكترا الملكية ، عند بطليموس الجغرافى ، التى أطلق اسمها على ولاية باكتريانا ، التى كانت

عاصمة لها ، قرب منابع نهر جيحون (OXUS) في الطرف الشمالي الشرقي من خراسان . وهي واحدة من المدن الملكية الأربع لتلك الولاية ، وظلت مقرا للحكومة مرات أكثر من نيسابور نفسها أو هيرات أو مرو شاهجان .

(٧) أمر جنكيز خان عندما استولى على المدينة قهرا من الخوارزميين في ١٢٢١ ، ببيع السكان جميعا (كما ينبغي بذلك مؤرخه أبو الغازي) كما أمر بأن تسوى الأسوار بالأرض . وفي ١٣٦٩ أخذها تيمور لك من يد أحفاد ذلك الفاتح . واحتفظت بها أسرته حتى أجبرت على التناحي عنها للتتار الأوزبكية ، وظلت بعد ذلك موضع النزاع الدائم بينهم وبين الفرس . ويلاحظ الفنستون : « تريم على جميع الآسيويين فكرة يأذها أقدم مدينة في العالم ٠٠٠ غير أن هذه الحاضرة القديمة الزاهرة قد أصبحت الآن عديمة الشأن . ولكن خرائطها لا تزال تغطي متسعا متراميا ويحيط بها سور ، على أن ركنا واحدا منها هو الأهل بالسكان » (ص ٤٦٤) . ويصف مكنونالديكتاير البيوت بأنها مبنية من الطوب ، وقصر الخان بأنه مبنى فسيح مشيد كله من الرخام ، المجلوب من محاجر في الجبال الشجيرة .

(٨) المفهوم على وجه الجملة أن صفتي زواج الإسكندر الفارميين من بارسين أو استاتيرا ابنة دارا ومن باريساتس ابنة أوخوس ، تما بمدينة سوسا .

(٩) يقال أنه في زمن تدمير جنكيز خان لبلخ كانت المدينة تحتوى على ما لا يقل عن اثني عشر ألف مسجد . وذلك وإن كانت فيه مخالفة ، يدل على غلبة الاسلام على المدينة .

(١٠) نظرا لأن خراسان كثيرا جدا ما كانت تخضع لسلطان فارس وبخاصة أيام سلالة هولاكو ، الذين ملكوها في المدة التي قام فيها مؤلفنا برحلته ، فقد كان من الطبيعي أن يمددا جزءا مكملًا للإمبراطورية الفارسية . ونضيف أنه يصيب حين يذكر أن بلخ تقع على التقم الشمالي الشرقي . ويقول النص اللاتيني :
usque ad istam terram durant dominium domini de Levante.

(١١) بعدد شاردان الأسود بين حيوانات فارس الضسارية ، وبخاصة في ولايات النخود (النخوم) . فهو يقول : « حيثما وجدت الغابات ، كما هو الحال في هركاني وكردستان ، يوجد كثير من الحيوانات المتوحشة ، الأسود والذئبة والبيور والنمور والشيهاهم والخنازير البرية » . (ج ٢ ص ٢٩) .

• هوامش الفصل الرابع والعشرين

(١) سيتضح للقارئ على نحو أخذ صحة البيان عن مدينة تايكان أو تايكان (ويكتب كايكام في المخطوطات وفي الخلاصات الإيطالية تايتام) التي تقع بين منابع نهر جيحون (وهو الاسم القديم لنهر أوكسوس أو أموداريا) • يقول ابن حوقل : « أن أعظم مدينة في طخارستان هي : (تايكان) التي تقع في سهل على مقربة من الجبال ويروى بها نهر عظيم وبها كثير من البساتين والحدائق (ص ٢٢٤) • وتفصل بين تايكنا ويداكشان مسيرة سبعة أيام (ص ٢٣٠) انظر أيضا أبو الفداء • ويفرق هذان المؤلفان بوضوح بينهما وبين مكان اسمه طالقان التي تقع جنوب غربي بلخ قرب مرو الروض وتقوم على صخرة شديدة الانحدار ، ولكن الانريسي يطلق على الأولى اسم طالقان وتابعه في ذلك الجغرافيون المصريون وبخاصة دانفيل الذي ورد الاسمان في خريطته بنفس الحروف ، يقول الملازم مكارتنى ، متحدثا عن روافد نهر جيحون التي تقع عند ملتقاهما (تاليكان) أو (تايكان) : « يمتد مجراها في إقليم جبلى ولكنه يحتوى على اودية مفرطة الزاء والغصب وتنتج كل انواع الفاكهة بأعظم وفرة » • انظر الفنسوتون « Acc. of Canbul » الملحق ص ٦٥٠ •

(٢) يوجد هذا النوع من الملح الصخري الصلب في ارجاء عديدة من البلاد ، ويصفه شاردان كالآتى : « يستخرج الملح في ميديا وأصفهان من المناجم ، ثم يحمل في كتل ضخمة مثل الحجر السبل الكسر • وهو بالغ الصلابة في بعض الأماكن مثل الموجود في صحراء كرمان ، حتى لتستخدم كتله الحجرية في بناء منازل الفقراء » • (ج ٢ ص ٢٣) ويقول الفنسوتون متحدثا عن كان يقع في بلاد الأفغان : « أن الطريق الذي يلى ذلك المكان شق في الملح الصلب عند سفح جبال من ذلك الغز ، تملو في بعض الأماكن أكثر من مائة قدم فوق سطح النهر • والملاح بها صلب صاف يكاد يكون نقيا » • انظر : Acc. of Canbul ص ٢٧ •

(٣) يعدد شاردان اللوز والفسق كليهما بين منتجات المناطق الشمالية والشرقية من فارس : « ينمو الفسق في منطقة قزوين

وما حولها ٠٠ ولديهم فوق ذلك اللوز والبندق الخ ٠٠ ويتم تصدير
اعظم مقدار من الفواكه من مدينة يزد « (ج ص ٢١) »

(٤) اجتاحت هذا الاقليم منذ تلك الايام جنس آخر من الناس .
يقول الفنستون : « عبر الأوزبك نهر سيمون لأول مرة قرب بداية القرن
السادس عشر ، واذ انهمروا انهماراً على الممتلكات التابعة لأحفاد
« تيمور لنگ الذين كانوا في حد ذاتهم غزاة مقيدين ، فانهم سرعان
ما اجلوهم عن بخارى ، وخوارزم وقرغانة ، ونشروا الرعب والجزع
في اقصى اجزاء امبراطوريتهم المترامية . وهم يمتلكون الآن بالاضافة
الى باخ ، مملكه خوارزم (او اودجونج) وبخارى وقرغانة ، وربما
بعض اقطار اخرى صغيرة في هذه الناحية من بيلوت طوغ ، وقد بلغنى
انهم يوجدون ايضا وراء بيلوت طوغ ، كما يمكن شرقاً حتى خوقن على
الأقل ، على انه لا يستطيع التحدث في هذا عن ثقة . وهم ينتمون الى
ذلك العرع الكبير من الجنس البشرى المسمى في آسيا باسم الترك ،
والذى يؤلف هو والمغول والمنشوريين ما نسميه باسم الشعب التترى .
ولكل من هذه الاقسام الثلاثة لغته الخاصة المنفصلة ، فلما لغة الترك
نواسمة الانتشار بكل اقطار غرب اسيا » . انظر : Account of Caubul
ص ٤٦٥ .

● هوامش الفصل الخامس والعشرين

- (١) من الواضح أن هذا الاسم الذي ورد في النصوص اللاتينية ، وكذا في نسخة : راموسيو : « سكاسم » وورد في الخلاصات الإيطالية اشاسم ، هو اسم كشم كما ورد في خريطة دانفيل ، كما أنه « كيشم اباد » في خريطة الفنتون ، التي تقع قرب نهر غوري الذي يسقط مياهه في نهر جيحون ، وتقع إلى الناحية الشرقية قليلا من خط طول كابول . وأن ابن حوقل الذي يصفها بعد الحديث عن تايكان مباشرة ، وقبل الشروع في وصف بدخشان ، ليعلمها كشم « Khesh » ويقول أنها : أكبر مدينة في هذه المنطقة الجبلية « . ويظن ح . ر . فورستر (في Voyages in the North ص ١٢٥) . أن سكاسم هي الشاش على نهر سر أو سيحون ، بيد أن ذلك مناقض لكل احتمال ، وذلك بالنظر إلى بعدها الشديد عن المكان الوارد ذكره أخيرا ، وذلك بينما كشم أو كيشم ليست محسب . قرب المكان الذي ورد وصفه بعد ذلك مباشرة ولكنها أيضا تقع على الطريق المباشر الذي يوصل إليه .
- (٢) لا مشاحة أن هذا المكان هو بدخشان ، بالطريقة الصائبة التي يكتبها ابن حوقل وغيره من الجغرافيين ، وأن كثيرا ما نطقت بلخشان . واليك وصف ده هريبلوه لموقعها : « أن بدخشان بلخشان إقليم يشكل جزءا من ولاية طخارستان Thokharestan ويمتد قرب رأس نهر جيحون أو Oxus الذي يحده من الجانب الشرقي والشمالى . يقول الفنتون في كتابه Acc of Canbul : « يبدو أن يدوخ شون وأن كانت اقلما رحييا ، فإنه ليس سوى واد متوالم يمتد صعبا من ولاية بلخ إلى بيلوت طوغ ، بين الجزر المتصلة باليامير وبين سلسلة جبال « هنكرش » (ص ٦٢٨) .

• هوامش الفصل السادس والعشرين

(١) عندما يتحدث أبو الفضل عن اقاليم السبيرد وبيجور ، ايا
 يصنفها بانها تتألف من قلال ومجامل وتسكنها قبيلة يوسف زاء
 بعضه يقول : « في عهد مرزا الورغ بك (١٤٥٠) ، وقعت قبيلة مسلطا
 التي تعان انها تنحدر من ابنة السلطان سيكندر ذي القرنين ، قادمة
 كابول وتملكت تلك القطر . وهم يقولون ان سيكندر ترك في كابول ك
 وديعة عند اجد اقربائه ، والآن يمكن بعض المناطق الجبلية سملات
 الذين يحملون شجرة اشماهم في ايديهم (انظر الابين الاكبر مع
 بالفارسية ص ١٩٥) . ويلاحظ اللازم ماكارتى ، ايضا هذا الاختصاص
 ويقول في منكراته Memoir : « يدعى ملك دراوز (قرب حنا
 جيحون) ان يرجع نسبه الى الاسكندر الاكبر ويسلم جميع جيحون
 بمدعياته » . (انظر Acc. of Canbul التتيل ص ١٢٨) ولا يك
 يوجد داع للاشارة ان كلمة ذي القرنين تعنى وجود « قرنين له » وانه
 لقب أطلقه الشرقيون على الاسكندر الذي يسمونه « سيكندر » ايضا
 من شكل رأسه الذي يظهر على العملات اليونانية ، التي ظلت سحداوا
 طويلا ، ثم قللت بعد ذلك في فارس .

(٢) يذكر كل مؤلف عاليج شتون هذا القطر انتاجيه الاثنين ، وه
 يواقيت الببالاس (الذي يعمده الشرقيون نوعا من الياقوت الأزرق
 hyacinth وحجر اللازورد « Lupis Lazuli » يقول ابن حوقل
 « تنتج ببخشان الياقوت لال واللازورد . وتوجد مناجمهما
 بين الجبال » (ص ٢٢٥) . ويقول نه هريلو : « في جبالها يوجد
 منجم الياقوت الذي يسميه الشرقيون بالبندخشياني والبلخشياني
 والذي نسميه بواقيت الببالاس (نسبة الى بلخشان) . ويقول
 الفستون : « ان تلك الجزء من بيلوت طوخ داخل بدوخ شاوان ينتج
 الحديد والملح والكبريت فضلا عن مقدار وافر من حجر اللازورد ، على
 ان مناجم الياقوت الشهيرة التي من أجلها اكثر الشعراء الفرس حين
 الاشارة الى اقليم بدوخ شاوان تقع في التلال الاخضر قرب نهر جيحون .
 وهي لا تستغل في الوقت الحاضر » . (ص ٦٢٩) .

(٣) ربما ذهب البعض إلى أنه لا جنوى من محاولة العثور عن مصدر ثقة تقابل عليه اسم ذلك الجبل المعين الذى تستخرج منه هذه الأحجار ، على أن هناك اسما قريب الشبه جدا من سيكتان ييسو امام نواظرتنا فى ناحية تقع قرب الأماكن التى كنا نتحدث عنها . يقول ابن حوقل : « ينبع نهر جيحون (أو الكسوس) داخل أراضي بدخشان ، ويتلقى مياه روافد أخرى كثيرة . ويخرج نهر الوخشان من تركستان إلى أرض وخش قرب جبل تمر فوقه قنطرة بين خولتان وحدود الوايش كرد (وهى فاش غيرد عند دافيل) . وتوجد قرب وخش بعض نواح (لما وراء النهر) مثل دبخان وسكينة : والاثنان تابعتان للكفرة . . وتوجد فى وخشان مناجم للذهب والفضة » (ص ٢٢٩) . والراجح أنه يعنى بالكفرة تلك الجنس من الناس المسمى بالكفار ، الذى توصف بلادهم وأحوالهم العجيبة فى الملحق الذى ذيل به الفهرستون كتاب *Acc. of Canbul* بعنبروان كاويرستان *Canbul* من ٦١٧ ، وهم الذين يعتقد بعضهم أنهم سلالة أفريقياكترينا .

(٤) يقول أبو الفداء متحسنا عن بدخشان :
« Inde effectur ol lazurd et ol bellanu, sen lapis lazuli et beryllus .
(تويم البلدان كتاب ٣٥٢) وأنظر أيضا فقرة بنفس هذا المناد مقتبسة من ابن حوقل فى الهامشة رقم ٢ ص ٨٣ . (كتاب المسالك والممالك) .

(٥) يلاحظ الفهرستون أن « خير بلاد للتربية (للخيل) فى اقاليم كابل هي بلخ ومن تلك الولاية (المتاخمة لبندخشان) ومن اقليم التركمان بمنى مجرى نهر جيحون ، يجلب المعد الأكبر من الخيل المصدرة » . (ص ٢٩٦) أن عادة حنو الخيل لتبقى غير ضرورية حيثما لا تكون الأرض حجرية ولا صلبة على نحو خاص . فهى فى سومطرة مثلا لا تحذى أبدا ولا فى جاوه اللهم الا فى بعض حالات فى سوارج باتافيا المرسوفة .

(٦) أن الشعير الوارد وصفه هنا هو النوع المسمى طعيا
Hordeum nudum, hordeum glabrum and hordeum vulgaris seminibus decorticatis.

وتعبير بدون قشر (*Senza scorza*) الذى استخدمه مؤلفنا ، هو بالضبط الاسم النوعى الذى يطلقه عليه لينتايوس (عالم النبات السويدى المشهور) .

(٧) يستخرج الزيت ببلاد الهند من ذلك الحب *Sesamum Orientalis*

بوجه رئيسي ، ويوجد كل من الجوز (عين الجمل) والبنق ، اللذين يمكن استخراج الزيت منهما ، بالأصقاع الشمالية لفارس .

(٨) يقول شاردان : « أن أكثر ولايات فارس وفرة في الماشية هي ولاية باكتريانا ٠٠٠ الخ . وقد رأيت بها قطعانا من الغنم كانت تغطي مساحة من اربعة الى خمسة فراسخ من الاقليم » (ج ٢ ص ٢٩ ، ٤) .

(٩) لا بد أن اقامة مؤلفنا في بدخشان التي يشير اليها - مؤلفنا هنا ، حدثت في الفترة التي أرسله فيها الاسيراطور قبلاي في إحدى المهام الى ولاية خراسان أو خوارزم وهي التي ورد ذكرها في الجزء الأخير من الفصل الأول .

(١٠) يقول بوتجر في وصفه الذي الذي ترتكبه نساء بيلوخ : « أن سراويلهن واسعة وسما غير معقول ، كما أنها مصنوعة مسن الحرير أو من خليط منه ومن القطن » . انظر Travels in Beloochistan and Sindh ص ٦٥ .

● هوامش الفصل السابع والعشرين

(١) يمكننى أن أسنتج من الموقع الجنوبي أو يقول أصبح الجنوبي الشرقي لهذا المكان بالنسبة لولاية بنخشان ، ويكون المسافة تقارب المتى سيل ، فضلا عن ظروف أخرى ، - أن المقصود من ياسكيا (وهى فى الخلاصات ياسسيا) هو بايشور أو بيشاور ، وهى مدينة لا تبعد كثيرا عن الملقى الرئيسى للآثار التى تؤلف نهر السند أو الاندوس ، ويصفها فورستر بأنها ضخمة أهلة بالسكان ، ونتيجة لموقعها المختار ، فهى سوق مهمة وهى مسكن لتجار أغنياء - أجل أنه يقول أن الذى أنشأها هو أكبر الذى بدأ حكمه فى عام ١٥٥٦ ، ولكن رغم أن ذلك الملك المستنير ربما أدخل التحسينات على بايشور ، كما أسس بالفعل مدينة أتوك ، التى من ذلك على النهر ، فإن هناك دلائل فى « آيينه » تدل على أن بايشور كانت موجودة قبل زمانه - إذ يذكر ذلك « الآيين » : « أن بكرام ، السماة عادة باسم بايشور ، تستمتع بفصل ربيع بهيج - ربيها معهود جوزيكهترى ، وهى مكان يعد منتجما بينيا وذلك لطائفة الجوجية Jowgieس بوجه خاص » - (انظر الآيين الكبرى مج ٢ ص ٢٥٥) ليس هذا وصف مدينة حديثة العهد ، ولا هى ، لو أن سيده بناها ، ما نكرها أبو الفضل بمثل هذه الاستهانة والعبارات البسيطة - على أن من الراجح على البعثة أن فورستر طبق على بايشور ما سمعه عن أتوك -

(٢) من الواضح أن الناس الوارد وصفهم هنا ، ان لم يكونوا هنودا بالفعل ، فإنهم شعب شقيق تقريبا - يقول ألفنستون : « تسائل بيوت قبائل بيشاور وطعامهم وعادات حياتهم مثيلاتها عند اليوسوفزيين - ولثياب أيضا بمض أوجه التشابه ، لاثها خليط من زى الهندود والافغانيين » (ص ٢٥٩) -

(٣) يقول فورستر : « أن حرارة بيشور بدت لى أشد حدة من أى قطر آخر زرت فى المناطق العليا من الهند - ويصيح المناخ فى الانقلاب الصيفى ملتها أو يكاد » - (مج ٢ ص ٥٠) - ويقول ألفنستون : « تقع بيشاور فى واد خفيض تحيط به التلال من جميع النواحي عدا الشرق - ومن ثم فالهواء محبوس كثيرا هناك والصرارة يزداد

استعدادها • وظل مقياس الحرارة في صيف ١٨٠٩ ملازمًا ليضعة أيام
درجة ١١٢ ، ١١٢ ، في خيمة كبيرة مبردة تبريدًا صناعيًا •
(ص ١٢٢) •

(٤) ويضيف فورستر قوله : « والأسواق مزودة بوفرة بالأطعمة
ذات الأنواع الممتازة ، وبخاصة لحم الضأن الذي هو لحم الغنم ذات
الذيول الكبيرة » • (ص ٥٠) •

● هوامش الفصل الثامن والعشرين

(١) لا شك أن المقصود بكلمة كزموور أو شزموور (شريموور في الترجمات اللاتينية وكسيمور في الخلاصات الإيطالية) هو كشمير .
والحق أن المصاحم بين بايتور أو بيشاور ، لم يكن ممكناً أن تكون أقل من مئتي ميل ، وفي منطقة جبلية ، فلا بد أنها تسنفرق أكثر من رحلة سبعة أيام ، ولكن لا ينبغي لنا أن نتوقع بقية مضبوطة في هذا الصدد ، كما أن ما لدينا من خرائط تختلف اختلافاً بالغا في الموقع النسبي للمكانين . عن البيانات التفصيلية حول هذا الإقليم الشائق ، يستطيع القارئ الرجوع إلى « الآيين الأكبرى » ورحلات برنييه وفورستر ، وما كتبه رينيل في .
Memoir of a Map of Hindoostan .
وخطاب Acc. of Canbul لالفنستون . ويبدو أن سكانها أبان الأزمان التي كتب فيها مؤلفنا كان معظمهم من الهنودك ، لأنها كانت في عصور أقدم - تعد أحد المقرات الرئيسية لتلك الديانة وللألب السنسكريتي . وأغرت الثروة المكتسبة من صناعتها ذاتعة الصيت ، وقد استهنا الوثنية ، أطماع المسلمين كما أثارت حميتهم التعصبية ، فغزوها في زمن مبكر ، ولكن نظراً لأنها لم تقع في قبضة جنكبر خان ، أو خلفائه المباشرين ، فإن الحديث يدور عنها هنا على أنها مملكة مستقلة .

(٢) « من الجلى أن لغة كشمير » - فيما يول فورستر - « تنتزع من الأرومة السنسكريتية وتشابه في صوتها - لغة الماهاراتا » .
(ص ٢٢) . ويقول الفنستون : « أن أهل كشمير أمة خاصة من الأرومة الهنوكية ، وهم يختلفون لغة وعادات عن جميع جيرانهم » . (ص ٥٠٦)

(٣) هذا يتفق مع ما ورد في الآيين من أن : « الهنودك يمسكون كسمير بأجمها أرضاً مقدسة ، فيها خمسة وأربعون مكاناً مكرساً لمهاديو ، وأربعة وستون لبينسن (Bishen) وثلاثة لبراهما واثنان وعشرون لدورجا (ربة الجبال . » (مج ٢ ص ١٥٦) . ومن ثم فليس يعيد الاحتمال إطلاقاً أن براهمة هذا القطر القصي والمقدس ، ربما كانوا هم الذين آمدوا جنوب الهند بكثير من أصنام الهتهم تلك المصنوعة من الحجر

رحلات ماركوبولو - ٢٤١

والنحاس التى تملىء بها معابدهم : وذلك لأن الأوثان المصنوعة محليا ،
كان لها ، فيما نظن ، كرامة فى بلدنا أقل من تلك المستوردة من أماكن
خاصية اشتهرت بالقداصة •

(٤) يقول « الآيين الاكبرى » : « ان معظم تجارة ذلك القطر يتم
قله بالمطرق المائية » • فان نهر جايلوم أو بييهوت الذى يفيض فى وادى
كشمير ، كما أنه صالح للملاحة هناك ، يقطع مياهه الى نهر الاندوس
(السند) بعد توحيدها مع مياه الشيناب والرافى ، غير بعيد من بلدة
فراخان : ولكن لما كان مجراه بعد مغادرته ذلك الوادى يمر من خلل
اتليم جبلى ، فان الملاحة لا بد أن تنقطع فى بعض الأماكن •

(٥) لئن كان سكان كشمير هنوكا فى ذلك الوقت ، الأمر الذى
يحملنا كل سبب على اعتقاده ، وان اخضعت فى بعض الأحيان لنفوذ
السلمين ، فربما وجدنا من العسير التوفيق بين عادات تلك الشعب
وبين ما يذكر هنا حول طعامهم وأنه يتكون جزئيا من اللحم ، ولكن
الواقع أن الطوائف الهندوكية ليست عمليا شديدة التدقيق فيما يتعلق
باللحوم ، كما قد تعلمنا سنن دينهم أن نعتقد • أضف الى هذا أنه لما
كان أهل كشمير يشتهرون فى كل العصور بالخفة والاتصال ، فمن يصح
لنا أن نترقب منهم — مهما تقدمت أرضهم — مراعاة دقيقة لتعاليم
القيدا •

(٦) كان اعتدال مناخ كشمير على الدوام موضعيا للامراء ،
وكان سببا فى جعلها مصيفا لأباطرة هندوستان المغول : يقول « الآيين
الاكبرى » : ان هذه الصوبة Soobah يكملها تمثيل حقيقة تنعم
بربيع دائم • (مع ص ١٥٢) •

(٧) يكاد وادى كشمير ، الذى تحيط به وكرة التابعة للقوقاز
الهندية ، يكون محاطا بجبال عالية ، ومن ثم فولوجه عسير على أى
جيش ، ومع هذا ، فنظرا لما اتصف به الأماهى من طبع غير حرسى فانه
تعرض لكثير من الغزوات • ويضيف أبو الفضل قوله : « ان للتحصينات
التي زودته بها الطبيعة ارتفاعا مدعشا » •

(٨) يبدو أن هؤلاء الرهبان يمثلون الرهبان البونيين فى اثاوسيام
ونسالك (Gylongs) التبت ، الذين يقيمون فى مجتمعات ، تحت إدارة
كبير ، يطلق عليه اسم سنكارا فى القطرين الآيين والاما فى التبت •
وواضح أنهم مثل هؤلاء أيضا كانوا من البونيين • ومع أن هذه الطائفة
الحرمة ربما تكون اختلفت من كشمير منذ تلك الأيام ، كما ذهبت من
معظم ولايات الهند الأخرى ، فان أبا الفضل الذى كتب فى القرن السادس

عشر يلاحظ أن بعضهم لا يزال باقيا في أيامه • فهو يقول : « في المرة الثالثة التي تبع فيها المؤلف الركاب الإمبراطوري إلى منطقة كشمير البهيجة ، التقى ببعض الشيوخ من رجال هذا الدين » • (مج ٣ ص ١٥٨) وهو يبيننا في موضع آخر : « أجل رجال هذا القطر هم » الريشيون Kishis الذين لا شك لهم وأن لم يفلوا أن يكبلوا أنفسهم بأغلال التقاليد (حكايات البوران Puranas) ، فإنهم من عبدة الله المخلصين • وهم لا يذمون أية طائفة أخرى ، ولا يسألون أي إنسان شيئا • وهم يزرعون الطرقات بأشجار الفاكهة ليمدوا للمسافرين بما ينعمشهم ، ويمتنعون عن تناول اللحم ، ولا يباشرون الجنس الآخر أبدا • ويوجد بكشمير ما يقارب الألفين من أفراد هذه الطائفة • (مج ٣ ص ١٥٥) ،

(٩) يلاحظ أبو الفضل ، وهو يتحدث عن كهنة نجانة بسودا في كشمير ، أنهم وإن امتنعوا عن قتل الحيوان فإنهم لا يرتضون أي نوع من الطعام يقدم إليهم ، وكل مامات من تلقاء نفسه عبوه مقتولا بيد الله وأكلوه تبعا لذلك • (مج ٣ ص ١٥٨) ، وتوجد بين الهندوك طوائف كثيرة يسمح لها بتناول أنواع معينة من الطعام الحيواني وإن حظر عليهم مع ذلك سفك الدم •

(١٠) هنا يطينا مؤلفنا أيضا منطقيا مستقيما ومفهوما للخطة التي يتبعها في وصفه الأقطار العديدة التي دخلت في حيز مشاهدته أو معرفته ، ومما يؤسف له أنه لم يرسم خطا أوضح يفرق بين الأماكن التي شهد بها بنفسه وتلك التي جمع فيها يتعلق بها معلومات من غيره من الناس • واني لأميل إلى الاعتقاد بأنه لم يزر بلاد البنجاب (أو الاقليم الذي تحتضنه الأنهار التي تؤلف الاندوس) (المصد) ، وإن ما يروييه عن بيشاور وكشمير ، استقاه أثناء إقامته الطويلة في بدخشان من أشخاص كانوا يرتادون تلك الأماكن بقصد التجارة •

● هوامش الفصل التاسع والعشرين

(١) الآن ويعد أن ترجمنا خط وصف مؤلفنا عبر أقطار مكنتنسا
 فيها كتابات رجالة آخرين من تبين مواطنه قدميه ، هاننا لو وجدنا
 انفسنا الآن في منطقة يكتنفها قدر اكبر من الغموض وعدم التاكيد ، لم
 يجوز أن ينسب الاختلاف الى أية زيادة في الغموض من جانبه ، قدر
 ما ينسب الى اعواننا في المعلومات المقابلة لها من جانبنا ، وذلك نظرا
 لأن معرفتنا بهذه المنطقة معينة الى حد كبير . ومع هذا ففيما يتعلق
 باسم قوخان وموقسها (لأن هجاءها يختلف قليلا في مختلف الترجمات) ،
 فاننا لم نحرم نهائيا من أضواء مرشدة ، بين قديمة وحديثة . ويصير
 تعرفها ، ابتداء من علاقتها بمكان يسمى وايشجرد أو وايشكرد : وهو
 مكان يقول عنه ابن حوقل : « يخرج نهر وخشاب من التركستان الى
 ارض وخش قرب جبل توجد عنده قنطرة توصل بين خوتلان وحدود
 وايشكرد » ثم انه يجري من ذلك المكان نحو بلخ ويسقط في نهر
 جيحون قرب ترمذ » (ص ٢٢٩) ونحن نعث في الفقرة التالية المقتبسة
 من الادريسي على مدينة فوخان وقد ربطت بالاماكن المذكورة هنا :
 « De regionibus finitimis Vachas (Wekhsh or Wakhsh)
 et Gil, sunt Vachan (Vokhan el Sacpta (Sakitah) in Terra Tore.
 (ص ١٤١) »

وهنا يظهر أن وايشجرد هي القطر الواقع بين بدخشان ونوخان ،
 التي يقول عنها مؤلفنا أنه يحكمها أخ الملك الأولى . وما يذكره الادريسي
 حول هذا الوادي ، وكذا اقوال مؤلفنا عنه ، يؤيدها تماما ما ورد في
 Memoir شرحا للخريطة المثبتة في أول كتاب Acc. of Canbul
 حيث يقول الملازم ماكارتنى متحدثا عن نهر آمو أو جيحون (Oxus)
 ما نصه : « ينبع هذا النهر من مرتفعات بامير . وهو يتدفق من واد
 ضيق عرضه مائتان أو ثلاثمائة ياردة في نوخان ، وهي الحد الجنوبي
 لبامير ، وهذا الوادي محوط من ثلاث جهات بالجبل المرتفع المكسل
 بالتلوج المسمى بوشيوخور ، من الجنوب والشرق والغرب . ويرى النهر
 مناسبا من تحت الثلج » (التذييل . ص ٦٤٦) هذا وإن مجرد
 تحقيق اسم وموقع ناحية من النواحي ، على مثل هذا النحو من

الانعزال » ينبغي أن يعد اختيارا لا يمكن الاعتراض عليه لصحة وإصالة
رواية رحالتنا •

(٢) ربما أمكن أن نستنتج من طول قرون هذه الحيوانات ،
والاستخدامات التي كانت تستخدم فيها ، أنها نوع من الوعل أو تيس
الجبل ، ومع أنها سميت مونتوني ، في الحالة الأولى ، فإنها تكسرت
بعد ذلك تحت اسم يتشى أوتيس Boucs ، ويؤيد هذا الظن
ما ورد عند الفنستون في Account of Canbul يقول : « أن التيس
موجودة بكل المناطق الجبلية للبلاد ، كما أنها ليست نادرة بأية حال
في السهول • ولبعض أنواعها قرون عجيبة الطول مدمشة الالتواء » •
(ص ١٤٤) • ويلاحظ • ر • فورستر أن هذه الحيوانات تسمى موفلون
وموفوني أي الضأن عند المؤلفين الفرنسيين والإيطاليين •

(٣) نجد سهل الياشير المرتفع Pamer, Pamire, Pamir
بجميع خرائط فارس البلدان المجاورة • وهو يشغل في الخريطة المرافقة
لكتاب Georg. Memoir لمكونالد كناير ، مكانا يتفق مع الأوصاف
التي نستنتجها من وصف مؤلفنا •

(٤) هذه المنطقة الألبينية ، التي يسميها الجغرافيون الشرقيون
بلور ، وضعت في خريطة ستراهلنبرج ، ومنها نقلت ، فيما يظهر ، إلى
خرائط دانفيل ، ولكن موقعها بالنسبة لليامير والبلخشان ، سيتجلى
أنه أكثر اتفاقا مع بيان مؤلفنا بالرجوع إلى الخرائط الحديثة التي
وضعها مكسونالد كناير ومكارتني • وفيما يتعلق بطبيعة الأقليم يتحدث
عنها الفنستون بعبارات لا تختلف إلا قليلا عن تلك المستخدمة في النص •
حيث يقول أن عزة الله (Izzut. Hoollah) يصنع صورة مخيفة عن
الزمهرير والفقر في هذه المنطقة المرتفعة ، التي تمتد ثلاث مسيرات في
أعلى منطقة الأقليم بين يرقند ولاي (أولانوك) • ه • ص ١١٣ •

● هوامش الفصل الثلاثين

(١) ان كاشجار او قشغر ، مدينة معروفة ، ومستودع للتجارة المتبادلة بين بلاد التتار (Tartary) والهند والصين . وهى تقع فى ذلك الجزء من التركستان الذى يطلق عليه الأوربيون اسم بوشاريا الصغرى ، وكانت فيما سلف عاصمة لمملكة بنفس الاسم . وكانت ضمن الأماكن التى اجتاحتها جيوش جنكيز خان التى لا تقاوم . وعند تقسيم إمبراطوريته أدخلت ضمن ميراث ابنه جاغتاي . ويعد زهاء ثلث من زمان مؤلفنا فتحها تيمورلنك ، وفى ١٦٨٢ منحتها ككتابخان للكلوك أى خانهم الأعظم ، الذى أخذ منه الصينيون عنوة الجزء الشرقى من بوشاريا الصغرى فى ١٧٦٨ .

(٢) يقول ده هريبلوه : « يقول البرجندي ، انها باللغة الانتساح وانها تعد عاصمة للأقليم كله . وان سكانها مسلمون ، وان كثيرا من العلماء نشأوا فيهم . وتحدث عنها يوميات رحلة ماكسونالد كناير بانها تقع فى واد كثير الزرع قرب نهر جفيل وان لم يكن صالحا للملاحة ، على السفح الجنوبي لمسللة جبال تسمى تيروك دوان .

(٣) يبدو أن سكان بوشاريا ، الواقعة فى الأجزاء الوسطى من آسيا ، يماثلون فى عاداتهم التجارية وشخصهم الأرمنيين الذين ينتابون مدن الهند الرئيسية والذين يصفهم فورستر فى « رحلاته » بأنهم مجنونواذلاء وغير أمناء ، وأنهم يملكون مختلف الطرق التجارية بهمة لا تعرف الكال ، وأنهم لا ينفكون يقيسون متهم على قدر سعة ذات يدهم وثرائهم . - مج ٢ ص ١١٧ .

● هوامش الفصل الحادى والثلاثين

(١) من البين هنا ، انه لكى يدخل المؤلف وصف مكان على امنية سمرقند ، التى لعله زارها اثناء احدى رحلاته الرسمية ، فانه ينسلخ عن خط السير الذى كان يسلكه نحو كاتايا ، ويقوم بما يمكن اعتباره نزهة (او رحلة خلوية) الى بوشاريا (بخارى) الكبرى او ما وراء النهر . وقد استولى الخليفة الوليد على هذه المدينة الشهيرة من العرس فى عام ٧٠٤ ، كما استولى عليها جنكيز خان من سلطان خوارزم فى ١٢٢٠ فاسلمها ليد الذهب والسلب ودمر كثيرا من مبانيها على انها ربما كانت تبرأ من آثار ذلك الבלاء فى مدى الخمسين او الستين عاما التى مرت قبل الفترة التى نتحدث عنها الآن . على أن تيمورلنك اعمد اليها كل فخامتها ويهاتها القديم قرب عام ١٣٧٠ فاصبحت عاصمة لدولته المترامية الاطراف . ولكن سقوطها فيما بعد فى يد التتار الاوزبكين وبقاها فى قبضتهم عند نهاية القرن الماضى ، ادى الى تدهور شأنها كثيرا .

(٢) نظرا لأن قشغر هي آخر مكان ذكر ، فرميا جاز الطن بأنه يتكلم عن معالم سمرقند كما تبدو من هناك ، ولكن لما كان الاتجاه الواقعى ، بدلا من أن يكون شماليا غربيا (maestro) يكاد يكون غربيا بجنوب غربى ، فانه يحق لنا أن نتطلع بفكرنا على وجه اصبح الى بدخشان ، التى اقام فيها طويلا ، والتى يعلن أنه يبدأ منها حديثه عن الطريق الى كاتايا . وخط عرض سمرقند . كما حسب على الاربعية الجدارية التابعة ليدلوغ بك ، حفيد تيمورلنك هو ٣٩.٣٧° شمالا ، وخط طولها كما قدره المايجور رنل يقارب ٦٤.١٥° شرق جرينتش ، او غربى قشغر بمقدار ٧° . على انهما وضعتا بخريطة دانفيل بمكان يبعد بضع درجات شرقا .

(٣) هذه احدى الحكايات التى وردت على سبيل الاستطراد ، والتى عانت بسوء السمعة على عمل مؤلفنا . وكان زجاتياى فعلا - كما يقول المؤلف - شقيقا لاكتاي (اوجداى Ogdaï) الذى خلف والده فى منصب الخان الاعظم للمغول ، ولكن ليس لدينا سلطان بأنه اعتنق المسيحية فعلا ، وان لقي منه المسيحيون تصامعا كثيرا ، كما أن روبروكى

ومايتون - يقولون بأن خلفاءه المباشرين ومانكو حفيده وابن أخ زجاتاي ، عمدا • وينكر النص الذي ترجم عنه مارسدن أن الظروف المشار إليها حدثت قبل كتابة هذا الكتاب بمئة وخمسة وعشرين عاما ، وهو أمر يلاحظ عليه مارسدن بأنه مهما كانت ظروف تنصر زاجاتياى مشكوكا فيها أو غير محتملة ، فإن الصعوبة التي يسببها ذلك يمكن التغلب عليها وتقليلها بسهولة أكثر من التغلب على صعوبة الفارقة التاريخية • وذلك لأنه إذ بدأ حكمه قرابة عام ١٢٢٧ وتوفى فى ١٢٤٠ ، فإن الفترة التي انقضت فى المدة التي نون فيها ماركو يولو رحلات لا يمكن أن تتجاوز السبعين عاما ، حتى لو بدأت المائدة عند حكمه . بينما مدة ١٢٥ عاما ، كما هو وارد فى النص ، تشمل المائدة خطفا الى ١١٧٢ ، يوم لم يبلغ أبوه الا التاسعة من عمره فقط ويوم كانت العائلة مغمورة • وما أستطيع أن أعلل ورود هذا النوع من الخطأ السخيف ولا أن أستسيغه ، الا على أساس الظن بأن التساريخ الذي لا يظهر فى الترجمات اللاتينية أو الخلاصات الإيطالية ، كان مدسوسا فى إحدى المخطوطات التي تابعها وأموسيو • (والمخطوطات القيمة تتفق جميعا فى العبارة المترجمة فى الطبعة الحالية •

non è gran tempo che non est magnum tempus quod.

● هوامش الفصل الثاني والثلاثين

(١) لما كانت سمرقند منقرضة ، أو خارجة عن خط بطريقه الحالي .
 فان مؤلفنا يعود بنا ابراجنا الى مكان في بوشاريا (بخارى) الصغرى ،
 كان تابعا في ذلك الحين لمملكة قشغر ، التي المعنا اليها في الفصل
 السابق . وكان المقصود من كارتان الى كركان هو الناحية أو بعبارة
 اصح معيشتها الرئيسية ، التي تشتهر اكثر باسم يركى ، وان تعرض
 هجاء اسمها لعدد من التحريفات بين كتاب الأزمعة التالية ، يعادل عدد
 ما في نسخ عمل مؤلفنا . فالبرشر البرتغالي بنيامين جويز يكتب الكلمة
 هكذا : « هيارشان » ، ويكتبها لوهالد : « ياركيان » ويوردها استراهلنبرج
 في خريطته : « جركن » *gorcen* أو هيارشان أو جوركان ، وهي
 عند دانتيل : « جنركن » ، كما أنها عند ده جنى : « يركن » ، وعند
 رحمانقا المعاصرين القادمين من جهة الهندوستان : « يرقند » . ويقول .
 الملازم مكاريتى : « يبدو أنه بعد انقضاء خمسة أيام في المسير شمالا
 بشرق من كشمير ، يبدأ موثقى واضح ، يظل وعرا جدا مدة ثلاثة أو
 أربعة أيام ، وهو أقل وعورة بعد ذلك حتى ليه (والاداك) . ويستمر
 المرتقى حتى السلسلة الكبيرة التي تفصل بين التبت و يرقند . انظر
 Acc. of Canbu ص ١٤٦ . تنيل .

(٢) ان الورم الاستسقاءى المزمن للساق الى درجة فظيمة ، دام
 معروف باجزاء كثيرة من الشرق ، ويسمى عند العامة ببلاد الهند « بسياق
 الكوشن » . وعن بيان عن هذا النوع من « دام الفيل » *Elephantiasis*
 انظر كورمينر في (*Description of Ceylon*) مج ١ ص ١٨٢ . اما فيما
 يتعلق بسبب هذه الأورام الفنية في الحلق المسماء « بتضمخ الغدة
 اللبرقية » (الجوتر) ، كما يسميها مجمع اللغة العربية . فان الرحالة
 ورجال الطب كتبوا الشيء الكثير ، وهم على وجه الجملة ينسبونه الى
 نوع الماء ، وان فنتت الفكرة التي ترجمه الى ماء الثلج وقد تشجعت
 في مكان آخر على التعبير عن رأيي بان هذه امساكات غدد الحلق ،
 يسببها الضباب الكثيف الذي يريم على سطوح اللوديان بين الجبال
 العالية ولا يتبدد الا في ساعة متأخرة من النهار *Hist. of Sumatra*
 الطبعة ٢ ص ٤٨ . انظر ورقة بارعة في هذا الموضوع كتبها الدكتور
 ريفز نشرت في مداولات مؤتمر الفلسفة في عام ١٨٠٨ مج ٩٨ ص ١١١ .

٥٠ هوامش الفصل الثالث والثلاثين

(١) لا مرأه ان اسم كوتان هو خوتن (او خوتان) (وهى يوتيين وهو تيين عند الصينيين ، الذين يرققون النطق التتري) ، وهى مكان مالوف فى اسماعنا بالاسم على الأقل ، يوصفه الموضع الذى يزود شطراً كبيراً من آسيا بالملصك ، الذى يعده الأهالى من اغفر انشراع الحطير ، والذى لا يكف شعراء الفرس عن اطرائه . وفيما عدا هذا النظر فان معلوماتنا عنها ناقصة جداً . ويقول مالكرول : « ان خوتن كانت فى قديم الزمان على شىء من الأهمية ، كما ان رؤساءها كثيراً ما ترد اسمائهم على اللسن ، وقتحها للصينيين فى عام ١٧٥٧ مع قسفر ويرقند وغيرها من الولايات الواقعة بنفس المنطقة ، وهى تشكل الآن جزءاً من هذه الامبراطورية الكبيرة . ويصفها شخص محترم من أهالى بلاد القنار ، زارها قبل حوالي عشرين عاماً ، بأنها فى حالة انتعاش وازدهار ، وان كانت أصغر حجماً من مدينة يرقند ، التى تبعد عنها حوالي ١٤٠ ميلاً . ولا تزال خوتن ، حسبما رواه ذلك الرحالة ، تشتهر بمسكها » - Hist. of Persia مج ١ ص ٣٢٤ ، هامشية .

(٢) نحن ، وان لم نجد سنداً مباشراً يؤيد زراعة الكروم فى خوتن ، فلا يخامرنا الا القليل من الشك فى صحة ذلك ، اذ أننا نقرأ عن حقول كروم العنب فى هامى او خاميل الى الشرق ، فضلاً عن قسفر الى الشمال من هذا المكان وفى نفس هذا الكانتون او الناحية .

● هوامش القصل الرابع والثلاثين

(١) يقتادنا سياق وصف مؤلفنا الآن الى اماكن تقع على الجانب الشرقى من خوتن والى جوار الصحراء الرملية الكبيرة ، ونحن هنا فى الظلام لا يرشدنا شيء الا للمحطات القليلة التى زودنا بها * والموقع الذى حده دلتقيل لباين اوىس - ين (وهى فى الخلاصات بويم او بوين) وهو على سبع درجات طولية من خوتن ، يبدو انه مبالغ فى زحزحته الى الشرق ، ومقترب أكثر مما ينبغي من تخوم الصين * وفى هذا الرأى الذى ينطبق أيضا على الأماكن المتوسطة ، التى هى مدار الفصول التالية ، فانى اعتمد على رأى الماجور رنل الذى يقول : « اعتقد ان خرائطنا واقعة فى خطأ شديد فيما يتعلق بمواقع الاقطار الواقعة بين بوشاريا (بخارى) والصين ، وكلها فى رأى آخرت أكثر مما ينبغي عن بوشاريا نحو الصين » انظر Memoir of a Map of Hind ص ١٩١ .

(٢) يلاحظ هذا اليشب ، او ضربا من المجر الصلب يشبه اليشب ، العديد من المؤلفين ، على أنه السلمة التى ينتجها هذا الجزء من بلاد التتار ويتحدث جويى عن أنه يستخرج من قاع النهر قرب خوتن ، وربما كان هو نفس النهر الذى يجرى بعد ذلك الى باين *

(٣) ليست الحدود الشرقية لتركستان بواضحة المعالم ، ولكن يمكن على وجه الجملة اعتبار انها تمتد على طول تلك الشقة من آسيا الوسطى ، التى يتكلم فيها الناس لهجات اللسان التركى اى اللغة التركوتتية ، ولما كانت البخارية او البوشارية - وان اختلطت كثيرا بالفاظ فارسية احدى هذه اللهجات ، فانه يتبع ذلك أنه مؤلفنا كل الحق فى اعتبار الأماكن الواقعة داخل ما يسميه الأوربيون باسم بوشاريا (او بخارى) الصغرى ، ويسميه الكتّاب الشرقيون باسم مملكة قشغر ، جزءا من بلاد التركستان ، التى تصل تبعا لهذا الى تخوم صحراء كوى (جوى) الكبرى * وهى تقسم من أجل السهولة جغرافيا الى التركستان الصينية والتركستان المستقلة ، اللتين تفصلهما بعضهما عن بعض

السلمنة الجبلية الكبيرة المسماة بيلورتاج وموش تاج أو ليماموس .
 ويشير الفنستون الى هذا التقسيم حيث يقول : « ان تلك القوافل التي
 تجيء من جهة الهند) التي تذهب الى التركستان الصينية تبدأ من
 كشمير وبيشاور : وكابل هي السوق الكبيرة في تركستان المستقلة » .
 انظر (Acc. of Canbul) ٢٩٢ (وكلمات الترجمة اللاتينية
 المبكرة هي « Sunt de magna Turchia » .

● هوامش الفصل الخامس والثلاثين

(١) بينو أن شارشان (ووربت في نسخة راموسيو تشارتشان Ciarchian . وفي طبعة بال واللاتينية القديمة كياريتام ، وفي الخلاصة الإيطالية تشارشيان Ciarchian) تتطابق مع شاخان بخريطة لستراهلنبرج ، وإن كان موقعها بينو على الأصح أنه موضع كراشاي . ويتحدث ده جنى عن منطقة تسمى تشن تقع إلى الجنوب من هامى ، وقرب بحيرة لوب ولا يمكن أن تكون إلا هذه . انظر Hist. gén. des Huns ج . الباب الثانى ص ١١ .

(٢) إن اسم المكان الذى يقال إن هذا اليشب يصل إليه ورد إوتشاه أو أوكاه في نسخة راموسيو ، ولكن واضح أن ذلك كان خطأ . ونص للعبارة الواردة في طبعة بال هو :

quos neg. def. ad prov. Cathay
والامر المعلوم أنه هو الواقع .

(٣) هنا تقول الخلاصات الإيطالية بطريقة انقى أو تكساد ، ما نصه :
« Questa provincia e tutta piena de sabian per la mazzow parte ;
e da cata (Kataia) infino a Poin (Peyn) e molto sabian ».

• هوامش الفصل السادس والثلاثين

(١) تظهر بحيرة لوب على خرائط الجزويت ودانفيل • وتجد على الأخيرة منها أيضا مدينة تسمى « تانتالي أو تنكاياش » ، وهي مقر حكم الخان السابق لتاجازجان ، وهي منيفة لوب عند ماركو بولو ، ولكنه لا يظهر سنده في هذا الظن • يقول ده جنز متحدثا عن كياتيام (أو شارشان) ولوب : « هاتان المدينتان اللتان تكلمت عنهما من فوري تيدوان كنهما هما نفس اسمي كانتشيرو وهانكيون تشيرو في خوتن ، ولكن يخيّل إلى أن من المستحيل تحديد موقعهما الحقيقي » • ص ١٧ على أنه بدلا من اسم لوب الذي عمله هذه الصحراء في نسخة رامسيو ، فضلا عن معظم الترجمات الأخرى ، فإن الاسم الوارد في الخلاصات الإيطالية المبكرة هو جوب Job ، ويؤدي هذا الاختلاف في الهجاء إلى نشأة الظن ، بأن المقصود بها هو كويي ، الذي يقال أنه الاسم النثري الأصلي • يقول دوهالد : « كل هذا المتسع ، ليس سوى أرض جافة ورملية ، وهي أشد بقاح بلاد التتار جدبا • وهي التي جرت عادة الصينيين بتسميتها شامو ، وأحيانا كان هاى ، وهي كما يقولون بحر من الرمال • ويسمونها التتار كويي » ج ٤ ص ٣٦ •

(٢) ان خريطة الجزويت الملحقه بأول كتاب Description de la Chine لدوهالد ، تجعل الصحراء تمتد مع انقطاع جزئى بسيط ، من خط زوال بكين غريال إلى خط طول ٢٥٠ محسوبة من تلك المدينة • وأذن ، فإن استحالة عبورها في ذلك الاتجاه واضحة تماما كما لاحظ ذلك مؤلفنا •

(٣) ان التتابع العام بين هذا الوصف ، اذ يراعى الناحية الفحلة للبلاد وطبيعة المحطات ، وبين البيان الذى نبجه الرحالة الممتاز جون بل من انترموثى ، الذى عبر جزء آخر من تلك الصحراء نفسها ، في طريقه من سلنجنسكى إلى بكين ، سيجده القارئ رائعا مدهشا ، كما ان مما يسترعى النظر أن عدد الايام المستخدمة كان ثلاثين في الحالة الأولى ، وثمانية وعشرين في الثانية وأهم فرق مائى بين الاثنين هو ان بل التقى أثناء أيام رحلته العديدة بأغننام ، كما التقى بعد ذلك بقطعان من بقر الوحش ، فضلا عن سرب من طير السقماق ، بينما

مؤلفنا لم يربهية ولا طائرا اثناء عبوده . ولكن ليس بمستبعد أن تكون الصحراء أكثر جنبا واشد عبوسا في نهايتها الغربية ، كما أن من المعقول في الوقت نفسه أن نظن أن خط الطريق الذي اتخذته الحكومة الصينية للمواصلات مع الممتلكات الروسية يقع خلال تلك الجهة التي يمكن العثور فيها على وسائل العيش . كما أن من الممكن أيضا أنه قد حدثت بعض التغيرات في مدى الأعرام الأربعمئة والخمسين ، وأن سلالة سن الفهم ربما تكون حملت إلى تلك الأصقاع التي اظهرت بعض بوادر الانتبات .

(٤) تجد في أعمال الجغرافيين الصينيين أن هذه الحكايات الجاهل موضوع التصديق العام في منطقة بلاد التتار الموصوفة هنا .

● هوامش الفصل السابع والثلاثين

(١) بعد عبور درب ضيق في الصحراء الكبيرة ، في اتجاه يعضى
من مدن مملكة كسمر نحو المغرب نقطة في الصين ، يفتاد الطريق موقعه
بصورة بليغية إلى مكان يسمى شاتشيرو حسب البطرس العربي
والإنجليزى . يقول ده جنى : « توجد إلى الشرق من بحيرة لوب مدينة
يسمونها ماوكي يولو شاتشيرون ، وهى شاتشيرو أى حفية الرمل عند
الصينيين » (ص ١٢) وسيتجلى أن تحريف هذا الاسم من شاتشيرو
إلى « شاتشيرون » إنما يرجع أساسا إلى صعوبة تمييز حروف
الـ « ش » من حرف الـ « ت » في المخطوطات ، وسيتجلى أن نسبة ضخمة
من أسماء المدن الصينية ، الواردة في الأجزاء التالية من العمل متأثرة
بمنح هذه الغلطة . ويقع المكان على حوالى أربع درجات إلى الغرب
من شوتشيرو (وهى موقع عسكري مهم على الطرف الأقصى الغربى من
ولاية شن سى) ، وتتمك في منحل للمر أو الخائق الشهير للوجود
بين الجبال ، والمسمى يانج كوان . وورد في تاريخ جنيزك خان ، تأليف
بى ده لاكرواه أن احتلاله لهذا الموقع الحصين كان مزية عظمى عانت
بالمفائدة على ما تلا ذلك من عملياته على الولايات الجنوبية بالصين «
(ص ٤٨١) » وربما بدأ ضريبا من الاعتراض على هذه الملاحظة بين
هوية شاتشيرون وشاتشيرو ، التى تقع في الطريق المباشر إلى - وعلى
غير مسافة رميدة من - ولاية شن سى الصينية ، ما ورد في الفصل
التالى من أنه يعضى متحمدا عن مكان غير متوسط ، ولكنه على العكس
كثير بعدا عن الحدود ، كما أنه يقع في اتجاه مخالف . ولكن ينبغي
ألا يفيب عنا أن عمل مؤلفنا ليس مجرد دليل للمصاحفين وأنه يعترف
أنه يصف أجزاء لا تقع على خط رحلته الأصلية ، وإنما لحصله قام
بزيارتها فيما بعد وهو فى حصة الامبراطور . وهنا أيضا ، قد يصح
لنا أن نلاحظ أنه لا يعطى أى تقدير للمسافة ، كأنما الطريق مستمر ،
لكنه يفتك ليتمتد من أماكن أخرى ، « عند رأس الصحراء » .

(٢) ليس من غير المألوف أن نعد اسمى تانجوت والتبت وكلاهما
اقتبسهما العرب عن المغول ، اسمين مترادفين ، غير أن الاسم الأول
يذهب إلى جزء أكبر من بلاد التتار ، يتأخذ الولايات الغربية من الصين ،

ريضم الزيت في قسمة الجنوبي ، بينما قسمة الشمالى يشمل النواحي التى يتجه مؤلفنا الان الى التحدث عنها . ومع هذا فانه حسب تعريف لوهرد ، لا يمتد منوغلا الى الشمال بهذا القدر الى الموقع المخصص لمدينة شانشيرو فى خريطة الجزويت .

(٣) وصف مؤلفنا سكان مناطق الجهة الغربية لصعراء لوب او كويى بأن معظمهم من المسلمين ، ولكنه عند عبور تلك الشفة والدخول الى ولاية تانجوت ، او سيفان ، كما يسميها الصينيون ، اذا هو يصف الامالى بحق بانهم من عبدة الاوتان . وهو يعنى بالوثنية هنا ، الدين الذى يعرف بانه عبادة اللاما الاعظم ، او الملك الروحى ، الذى يعتقد اتباعه انه سرمدى خالد ، بواسطة التجدد (الانبعاث الروحى المتعاقب لنفس الشخص الواحد فى اجسام مختلفة ، ولكنهم لا يعبدونه ، كما جرى بذلك الظن . وانما تقدم عبادتهم الى عدد من تماثيل الآلهة ، وعلى الاخص الى صنم ، غالبا ما يكون هائل الحجم ويسمونه « شاكيا مونى » . وذلك هو البوذا الوارد ذكره فى الاساطير (الميثولوجيا) الهنوكية ، والذى تنتشر عقيدته انتشاراً واسع بكل أرجاء الشرق من عقيدة محمد نفسها . ويعبد هذا « آلد (الوثن) » نفسه فى كل من آلا وييجو تحت اسم جوتاما (بدرجة متساوية مع شاكيا وهو نعت او خصيصة لبوذا) ، ويعبد فى سيام باسم « سامانا كوسوم » ، وفى كوشن شين وتونكين باسم « بوت » ، وثيكامونى « ، وفى اليابان باسمى شاكا وأميدا بوت Butb . ويعبد الصين حيث ينتشر نفس ذلك الدين بين الجمهرة الفقيرة للسكان باسم فو او فوه . ويبدو ان كثيراً من المعبودات الأخرى تنتسب الى الميثولوجيا البرهمانية ، كما ان لبعضها طابعا محليا . وواضح فى الحين نفسه انه ، فيما يتعلق بالشكيات والمراسم ، التى ستسنع الفرص للمزيد من الحديث عنها فيما بعد ، فان الكثير منها قد اقتبست من النمطية المسيحية .

(٤) تلك اللغة هى التى نسميها لغة التبت ، وهى لغة وحيدة القطع (Mono-syllabic) من حيث اسمائها ، مثل الصينية وان اختلفت عنها من جميع الواجه الأخرى . وحروف الكتابة تشتهر على الأعم باسم التانجوت او التانجوتية ويبدو ترتيبها الأبجدي انها من أصل ناجرى او سانسكريتى .

(٥) عن المبانى الكثيرة والرحبة المشيدة بقطر ، يكرس فيه كل موارد راع ذكر فى عائلة احبابة النير ، نجد اشارات كثيرة فى كتابات الرحالة وبخاصة فى كتابات بعثة بوجلز فى ١٧٧٤ ، وبعثة ترنر فى ١٧٨٣ ، الى بلاط اللاما الاعظم الجنوبى . واللوحات الملحقة بقرير

المانى منبعا تزود القارئ المطلعة (يضم الطاء وفتح اللام والعين)
 بفرده رائدة عن المطهر الحارجي لهذه الأديرة التي يضم بعضها من
 الفين الى ثلاثة آلاف راهب (Gylongs) ويظهر شغل مقوش لنفس
 الموصوع ايضا بين اللوحات المتعلقة بسفارة اللورد مكسارتي الى
 الصين . نأما مختلف الظروف المرتبطة بذلك المأني من الداخل فيمكن
 الاطلاع عليها في البيان الممتع الذي كتبه ترنر ، وكذا على وصف عام
 مصحوب بخريطة أرضية في Hephabetam Tibetanum جى ص ٤٠٧ .
 ونجد في Mem. conc. les Chinois بيانا تفصيليا عن ال مياو « Miao »
 الكبير أو دير بوتاك ، بمدينة لهاسا ، الذي يبلغ ارتفاعه ٣٦٧ قدما
 وأربع بوصات .

(٦) يتمشى الاحتفال الوارد وصفه هنا ، والذي تبدو التضحية
 بالشاء وكان المقصود منها أن تكون فدية للطفل ، الذي يمكن أنه قد
 كرس عند ولادته لئلا الحارس أكثر منه وضع في رعايته ، — مع
 ملاحظه ده جنى الأصغر عادة يرعاها جيران هذا الشعب . يقول هذا
 الرحالة : « كما أن الصينيين يينهلون الى الجن في كل مناسبات الحياة .
 فليس بمستغرب أن يضرعوا اليها لابتغاء الحصول منها على صيانة
 أطفالهم . وعندما يخشون من فقدوا يكرسونها لأحد الأكمة » (انظر
 Voyage à Péking مج ٢ ص ٢٥٩) . ويقال ان عادة مماثلة لهذه
 توجد ببلاد البنغال .

(٧) لا تقوم مراسم التكريم الخاصة بالحرق الجنائزى الا الى
 اجساد الشخصيات التي تنبؤا أرفع مكان ، فأما أفراد الطبقات الدنيا ،
 فانهم يتركون في أماكن غير مطروقة وأحيانا على قمم الجبال لتلتهمهم
 الطيور الكاسرة والحيرانات الضارية .

(٨) يعم بلاد الشرق جملة ذلك الاتعان المطلق لمهارة المنجمين في
 تحديد الأيام والساعات الواثمة للقيام بجميع الأعمال ، العام منها
 والخاص ، والجليل أو التافه .

(٩) ظهر أن هذه العادة منتشرة عند الصينيين الذين كان يشترك
 معهم في أشياء كثيرة ، سكان قطر ، على مثل هذا القرب من حدود
 الامبراطورية (الصين) ، وهو القطر الذي يصفه مؤلفنا الآن . ويضيف
 دوهالك : « وتنتشر بينهم عادة عمل فتحات جديدة في بيوتهم عندما
 ينبغى حمل جسد أحد نوى قريابهم المتوفى الى مقابر العائلة ، ثم العودة
 الى اغلاقها قورا ، وذلك رغبة في تجنبهم ويلات الألم الذي ستسببه
 لهم الذكريات الكثيرة للمتوفى ، والتي ستجدد في كل آن يمرون فيه

من نفس الباب الذى خرج منه النعش « ٠ (من ١٢٨) ٠ على أن هذا التشاؤم الوارد وصفه هنا ليس قاصرا فحسب على الأرجاء الشرقية من العالم ، إذ جرت العادة فى مدن أو قرى شمال هولندة (كما بلغنى فى نفس المكان) لا يمكن أن تحمل الجثة من الباب الأمامى أو الرئيسى ، وإنما تحمل من خلف البيت ٠

(١٠) ترى ، أيمكننا الظن بأن بعثات المبشرين (الارمسياليات) استقت معرفتها بعبادات هذا الشعب من كتابات مؤلفنا ، الواقع أن التشابه لا يمكن أن يكون أتم مما نعتز عليه فى فقرات متنوعة عند برهالد ٠

(١١) لاحظت جميع البيانات ، المكتوبة عن احتفالات هذا الشعب الرنين المرتفع لموسيقاه ٠

٥ هوامش الفصل الثامن والثلاثين

(١) ان كامول ، التي يقال ان التتار ينطقونها خاميل او ماميل ، مع زهرة حليبه سويه ، هي هامى بخريطة الجزويت ، وقد رقت في النطق الصيني من خاء الى هاء شان لقب « خان » اذ يرقق الى « هان » . وقد ورد عينا رواه بـ جرين انهم بعد ان غابوا مكانا يسمى كياليين (رغر جلين بخريطة استراهلنبرج) ، ومروا امام اخر يسمى بوكيان ، تابع ايضا لمملكة كاسكار ، وصلوا الى تورفان واعاموا هناك شهرا . وبعد ذلك بلغوا اراموت ثم كامول وهي مكان مزود بدعاج قوى . فقاموا به مع خيولهم شهرا آخر . حتى اذا غابوا كامول وصلوا في مدى تسعة ايام الى هذه الاسوار الشمالية للمملكة الصينية ، عند مكان يسمى سيانكيون (كيا يوكران) . والآن وقد وصلوا اخيرا الى داخل اسرارها ، فانهم وصلوا في مدى يوم واحد داخل مدينة سوتشيو : (So-Chen) انظر (Hist. de l'Exp. Chrest) تأليف تريجوه ص ٤٨٢ - ٥) ومع هذا فان المسافة من هامى الى سوتشيو ، وهي اشد مدن الصين امعانا في الغرب ، وهي في الخرائط حوالي ٢٨٠ ميلا) تصعب بهذا رحلة تتجاوز عشرة الايام للمسافر بالقافلة .

(٢) سيتضح ان هذا البيان عن موقع كارول يتقابل بالضبط مع موقع هامى ، التي تشغل هي وتورفان ، شقة من ارض صالحة للزراعة تبدو كأنها تكاد تقسم صحراء كوي الكبرى الى جزئين . انظر خرائط الجزويت المرفقة بكتاب Descrip. de la Chine هالد شامر - ١٢٧٧ : ١٤٧٧) .

(٣) كانت لهذا المكان حكومة اسلامية ، ابان فترة سفارة شامو ، التي تمت بعد قرن ونصف من زيارة مؤلفنا له .

(٤) يقول جريبيون : « ان هذه البلاد شديدة القبط صيفا . وتنمو بها مقادير من الفاكهة الطيبة » . (ص ٥٤) ويلاحظ الاب جروزييه (رئيس البير) « ان اقليم هامى ، وان كان محوطا بالصحراوات ، فانه يعد من ابلج الاقاليم في العالم . وتنتب ارضه محاصيل موفورة من الحبوب ، والفواكه ، ونباتات بقلية ، وكلا للرعى من جميع الانواع . والارز الذي ينمو هنا يجد تقديرا خاصا بالصين . . وليس هناك فاكهة

اشبهى ولا هى موضع اقبال اشد من قانون هامى ، الذى يحصل الى
يكن ايقدم على مائدة الامبراطور ٠٠ ولكن اتفع انتاج للقطر واشده
تقديرأ عند الناس هو الزبيب ٠ انظر
Gen. Descrip. of China
ج ١ ص ٢٣٣ ٠

(٥) يقول البروفسور أميوه متحدثا عن سكان هذا الجزء من
القطر : « تتألف تسلياتهم من الغناء والرقص ٠ وهم يلتزمون جماعات
من خمسة أو ستة من الرجال والنساء التقام الحابل بالتابل ، ويتمايكون
بالأيدى ، ويسورون جماعة ويثبون بضع وثبات من وقت لآخر ٠ »

(انظر : Mem. Conc. les Chinois ١٤ ص ١٥٢) وما كان
ينغى لنا أن نتوقع ورود القراءة والكتابة بين انشغالات طائفة ومثاقفة ،
ولكن ينبغي أن نعامل بشيء من التسامح تحيزات شخص (كالمؤلف)
تربى فى بلاط تترى ٠ ويمكن العثور على بيان تفصيلى عن طريقة
واووات الكتابة عند هؤلاء القوم فى كتاب . Alphabetum Tibetanum
ص ٥٦١ - ٧ ٠

(٦) أورد الفنستون فى Acc of Canbul وصفا للمادات
المنتشرة بين القبائل ، التى تسكن الشقة الشرقية من جبال بارويا ميسان ،
وهو قريب الشبه جدا بما يذكره مؤلفنا ، بحيث سرنى جسدا سنوح
فرصة تحقيق صحة أقواله بسند محترم كهذا الرجل ٠ يقول الفنستون :
« كثيرا ماتكون النساء حسناوات ٠ ومن المسلم به بين الناس جميعا
أنهن لا يشتهرن بأية حال بالتمسك بالعفاف ، بيد أنى سمعت حكايات
مختلفة حول خلاعتهن وقسوقهن ٠ والنساء فى الشمال الشرقى ، وهن
أكثر اجزاء البلاد مننية ، يعرضن انفسهن للبقاء بأجر معلوم . بينما
يخلى أزواجهن لمن الجور ٠ وفى اجزاء أخرى من البلاد ، تنتشر
عادة تسمى كوروبستانون ، يعير بها الزوج زوجته لأحضان ضيقه ٠
وهو يضيف فى هامشة « أن هذا شيء مغوى : فان أحد قوانين الأساسا
(Yasa) يحظر الزنى ٠ على أن سكان كايانر التمسوا الحصول
على اعفاء منه ، وحصلوا عليه ؛ وذلك بسبب عاداتهم القديمة من اعارة
زوجاتهم لضيقهم » ٠ ص ٤٨٣ ٠

● هوامش الفصل التاسع والثلاثين

(١) يتتبع كتاب *L'hist. gen. des Hurks* أن اسمه نسن نسن ،
 ظن بعضهم أنه تشنقشيتالاس عند مؤلفنا . وينبغي أن نلاحظ أن « تالا »
 معناها في المغولية القديمة « السهل » وأن معنى تالاي أو دالاي هو
 « البحر أو البحيرة الواسعة » : وأن ، فيمكن أن تعتبر تالاس نصمية
 صينية ومتميزة عن اسم العلم . يقول ده جنى : « هذا الإقليم الذي
 يحمل في التواريخ الصينية اسمي ليولان وشن شن ، يقع في وسط
 مامي . وكان يكون في ماضي الزمان مملكة صغيرة كانت عاصمتها
 كان نى تشنج وهي مجاورة لبحيرة لوب . وهذا الإقليم يجذب كله ،
 ملء بالرمال ، ولا يجد المرء فيه إلا القليل من التربة الصالحة .
 وتعداد من فيه من السكان يقارب الخمس عشرة مئة عائلة . وهؤلاء
 الناس ينتجعون المراعى التي يغزون عليها الحمير والخيل والجمال .
 وهم يستعملون أغنياتهم ولوازمهم من البلاد المجاورة . وتشيع بينهم
 نفس عادات أهل التبت حيرانهم في الجسوب السرقى
 أنه في هذا الكانتون بالذات ينبغي وضع الولاية التي يسميها ماركو
 بولو باسم تشن تشن تالاس المجاورة للصمرام الكبرى ، والتي كان
 يقيم بها بعض الفصاولة والمسلمين والوثنيين . (مج ١ جزء ٢ ص
 ١١) على أن في الامكان مع ذلك الشك في أن تشنقشيتالاس ليست
 كياليس أو تشيالييس عند ب . جويز ، وهي التي يصفها بأنها مكان
 تابع لملك قشغر وليست على كبير بعد من تورفان وكامول .

(٢) عن هذا اللفظ الذي ورد بالنسخة اللاتينية *Andanicum* أو
Andanicum وفي إيطالية الخلاصات *Andranico* و *Andronico*
 انظر الهوامش ٤ فصل ١٤ ، ١ فصل ٢٠ .

(٣) لا سهيل الى الشك في أن ما تسميه النسخ المختلفة هنا
 بالسمندر كان في الحقيقة هو الأسمسقرس .

(٤) والعبارة في النص اللاتيني المبكر هي :
Et in istamontana est una alia vena unde fit Salamandra.
 (والسمندر أو السمندل عطايا) سمحلى (خرافية زعم أنها قادرة
 على العيش في النار) عن الموردي .

(٤) يوصف الألبستوس بأنه حجر محتقر يمكن شقه خيوطا أو اليافا طول الواحدة منها من بوصة الى عشر بوصات ، وكلها نسيجة جدا ومهشة ولكنها قابلة للمسحب الى حد ما ، وحريرية وذات لون مائل للرمادي . وهي غير قابلة للذوبان في الماء ، كما أن لها الخاصية العجيبة وهي عدم الاحتراق في النار . يقول المسيو برونيار : « كانت للألبستوس فيما سلف من الزمان منافع عجيبة » فان القدماء الذين كانوا يحرقون الجثث ، كانوا يتخذون منه قماشا غير قابل للاشتعال رغبة في الاحتفاظ برماد تلك الجثث دون أن يختلط بها شيء . وعندما تكون الياف هذا الحجر على قدر كاف من الطول وكلف من النعومة والمرونة ، يقبل الناس على غزله خيوطا ، وبخاصة عندما يخلط بالكتان . ويمكن أن ينسج منه بوجه خاص قماش له المثانة والمرونة المناسبة ، حتى ولو حرم ، بواسطة تعريضه للنار ، من الخيوط الذاتية التي كانت داخله في نميجه . فعندما ينسخ هذا القماش تعيد اليه النار بريقه الأول . - انظر : *Traité élémentaire de minéralogie* مج - ١ ص ٤٨٢ .

٥ هوامش الفصل الأربعين

(١) هذا الاسم يبدو من جميع الظروف المذكورة هنا أن المقصود به هو سويتشير ، وهي مدينة محصنة تقع في الجزء الغربي المتدريء لولاية شن سي أو حدود الصين بتلك المنطقة . على أنها لم تكن فيها سلف تابعة للإمبراطورية بل لأمة تترية مستقلة . يقول ده جنى :

« أن أشد أجزاء ولاية شن سي تطرفا نحو الغرب نظرا لأنها تكون جزءا من بلاد التتار ، فأننا نعتقد بوجوب نكرها هنا ، بدرجة اشد من الإشارة إليها لتوضيح اقوال ماركو بولو . وفي عهد أسرة مسووي (Soni) كان الناس يسمون هذه المنطقة بأجمعها سوتنسو . ثم انتقلت بعد ذلك الى سيادة شعوب توفان ، ويعد ذلك زمن يهري استردا الصينيون ، وهي اليوم تخون جزءا من شن سي » . (مج ١ جزء ٢ ص ٩) . وأول ملحوظة لدينا عن هذا المكان بعد زمان مؤلفنا ، هي تلك التي وردت عن سفراء شاه رخ في ١٤٢٠ . « أن مكجيو (التي يكتبها ده جنى ، روما عن ترجمة مختلفة ، سوكيو) مدينة عظيمة وحصينة على شكل مربع مكتمل الترييع ، فهذه المدينة الآن هي أول مدن خاناي ، وتبعد مسيرة تسعة وتسعين يوما عن مدينة كان باليك ، التي هي مقر السدة الإمبراطورية ، وتفصلها عنها منطقة شديدة الازدياد بالسكان ، وذلك أن المرء يظل في كل يوم ببلدة كبيرة » .

لنظر Relations de Thevenot مج ٢ .

(٢) الظاهر أن تغييرا كايا حدث أثناء مدة القرون الثلاثة الطويلة التي انقضت بين زمن مؤلفنا وبين عصر بنكت جويز فيما يتعلق بالله كان للمبشرين الذين لم يجد لهم أثرا : وذلك ناتج عن تغلب المسلمين في ذلك المصقع .

(٣) لاحظ جميع الكتاب الذين كتبوا عن هذه الولايات وفرة نامو الراوند بالمنطقة الجبلية التي تشكل الحد الغربي لبلاد الصين . وستجدون في كتابات البروقسور بالام بياننا خاصا عن تجارة تلك السلعة ، التي يحصل عليها الروس في كياكتا من القطار الذي تتحدث عنه ، بواسطة تجار عملاء من يشاري يقيمون في نفس الموقع .

● هوامش الفصل العاشر والأربعين

(١) لو سلمنا بأن المقصود من سوير هو موتشيوي ، لاستتبع ذلك أن كامبيون ، أو كما تظهر في الترجمات الأخرى ، كانبينون وكامبسيون ، هي مدينة كان تشيو ، وهي كام جيو عند السقراء الفرس ، وكام تشك لدى جونسون ، وكان سيبو عند جويرز * وينكر جوردن . ون أنها تبعد خمس مراحل عن الأولى (منكوير) *

(٢) ان الأهمية النسبية لكان تشيو فيما يتعلق بموتشيوي وغيرها من مدن ذلك الجزء من شن سي ، ظلت هي هي بلا تغيير على كسر العصور جميعا * ويلاحظ سفراء شاه رخ ، ان الحاكم الذي يقيم بها كان رئيسا على جميع حكام الأماكن المتاخمة ، ويقول جويرز : « هي إحدى هذه المدن التابعة لولاية أسكنسي وهي المسماة كانسيو ، يقيم نائب الملك مع كبار الحكام الآخرين » (ص ٤٨٦) *

(٣) ليس زوال هذه الكشاش هي مدى ثلاثة قرون ، أو حتى أي زمن أقصر كثيرا . والراجح أنها كانت مبنية من الخشب ، حجة على عدم وجودها في زمن مؤلفنا * ولم يحصل الجزويت على موافقة قدم بالصين الا في نهاية القرن السادس عشر ، حيث بدعوا البحث في موضوع انتشار المسيحية مرة أسبق في ذلك الصقع من العالم * وفي أثناء تلك المدة حدث انقلاب تام في الحكومة الصينية ، حيث خلعت أسرة يوان أو الأسرة المغولية النترية ، التي تميزت بتسامحها - أو عدم اهتمامها - أزاء المذنبون الدينية ، - أسرة منج الوطنية ، التي كان أمراؤها متأثرين بسياسة مخالفة ، فصرخوا اللامات والقساوس المسيحيين من حياهه العانوا . منذ كان المطون أن أسلافهم كانوا سيديي التعلق بهاتين الطائفتين * وفي قريب من تلك المدة أيضا ، نسط المسلمون للعمل ، بعد أن كنزوا بقتلهم وغيرها من الأماكن الواقعة على حافة الصحراء ، - ونجحوا فعلا كما هو واضح فيما بذلوا من محاولات للاغضاء على منافسيهم * ويرسم جويرز صورة قوية للتغصب الواقع لمهؤلاء المتعصبين في المدن التي اخترقها طريقه ، من هندوستان ، بطريق لاهور وكابل ، إلى الصين *

(٤) يبدو انه في جميع الأقطار التي تنتشر فيها عقيدة بوذا . يكون من دلائل الغيرة الدينية ، إقامة تماثيل له ذات ضخامة هائلة ، مع طلائها بالذهب في أحيان غير قليلة وتلك هي القاعدة التي اتبعها رعية اليابانيان وسيام وآفا ، فضلا عن بلاد التتار والصين . وشاكاموني عز أحد الأسماء الهندوكية لبوذا . ويتحدث البروقسور جبريوني أيضا الذي صاحب امبراطور الصين في رحلته إلى بلاد التتار ، عن التماثيل الهائلة ، التي ظهر حين قيس أحدها بألة الربيع ، أن ارتفاعه يبلغ سبعة وخمسين قدما حسيثيا .

(٥) مع أن تماثيل بوذا تمثل عادة جالسة القرفصاء ، وسيفانها متربعة ، فإن بعض هذه التماثيل المهولة تمثل في وضع مضطجع ، كما نرى محاولة بتماثيل في وضع صلاة أو تحية ، وينكر السفراء الذين زاروا هذه المدينة في ١٤٢٠ ، أوكانا من نفس ذلك النوع الخارق ، كما أن يركدون بطريقة أخاذة صدق أقوال مؤلفنا . يقول كورنر في كتابه Description of Ceylon : « في كل معبد متكامل ، يوجد تمثال هائل لبوذا في وضعة اضطجاع ، فضلا عن عدد ضخم منها بين جالسة وواقفة ، وكلها لا تزيد عن الصمغ الطبيعي » . مج ١ ص / ١٥٠ .

(٦) يقول ترنر متحدثا عن الهيئات الدينية في التبت : « أن مشغلهم الأساسية تنحصر في أداء فرائض عقيدتهم . وهم معفون من العمل ، ويفرض عليهم قلة الطعام والامتناع عن المسكرات . ويحظر عليهم كل اتصال بالجنس الآخر » . ص ١٧٠ . وطبقا لما ورد في : Chines Dictionary لوريسون : « يتلقى كهنة طائفة فوه أوفر (الذين يلقون دزنج وسننج شامون) السنن الخمس التالية : ألا يقتلوا الكائنات الحية . ألا يمسقوا ولا يبنهوا ، ألا يأتوا الفاحشة والزنى ، ألا يقولوا الكذب ، ألا يشربوا خمر » . ص ١٥٧ .

(٧) يقول ترنر : « أن نفس الخرافة ، التي تؤثر في رأيهم في شتون العالم ، تتغلغل بالمثل في حساباتهم العامة . وعلى هذا اليدا يؤمنون تقويمهم العام للزمن . وبين يدي الآن أحد تلك التقاويم ، وعندى على قدر ما أفهمه فيه بناء على ما شرح لي أن ميزته الكبرى تنحصر في احتوائه خلاصة للوقوات السعيدة والنحوسة » . ص ٣٢٠ .

(٨) لم يحدث حتى الآن في سياق الكتاب ، أن كانت أقوال مؤلفنا المباشرة على مثل هذه الدرجة من الاختلاف مع المعلومات الحديثة ، كما حدث في هذه المسألة من انتشار عادة تعدد الزوجات بين سكان تانجوت . ويخبرنا بوجل بعبارة قاطعة انه لا وجود لتعدد الزوجات

بيلاند الثابت ، بالمعنى الذى نتلقى به هذه الكلمة عادة ، ولكنه يوجد بطريقة كريمة أكثر للآراء الأوربية ، فى تعدد الأزواج ، وإن من المؤلف أن تكون للاخوة فى عائلة زوجة مشتركة انظر (Phil. Trans.) مج ٦٧ ص ٤٧٧ ، وانظر كراوفورد Sketches مج ٢ ، ص ١٧٧) • وهذا ما يؤكد تفرع حيث يقول : « إن عدد الأزواج — على مبلغ علمي — غير محدود ولا مقيد بأية حدود ، فيحدث أحيانا ألا يكون هناك فى عائلة صغيرة إلا أنثى واحدة ، ولما تجاوز العدد ذلك فيما يحتمل ، وهو أمر أوضح لى وجبه له مكانته من الإلهالى أثناء إقامتى فى تيشولومبو ، فى عائلة مجاورة له ، فهناك كان خمسة أشقاء يعيشون جميعا — بسعادة بالغة مع أنثى واحدة مرتبطين وإياها برباط زواج واحد • وليس هذا النوع من الارتباط يقاصر على الطبقات الدنيا من الناس وحدها » • (ص ٢٤٩) ولما نستطيع أن نعارض هذا الاستناد إلا بالملاحظة المحددة التى أوردها المسيو بالاس حيث يخبرنا أن تعدد الزوجات ، وإن كان محرما دينيا ، ليس بالشئ الغائب بين كبار القوم • (انظر « Neue Nordische Beiträge » مج ١٠ ص ٢٠٤) • ومع هذا فإن المسافة بين لباسا وخان تشيو تبلغ من الضخامة (إذ هى تقارب عشر درجات عرقية وثمانى طولية) بحيث أنه وإن كان سكان كل منهما ، وكذا البشر الأعظم من بلاد التتار ، يتبعون نفس العبادة الدينية ، فإنه يمكن أن تقوم بين المكانين فروق جوهرية فى عاداتهم المحلية •

(٩) مما يستوعى الأنتظار أن جوين ، وإن كان مبشرا ، سافر متكررا فى صفة تاجر أرمنى ، — أميق بالمثل عن الرحيل هنا ما بناهز العام بمدينة صوتشيو المجاورة • ويظهر أن ترتيبات الشرطة ونظمها ، كانت تستلزم آنئذ كما يحدث فى أيامنا هذه ، الحصول على إذن من يمين للأعراب قبل السماح لهم بدخول البلاد •

• هوامش الفصل الثاني والأربعين

(١) الآن وقد وصل مؤلفنا الى حدود الصين الشمالية ، وتحدث عن مكانين يقعان داخل خط ما يسمى بالسور الأعظم (ولكن سيتضح لاحدا انه مكون فى هذا الجانب من ركام من التراب فقط ، وليس هو بالعمل البناى الحجرى المهرلة الذى صنعت به السور فى النخسوم الشمالية) ، يكف عن متابعة طريق مباشر ، وينتقل الى بيان عن أماكن يقع بعضها مجاورا والبعض الآخر فى ارجاء بعيدة من بلاد القنار ، وذلك حسب المعلومات التى يحصل عليها فى مختلف النامسيات . كما انه لا يمدنا فى سياق الكتاب بدية فكرة واضحة عن خط المسير الذى اتخذه عند مضوله الى بلاد الصين ، برفقة زيه وعمه ، فى طريقهم الى بلاد الاسباطور ، وان كانت هناك اسباب تحملنا على الاعتقاد ، بناء على ما يحدث فى الفصل ٥٢ ، بأنه سافر من كان تشير الى سيننج (التى يسميها البروفسور بالاس سيلين) وهناك التقى بالطريق الكبير الممتد من اللبت الى بكين ، وهنا يتخذ وصفه طريقا شماليا الى مكان يسمى ايزينا يقوم على نهر صغير يجرى بجوار كان تشير نمو صحراء كبرى الكبرى ، التى كان قد عبرها قبل ذلك فى منطقة اضيق وغربية اكثر . وهذه المدينة معروفة لدينا من عماليات جنكيز خان العسكرية ، الذى استولى عليها عندما غزا سانجوت فى ١٢٢٤ حسبما يروى بنيه ده لأكرواه ، أو ١٢٢٦ حسب رواية ده جنى ، وجعلها مدة من الزمن مقر القيادة العليا لجيشه .

(٢) الأرجح ان حمار الوحش ، المذكور هنا ، هو الذى يسميه رجال الرسائل التبشيرية بغبر تدقيق ، بغل الوحش ، ويصفونه بأنه ينسب هذه المنطقة الصحراوية . وحمار الوحش أو الأخضر هو ما يسميه (كزل) لينز Linn. (عالم النبات السويدى فى تصنيفاته) .
equus asinus كما ان الحيوان المسمى ببغل الوحش هو « *equus hemionus* » .

● هوامش الفصل الثالث والأربعين

(١) الأصح أن يكتب اسم هذه المدينة قرقوروم ، وإن وريدت فراقوم كثيراً (ومعناها الرمل الأسود) • وتسمى عند الصينيين هرلين رضى تذابيل كورين فى النطق التتري • وقد بناها أو قل أعاد بناءها أوغداى أو (اقطاي) خان ، ابن جنكيز خان وخليفته قرابة عام ١٢٢٥ ، راتخذها منكور (اومانجو) خان مقرا لحكمه وانقضت قرون عدة دون أن توجد أية آثار لوجودها ، ولكن مكانها مدون فى قوائم يوليخ بك Uligbuzik وكذلك فى خرائط الجزويت ودايفيل • وزارها وليم له روبير ركير فى عام ١٢٥٤ ، وهو راهب صغير أرسله مع جملة من رجال الدين لويس التاسع ملك فرنسا فى بعثة عامة الى أمراء التتار • والبيان الذى يدعى به عنها لا يحمل إلينا فكرة كريمة عن أهميتها كمدينة وكذلك شأن وصفه للبلاط ولحالة الحضارة التى بلغها هؤلاء الغزاة ، بيد أن بيانه بأكمله يتم عن مسرف التحيزات التى يمتلئ بها عقل سوقى •

٥ هوامش الفصل الرابع والأربعين

(١) يبدو أن ما يمكن اعتباره الإقليم الصحيح - وإن لم يكن أهدم مرتفع سمون - (الغل) هما يسميهما الروس ، والمغال كما ينطق الاسم في الاصطاح الشمالية من آسيا ، بما في ذلك الخموك أو الأبيوت واليورات واليكاس) ، هو تلك الضفة من الأرض التي تقع بين المجارى العليا لنهر عامور شرقا ومتيلاتها مجارى بهرى يانيساي Yansai والأرض ، ومعها سلسلة جبال لكناى غربا ، ويقع في شماله بحيرة بـيدل وهي جنوبية الصحراء الكبيرة ، التي تفصله عن أقليم تاجيوت ومملكة الصين ، حاويا داخل تلك الحدود نهر سالنجا ، الذى حج على مغربة منه ، في الجزء الأول من القرن الماضى ، محطة أو مخيم أورجا « Urga » التابع للقوس بوخان أى أمير المغال العصرى - ولا يمكن تحديد الموقع البقيق لسهول جيمورزا أو جورزا أو جورجا ريارجو - وتحوى خريطة استراهلنبرج منطقة مجاورة للنشاطىء الجنوبى لـبديرة بايكال تسمى « كامبوس بارجو » ، ولكن الظروف تقودنا الى الذهاب الى أن الأماكن المذكورة هنا تقع الى الشمال أكثر ، كما أن اسم بارجو يظهر فى خريطة دانفيل فى الجانب الشمالى الشرقى من تلك البحيرة - وحسبما يروى كلايروت فإن الاسم الذى يسمى به التار شعب المانشو (الذين يعدمهم ذلك الكاتب نفس جنس التونجوزى) ، هو قشور تشور أو جورجور وهو الذى يكتبه أبو الغازى جورجيت Jurgit ، هؤلاء يبدو أنهم هم قبائل الجورزا عند مؤلفنا ، ويمكن أن تكون جزيرة زورزا (التى كان ينفى اليها المجرمون) ، والتى ورد ذكرها فى الكتاب الثالث ، الفصل الثانى ، ربما كانت هى التى تقع خارج مصب نهر ساجايينولا أى نهر عامور -

(٢) هذا الأمير الشهير ، الذى يسميه مؤلفنا أو مكان ، أو أون خان (أن جاز لنا أن ندخل تصحيحا مسموحا به لهجائه ، والذى يسميه المؤرخ أبو الفرج ابن العبرى) لنج خان ، كان رئيسا لقبيلة كيراث أو كرريت وكان يحكم فى قره قوم ، التى أعاد بناءها بعد ذلك أوغدائى ، فأصبحت من ثم عاصمته وكذا عاصمة مانكوكخان خليفته - ويبدو أنه كان أقوى الرؤساء فى ذلك القسم من بلاد التتار وكثيرا

ما يلقب في تواريخ زمانه بلقب الخان الأعظم . على أن البروفيسور
 جوبل ومن يدعون الاسناد الصينية ، يعنونونه تابعا لقطاعيا لامبراطور
 نيوتشيبة القنرى المدعو أطرم حسان ، من أسرة كن Kin الذى كان
 فضلا عن حكمه ، مملكتيه لياووتانج وكوريا ، يحكم ايضا الجزء
 الشمالى من الصين اى كاتابا . وهم يؤكّدون أكثر من ذلك أن تسميته
 باسم أووانج هان - كما يكتبونها - ليست سوى اللقب الصينى
 أووانج وفسج Vang (اى الملك Rugtus) ، وهو اللقب
 الذى انعم به عليه العاهل الأكبر ، جزاء له على خدماته الممتازة ،
 واضافه قبل لقبه الوطنى « خان » ، حيث كان اسمه الاصلى طغرل .
 وطبقا لرواية ج - ر - فورستر ، المستقاة من كتاب فيشر (Hist. of Siberia)
 « هانه كن يحكم النارابين Karates » ، وهم قبيلة تسكن قرب
 نهر كالمسوى (كاراسيى) ، الذى يصب مياهه فى نهر اياكان ثم
 يصب بعد ذلك فى نهر جذيسى Jenisca ، وهنا يسكن القرغيز الى
 يومنا هذا ، الذين فيهم قبيلة يسمونها الكارابينين » . انظر Voyages
 etc. ص ١٤١ .

(٢) مهما يلصق من السخف والمخرفة بهذه التسمية العجيبة
 « الفس يوحنا » بريستر اى برميترجون لاذ تطلق على أمير تقارى ،
 فانها لا ينبغي أن تضم الى حساب مؤلفنا الذى كان عمله مجرد نقل
 وتكرار ، وفى حدود حيلة خاصة ، لما كان دارجا على الألسن بكل
 ارجاء اوزيا وبين مسيحيى سورية ومصر حول هذه الشخصية الكهنوتية
 الوهمية وان كانت لشخص حقيقى وهو لا يقيم هنا تأكيدا لى شىء على
 أساس معرفته الخاصة بالأمر ، وكان المفهوم أن الأعمال المروية هنا
 حدثت قبل الزمن الذى كتب فيه المؤلف بقرن كامل ، وهو حين يتحدث
 عنها يستخدم دائما تعبيراً حذرا هو « Come intesi » (وخير مرجع
 للمعلومات عن موضوع بريسترجون يوجد فى مقدمة كتاب تأليف الأخ
 جان دى بلان دى كوبان ، بقلم المسيو دافيزاك) .

« Relation des Mongols ou Tartares ».

(٤) «نسب مؤرخو الفرس والعرب هذا الأبرار لعنصر الاستقلال
 الى روح الاقدام ، والمواهب العسكرية التى اتصف بها تبموجين (الاسمى
 جينكز خان فيما بعد) ، الذى اصبح بعد أن قضى ثمانية عشر عاما
 فى خدمة أنج خان ، موضع غرته واضطر اليه المعالجة بقرار سريع
 انقاذا لحبائه . ولما تكاثرت بعض معاركه الحزنية التى اعتبت ذللك
 بالهناح ، زالت من أعداد المتعلقين به ، فانسحب ، بجيشه الصغير ،
 الى بلاد الختال ، التى هم احد أئنائها . وبقى هناك ترحابا ، حمله على
 أن يوحد معهم خططه فى الانتقام من أعدائه .

٥ شواهد الفصل الخامس والأربعين

(١) يظهر أن مؤلفنا أخطأ هنا في سنة مولد جيكز أو جنكيز خان (الذي يجعله بعضهم في ١١٥٥) فخلط بينه وبين عام ارتفاعه العرش . أن لم يذكر حتى عام ١٢٠١ أنه تولى قيادة جيوش المغال ، ولا ورد حتى ١٢٠٢ حسب رواية الاسناد التي أخذ عنها يتيه ده لأكرواه ، ولا حتى ١٢٠٦ حسب ما أوردده ده جنى ، أنه تولد به خسانا أعظم أو امبراطورا . وفي نفس تلك السنة غير اسمه الأصلي من تيموجين إلى الاسم الذي عرف به بعد ذلك . وتطينا النصوص اللاتينية وغيرها تاريخ ذلك على أنه عام ١١٨٧ .

(٢) وفي بلاط حفيد جيكيز خان كون رفلونينا فكرة مؤلها القدير المفرط في فضائل هذا الرجل اللذ - وإن عساها لم تكن عن موافقه العسكرية - وهو الذي ينبغي أن يعد سوطا من سياط العذاب التي حلت بالبشرية ، والتي تسلط عليها من حين إلى آخر كالطاعون أو الوباء أو الجاعة وتملا العالم بالخراب .

(٣) الواقع أنه حسبا روى المؤلفون الذين استلقي منهم بتيه ده لأكرواه ، فإن تيموجين كان متزوجا بالفعل من ابنة أوتج خان ، عندما أبعدته مؤامرات منافسيه عن بلاط حميه بعد أن أدى له خدمات عسكرية على أعظم جانب من الأهمية .

(٤) اسم هذا السهل الذي ورد تفتوش في النص اللاتيني القديم ونسخه راموسيو ، كما ورد تننوك في طبعة بال ، هو تانجوت في الخلاصات الإيطالية . وربما كان الاسم الأخير خطأ ، كما أن من المؤكد أنه لا يصح الخلط بين هذا المكان وبين تانجوت التي سبق ذكرها باعتبارها مرتبطة بالتبت ، ولكن هناك أسبابا قوية تجعلنا على الظن بأن مؤلفنا إنما قصد الإقليم المسمى تونجوس (وهو اسم بينه وبين تانجوت مشابهة غير هيئة) ، الذي يقع قرب منابع نهر عامور ، وإلى جوار بحيرة بايكال ، والتي الجمعان - حسبما يروى ده جنسى والبروفسور جليل - بين نهري تولا وكركون، حيث دارت منذ ذلك الحين رضى معارك تنزرة أخرى خسوس ، نجمت كما قد يتبادر إلى الذهن عن كون الظروف المحلية مناسبة لتحركات جموع ضخمة من الخيالة .

(٥) طريقة التنبؤ بالغيب بواسطة ما يسميه الفرنسيون بعصى العرابة Baguettes معروقة ببلاد الشرق . فان يتيسر له لاكرواه عند تقديمه في نصه هذه الحكاية عن « العصا الخضراء » نقلا عن عمل مؤلفنا ، يقرر في هامشه : « عملية العصى هذه كانت مستخدمة عند التتار ، كما انها لا تزال موجودة في الوقت الحاضر عند الأفريقيين ، وعند الترك ، وشعوب إسلامية أخرى » ص ٦٥ .

(٦) لم ينكر أحد من المؤرخين هذه الحادثة التي يقال هنا انها وقعت لجنكيز خان ، كما انه ليست هناك دلالة تبين ما المقصود بمكان اسمه نايجن . ويقال انه - على عكس ذلك - مات حتف انفه (١) على فراشه (مصابا بمرض في ١٢٢٦ ، بعد سقوط مدينة لن تاو بقليل ، وهي مدينة في ولاية شن سي التي كان تراجع عنها ، بسبب سوء احوال الهواء في المكان الذي كان جيشه معسكرا فيه الى جبل يسمى ليويان . على انه لا يجوز لنا ان نستنتج ان مؤلفنا على خطأ ، او أن جنكيز لم يصب بجرح ربما تسبب في جى وبىء في وفاته و عجل بها .

❦ هوامش الفصل السادس والأربعين

(١) أما وقد جاء هذا البيان عن خلفاء جنكيز خان ، نقل بقصة يثير مما قد يتوقع من رجل أقام عدة سنين كثيرة في خدمة حفيده ، نلس من غير المعقول أن نفترض ، أن بعض الأسماء الأعجمية لهؤلاء الأمراء ربما تكون حذقت ، كما شوهت أسماء أخرى على يد النسخ الأول : وما يزيدنا يقيناً في هذا الظن ، أننا نجد الأسماء مختلفة اختلافاً بينا في الترجمات المختلفة ، وبدلاً من أسماء تشين وباتين واسبو والورادة في طبعة رالموسير ، نجد في أحد النصوص : كسوي وباتشيم ولامو ، وفي آخر كاركوي وسبايم وروكون . وهم لا يكادون يتفقون جميعاً إلا في اسم مونجو أو مانجو فقط . وسأذكر على اعتبار أنها أشد طرق التبين تأثراً وهي في بعض الحالات أهدأ قدرة على التوفيق بين التناقضات ، - عملية الربط القائمة على سند المؤرخين ، والقرن بها القوائم المشوشة التي تنصب إلى مؤلفنا ، وكان لجنكيز خان ، الذي مات حوالي ١٢٢٦ ، أربعة أبناء ، أسمائهم جوجي وجفتاي وأركتاي (أوغداي) وتولي ، ومات من هؤلاء جوجي أكبر الأبناء الذي تسميه بعض الروايات توشي ونوشي ، في حياة جنكيز مخلفاً وركاه ولداً يسمى باتو ، ويصميه المؤلفون المسلمون أيضاً سابيين خان وساجيين خان . فورت ، كحق لوالده ، تلك الشطر من الامبراطورية الذي كان يضم القيشاق والأقاليم أخرى تقع إلى جوار نهري الفولجا والدون ، كما أن فتوحه في جنابات روسيا وبولندة وهنغاريا ، جعلته مصدر رعب لأوروبا كلها . ولم يتبوأ سدة منصب الخان الأعظم المهيبة أي رئيس الأميرة ، وتوفي في ١٢٥٦ . وعن الجلي أن هذا الشخص هو من سمي مازين في ترجمة واحدة للنص وسمى سابيم في أخرى ، على أن بارتشيم في ترجمة ثالثة يبدو أن المقصود منه هو بركة ، أخوه وخليفه في عرشه . أما جفتاي أو زاجاتاي ، فكان تسميه من ممتلكات أبيه ، الأقاليم الواقعة وراء نهر جيحون ، وهي التركستان ، أي - كما سميت منذ ذلك الحين - بلاد التتار الأوزبكيين . وتوفي في ١٢٤٠ ، نون أن يتولى هو أيضاً المنصب الامبراطوري ، وقد حذف اسمه هنا وإن ورد عند مؤلفنا في مراحل أخرى ، وهو تصرف كان بناء على هذا الاعتبار يكون سليماً

لو أن اسم باتو لم يذكر . ونادى جنكيز نفسه بابنه الثالث اکتاي أو اغداي خليفة له وخانا اعظم ، اى رتيما اعلى للأسرة مع اللقب الجديد كآن . وكان نصيبه الخاص من الامبراطورية هو الوطن الأصلي للمغول أو المنغال أو المغل ، بما يتبعه من اقطار ، وكذا مملكة تتار النيرشبه ، وهى تحوى كل ما تم فتحه حتى آنذاك من الصين الشمالية . ويعد اغغال اسمه كلية ، وهو من ابرز رجال العائلة واشدهم تميزا ، وبخاصة فى حروب اقليم الصين الشمالية سالفه الذكر . وقبل وصول مؤلفنا لا تزيد عن خمسة وثلاثين عاما ، - امرا فى غاية المغراية ، لو نسب الى الجبل أو ضعف الذاكرة من قبله . وتوفى اکتاي فى ١٢٤١ وخلفه فى المنصب الامبراطورى (بعد فترة وصاية لمديدة دامت خمس سنوات) - ابنه كايوك أو جايوك ، فلم يحكم الا سنة واحدة وتوفى ١٢٤٨ ويدعوه بلانوكاريينى ، وهو راهب صغير (ارسله البابا اينوسنت الرابع الى بلاط باتو) ، باسم النوق باتو أو باشى ، فأرسله الأخير الى جايوك ، وسيد ومولاه ، وقد تم انتخابه وشيكا آنذاك ، باسم كوينه ، كما يسميه الصينيون كى يو ، ويسميه مؤلفنا تشين اوكرى ، حسب اختلاف القراءات . فاما الابن الرابع لجنكيز الذى كان اسمه تولى أو تواونى فمات فى ١٢٣٢ ، فى اثناء حكم اخيه اکتاي ، مخلفا اربعة أبناء اسماؤهم : مانكر وقبلاى وهولاكر وارترجيغا ، فضلا عن آخرين ذوى شهرة تاريخية اقل . وانتخب من بين هؤلاء مانكو أو مونجو فى ١٢٥١ ليخلف ابن عمه جايوك خانا اعظم ، وذلك بوجه رئيسى بفضل نفوذ ومساندة باتو ، الذى كان له حق اكبر فى ادعاء العرش بوصفه ابنا لأكبر الأبناء ولكنه لسبب ما يبدو أنه لم يتخذ لنفسه ذلك اللقب . وكان من اوائل الأعمال التى فعلها مانجو ان ارسل هولاكر (من قومه تورم عاصمته) على رأس جيش لاجب ، مكنه من اخضاع اقاليم خراسان وفارس وبلاد الكلدان (اى كلدانيا) وقسم كبير من سورية . وأسس أسرة المغول الفارسية العظيمة . ولم تلبث تلك الأسرة حتى خلعت عن كاهلها بعد بضعة اجيال ، تبعيتها ، التى كانت اسمية أكثر منها فعلية ، لرئيس الامبراطورية الأعلى . ويبدو أن اسم هولاكر ، الذى يلين الى الاء وهو نفسه الاسم الذى يحرف هنا أكثر الى ايسو - (نتيجة لخطأ فى حرف) بدلا من ايلو . وهو فى الترجمة اللاتينية لنفس الفقرة برد الاء . وتوفى مانجو (مانكو) فى ١٢٥٩ أو (١٢٥٦) بولاية من تشووين بالصين ، وهو مضطلع بالحرب فى ذلك الاقليم . وليس حول اسمه أى لس . وتولى قبلاى ، الذى كان فى نفس المكان ، قيادة الجيش ، ولم يلبث طويلا حتى انتخب خانا اعظم ، وان لقى ذلك معارضة

شديدة من جانب أخيه ارتجيغا ، الذى كان يلقى تأييدا قويا ، وتجسرا على رفع اللواء الامبراطورى بقره قورم . وتقدم قبلاى فى ١٢٦٨ لاختضاع مملكة مانجى او بلاد الصين الجنوبية ، وكانت تحكمها فى ذلك الحين أسرة سنج ، فتم له الاستيلاء على عاصمتهم هنج تشيو فى ١٢٧٦ وضم للدولة كلها الى امبراطوريته فى ١٢٨٠ ، وهى السنة التى جعلت بداية لحكمه امبراطورا للصين ، فى « الحوليات التاريخية الصينية » ، التى يرد فيها تحت لقب برون تشى تسو . وتوضع وفاته فى اول ١٢٩٤ ، وهو آنئذ فى الثمانين من عمره . وهو خامس خان اعظم فى هذه العائلة ، ويعد وفاته لم يعد احفاد الجسد الأعلى المشترك للجميع ، الذين يحكمون الولايات الواقعة فى الغرب والجنوب ، يعترفون بأى عامل أعلى .

(٢) لما كان قبلاى انتخب خانا اعظم فى ١٣٦٠ وتسوفى فى ١٣٠٤ . فان حكمه بلغ بالضبط أربعة وثلاثين عاما ، ولكن نظرا لانه عين نائب ملك لأخيه مانكو بيلاد الصين ، منذ ١٢٥١ ، فان فى الامكان اعتبار ان مدة حكمه دامت ثلاثا وأربعين سنة ، ولعل عمل هناك فى قيادة الجيوش ابان فترة اقدم من ذلك ايضا . ومع هذا فان تأكيد انه حكم ستين عاما لا يمكن تبريره ، ولا بد انه نتج عن غلطة او تحريف لوضاع الأرقام التى كان ينبغي فى الحساب اللاتينى أن تكون XL بدلا من LX أى ٦٠ .

(٣) كان وجود تلك الحادة الفظيمة لدى التتار المغوليين موضع شك . على أن : « الحوليات التاريخية الصينية » لا تخلو من حالات لممارسة ذبح الأضاحى فى الجنازات ، وأنا لنجد انه حتى فى عام ١٦٦١ ، أمر الامبراطور التتارى شن تشى بتقديم قربان آدمى عند وفاة خليفة له اثيرة . يقول البروفيسور كويغيه :

« Voluit tamen , « triginta hominum spontanea morte placari manes concubinae ritu apud sinas exerundo, quem barbarum morem successor deinde sustulit ».

(Tab Chronologica Monarchiae Sincae)

انظر

وفى البيان عن فتح الصين على يد تتار المانتشو ، الذى كتبه الراهب الجزويتى مارتينوس ورد أن ملك المانتشو ، لينج منج ، اقسم ، حين غزا الصين للانتقام لمقتل ابيه ، انه ، جريا على عادة التتار ، ليحتفلن بجنائز الملك المقتول بذبح مائتى ألف صينى . وهذا يؤيد رواية هاركو

بولو بدرجة رائعة • ويختلف عدد الذين ذكر أن من رافقوا جنازة مانكر خان ضحوا بهم اختلافا جسيما في الترجمات المختلفة ، كما أنه يرفع في الخلاصات الى ٣٠٠٠٠٠ • وتجعله نسخة مارسدن ييلسغ العشرة آلاف ، بيد أن المخطوطات المبكرة تبين أنها تؤيد العدد الوارد في نسختنا هذه •

• هوامش الفصل السابع والأربعين

(١) يدور حول هذه الهجرة الدورية لقبائل التتار قدر كبير من سرء السمعة ، بحيث لا يكاد بيان مؤلفنا عنها يحتاج الى ما يؤيده من اوال اللغات ، على ان القارئ سيجد الفقرة التالية من دوهالك منطبقة عليهم بصورة نصيابة : « يعيش جميع المغول ايضا على هذا المنوال ، حيث يتجولون هنا وهناك مع قطعانهم ويقيسون مخيمات في الأماكن المناسبة لراحتهم والتي يجدون فيها اجود انواع العلف ، وهم يتواجدون في العادة صيفا في أماكن مكشوفة قرب بعض الأنهار أو بعض البرك ، فان لم يجدوا قالى جوار بعض الآبار : وهم في الشتاء يلتمسون الجبال والتلال أو هم على الأقل يستقرون خلف أحد المرتفعات التي تدرأ عنهم ربح الشمال السعيدة الزمهرير بتلك الأصقاع ، ويزودهم الثلج بالماء الذي ينقصهم . ويلبم كل ملك في قطره ، يغير ان يكون مسموحا له ولا لرعاياه بالذهاب الى اراضى الآخرين ، ولكن يمكنهم في الاتساع الارضى الذى يمتلكونه أن يقيموا حيث يشاءون » (ج ٤ ص ٢٨) • يقول الفنتستون : « يسمى المقام الصيفى ايلوك » والمقام السقوى « كتلاوك » وهما كلمتان اقتبسهما الأفغان والفرس كلاهما من التتار » • انظر Acc. of Caubul ص ٣٩٠ .

(٢) اليكم وصف بل Bell للخيام كما شاهدها بين الكلموك ، الخيمين قرب نهر الفولجا : « اقام التتار خيامهم على امتداد ضفة النهر • وهى حيام ذات شكل مخروطى ، وهناك عدة أعمدة طويلة ترفع دائرة أحدها نحو الآخر ، وهى تثبت في القمة في شئ يشبه الطوق ، الذى يشكل محيط فتحة لطرد الدخان أو ادخال النور ، وقد وضعت عبر القضبان بعض العصى الصغيرة التى يتراوح طول الواحدة منها بين اربعة اقدام او ستة ، وهى مثبتة على العمدان بمبيوز من جلد وبغلى هذا الاطار بقطع من اللباد المصنوع من الصوف الخشن والشعر • وتؤلف هذه الخيام ماوى احسن من اى نوع آخر . كما انها مصممة بحيث تنصب وتفك وتطوى وتحزم بغاية اليسر والمروعة ، وهى من الخفة بحيث يحمل بعير خمسا او ستا منها » (ج ١ ص ٢٩) انظر ايضا دوهالك •

(٢) « وعندما يتركون بيوتهم (من فوق عرباتهم) يسيرون وجه
الاجراب نحو الجنوب دائما . انظر Purchas, Journal of Rubruquis
مج ٣ ص ٢) ويبدو ان فتح الباب نحو الجنوب هو العادة الشائعة
ببلاد التتار : بكل من البيوت الثابتة والمتنقلة . وذلك للتصويت بقدر
الامكان من شر الرياح الشمالية . ويميرى القارئ فيما بعد ان هذه
العادة نفسها لا تزال باقية في الولايات الشمالية للصين .

(٤) وهم يصنعون نوعا من سلال مربعة من عصي صغيرة رفيعة،
بلغ حجم الصناديق الكبيرة ، ومن جانب الى آخر يشكلون غطاء مجوفا
من نفس هذه العصي وينشئون بابا في الناحية الامامية من السلال .
-م يغطون الصندوق المذكور او المنزل الصغير باللياد الامود المدهوك
:اسمهم او لبن الغنم لمنع تعرب المطر من خلاله ، ثم يزخرفونه ايضا
بالطلاء او الريش . وفي هذه الصناديق جميع ادواتهم المنزلية وثرواتهم .
ثم انهم ايضا يربطون هذه الصناديق ربطا وثيقا على عربات اخرى
تجرها الجمال ، . انظر Purchas ، مج ٣ ص ٢ .

(٥) هذه العادة من تكليف الرجال النساء بادارة شؤونهم التجارية،
يؤيدها البروفسور جريتون ، الذى صاحب الامبراطور كانفى في
حملاته . (انظر دوهالد ج ٤ ص ١١٥) . ويلاحظ الفستون بالنسل
وهو يتحدث عن قبيلة ببلاد الافغان ، تسمى قبيلة حازورة ، وهو يعبدها
بقية متبقية عن جيش قترى ترك هناك ، « ان الزوجة تدبر البيت ، وتعنى
بالممتلكات ، وتقوم بنصيبتها في اداء مظاهر الحفاوة ، كما انها تبتاع
كثيرا في كل مشروعات زوجها » . انظر Acc. of Canbul ، ص ٤٨٣ .

(٦) « على هذه التلال (القرية من نهر سلنجا) اعداد ضخمة
من حيوان يسمى المرموط (Marmot) له لون ضارب للسمره
(اللينى) ، وله اقدام كالقدام الخريز (Badger) ، ويكاد يعمله في
الحجم . وهو يحفر جحورا عميقة في منحدرات التلال ، ويقال انه
يقضى رسدا معينا من الشتاء داخل هذه الجحور حتى لو تغير تناول
اى طعام . ومع هذا فان الحيوان يجلس او يكمن قرب وجاره ، وهو
يراقب ما حوله مراقبة دقيقة ، حتى اذا اقترب خطر رفع نفسه على قدميه
الخلفيتين ، وصفر صغيرا عاليا ، ثم توارى في جحوره على الفور . »
(انظر Bell's Travels مج ١ ص ٣١١) . ويتطابق الوصف الذى
أورده دوهالد عن الحيوان على خير وجه مع بيان مؤلفنا : « ان هذا
الحيوان (الذى يعادل في حجمه السمور الأبيض (القاتم Ermine

لأنما هو نوع من قار الخيط . وهو شديد الانتشار في بعض أرجاء معينة من بلاد كالكاس . ويظل التلبى « Tael-pi » تحت الأرض حيث يحفر مجموعة فيها من الأنفاق الصغيرة بقدر الذكر التى فى العرب : ويوجد واحد منها فى الخارج على الدوام ، ليقوم بالعسس والتربق ، ولكنه يفر ما أن يرى أى إنسان ، ويصارع الى الدخول الى الأرض بمجرد أن يقترب أحد منه . . ويمكن الحصول فى وقت واحد على عدد كبير منه » . (ج ٤ ص ٣٠) .

(٧) ان هذه الكلمة التى كتبت هنا كيمورس « Kemors » وهى النسخة اللاتينية : Chuinis and Chemins هى ما يسميه الرحالة الآخرون كميز أو كموز (Kimuz) وتنطق باللهجة السوقية كوزموس . وهى من تحضير من لبن الأقراس ، يجعل فى حالة تحضير بالتسخين ، ويضرب فى قربة ضخمة من جلد (يقصد فصل الزبد عنه ، فيما يبدو) ويجعل بهذه العملية مسكراً الى حد ما . وهو يتحمل وهو فى هذه الحالة ، الاحتفاظ به لمدة أشهر ، وهو الشراب الاثير لى جميع قبائل التتار . ويلاحظ الفنسوتون قائلاً : « ان الشراب القومى للارزبكه هو الكيز ، وهو شراب مسكر ، من المعروف جيداً انه يجهز من لبن الأقراس » . (ص ٤٧) . هذا الكحول (المستطير) ، وان انتج من نفس المواد ، ينفى التمييز بينه وبين الكميز الذى يخلط بينه وبينه بعض الكتاب . ويزودنا روبروك ببيان تفصيلى عن هذه المستحضرات البنية فى كل مراحل صنعها .

(٨) يقول بل : « انه ينبغى ان نلاحظ ، وهو أمر يشرف نساءهم ، انهن امينات ومخلصات جدا ، وانه قل بينهن من كانت داعرة : فالزنى بينهم جريمة قلما سمع عنها الناس » . مج ١ ص ٣٩ .

(٩) يقول البروفيسور جريبون ما نصه : « مع ان تعدد الزوجات لم يحرم بينهم حتى الآن ، فان الواحد منهم لا يتخذ فى العادة الا زوجة واحدة » . (انظر دوهالد ج ٤ ص ٣٩) على ان غيره من الكتاب يقولون ان ممارسة التعدد اعم ، بيد انها قد تكون اوسع انتشاراً فى احدى القبائل منها فى أخرى .

(١٠) يقول تيفينوه : « وهم لا يقيمون مهراً لزوجاتهم ، ولكن الأزواج يقيمون الهدايا لأبائهن وأخوتهم ، ويدونها لا يستطيعون الحصول على زوجات » انظر Relation des Tar-tar-es ج ١ ص ١٩) .

ويقول روبروكس : أما بصد الزيجات فلن يستطيع رجل الحصول
على زوجة حتى يشتريها « . انظر Purchas مج ٢ ص ٧ .

(١١) يضيف مترجم أبو الغازي : « ليس هناك سوى هذا الفارق
بين التتار المسلمين وغيرهم من التتار : وهو أن المسلمين منهم يراعون
بعض درجات القرابة ، التي يحرم عليهم فيها القزاج ، وذلك بينما أن
الكلموك والمنغال ، لا يراعون - إلا في حالة أمهاتهم الطبيعيات - أية
صلة دم في زواجهم » . ص ٣٦ هـ . ويقول روبروكس : « أن الابن
ينزوج في بعض الأحيان جميع زوجات أبيه إلا أمه وحدها » Purchas
مج ٢ ص ٧ .

• هوامش الفصل الثامن والأربعين

(١) يقول بل : « يبدو ان دين « اليوراتى » هو نفسه دين الكلموك ، انتهى هو وثنية صرفة من أغلظ نوع . أجل انهم يتحدثون عن « كائن » نرى ظاهراً وصالح . خلق الأشياء جميعاً ويسمونه « بورشين » « Burchum » . ولكن يبدو انهم يتخيلون خبالاً فى متاهة افكار غامضة بخرافية تتعلق بطبيعته وحكمه . ولديهم كاهنان اعظمان ، يقدمون للربما احتراماً عظيماً ، ويسمى أحدهما دالاي لاما ويسمى الآخر كرموختو ، - انظر Bell's Trav. مج ١ ص ٢٤٨ . « ويؤمن المنغال (المغل) ويعبدون خالقاً واحداً كلى القدرة لكل شيء » . وهم يؤمنون ان الكوتوختو هو نائب الله فى الأرض ، وانه سيكون هناك حالة مستقبلية من الثواب والمقاب « (ص ٢٨١) » ويلغى ان دين التونجوت ، هو نفس دين المنغال ، وانهم يؤمنون ، فيما يتعلق بتقمص الدالاي لاما بنفس الآراء التى يعتنقها المنغال حول الكوتوختو وانه ينتخب بنفس الطريقة « (ص ٢٨٢) » اما الهيئة الكهنوتية ، التى يعد الدالاي لاما أى (اللاما الاعظم) رأساً لها ، فلم تؤسس ، حسبما يروى جويل ، الا فى زمن متأخر جداً هو ١٤٢٦ ، ولكن يبدو ان اللامات العاديين كمجرد كهنة « لشيأكيامونى » ، كانوا موجودين منذ زمن بعيد . وان الشامانات - فى الاصقاع الشمالية من بلاد القنار ، انما هم لامات فى مجتمع أخشن وأغلظ حالاً . والكوتوختو من اللاما الأعظم كالكراندلة ، من البابا أو ريسا هو اقرب الى الكرينال الذى يعين مندوباً بلوييا .

(٢) هذا البلد (الوثن) التتري ، الذى يكتب لاسمه ناتاجاي فى الطبقات اللاتينية وناتشيجاي فى الخلاصات الإيطالية ، هو ليتوجا عند بلان دى كريان ، الذى راح يصف الممارسات الخرافية التى يمارسها هؤلاء الناس على النحو التالى : « وهم شديدو التمسك والاكباب على التنبؤات ، وعرافة العرافين ومطير الطيور والسحر والرقى والتعاويذ . وعندما يعطوهم الشيطان جواباً ما ، يعتقدون ان ذلك الجواب آت من الله نفسه ويسمونه ليتوجا » (انظر Bergeron ص ٢٢) .

(٢) يقول روبروكس : « وعندئذ يخرج خادم الى خارج البيت ،
يحمل له فنجان من الشراب ، ويرشه ثلاث مرات في اتجاه الجنوب ،
الخ ٠٠٠ وعندما يمسك سيد الدار بفنجان في يده ليحتسيه ، فإنه قبل ان
يذوق شيئاً منه ، يصب نصيبه على الأرض » ٠ (انظر Purchas
مج ٢ ص ٤) ٠

والكلمات التي وردت في النص اللاتيني المبكر لمؤلفنا هي :
(Postea accipiunt de brodio et projiciunt super eum per ostium
domus suae camerae ubin stat ille deus uirum).

(٤) يقول يل : « وهم مسلحون بالقسي والنشاب (السهام) ،
وبالسيوف الضالعة (Sabres) والمرايا ، التي يستخدمونها ببراعة
كبيرة ، اكتسبوا بدوام الممارسة منذ الطفولة » ٠ مج ١ ص ٣٠ .

● هوامش الفصل التاسع والأربعين

(١) مستجلى صحة بيان مؤلفنا عن تشكيل جيوش المغل من مقارنته بالتقرير التفصيلي الموجود في الترجمة الفرنسية لكتاب أبي الغازی : « تاريخ التتار » « History of the Tartary » .

(٢) التومان هو الاصطلاح الفارسي المألوف لجيش من عشرة آلاف رجل . على أن كلمة توك Tuc ، بمعنى مائة ، ليست واردة في المعاجم . وربما كانت تحريفا هجائيا لكلمة دوز أو موس أو أيون التي يعبر بها عن ذلك العدد في لهجات مختلف القبائل القترية ، (والتي منها بالتركية يوزياشي أي قائد مائة (المترجم) .

(٣) ان العادة الاسكينية أو السرماتية من استخراج الدم من الخيل ليكون قوتا للفرد أو مادة للاستمتاع المترف ، وأيضا عادة الاحتفاظ باللبن ليستخدّم في شكل ممتاسك (متيبس) كانت ممارسات معروفة لدى القنماء .

(٤) يقول بل : « انهم في الزخرف الطويلة تتكون جميع مؤلفهم من الجبن ، أو بالحرى من الخثار المجفف ، المكور كورا صغيرة ، فيشربونه بعد أن يصفونه (يصفونه) ويخلطوه بالماء » (مج ١ ص ٣٤) ويقول ترنر : « وأهدى الينا قدر موفور من اللبن الطازج الدسم ومن مستحضر يسمى بلغة الهند « دهي » Dhy ، وهو لبن مخمض بمخيض اللبن الذي يغلى فيه ويحتفظ به حتى يتخثر قليلا « والكوموز » عند التتار هو لبن الأفراس مجهز بهذه الطريقة نفسها : وهو يجفف أحيانا في كتل حتى يصبح كالطباشير ، ويستخدم ليضفي نكهة للماء الذي يشربون بأذابته فيه . وقد بلغنى أن عملية « تجفيفه » تتم أحيانا بوضع الدهى في أكياس من القماش محكمة الرباط وتعليقها تحت كروش الخيل » . انظر Embassy to Tibet ص ١٩٥ .

(٥) لعله يعنى بفساد المعدات ، الإشارة الى النتائج التي عادت عليهم من فتح الصين ، وهو امر أورث هؤلاء الأقوام الغلاظ الأسداء استمراء الاستمتاع بالدعة والمترف . وبلغ من انهاك قوى المنغال قبل

انقضاء قرن واحد • ان طربوا شر طردة الى صحاريهم على اثر عصيان
قام به السكان الصينيون •

(٦) لما كان موقع اوكاها او اوتشاتشا ، وضع هنا مقابلا لموقع
الولايات الشرقية ، فانه يمكننا الظن بانها هي اوكاك او اوكاكا التي
اوردها ابو الفداء ، على ضفاف نهر اتيل او الفولجا ، غير بعيد من
سراي ، التي زارها والد مؤلفنا وعمه في رحلتها الأولى • ومع هذا
فليس المقصود بالاصطلاح النسبي وهو « الشرقية » ان ينطبق على
الولايات التي تسميها ، بالنسبة للصين ، بلاد التتار ، بل على الاقليم
الواقع شرقي بحر قزوين •

● هوامش الفصل الخمسين

(١) أطلق البرتغاليون على هذه العقوبة ، المعروفة بأنها شائعة ببلاد الصين ، اسم بامتانادو (وهى كلمة مشتقة من لفظة ماستانور بمعنى الهراوة أو العصا) .

(٢) الذى يحدث بالصين ، حيث يسكن الظن بأن قانون العقوبات القترى كان له سلطان كبير ، أن عقوبتى قطع الرأس وتقطيع الأجسام الى أجزاء كثيرة ، تستخدمان جزاء على جرائم كبيرة معينة .

(٣) يقول بل : « ان ماشيتهم ذات القرون ضخمة الجثة جداً » ولاغنائهم نيول عريضة ، ولحم ضائهم ممتاز . ولديهم كذلك أعداد مفرورة من الأعزاز » . مج ١ ص ٢٤٦ .

(٤) هذه المادة ، مهما بلغ من خرقها للمألوف ، فلانما هى من نفس طبيعة المسخافات الخطيرة التى توجد فى النظم الصينية ، ويخبرنا البروفسور نافارت ، انها توجد فى إحدى الولايات الشمالية التى تتأخم بلاد المنغال ، حيث يمكننا بطبيعة الحال البحث عن تماثل فى الممارسات . يقول : « لاهالى ولاية شان سى عادة مضحكة هى تزويج الموتى . فقد بُلغنا نياً تلك المادة ونحن فى السجن ، الرائب الجزويتى ميخائيل تريجوسوس . الذى عاش عدة سنوات بتلك الولاية . ان يتصادف ان يموت ابن لأحد الناس ولينة آخر . وبينما التمشان لا يزالان فى البيوت (وهم فى العادة يحتفظون بالنعوش سنتين أو ثلاثة أو أكثر) يتفق الوالدان على تزويجهما ، ويرسلان الهدايا والمادية كأنما هما على قيد الحياة مع الكثير من مراسم الاحتفالات والموسيقى . وبعد ذلك يضعان النعشين متجاورين ويقيمان وليمة العرس أمامهما ، وأخيراً يضعانها جنباً الى جنب فى مقبرة واحدة . ومنذ تلك اللحظة لا يعد الوالدون الأربعة أصنافاً بل أقارب وأصهاراً ، شأنهم لو تم الزواج بين أبنائهم وهم أحياء » . (انظر Churchill's Collect. مج ١ ص ٦٩) . ويقسول

مالكولم : « ان هذا يقال ، انه لا يزال يمارس ببلاد التتار . وهم يلقون
 بالمعقد في النار ويتصورون الدخان يتصاعد الى الطفلين الراحلين ،
 اللذين يتزوجان في العالم الآخر . ويذكر هذه الحقيقة بثبه ده لأكرواه
 في كتابه حياة تشينغيز (Chenghiz) ، كما اني أجدها مذكورة في
 مخطوط فارسي كتبه رجل واسع العلم والاطلاع » . (انظر Hist. of
 Peria مج ١ ص ٤١٣ هـ) .

● هوامش الفصل العاشر والخمسين

(١) يظهر اسم بارجو في خريطة بلاد التتار لاستراهلنبرج ، قرب الجزء الجنوبي الغربي من بحيرة أو بحر بايكال ، كما يرسم بخريطة دانفيل على الجانب الشمالي الشرقي ، ولكن مؤلفنا يطلق الاسم على الاقليم الذى يمتد من هناك ، مسيرة ايام كثيرة فى اتجاه المحيط المتجمد ، ويبدو كأنما يتقابل وما تسميه الآن سيبيريا . ويلاحظ استراهلنبرج هذا الخطا فى وضع المكان (كما يراه) ويقول : « يوجد اسم بارجو فى الخريطة القديمة لبلاد التتار الكبرى ، ولكنه فى موضع بالغ الخطا ، وأعنى بذلك أن موضعه منحرف نحو البحر المتجمد » . (هاشة ٨ ص ١٤) . ومع ذلك فربما حدث فى مدى أربعة قرون أن قد حل اسم منهم محل آخر ، واعتقد أنه لن ينازع أحد أن سيبيريا هى الاسم القومى للمنطقة التى أطلق عليها .

(٢) قبيلة مكريتي هذه ، التى وردت فى الخلاصات الايطالية تحت اسم مكرييت ، ولكنها فى الطبعة اللاتينية ميثاى (وميكاي فى اللاتينية المبكرة) ، كثيرا ما تذكر فى التواريخ اللتتية باسم مركيت ومركات ، وكانت بلادهم من أوائل ما فتح جنكينز خان ، لأنها متاخمة له مباشرة . ولم يذكر موقعها على أية درجة من الدقة ، وإن أمكن استنتاج توغلها شمالا من فقرة فى كتاب : « Hist. Gen. des Huns » ، حيث ورد فى سياق الكلام عن هزيمة الانيان وتشمت امرائهم ما نصه : « لأن الجميع بأنزال الفرار وانسحبوا صوب نهر ارتش ، حيث وطنوا انفسهم وألفوا مجموعة قوية تم تماسكها تحت قيادة تكتايغ ، خسان المركيت » . (الكتاب ١٥ ص ٢٢) ويقول أبو الغازى : « من كانوا من قبيلة المركات ، أتبع لهم فى زمن زنجيزشان (خان) يسمى طوشتابجى الذى كان دائما فى نزاع مع زنجيزشان » . (Hist. Gen. ص ١٣٠) . وربما كانت هذه أكثر القبايل بعدا فى الشمال عرف مؤلفنا اسمها . ومع أنه يواصل الآن الحديث (بصورة عامة جدا) عن تلك الاقطار المترامية التى تمتد بين نهري أوبى ولينا ، فربما أمكن افتراض أنه لم يكن يعرف شيئا عنها الا عن طريق ما يسمعه من الغير ، ولا هو يحاول أن يفهمنا أنه زارها ب شخصه .

(٢) ذلك هو غزال الرنة المعروف ، وهو نوع ضخم وجميل من الطيرى Cervus يعادل طيرى الالكة (Elk) فى الحجم ، ولا يوجد فى الشكل عن غزالنا الأحمر .

(٤) يتقابل وصف هؤلاء الناس ويلادهم وما تقرأ عن كثير من القبائل المتوحشة التى تضرب فى هذه الصحراوات القاحلة التى تنساب فيها الأنهار الشمالية الكبرى .

(٥) ينبغي أن يكون مفهوماً أن مسافة رحلة الأربعين يوماً هذه ، تبدأ من (سهل أو سهيب (Steppe) بارجو . وهو يتحدث عنها بتحفظ ، وليس على أنها منطقة زارها بنفسه .

(٦) يقول استراملنبرج : « يوجد بولاية نوريا وقرب نهر أمور (أو هامور) وهو صفالين أولاً عند الجزويت (عدد لا يحصى من البهزاة الناصعة البياض كاللبن ، وترسل منها أعداد كبيرة الى بلاد الصين ، ص ٣٦١ . ويقول بل : « لم يسمنى الا أن أعجب بملاحة هذه الطيور الجميلة . . . وهى تجلب بين سيبيريا ، أو من أماكن واقعة شمالى نهر هامور » . (Travels مج ٢ ص ٧٩) وكان بين الهدايا التى بعث بها القيصر ايفان باسيلي وقر . على يد سفيره ، الى الملكة ماري فى ١٥٥٦ (كما ذكرها كليوت) . سنقر (Jerfawcon) ضخمة أبيض وجميل ، من أجل صيد البجع والكركى ، والأوز البرى ، وغيرها من الطيور الكبيرة .

(٧) لعل الكلمات الإيطالية Lastella tramontana التى تترجم هنا باسم : « مجموعة النجوم القطبية » . ينبغي أن تكون أن شيئاً الدقة هى « النجم القطبى » . وينبغي أن نفترض أن ما يعنيه هو أن النجوم الواضحة الواقعة فى نيل الدب الأصفر ، أو ربما ما نسميه فلك السدب الأكبر ، كانت تظهر الى الجنوب من الشخص الواقف على الطرف الأقصى من القارة الشمالية . وأنا لنجد فى خريطة فرامور هذه الكلمات .

● هوامش الفصل الثاني والخمسين

(١) المقصود من اسم أرجينول أو أرجينور المحرف ، (كما يمكن حسسه من الظروف) ، هو تلك الناحية من تانجوت التي تسمى كوكونور عند التتار ، وهو هونور أو هو هونول عند الصينيين ، وتعتبر عند البعض هي تانجوت نفسها . وتفصل بحيرتها عن مدينة كامبيون أو كان تشير مسافة تقارب مائة وأربعين ميلا ، في اتجاه جنوبي تقريبا ، لا يكاد يمكن قطعها في خمسة أيام عبر شقة جبلية ، بيد أن موقع مدينتها الرئيسية ربما كان أقرب كثيرا إلى ذلك المكان ، وربما كان أيضا يقع إلى الشرق من خط زواله على ضفاف نهر أولانمورين . والاسم الوارد في طرمة بال إيريجيمول ، وفي اللاتينية الأقدم ارجميول ، وفي الخلاصات الإيطالية أرجيول ، ولكن واضح أن واحدة منها ليست أصح من أرجي نول عند راموسيو ، وهي كلمة ، الجزء الأخير منها يبدو أنه كلمة « نور » أو « نور » التي معناها بحيرة .

(٢) ظن بعضهم أن سنجوى (كما يكتب الاسم في نصوص راموسيو وطبعة بال والنسخة اللاتينية المبكرة ، ولكنه في المخطوطات سجن وسنجوى وفي الخلاصات سيرجاي) ، - هي مدينة سي جنان نو عاصمة ولاية شن سي . على أن الأخيرة تقع قرب الحسد الشرقي للولاية ، وفي قلب الصين ، بينما تانجوت هي التي لا يزال مؤلفنا يصفها ، ورغم أن الطرف الغربي من شن سي كان تابعا فيما مضى لسيفان أوتوفان (شعب تانجوت) ، فإن هذا لا ينطبق على الجزء الداخلي من الولاية . ولا شك عندي أن المقصود بـسنجوى أو سجن ، هو بضد ذلك ، السوق الشهيرة المسماة سي ننج (وهي سيلين عند بالاس) ، على الحافة الغربية لشن سي ، ولا تبعد سوى مسافة رحيل بضعة أيام عن هوجو نور ، في الاتجاه الجنوبي الشرقي . وقد كانت سنجوى في كل الدهور ، ولا تزال حتى يومنا هذا ، محطة الرحال العظيم للمسافرين بين التبت ويكين ، ومن يصدق عنها القول بأنها تقع في الطريق إلى كاثاي .

(٢) لم يفت نوهالد أن يلاحظ هو أيضا هذه القلاع أو الحصون الكثيرة ، وهو يصف الأجزاء القريبة من شن سي بانها تتألف من وادين عظيمين ، يقترعان من نقطة ويتقدمان : واحد منهما في اتجاه شمالى والآخر في اتجاه غربى ، الى اقليم سيفان . ولم تكن هذه الشقة تؤلف جزءا أصليا من الامبراطورية ، بل كانت اقليما مغزوا ، اقتطع من تانجوت وضم الى شن سي (ويعددها مؤلفنا تابعة لتانجوت فى زمانه) .

(٤) هذا النوع الجميل من الثيران نعتة بوجه خاص ترنر فى كل من كتابيه : Embassy to Tibet Asiatic Researches مج ٤ ، باسم « ياك بلاك التتار » أو شور اللبت الكت الذيل . وهو يلاحظ : « ترتفع فوق الكتفين عضلة غليظة يغطيها لبد كثيف من الشعر الناعم ، هو على الجملة اطول وأغزر من الممتد على بروز الظهر حتى بداية الذيل . ويتكون الذيل من كمية هائلة من الشعر الطويل المسترسل !الصقيل . . ويتكسى الكتفان والمؤخرة والجزء الأعلى من الجسم بنوع من الصوف الناعم الكثيف ، ولكن الأجزاء الدنيا مكسوة بشعر مستقيم ملى ، ينزل الى اسفل الركبة . . ولهذه الثيران اضرب كثيرة من الألوان ، ولكن اللونين الأسود والأبيض أشدها شيوعا » . (انظر Embassy ص ١٨٦) . أما ارتفاعه الذى ضخمه مؤلفنا ، فإن ترنر يقول انه يقارب ارتفاع الثور الانجليزى ، ولكن نظرا للكمية الضخمة من الشعر التى تغطي جسمه فإنه يبدو « ذا ضخامة بالغة » . وهو يميز باسم Bos Grunniens .

(٥) يضيف ترنر : « أن « الياك » مال وثروة شقيقة جدا للمقاييل التنترية المرتحلة المسماة بوكبا ، وهى تعيش فى خيام ، وترعى اسراب الياك من مكان الى مكان ، ثم هى تتبج فى الصين نفسه لرعيانها وسيلة انتقال سهلة ، وأغطية جيدة وطعاما صحيا . وهى لا تستخدم قط فى الزراعة » . (من الواضح أن هذا ربما لم يكن هو الحال بكل منطقة) ، ولكنها ناعمة بالغ المنفعة كدواب حمل ، وذلك لأنها قوية الأجسام ، ثابتة الأرجل على الأرض ، وتحمل ثقلا عظيما » . (ص ١٨٧) .

ويبرز موركرافت هذه الصفات بقوة فى Journey to Lake Mansarovera بمجلة : Asiat. Res. مج ١٢ .

(٦) من المعلوم عند الجميع أن مسك بلاد اللبت ، أو مسك نسله الجزء من بلاد التتار المجاور لشمال غرب الصين ، يفرق ما يحصل عليه منه فى الولايات الصينية .

(٧) نحصل من ترنر على بيان دقيق ، وإن يكن غير علمي ، لما يسمى عادة باسم بززال المسك ، الذي يقول أنه يسمى بلغة التبت « La » كما يسمون النخشاء الوعائي للمسك « لاتشا Lacha » • فبعد الحديث من الماشية الطويلة الشعر يعضى فى المكان التالى كما يفعل مؤلفنا فيقول : « ويكثر غزال المسك أيضا ، وهو ينتج سلعة ثمينة تدعى دخلا وفيرا ، كثرة عظيمة فى المنطقة المجاورة لهذه الجبال ، ويلاحظ أن هذا الحيوان يتهيج فى أشد أيام البرد زمهرياً ، كما أنه يوجد على الدوام فى الأماكن التى تتجاوز المنطقة الثلجية • ويمتد من فكه الأعلى نابان شديداً الطول مقوسان ، ومتجهان إلى أسفل ، وكأننى بالمقصود بهما بنوع خاص مساعدة الحيوان على احتفاز الجنود الدنياية من الأرض التى يقال أنها طعامه للمعاد ، ومع هذا فربما كانا سلاحى هجوم لديه • وتقارب تلك الغزلان فى الارتفاع خنزيراً متوسط الحجم ، وتشابهه كثيراً فى شكل الجسم ، ولكنها مع ذلك أقرب إلى الغزال الخنزيرى Hog-deer الهندى الصغير الذى يسمى كذلك ببلاد البنغال تاسيساً على نفس المشابهة • ولها رأس صغيرة ، ومؤخر غليظ ومستدير ، وهى بتراء بلا تنب ، كما أن لها أطرافاً مقربة النحافة • وأعجب ما ينفرد به هذا الحيوان ، هو نوع الشعر الذى يغطى بنيه ، وهو غزير غزارة هائلة ، ويتمو منصباً فوق جسمه كله ، ممتداً ما بين برصتين إلى ثلاث بوصات ، ولا يرقد ويمس إلا حين يكون قصيراً ، على الرأس والسيقان والأتنين • والشعر عند نبتة أبيض اللون ، وفى الوسط أسود ، وفى أطرافه بنى • والمسك افراز يتكون فى كيس صغير أو ورم ، يشبه الكيس الدهنى ويقع عند السرة ، ولا يظهر إلا فى الذكور • انظر Embassy to Tibet ص ٢٠٠) • على أن هناك فى كتاب نشر بلككتا فى ١٧٩٨ ، يسمى « Oriental Miscellany » مج ١ ص ١٢٩ ، وصفاً علمياً « مسك التبت » من تأليف الدكتور فلمنج ، مع لوحة مأخوذة عن رسم مضبوط للحيوان ، رسمه المستر هوم • وانظر أيضاً صورة مطبوعة للرأس فى كتاب كركيا تريك المسمى Acc. of Nepal

(٨) كانت الحالات التى استخدم فيها اللحم طعاماً ، موضع ملاحظة كثير من الكتاب المصريين •

(٩) (الوارد في النص اللاتيني المبكر هو خمسة عشر) *

(١٠) الراجع أن هذا هو تدرج أرجوس (Phasianus argus) الذي يقال ، رغم أنه يقطن سومطرة ، يوجد أيضا بالجزء الشمالي من الصين *

(١١) تنتشر عبادة اللامات ، وهي وثنية ، بالمنطقة الجاوية « لى فنج » ، فضلا عن جميع الأقاليم المتاخمة لولايتي شن «ى وسى تشوين فى الغرب » *

(١٢) ونص النسخة اللاتينية المبكرة هو:
« (Non habent barbam nisi in mento) »

● هوامش الفصل الثالث والخمسين

(١) لا يوجد أى اثر لاسماء اجريجيا ولا اججيا ولا اجيجيا او اجريجيا ولا اسماء كالتشا او كالاكيا او كولاتيا او كاتيا بآية خريطة يمكن اتخاذها سنداً يعتمد عليه . ومع هنا فللاسم الأول بعض المشابهة باسم اوجوريا وياجوريا او بلاد الايفور ، وكما يشابه الثانى اسم المدينة التى يدعوها روبروكى كايلاك ويسمونها بـ جوين كياليس ، التى من المظنون أن موقعها يوجد فى الخريطة الملحقه بأول كتاب تاريخ تيموريك لشرىف الدين ، الذى ترجمه بتيه ده لأكرواه ، على مسافة قريبة الى الغرب من تورغان باسم يولنوز كيساليس . يقول روبروكى : « وجدنا هنا مدينة عظيمة ، بها سوق ومخزن عظيم للتجار الذين يختلفون اليها كل هذا الاقليم كان يسمى عادة اوجانم ، كما كان لأناسه لغتهم الخاصة ونوع كتابتهم المعين » . « ويسمى أول نوع من هؤلاء الوثنيين الجوجور ، وهم الذين تتأخم أرضهم ارض ارجانم سالفة الذكر ، باتجاه شرقى داخل الجبال المذكورة . وكان لأهالى مدينة كايلاك سالفة الذكر ابداد : (معابد أصنام) ثلاثة ، وقد سحلت اثنين منهما لأشهد خرافاتهم الحمقاء ، انظر Purchas مج ٢ ص ٢٠ .

(٢) كان استخدام وبر الجمل فى نسج القماش من أى نوع موضع الشك (وذلك لأن من المعروف أن المائدة المستخدمة فى صناعة المشيلان هى نوع معين من الفغم) ، بيد أننا نعلم من الفنستون أن « الأورموك ، وكذا قماش ناعم مصنوع من وبر الجمل ، وكمية من القطن ، وبعض جلود الحملان ، تستورد الى (كاريول) من إقليم بخارى » . ص ٢٩٥ .

● هوامش الفصل الرابع والخمسين

(١) أسلفنا اليك ذكر سهل تنبوك (ف ٤٥ ، ه ٤) ، وأوضحنا انه كان معترك واقعة شهيرة ، هزم فيها جنكيز خان جيش اتج خان وقضى عليه ومع أن الاسم لم يرد فى خريطة الجزويت ، فان موقعها حثثته خريطة البروفسور جويل ، حيث أوردت أن رضى الواقعة دارت فى المسافة الممتدة بين نهري تولانكرتون ، اللذين يقع منبعهما عند حوالى خط عرض ٤٨° أو ٤٩° . وفى نفس هذه الشقة وعلى الحد الشمالى للصحرى ، حلت الهزيمة بالكالدان أى امير الألكيوت على يد قسرات الامبراطور كانتج هى ، فى عام ١٦٩٦ . وانى لأمل بقوة الى الاعتقاد ، بأن اسم تنبوك ، الذى خلط بتيه ده لاكرواه بينه وبين تانجوت ، ان هو لا تانجوس ، كما نجد فى الفرائط ، قبائل التانجوس مقيمة بهذه المنطقة ، وبخاصة بين نهر عامور وبحيرة يايكال . حقا ان انجانيج يلاحظ ان أسماء الحيوانات المستأنسة فى لغتهم هى نفسها اسماءها عند المنغال ، التى تلقوها عنهم ، وهو برهان على قدم تجاورهم واختلاطهم .

(٢) انظر التنبيل ١ .

(٣) حدث فى عهد أسرة السلاجقة فى فارس ، الذى بدأ فى القرن الحادى عشر ، أن وطن المسلمون أنفسهم بأعداد صغيرة بمدينة قشغر ، ومنها انتشروا رويداً رويداً فى كل أرجاء بلاد التتار بصفتهم المألوفة كتجار . على أنهم ما لبثوا فى اثناء عهود أباطرة الصين المغول أو المنغال ، أن ظهروا متقللين وظائف وصلاحيات أعلى ، حيث كثيراً ما قادوا الجيوش ورأسوا المحاكم . وان رينودوت لميندل كدا شسيددا لاثبات أن أبكر اتصال بينهم وبين ذلك القطر تم بطريق البحر ، هو امر قد يصدق على العرب وأن لمينطبق على مسلمى فارس وخراسان .

(٤) اسم أرجون هذا يبدو أنه هو أورجون عند الجزويت وأرتشون فى خريطة بل . والنهر المسمى بهذا الاسم يجرى من خلال قسم بلاد التتار الوارد وصفه هنا ، فاذا التقى به نهر تولا اقرغا ماءيهما المتحدن

فى نهر السلنجا • وأنا لنجد على الضفة الشمالية الغربية لنهر
الأرجوان ما يسمى فى العصر الحديث باسم الأورجا • أى مركز اللاما
الأعظم للمنغال • وعلى نفس خط العرض تقريبا ، ولكن إلى الشرق
أكثر ببضع درجات ، يظهر أيضا نهر آخر أشد ضخامة ، يسمى فى
خريطة الجزويت باسم أرجونه ، أو أرجون ، مكونا الحد الفاصل بين
ممتلكات الصين والروسيا فى هذا الصقع ، من العالم ، وتقع على قرب
منه مدينة أو بلدة تسمى أرجون سوكوى •

● هوامش الفصل الخامس والخمسين

(١) ينبغي لنا الاعتراف بأن هذه الفقرة ، غير مفهومة كلية على صورتها المذكورة الآن ، وعطينا أن نفترض أن كلمات مؤلفنا اسماء فهمها وحرفت ، وربما ظن بعض الناس أنه من غير العلى إعادة صياغتها ، بحيث يصير لها معنى مستقيم . ومن الجلى أن غرضه هو تبيان الفرق بين الجنسين اللذين يأتلف منهما رعايا أونج خان ، وأعنى بذلك المنغال والترك ، اللذين أصبح يطلق عليهما فيما بعد على وجه القصر ، اسم التتار : وهو تمييز أضفى عليه الغموض ، رغم التباين الملحوظ فى اللغات ، نتيجة لخليط القبائل المشمولة بحكم الحكمة نفسها . وذلك أنه ترتب على المنفعة الممتازة التى اكتسبها الحكام التابعون مباشرة لجنكيز خان أو القبائل الأجنبية المساعدة المتنوعة لدعت الانتساب الى المنغال (المغل) ، بينما من الواضح كذلك ان الصينيين أطلقوا عليهم بغير تمييز اسم تاتار أو التتار . وربما جاز لنا أن نلاحظ بصدد اسمى ياجوج وماجوج ، الواردين فى التوراة ، أن المؤلف يتحدث عنهما هنا على اعتبار أن الأوربيين أطلقوهما خطأ على هذين الشعبين ، وليس على أنهما تسميتان معروفتان بهذه البلاد . والمفهوم لدى الغالبية العامة من العرب والفرس ، اللذين ينطقون الاسمين ياجوج وماجوج ، أنهما ينتسبان الى سكان المنطقة الجبلية الواقعة فى الجانب الشمالى الغربى لبحر قزوين ، أى الى الاسكيثيين القدماء ، اللذين أقيم ضد غاراتهم للمسلب والنهب ، منذ عهد مسيحق استحكام دريנד القوى ، فضلاً عن خط الحصون الممتد منه وهى التى تعد من الخوارق . على أن هناك مواقع أخرى لهؤلاء القوم الجوالين ذوى الصفات المرعبة ، نسبها اليهم المؤلفون الشرقيون فى العصور الوسطى ، وفيهم من يجعلهم فى الجزء الشمالى من بلاد التتار .

(٢) بنيت عدة مدن ضخمة فى ذلك الجزء من بلاد التتار الذى يقع بين نهر كركون وولاية بيه تشيه الى الصينية ، فى اثناء العهود المتعاقبة لأباطرة المغول فى الصين ، ولكنها دمرت فيما بعد ، عند طرد أسرة منج لتلك الأسرة المغولية ، وكان هدف منج هو - محو كل اثر لسلطان ساداتهم السابقين -

(٢) لم نتمكن من العثور في خريطة الجزويت على اسم سنديسين أو سنديتشرين ، الذي ورد في طبعة بال سنداكوى وفي الخلاصات الايطالية سنداكوى وفي النسخة اللاتينية المبكرة سنداكوس ، ولعله ينبغي أن يكون سندي أو سنداتشيو (والمقطع الأخير من الاسم يدل على كلمة سينة) ، لكن ربما كان اسما لأحد الأماكن التي دمرتها أسره منج ، كما هو وارد في الهامشة السابقة . وكذلك الشأن في ايديفا أو ايديفو أو ايديكا فانها ضللت إحاثي ، وإن كان ظرف وجود منجم فضة في جبرتها ربما ساعد على تحديد موقعها . والحق أنه على وجه الجسلة ، وعلى نحو خاص من وصف المصنوعات التي قيل إنها مزدهرة هناك فاني أميل إلى الظن بأنه حدث نقل وتحويل للمكان في هذه الحالة بالذات (وهو وضع سنشهدك فيما بعد على أمثلة منه لا شك فيها) ، وأن الفقرة البائدة بالكلمات : « وأنت حين تسافر مسافة سبعة أيام مخترقا هذه الولاية » ، حتى ختام الفصل ، لا تربطها علاقة صحيحة لا بما سبقها مما يتعلق بإقليم الغول ، ولا بما يعقبها ويتعلق بتشانجانور ، ولكن لابد أنه يطلق على إقليم أكثر حضارة ، يقع أقرب إلى تخوم الصين .

● هوامش الفصل السادس والخمسين

(١) من الجلى أن المقصود من سيانجانور أو تشانجانور عند راموسيو ، وكيانيجا فيورم فى طبعة بال ، وكياجاسورم فى الطبعة اللاتينية الأقدم وكيانجامور فى مخطوطتى يراين والمتحف البريطانى ، وتشيانجورم فى الخلاصات الإيطالية ، هو تساهان نور أو البحيرة البيضاء الواردة بالخراطة ، والمرجح أن جبال تشانجاي عند استراهلنبرج أو هانجاي الين عند الجزويت ، تستمد تسميتها من نفس صفة «البياض»، حقيقة كانت أو تخيلية . واللفظة الدالة على « أبيض » فى المعجم الكالموكى - المغولى هى زاجان ولها نطق مرقق لتشاجان () . كما انها فى « معجم اللانثيو للانجلز » . « Mancheu dict. of Langles » وردت « تشانجوين » .

(٢) ان هذا الطير الذى أطلق عليه اسم جرو فى النسخ الإيطالية وجروس فى اللاتينية ، سمته الكركى Crane فى الترجمة الانجليزية ولكن يمكن الشك فى ان ما عناء وصف مؤلفنا هنا بالحرى مالك الحزين (ardea Heron) أو اللقلق (ciconia) Stork . يقول مترجم أبى الغازى أو المعلق عليه : « توجد كمية ضخمة من الطيور ذات جمال ممتاز فى السهول الفسيحة لبلاد التتار الكبرى ، والطائر الذى تكلم عنه هنا يمكن أن يكون نوعا من مالك الحزين ، الذى يوجد ببلاد المغول قرب حدود بلاد الصين ، وهو طائر ناصع البياض كله ، فيما عدا منقاره وجناحيه وذيله وكلها ذات لون أحمر أيضا نوعا من اللقلق » . انظر : Hist. Gén. des Tartares من ٢٠٥ . وهذا هو طائر Crus Leucogeranus أو الكركى السيبيرى عند بنانت .

(٣) ورد بالنسخة اللاتينية المبكرة ما نصه :

(Quarta generatio sunt parvae et habent ad aures pennis nigras.
Quinta generatio est quia sunt omnes grigiae et maxime, et habent
caput nigrum et album »).

(٤) ينتقل الصيد بمقايير ضخمة وفى حالة متجمدة من بلاد التتار

الى بكين اثناء الشتاء . انظر Lettres édif. مج ٢٢ ص ١٧٧
إصدار ١٧٨١ .

● هوامش الفصل السابع والخمسين

(١) أن شانتو وهى تشانج تو : (شانتو) الواردة فى خريطة الجزويت ، والتي أوردها البروفسور كويليه فى تهميشاته على «Observation Chronol» تأليف البروفسور جويل ، يجرى الحديث عنها بوصفها : مدينة مخربة ، وهى تقع بإقليم كارتشن ببلاد التتار . « على خط عرض ٢٢.٥٤٠ شمال شرقى بكين (ص ١٩٧) وفى عام ١٦٩١ تكلم عنها العلامة جريبون على هذا النحو : « كنا على ٤٠ فرسخا فى سهل يسمى سهل كاباي ، على ضفة نهر صغير يسمى شانتو ، بنيت على استناده فيما مضى مدينة شانتو ، وكان جميع أباطرة أسرة يوان يعقدون بها بلاتهم طوال الصيف . ولا تزال بقاياها قائمة يمكننا رؤيتها» . (انظر سوهالد مج ٤ ص ٢٥٨) فان كانت المسافة بين شانجانور وهذا المكان مسيرة ثلاثة أيام فقط ، فان الأولى لا يمكن أن تكون على الجانب الشمالى من الصحراء ، بيد أن الأعداد مغلوبة غلطا شانتا بسبب عدم الدقة فى النقل ، كما أن الكسور العشرية حذفت فى هذه الحالة .

(٢) يقول بل متحدثا عن مقر الصيد للإمبراطور : « أن هذه الغابة انما هى والحق يقال مكان بهيج ، وهى مزودة بأضرب بالفة الكثيرة من الصيد ، كما أنها عظيمة الاتساع كما يمكن تصور ذلك بسهولة من البيان الذى قدمته حول اليومين اللذين قضيناهما فى الصيد . وهى محوطة بأجمعها بصور مرتفع من الطوب » . انظر Travels مج ٢ ص ٨٤ .

(٣) ان لم يكن هذا الحيوان هو النمر الأبيض Ounce فانه هو فهد الصيد : Felis Jubata وهو أصغر كثيرا فى حجمه من النوع المعروف . وهو يسمى فى الهندومتان بالتشيتا ويستخدمه الأمراء الوطنيين فى صيد بقر الوحش . انظر بيانا عن « طريقة الصيد عند أمراء الهندومتان » فى Asiatic Miscellany مج ٢ ص ٦٨ ، حيث يسمى هذا الحيوان التشيتار أو اليانثار (أى الفهد الصياد) .

(٤) من المعلوم جيدا ان التتبن ذا المخالب الخمسة (بدلا من اربعة ، كما تصوره الصور العانية) هو الرمز الامبراطورى ، ويشكل جزءا ظاهرا فى كل قطة من الملابس او قطعة اثاث او زخرفة تتصل ببلاط الصين بسبب .

(٥) طريقة التسقيف الموصوفة هنا معروفة تماما بالجزر الشرقية، وورد ذكرها فى الفقرة التالية المقتبسة من Hist. of Sumatra :
« هناك نوع آخر من المنازل ، يشاد فى الاغلب الاعم لغرض مؤقت ، ومقف مسطح وهو مسقف بطريقة جد غريبة وبسيطة وبارة . فان الخيزرانات الضخمة المستقيمة تقطع فى اطوال تكفى للامداد عبر البيت ، حتى اذا تم شقها بالضبط الى اثنتين وانزلت منها العقد رحمت منها طبقة اولى فى نظام وثيق مع جعل الجوانب الباطنية او المجوفة الى اعلى ، وبعد ذلك توضع طبقة ثانية من الخيزران مع جعل الجانب الخارجى او المحبب الى اعلى فوق الاخرى بحيث تلغ كل محبة داخل القطعتين المقعرتين المتجاورتين مغطية بذلك حافتيهما ، حيث تعمل الاخيرة اى المقعرة كبرايخ اى ميازيب الماء الذى يقع على الطبقة القوقائية او المحببة » . ص ٥٨ الطبعة الثالثة .

✽ الطنب : الحبل الذى تشد به الخيمة (المترجم) .

(٦) احتفظ من بعده من الاباطرة بأفراس وقمвол للاستيلاء على نفس هذا المعيار الضخم . ولا يبدو ان اللون الأبيض الآن على نفس اهميته التى كانت له عند اباطرة التتار المغوليين .

(٧) تختلف طريقة كتابة اسم هذه الاسرة ما بين بوريات وهورياتش وهوريث وأوراثى وأورارى . ولا شك انها الاسرة القرية الرفيعة الشان التى تحدث عنها مالكولم فى Hist. of Persia حيث يقول : « فى الاصل جاءت قبيلة بيات Byät القوية من بلاد التتار مع جنكيز خان . وطال مكثهم بآسيا الصغرى ، وحارب عدد منهم فى جيش بايزيد ضد تيمورلنك » . مج ٢ ص ٢١٨ هـ .

(٨) ان لجوء امراء اسرة جنكيز خان على الجملة الى فزون السحر ، لشىء يتجلى من بيانات تاريخية اخرى .

(٩) يبدو ان هؤلاء كانوا من الهنود اتباع اليوجا او الجوسان الذين من المعلوم انهم يسافرون الى التبت عن طريق كشمير ، ومنها كثيرا ما يختلفون الى الاصقاع الشمالية من بلاد التتار . وكان مظهرهم

المأوى والقدر موضع الوصف في كل العصور ، وكذلك شأن كثراتهم
غير العادية وما ينزلونه بأنفسهم من عذاب .

(١٠) ان الاتفاق بين البيان الوارد هنا عن هذه العادة الهجسية
المثيرة وبين ما يعرف عن شعب باطا Batta في سومطرة ،
الذي يلتهم اجسام المجرمين المحكوم عليهم بالاعدام لعجيب لالت
للأنظار ، بحيث لا يكاد يداخلنا شك في ان نقلا وتحريفا حدث في ترتيب
مذكرات مؤلفنا ، ترتب عليه ان ملحوظة حول اخلاق شعب باطا ، الذين
اقام بين ظهرانيهم عدة أشهر ، نزع من مكانها الصحيح ، وادخلت
في هذا الفصل ، الذي يدور حول متوحشين ذوي اوصاف مضافا ، لم
ينسب اليهم اكل لحوم البشر أي رحالة منذ زمانه .

(١١) وانما لنجد في الآتين الاكثري لأبي الفضل ، تأكيد لما قيل
هنا انه معنى مصطلح باكس أو ياكشي أو بوكشي حسب النطق البنغالي
للكلمة الفارسية ، وهي كلمة لم نردنا بها المعجم . فهو يقول تحت
عنوان « مذهب البوذ » : « يطلق علماء الفرس والعرب على كهنة هذه
الديانة اسم يركشي ، كما انهم يسمون باسم اللاما ببلاد التبت » .
(مج ٣ ص ١٥٧) . ويلاحظ كلايروت في كتابه (Abhandlung über
die Sprache und Schrift der Virguren) ان لفظة باكشي من اصل مفردى
وانها هي الاسم الذي يطلق على حكماء (Gelehnten) البلاد الذين يسميهم
الصينيون ستشو (شى) ص ٣٧٧ هـ .

(١٢) ما يبدو ان ما ينسب هنا الى الشعوب لم يكن الا حيلة
بانثوميمية (ايمائية) ، ولا يمكن تنفيذها بوسيلة خارقة . وفي تصورنا
انه ربما كان الامبراطور ولعل معه ايضا بعض نوى الثقة من خدامه
ممن كان لهم شرف الجلوس قرب سائنته المرتفعة ، على هيئة من الأجهزة
والآلات المستخدمة ، ولكن ربما خدع الضيف بوجه عام ، بل حتى رجال
البلاط او الموظفون (المندارين) من نوى المرتبة الدنيا ، وهم الذين
كان مؤلفنا بينهم فيما يرجح ، وتحول المسافة البعيدة بينهم وبين تبين
الأسلاك التي كانت تحرك الأواني ، حركة يخيل اليهم انها تلقائية ، من
أحد جوانب قاعة الوليمة الى آخر . وخير مثال يوضح الخيال العجيب
لدى هؤلاء الأمراء التتر من أجل جعل شئ بهم (وهو أمر يعد دائما
في النرجة الاولى من الأهمية) يقدم اليهم بصورة حب فيها اثارة
العجب ، ما ورد في اسفار روبروكس ، الذي يصف جهازا آليا عجيبا
أنشاه فنان فرنسي لكي يوصل الى القاعة اضربا منوعة من المطروبات
كانت تنبعث من أفواه أمود من الفضة .

(١٣) يقول تيرنر : يبدو أن نوعا خاصا من الأغنام يقطن هذا المناخ ويمتاز دائما تقريبا بالرؤوس والأرجل السوداء . وهى صغيرة الحجم ، وصوفها ناعم ، كما أن لحمها يكاد يكون الغذاء الحيوانى الوحيد الذى يؤكل ببلاد التبت وفى رأى أنه أجود أنواع الضأن فى العالم . (ص ٣٠٢) . ويلاحظ هاملتون وجود نوع مماثل بسواحل بلاد الصين يقول أن أغنامهم ناصعة البياض مع رؤوس فاحمة السوداء وأذان صغيرة ، وأجسام كبيرة - كما أن لحمها شهى . (مج ١ ص ٥) .

(١٤) سبق الحديث عن الأخيرة المتصلة بولاية تانجوت . وهناك وصف خاص لها ورد فى Alphabetum Tibetanum . وتعداد فى Miemoires concernant les Chinois مج ١٤ ص ٢١٩ ، تحت عنوان « مياو Miao أو المعابد الموجودة داخل اقليم سى فان » حيثنا بمعبد بوتالا قرب مدينة لاسا . وكان هناك أيضا كثير من المعابد بالأجزاء الشمالية أكثر ببلاد التبت ، ولكن هذه خرب معظمها أثناء الحروب التى نشبت عند اعادة الاسرة المتغالية فى الصين ، ليس فقط بين الاسرة المالكة الجديدة وأنصار أسلافها ، بل أيضا بين القبائل المستقلة نفسها ، والتى تسمى بالايوت والكلكا . اما فيما يتعلق بعدد الأشخاص الذين تضمهم هذه المؤسسات الدينية ، فإنه يتوافق تماما والبيانات التى قدمها الينا الرحالة المصريون . ويحدثنا ثرنر أنه كان هناك القان وخمسمائة جيلونج (أى راهب) فى احد الأخيرة التى زارها .

(١٥) نتحدث جميع ما لدينا من بيانات عن هؤلاء القوم عن الامتياز بوحدة زى الملابس بين الأشخاص المكرسين للقيام بأعباء الخدمات الدينية والحياة الدينية ، وفقا لطبقاتهم ومراتبهم المتعددة ، فضلا عن العناية باللونين (الأصفر والأحمر) اللذين ترتديهما الطائفتان الكبريان اللتان ينقسم اليهما اللامات . وتذكر مصانير ثقة مختلفة خلق رأس شعر المترهبين أيضا . يقول الآيين الأكبرى : « ان كهان هذا الدين ، يخلقون رؤوسهم ، ويرتدون أثوابا من الجلد (وهى كما هو واضح غلطة فى لفظة الأصفر) والقماش الأحمر » . (مج ٢ ص ١٥٨) . ويلاحظ روبروكى ، وهو يصف بدوره تبت قره قورم : « ان جميع كهانهم يخلقون رؤوسهم ولحامهم تماما ، كما أنهم يرتدون أثوابا يلون الزعفران » انظر Purchas مج ٢ ص ٢١ .

(١٦) مع أنه يبدو أن كهان بوذا أو شكيامونى أو فر تفرض عليهم العزوبة عادة ، فإنها ليست شيئا عاما . يقول البروفيسور ماجالهاوز : « ان هذا الماندرين قال لى ، بعد أن تحرى المعلومات بعناية ، انه يوجد

بمدينة بكين وحدهما والبلاط ١٠٦٦٨ راعبا غير متزوج ، وهم الذين
نسميهم هوكسام (هوشانج) ، و ٥٠٢٢ متزوجا ، « لنظرس :
(Nouy. Relat. de la Chine) من ٥٧ »

(١٧) يبدو أن المقصود من كلمة سنسيم أو سنسين هو المقطعان
الغريبان الصينيان سنج سن ، ومعنى المقطع الأول منهما (حصيما قال
ده جن) الرعيان البونديون أو كهان « فن » ونحن نقرا في قاموس
موريسون تحت سادة سانج « كهان طاغثة فوه الذين يسمون بالثلث
شا - من : ويسمون أيضا شانج - جن » وهناك أسماء عديدة أخرى
تطلق عليهم ، وأكثرها شيوعا هو هوشانج « . وبناء على ما لدينا من
بيان عن غذائهم ، يجوز لنا أن نستنتج أنهم من منبغى الهند ، وربما
كانوا سانيازيين ، وهم قوم يمكن أن يعدوا من النشقين بين شعب
تنش في عقيده بوذا »

(١٨) إن حالة الأريية القائمة للون (وهي الأسود والسكابي
« nere e biave » التي تلبسها هذه الطاغثة ، تبدو أنها تكرت بقصد
تمييزهم من الهوشانج واللامات ، الذين يلبسون اللون الأصفر أو الأحمر
سوا ، حسب الطاغثة التي ينتمون إليها ، وتزيد من احتمال أنهم لم
يكنوا بونيين »

(١٩) إن النقشقات الصارمة ، التي يعرض لها اليجيسون
والصنيازيون ، والجوزايتيون الهنود انفسهم ، وغير هذه من طوائف
الزهاد ، سلفت الإشارة اليهما قبل . وكثيرا ما تقوهم حجاتهم الى
حدود الصين والى ولايات التتار الخائية »

التعريف بالمترجم

- ولد بالقاهرة وتخرج في كلية المعلمين العليا الأليبة ١٩٢٩ •
- اشتغل بالتدريس حتى رقى وكلياً ل مدرسة مصر الجديدة الثانوية ١٩٥١ •
- فمديراً للمركز الرئيسى للتدريب بمنشبة البكرى ١٩٦٢ •
- شفق بآداب العربية والانجليزية والفرنسية منذ حدثته ، انضم لعضوية لجنة التأليف والترجمة والنشر ١٩٤٦ •
- حاز جائزة النولة التشجيعية فى الترجمة ١٩٨١ ووسام العلوم والفنون من الطبقة الأولى •

بعض أعماله :

- عنى بنقل أمهات الكتب الانجليزية وبعض الفرنسية
- ١ - فى التاريخ :

معالم تاريخ الانسانية لويلز (١) فى اربعة اجزاء ،
وصنوه « موجز تاريخ العالم » - « ويلز » •

٢ - فى تاريخ الحضارات :

- حضارة الاسلام (٢) (جرونى باوم) ، الحضارة البيزنطية (رنسيمان) ، الحضارة الهلنستية (تارن) ، ميلاد العصور الوسطى (موص Moss) ، اضمحلال العصور الوسطى (هويتجا) •
- الطفل من الخامسة الى العاشرة (ارنولد جزلى) (٣) •
- رحلات ماركو پولو (٤) وغيرها وغيرها •

(١) ، (٢) ، (٣) ، (٤) : اصدرت هيئة الكتاب طبعة حديثة من هذه الكتب الاربعة •

رحلات ماركو پولو - ٣٠٥

اقرأ في هذه السلسلة

احلام الاعلام وقصص اخرى	برتراند رسل
الالكترونيات والحياة الحديثة	ي . رادونسكايا
نقطة مقابل نقطة	للس مكسلى
الجغرافيا في مائة عام	ت . و . فريمان
الثقافة والمجتمع	رايموند وليامز
تاريخ العلم والتكنولوجيا (٢ ج)	ر . ج . فويس
الأرض الغامضة	ليمنديل راي
الرواية الإنجليزية	والتر آلن
الرشد في فن المسرح	لويس فارجاس
للهمة مصر	فرانسوا دوماين
الإنسان المصري على الشاشة	د . قدرى حنفى وآخرون
القاهرة مدينة ألف ليلة وليلة	اولج فولكف
الهوية القومية في السينما العربية	هاشم التمهس
مجموعات للتقود	ديفيد وليام ماكسوال
الموسيقى - تعبير نفسي - ومنطق	هزير الشوان
عصر الرواية - مقال في النوع الأدبي	د . محسن جاسم الموسوي
ديلان توماس	اشرف س . بي . كوكس
الإنسان ذلك الإنسان: الفريد	جون لويس
الرواية الحديثة	جول ويست
المسرح المصري المعاصر	د . عبد المظى شعراوى
على محمود طه	اتور المداوى
القوة النفسية للإهرام	بيل شول وانديت
فن الترجمة	د . صفاء خلوصي
تولستوى	الف ئى ماتسلر
ستندال	فيكتور برومير

رسائل واحاديث من المتقى	فيكتور هوجو
الجزء والكل (محاورات في مضمير	فيرنر هينينرج
الفيزياء الثرية)	
التراث القامض ماركس والماركسيون	سنلى هوك
فن الأدب الروائى عند تولستوى	ف ٠ ع ٠ انيكوف
ادب الأطفال	هادى نعمان الهيتى .
احمد حسن الزيات	د ٠ نعمة رحيم العزاوى
اعلام العرب فى الكيمياء	د ٠ فاضل احمد الطائى
فكرة المسرح .	جلال العشرى
الجحيم	هنرى باربوس
صنع القرار السياسى	المسيد عليوة
التطور الحضارى للانسان	جاكوب برونوتسكى
هل نستطيع تعليم الاخلاق للأطفال ؟	د ٠ روجر ستروجان
تربية النواجر .	كشقى ثير
الموتى وعالمهم فى مصر القديمة	ا ٠ سبنسر
النحل والطب	د ٠ ناعوم بيتروفيتش
سبع معارك فاصلة فى العصور الوسطى	جوزيف داهموس
سياسة الولايات المتحدة الأمريكية ازاء	
مصر ١٨٢٠ - ١٩١٤	د ٠ لينوار تشامبرز رايت
كيف تعيش ٣٦٥ يوما فى السنة	د ٠ جسون شندلر
المنسحقاة .	بيير اليبس
اثر الكوميندا الالهية لدالتى فى الفن	الدكتور غبريال وهبه
التشكىلى	
الأدب الروسى قبل الثورة البلشفية	د ٠ رمسيس عوض .
وبعدها	
حركة عدم الانحياز فى عالم متغير	د ٠ محمد نعمان جلال
الفكر الاوروبى الحديث (٤ ج)	فرانكلين ل ٠ باور
الفن التشكىلى المعاصر فى الوطن العربى	شوكت الربيعى
١٨٨٥ - ١٩٨٥	
التفتة الاسرية والابناء الصغار	د ٠ محيى الدين احمد حسين

تأليف : ج - دابلي اندرو	نظريات الفيلم الكبرى
جوزيف كورناد	مختارات من الأدب القصصي
د - جومان بروشنر	الحياة في الكون كيف نشأت وأين توجد؟
طائفة من العلماء الأمريكيين	حرب الفضاء
د - السيد عليوة	ادارة الصراعات الدولية
د - مصطفى هناني	الميكروكمبيوتر
صبري الفضل	مختارات من الأدب الياباني
فرانكلين ل - باومر	الفكر الأوربي الحديث ٢ ج
جابريل باير	تاريخ ملكية الأراضي في مصر الحديثة
انطوني دي كرمبتي	علام الفلسفة السياسية للعاصرة
دايت موين	كتابة السيناريو للسينما
زافيلسكي ف - س	الزمن وقياسه
ابراهيم القرخاوي	اجهزة تكييف الهواء
بيتر رداي	الخدمة الاجتماعية والانضباط الاجتماعي
جوزيف داموس	سبعة مؤرخين في العصور الوسطى
س - م پورا	التجربة اليسونائية
د - عاصم محمد رزق	مراكز الصناعة في مصر الاسلامية
رونالد د - سميمون	العلم والطلاب والمدارس
ونورمان د - اندرسون	
د - انور هيد الملك	الشارع المصري والفكر
ولت وتيمان رومرو	حوار حول التنمية الاقتصادية
فريد - س - هيس	تبسيط الكيمياء
جون بوركهارت	للمادات والتقاليد المصرية
الان كامبيار	التذوق السينمائي
سامي عبد المعطي	التخطيط السياحي
فريد هويل	البذور الكونية
شاندرا يكراماسينج	
حسين حلمي المهندس	دراما الشافطة (٢ ج)
روى روبرتسون	الهيرويين والايذز
موركاس ماكلينتوك	صور افريقية
هاشم النحاس	نجيب محفوظ على الشافطة

د . محمود سرى طه	الكمبيوتر فى مجالات الحياة
بيتر لوى	المخدرات حقائق اجتماعية ونفسية
بوريس فيدوروفيتش سيرجيف	وظائف الأعضاء من الألف الى الياء
ويليام بينز	الهندسة الوراثية
ديفيد الدرتون	تربية اسماك الزينة
احمد محمد الشنوانى	كتب غيرت الفكر الانساني (٣ ج)
جسمها : جون ر . بورر	الفلسفة وقضايا العصر (٣ ج)
ولمتون جولدينجر	الفكر التاريخى عند الاغريق
ارنولد توينبى	قضايا وملاح فى الفن التشكيل المعاصر
د . صالح رضا	التغذية فى البلدان النامية
م . ه . كنج وآخرون	بداية بلا نهاية
جورج جاموف	الحرف والصناعات فى مصر الاسلامية
د . السيد طه ابو سنيرة	حوار حول النظامين الرئيسيين
جاليليو جاليليه	للكون
اريك موريس وآلان هو	الارهاب
مسيريل السريد	اخصائون
آرثر كينستر	القبيلة الثالثة عشرة
جسون بورر	الفلسفة وقضايا العصر (ج)
ب . كولان	الاساطير الاغريقية والرومانية
ر . ج . فوريس	تاريخ العلم والتكنولوجيا
توماس ٠ ٦ هاريس	التوافق النفسى
مجموعة من الباحثين	الدليل البيولوجى
روى ارمز	لغة الصورة
ناجائ متشيو	الثورة الاصلاحية فى اليابان
بول هاريمون	العالم الثالث غدا
ميخائيل المي ، جيمس لفلوك	الانقراض الكبير
فيكتور مورجان	تاريخ النقود
اعداد محمد كمال اسماعيل	التحليل والتوزيع الاوركستراالى
ابو القاسم الفردوسى	الشاهنامه (٢ ج)
بيرتون بورتر	الحياة الكريمة (٢ ج)
محمد فؤاد ، كويرلى	قيام الدولة العثمانية

عن النقد السينمائي الأمريكي	لجورد ميرى
تراثهم زراشت	اختيار / د. فيليب عطية
السينما العربية	اعداد / موني براج وآخرون
دليل تنظيم المتاحف .	آدامز فيليب
ملفوظ المحرر وقصص أخرى	تالدين جورديمر وآخرون
جماليات فن الاخراج	زيجمونت هينز
للتاريخ من شتى جوانبه (٢١ ج)	ستيفن اوزمنت .
الحملة الصليبية الاولى	جوناثان ريلر سميت
التمثيل للسينما والتلفزيون	توني بار
العضاليون في اوريا .	بول كولندر
صناع الخلود	موريس بيد براير
الكتلنسي القبطية القيمة في مصر (جزآن) ألفريد ج. بتلر	رودريجو فارتيسا
رحلات قارنما	فانسي بكارود
لهم يصنعون للبشر (٢ ج)	اختيار / د. رفيق الحبيان
في النقد السينمائي الفرنسي	بيتر نيكولاز
السينما الخيالية	يرتراند راسلي
السلطة والفرد	بينارد بودج
الزهر في الف عام	ريتشارد شاخنت.
رواد الفلسفة الحديثة .	ناصر خسرو علوي
سفر تامه	نفتالي لويس
مصر الرومانية	كتابة التاريخ في مصر القرن التاسع عشر . جاك كرايس جوجيو
الاصناف والهيئة الثقافية .	هوريت شنيلر
مختارات من الادب الاسيوية	اختيار / صبري الفضل

كتب غيرت الفكر الانساني (٣ ج)	احمد محمد الشنواني
الشموس المتجربة	اسحق عظيموف
مدخل الى علم اللقة	لوريتو تود
حديث النهر	اعداد / سوريال عبد الملك
من هم القطار	د . ابرار كريم الله
ماستريخت	اعداد / جابر محمد الجزار
معالم تاريخ الانسانية ٤ ج	هـ . ج . و ل ز
حضارة الاسلام	جوستاف جرونياوم
الحملات الصليبية	ستيفن رانسيما
الطفل ٢ ج	ارنولد جزل
الفريقا الطويق الآخر	بادي اوتيمود
السحر والعلم والدين	برنسلو مالمينوفسكى
الكون . ذلك للجهول	جلال عبد الفتاح
تكنولوجيا فن الزجاج	محمد زينهم
حرب المستقبل	مارتن فان كريفك
الفلسفة الجوهرية	سوندارى
الاعلام التطبيقي	فرانسيس ج . برجين
تبسيط المفاهيم الهندسية	جى كارفيل
تحول السلطة	الفين توفلر

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الإيداع بدار الكتب ٩٤٤٤ / ١٩٩٥

ISBN — 977 — 01 — 4559 — 9

في عام ١٢٧١ خرج ماركوبولو، وكان آنذاك في السابعة عشر من عمره، مع أبيه وعمه في رحلة عجيبة انطلقت بهم من مدينة البندقية في إيطاليا وحملتهم عبر قفار وجبال وسهول آسيا الشاسعة حتي أرض الصين في عصر الإمبراطور المغولي العظيم قبلاي خان الذي احتفي بهم وضمهم إلى حاشيته فعاشوا هناك سنوات طويلة...

وقد دون ماركوبولو أخبار رحلته هذه في ذلك الكتاب الذي يعد أشهر وأهم كتب الرحلات قاطبة، فهو سجل في نادر لحياة الكثير من الشعوب والحضارات القديمة التي إندرت اليوم ولم تبقى منها سوى تلك الصور التي التقطها ماركوبولو بقلمه عنها، فهو على طرافته مرجع علمي عظيم عن تاريخ آسيا والصين في العصور الوسطى..

وقد ترجم هذا الكتاب إلى العربية مترجم قدير هو الأستاذ عبدالعزيز توفيق جويد ضمن إسهاماته المتعددة في إثراء المكتبة العربية بالنفيس والهام من الكتب..

وفي الجزء الأول من الرحلة نتنقل مع رجالنا عبر أراضي فارس وأرمينيا وتركستان و ممالك القنار...

Bibliotheca Alexandrina



0345007

مطابع الهيئة المصرية العامة